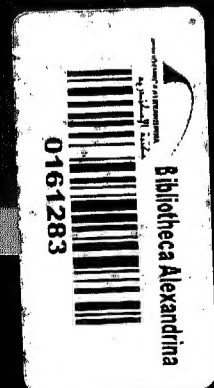


نوراك تشادويك  
فيكتور جيرمونسكي

# ملاحم آسيا الوسطى الشفقية

ترجمة:  
رباب ناصيف



البرهان الفني :  
نهر المحمود  
الخطوط :  
عبد الرزاق قسيباني

ملاحم آسيا الوسطى الشفوية

---

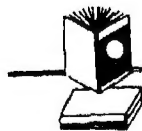




نوراء تشادويك  
فيكتور جيرمونسكي

# ملاحم آسيا الوسطى الشفقية

ترجمة:  
رباب ناصيف



منشورات وزارة الثقافة  
في الجمهورية العربية السورية  
دمشق ١٩٩٥

**العنوان الأصلي للكتاب :**

---

**ORAL EPICS  
OF CENTRAL ASIA**

**NOR ACHWIC  
VICTOR ZUIRMUNCKY**

---

ملاحم آسيا الوسطى الشفوية = Oral epics of central Asia /  
نوراك تشادويك ، فيكتور جيرمونسكي ؛ ترجمة رباتاب ناصيف . -  
دمشق : وزارة الثقافة ، ١٩٩٥ . - ٣٣٥ ص؛ ٢٤ سم .

١ - ٣٩٨٠٢ ت ش ١ م ٢ - ٨٩٤ ت ش ١ م ٣ - العنوان  
٤ - العنوان الموازي ٥ - تشادويك ٦ - جيرمونسكي ٧ - ناصيف  
مكتبة الأسد

---

الابتداع القانوني : ع - ١٤٧٥ / ١٩٩٥

## تعليق الناشر

يتطلب اصل هذا الكتاب شرحا موجزا . فالجزء الأول للدكتور نوراك . تشادويك هو طبعة ثانية مع تعديلات صغيرة لفصلها الطويل حول الملاحم التتارية في الكتاب الثالث من ( تطور الأدب ، « كمبرج ١٩٤٠ » ) . أما الجزء الثاني للبروفيسور جيرمونسكي فيتألف من مادة منشورة لأول مرة . وهدفه تطوير عمل تشادويك بإضافة نتائج البحث القائم في الاتحاد السوفيتي اليه وبايصال البليوغرافيا حتى الوقت الحاضر .

لقد جعل مسؤولو النشر عمل الدكتور تشادويك متوفرا مرة أخرى وفقا للاقتراح البروفيسور جيرمونسكي اذ كتب يقول « يبدو لي اليوم أن كتاب « تطور الأدب » هو الدراسة الأكثر شمولية والأكثر كفاءة وكَمَلا للموضوع . كما أن هذه الطبعة الجديدة الرخيصة نسبيا الواحد من أطول الفصول فيه ستجعل عمل تشادويك حثار اهتمام أكبر من القراء .



## الجزء الأول

### الشعر الملحمي عند الشعوب التركية في آسية الوسطى

---

بقلم : نوراله تشادويك



## المقدمة

انني اعتزم أن ادرج تحت مصطلح الاتراك ( أو الطورانيين ) شعوب آسبة التي تتحدث اللهجات المتنوعة للغة ( الطورانية ) أو التركية ، تلك الشعوب التي لم تقطن المدن ولم يكن لها حتى وقت قريب أدب محلي مكتوب .

واذا ما تحدثنا بشكل تقريبي فان دراستي ستشتمل على القبائل التركية لـجبال الالائي والسيان وتيان شان وأودية ينيسي العلوي والأوب والأريتش والسهوب المتداخلة وسهوب حوض الارال وبحر قزوين ، والقبائل التركمانية لايران الغربية . لسوء الحظ منعني نقص المادة التي تتعلق بالياكوت الذين يتواجدون بشكل رئيسي في وادي نهر اليينه من تضمين هؤلاء الناس الأكثر اثارة والذين لا يمكنني الإشارة اليهم الا بشكل عرضي فقط . تتخذ دراسني ، كنقطة بداية ، الحالة الثقافية للشعوب الطورانية التركية أو عندما زارها الرحالون الكبار في القرن الماضي وسجلوا أدبهم الشفوي كما كان سائدا في ذلك الوقت وقبل التغيرات التي حدثت بتأثير الثورة الروسية في آسية الوسطى والغربية . وبشكل عام ، فقد تم هنا تجاهل الجغرافيا السياسية للنظام الحالي والانتشار الواسع للتعليم ، وكذلك التغير المحتوم لوجهة النظر وفقدان الثقافة التقليدية المحلية . كما أن التغيرات التي حدثت في سيبيرية خلال السنوات الخمسين الاخيرة كانت شاملة جدا بحيث انني شعرت انه من الاسلم التحدث في الاعم الاغلب ، عن الادب المحلي والاغاني المحلية في انزمن الماضي . لكنني لا أشك في أن الكسر ظل دون تغير في أكثر الانحاء التي يمكن الوصول اليها في الجبال والغابات .

تنقسم الشعوب التي تتحدث الطورانية أو التركية عموماً الى قسمين كبيرين هما الاتراك الشرقيون والاتراك الغربيون. يشتمل الاتراك الغربيون ( سلالة الغز ) على الاتراك في أقصى شرق فارس وأفغانستان ، ويتكونون من السلالات العثمانية والتركمانية والاذريجانية . يدخل التركمانيون وحدهم في مجال بحثنا نظراً لأنه كان للاتراك العثمانيين أدب مكتوب منذ عدد من القرون .

يشتمل الاتراك الشرقيون وفقاً لتقسيم تشابليكا على شعب تركستان وآسية الوسطى بقدر ما يشتمل على أترك منغوليا والصين إضافة الى أترك الفولغا الذين ينتمون الى هذه المجموعة لغوياً وتاريخياً وينقسم الاتراك الشرقيون المقيمون في آسية ثانية وبشكل أكبر الى :

١ - الاتراك الإيرانيين ويشتملون على أترك تركمنستان وبعض أترك ريف سهل قزوين الذين كانوا تحت التأثير الإيراني لعدة قرون .

٢ - الاتراك الطورانيين ويضمون معظم أترك السهول ، سيبيرية الجنوبية ، جونغاريا ومنغوليا الغربية . وبالنظر الى الحواجز الجبلية في آسية الوسطى يعتقد أن هؤلاء الاتراك كانوا أقل عرضة للتأثير الاجنبي من المجموعة الاولى . مع ذلك اعتقد أنه من المؤكد أن دينهم الثقافي تجاه الصين والتبت لم يقيم بعد وكذلك ثقافة روسيا التي كان لها تأثير أساسي واسع في السنوات الاخيرة .

بما أن القسم الأكبر من الادب المتوفر لهذه الدراسة متضمن في مجموعات رادولوف ، فإني تبينيت تصنيفه المعتمد أساساً على المعطيات اللغوية ، الى المجموعات التالية التي تتميز كل منها بنمطها الخاص من النتائج الادبية :

١ - الشعوب التركية التي تنسفل سهوب وادوية نهر ينيسي العلوي ومنحدرات جبال السايان . وسأشير الى هذه القبائل بمجموعة ابكان حيث أن القسم الأكبر من أدب هذه المجموعة جمع من الشعوب التركية الموجودة في منطقة مجاورة لسهب ابكان ، علماً أن هذا المصطلح



يستخدم لمجرد السهولة والراحة في الصفحات التالية وينبغي عدم الأخذ بمعناه وحدوده الجغرافية . فهذه القبائل كانت إلى حد كبير قبائل شامانية وبدو خيالة إلى أن باشر الروس باتخاذ اجراءات استعمارية شديدة في مطلع القرن الماضي .

٢ - القرغيز ، ويتواجد معظمهم في منحدرات جبال تيان شان وخصوصا حول بحيرة إبيك - كول ، ويعتقد أن بعضهم مازال في وادي نهر ينيسي العلوي الذي اعتبر عموما بأنه موطنهم الخاص . ويعمل بعضهم مزارعين ولكن أغليتهم بدو أغنياء بقطعان الخيول والاغنام . انهم مسلمون بالاسم ، لكنهم لا يعرفون الا القليل عن النبي أو القرآن ولقد قيل أن القبائل الأكثر شرقية بالاسم ، لكنهم لا يعرفون الا القليل عن النبي أو القرآن ولقد قيل أن القبائل الأكثر شرقية تجهل تقريبا كل شيء عن الاثنين .

٣ - اللتاي ، وينتمون على الشيرن أو أترك الغابة السوداء والتيليوت وبعض القبائل الاصغر في هذه المنطقة مثل الكيري والكومانديست . هذه القبائل بكليتها تقريبا شامانية رغم أن التيليوت كانوا قد تحولوا اسميا إلى الاسلام في أوائل القرن السابع عشر وكذلك الكيري الذين كانوا مسيحيين نسطوريين من القرن الحادي عشر حتى القرن الثالث عشر . كما يعتبر أترك هذه المجموعة متحررين من التأثير الاجنبي أكثر من الأتراك الآخرين في آسية الوسطى ، فهم يحتفظون بالعادات والمعتقدات التركية القديمة بأنقى صورها . انهم يمارسون الزراعة حيث تسمح لهم الاحوال لكن أغلبية أترك اللتاي هم بدو صيادون . أما اللتيتسي والنركس والتو - فينتسي في جنوب سيبيريا فلهم الآن مناطقهم الوطنية واستقلاليتهم الثقافية والتعليم الابتدائي لديهم بلغتهم المحلية .

٤ - الكازاخستانيون الذين يقطنون السهوب في الجزء الغربي والشرقي من حوض بحر ارال ، بحر قزوين ومنطقة أورينبرغ في روسيا

ويسمون غالبا بالقرغيز لكن الروس يسمونهم القوزاق . يعتقد أن كلمة « قوزاق » تعني ببساطة ( متاخم ) وقد ذكر الاسم لأول مرة من قبل الشاعر الإيراني الفردوسي ( ١٠٢٠ ) الذي أشار الى القوزاق باعتبارهم لصوص سهوب خيالة مسلحين . تقسم هذه القبائل الى ثلاث مجموعات ، وهو تقسيم صنعه خانهم أو أميرهم ( تايافكا ) في القرن الثالث عشر لأهداف إدارية . فالمجموعة الكبرى ، ( الهورد العظمى ) كما تسمى تقطن السهوب الواقعة بين بحر أرال والجبال التي تقع الى شرق بحيرة بالكاش ، المجموعة المتوسطة تقطن بين التوبول والأرتيش السرداريا ( الجاكسارتيس ) أما المجموعة الصغيرة فتقطن بين بحر أرال والفولغا المنخفضة . الغالبية العظمى حتى وقت قريب هم بدو رغم أنهم تبنوا في الجنوب والغرب بشكل ما طريقة وحياة الروس المقيمين لزمان طويل . وكانت هدايتهم الى الدين الإسلامي عملية تدريجية رغم أن الإسلام قدم منذ تاريخ مبكر الى القبائل الجنوبية إلا أنه لم يعتنق من قبل غالبية الناس إلا عندما قدم دوتشوم خان دعما للمبشرين الإسلاميين في القرن السادس عشر .

٥ - أترك أودية نهر الأوب والأرتيش ، الذين يطلق عليهم بصورة علمة « تاتار التوبول » رغم أن الاسم اعتباطي بقدر ما هو اسم مجموعة أبكان الذي أشير إليه آنفا فهم من أكثر الأتراك المستقرين ثباتاً بطريقة حياتهم حيث أنهم عملوا بشكل رئيسي بالزراعة والتجارة . كما أنهم في الغالبية العظمى مسلمون رغم أن عدداً صغيراً منهم مسيحيون منذ عام ( ١٧٢٠ ) .

٦ - أخيراً هناك التركمانيون الذين يقطنون السهوب الواقعة الى الغرب من إيران وأفغانستان بين بحر قزوين والأكسوس ونسبة كبرى منهم تعمل في تربية الحصان البدوي ، رغم أنهم ومنذ اخضاع الروس لهم في عام ( ١٨٨١ ) ، بدأوا يتبعون وبشكل رئيسي الزراعة والطرق الأكثر استقراراً في الحياة وهم جميعاً مسلمون .

ما يعرف عن تاريخ الشعوب التركية قليل باستثناء علاقاتهم مع الصين في الشرق والاتصالاتهم مع أوروبا في الغرب . كما انه لا يمكن تمييزهم بشكل واضح لدى الكتاب الاوربيين عن المغول والتونغو . مع ذلك فان جميع معلوماتنا تبرهن على أن حضارة الاتراك كانت في الماضي على مستوى أعلى مما هي عليه في وقتنا المعاصر . فالحضارة القديمة مستقرة على نهر ينيسي والتي كشفت للنور من قبل علماء الآثار ، تبدو أنها امتدت طوال الالف الاول قبل الميلاد . وتمزى عموماً ، سواء كان هذا صحيحاً ام خاطئاً للاتراك القدماء . لكن الاكثر أهمية بالنسبة لنا ، ربما لانه الاكثر حداثة ، انما هي الآثار التي تركها اليوغور ، وهو شعب تركي احتل أولاً منغوليا الشمالية والغربية ولاحقاً الصحاري والواحات الى الجنوب الغربي خلال الالف الاولى للميلاد . كان اليوغور شعباً متحضراً رفيع الثقافة ذا ابجدية وادب خاص به ، له علاقات تجارية مع كل من الهند والصين . عاصمته الملكية ( كاركوم ) في منغوليا الشمالية حتى ( ٨٤٠ ) وبعد ذلك تركستان الصينية ثم في كوشا وامكن أخرى ، اما العائلة الملكية فكانت تعترف بالبوذية والمناوية في فترات مختلفة قبل القرن العاشر . ذلك ان امتناق حاكمهم للمناوية وما ينتج عن ذلك من تقديم لهذه الديانة في أوساطاليوغور حدث عام ( ٧٦٣ ) . لكن حتى بعد انحسار نفوذهم عن الاورخون عام ( ٨٤٠ ) وانتقال مركزهم الى تركستان امتد تأثيرهم عبر صحارى وواحات غوبا وصحارى تاكلا مكان وحوض التاييم والجبال الكبرى الى الغرب . وحتى اواخر القرن الثالث عشر كان ما يزال لفرع من العائلة الملكية لليوغور قصره الصيفي على منحدرات جبال تيان شان .

حضارة اليوغور هذه التي شغلت أحواض التورفان والتاريم ، ومنطقة خوتان في أقصى الجنوب ، للعديد من القرون قبل تحركهم باتجاه الجنوب لم تفسل في ممارسة تأثير قوي على البدو الذين كانوا يمسون في الجبال المجاورة ، وهو تأثير ليس الاقل فاعلية بالتأكيد ، رغم أنه من الصعب تقديره الآن . ومن الضروري الاخذ بهذا العامل في الاعتبار دائماً عندما ننظر الى الادب الشفوي لدى البدو . انه لمن السهل الاستخفاف

بشعب عظيم وحضارة عظيمة اختفت من الخارطة منذ ألف سنة ونسيها التاريخ تقريبا . فالمؤرخون الغربيون لم يقدره حق قدره ، ذلك التأثير الثقافي لليوغور الاوائل . لكن في هذا المجال يكون التراث المحلي دليلا أكثر تأكيداً من صفحات مؤرخينا ، وفي مجموعات الاغاني الملحمية الرئيسية للاتراك سنرى انه يعزى الدور القائد في حضارة الشرق لليوغور الذين تعد ثقافتهم المادية الرفيعة وسياستهم المتقدمة وعاداتهم المحبة للصدقة مصدرا مستمرا للعجب لدى المغني القرغيزي البدوي .

يظن عادة بأن الموطن الاصلي للقرغيز هو المنابع الاصلية لنهر ينيسي كما يعتقد أن المرحلة النهائية لتحركاتهم باتجاه الجنوب حدثت في القرن السابع عشر وذلك بسبب التقدم الروسي في سيبيريا . مع ذلك تعزى المراحل السابقة لهذه التحركات الى تاريخ مبكر أكثر . لقد تميز القرغيز بأنهم شعب قوي عرف في سجلات التاريخ الصيني بالهاكاس الذي احتل على ما يبدو مناطق منبع نهر ينيسي خلال القرن التاسع وحطم قوة اليوغور مع مركزه في كاراكورام على الاورخون في منغوليا الشمالية عام ( ٨٤٠ ) ، كما عرف القرغيز بشكل أكثر خصوصية مع فرع من هؤلاء المحاربين الاتراك الاقوياء الذين تحركوا نحو الجنوب الغربي من منبع ينيسي في القرن العاشر ، فكانت النشاطات التركية الاولى التي حطمت قوة اليوغور في الشمال أكثر من مجرد غارات للمحاربين البربر ودراسة حريصة لسياساتهم ومنجزاتهم الحقيقية ، هو بقدر ما تسمح الادلة المتوفرة لنا بدراسة كتلك سيتضح أنه حتى الاتراك الجبليون كانوا قادرين في ذلك الوقت على القيام بتحركات مخططة بدقة وسياسة مدروسة جيداً وحرب منظمة تماما . ولا بد أنهم كانوا شعباً أرفع ثقافة من شعب القرغيز في الاوقات الأكثر حداثة . والواقع ، ان رادلوف كان يعتقد ان حب الشعر الملحمي المشترك بين الاتراك والقرغيز والابكان في الاوقات المعاصرة قد يكون لانهم من اصل مشترك يعود أصلا الى شعوب الهاس على نهر ينيسي وهذا يحتمل النقاش أكثر لكن ربما يدعمه تشابه صيغة الشعر لدى الاتراك القرغيز والابكان مع صيغة الشعر لدى التاي الذين يقيمون بينهما .

وإذا كانت نظرتة المنشأ الشمالي هذه صحيحة ، وعلى ما يبدو ليس هناك أية أسباب للشك فيها ، فإن القرغيز كانوا من الازمنة الاولى جيرانا للبوريات ، وهم شعب منغولي عاش في ذلك الوقت ( وما زال يعيش حتى اليوم ) حول بحيرة بايكال . وهذا الامر يمكن أن يساعدنا جزئياً في تفسير الارتباك المتعلق بمدى الاختلاف وتحديدته تماماً بين القرغيز والبوريات . في الحقيقة قد يكون الاختلاف الاصلى قد ضاع جزئياً اذا كانت فئة من البوريات كما يعتقد عموماً قد هاجرت سابقاً نحو الجنوب الى شاطئ بحيرة ايسيك - كول عند سفوح جبال الاتاو قبل ان يتحرك القرغيز جنوباً الى هذه المنطقة . والبوريات أو البوروت هو الاسم الذي يعرف به القرغيز بين الصينيين والكامون في الزمن المعاصر في حين يشير اليهم الكتاب الروس ( مثل فالخانوف وفينوكوف ) عادة بـ ( الديكو كاميني Dikokamennyé ) مع ذلك فالبورث بالمعنى الضيق للكلمة ليسوا اتراكاً على الاطلاق بل هم مغول . لذلك فالتفسير المحتمل أكثر للارتباك المتعلق بهذا الاسم هو أن الصينيين كانوا يسمون به ، وعلى نحو صحيح ، الى قبائل منغولية معينة كانت تقيم حول بحيرة ايسيك - كول قبل هجرة القرغيز من الينساي خلال القرنين السابع والثامن عشر أو أبكر من ذلك كما استمر استخدام الاسم بعد ذلك لكل من السكان الاصليين وللقبائل المهاجرة لاحقاً . مع ذلك كان هذا الارتباك من سوء حظنا ، نظراً لأن تلك القبائل قدمت نتاجاً غنياً من الادب ودليلاً عن العادات الوطنية التي ذكرت على نحو متنوع وبصورة توضح التقاليد المنغولي - التتاري المربك في المناطق الجبلية لجونغاريا وتركستان الصينية وجبال تيان شان .

يمكن أن نتبين شيئاً من العظمة والشكلانية اللتين سادتا في القصور البدوية زمن جنكيز خان وحتى القرن السابع عشر من أعمال رحالة القرون الوسطى الذين قاموا بزياراتهم في مهام دبلوماسية وتبشيرية وكذلك من السجلات اللاحقة للمؤرخين الروس . وباطبع ، هذه السجلات لا تعرف دائماً تفريقاً واضحاً بين الأتراك والتنغو والمغول . لكن من المشكوك فيه الى أي مدى كان ذلك الاختلاف قد ظل في تلك

الفترة . وذلك بغض النظر عن أسر القادة والحكام الرئيسيين أنفسهم  
 أولئك الذين كان يتألف اتباعهم من جميع شعوب السهوب الغربي والعديد  
 من شعوب السهوب الشرقي أيضا . من المحتمل أن تكون سلالة المنغول  
 الأساسية قد شكلت العنصر الأصفر من الجماعات الكبيرة التي زحفت  
 معا ككرة تلج ضخمة تحت قيادة وعبقرية جنكيز خان واتباعه المباشرين  
 وكان الاتراك بدون شك هم الشعب المسيطر بين تلك الشعوب التي  
 اتصل بها الرحالة الأوروبيون في حين أن أولئك الذين احتلوا الصين  
 ربما كانوا من التونغو .

لقد اعمت الآثار المدمرة للهجمة التتارية على أوروبا الشرقية  
 ابصارنا عن الانجازات الفكرية العظيمة لقاداتها في كل من ميدان التنظيم  
 وعلم الحرب رغم أن تسامحهم الديني كان معروفا في زمن كانت أوروبا  
 فيه غارقة في التعصب . كذلك كانت كياستهم الاجتماعية مدهشة  
 بالقدر نفسه . فرسالة التعزية التي أرسلها ماميا خان الى ايفان الرهيب  
 عند وفاة والده ، فاسلى الثالث ، رائعة في ذوقها وفي تهذيبها . كما  
 قدم رحالة القرون الوسطى ، مثل بيار دى كاريني ، ابن بطوطة ووليم  
 روبرك ، أقوى الأدلة حول التسامح واللفظ اللذين موملوا بها من قبل  
 الامراء البدو وكذلك فيما يتعلق بأداب السلوك المتبعة في قصورهم .  
 وعلى النحو ذاته تؤكد سجلات الرسل الروس الى بلاط آلتين خان  
 وامراء المغول المجاورين في القرن السابع عشر كل التأكيد على الاحتفالية  
 المثقنة لديهم وعلى حب الاستعراض . كما سنرى عندما نصل الى  
 تفحص القصائد السردية كيف حظيت الاوصاف المفصلة حتى للمسائل  
 اليومية الهامشية ، مثل الولائم ، وصول الضيوف ، وانفاه افعال  
 وحركات افراد العائلة المالكة باهتمام بالغ . وتوضح حكايات رحالي  
 القرون الوسطى والرسل الروس في القرن السابع عشر ، وبصورة  
 خاصة قصص سباتاري ، ان آداب السلوك الدقيقة والمفصلة كانت  
 آية من آيات الزخرفة الشعرية بل مرآة تعكس بصورة صادقة عادات  
 القصور البربرية ، حيث يضيف على مسائل تافهة كهذه السمو الوظيفي

ان لم يكن كل سمو الطقوس الفعلية . وسيكون هناك المزيد من الكلام حول هذا الموضوع في فصل لاحق .

الزعيم عند التركمانيين كان يعرف « بالخان » فيما كان زعماء القبائل التابعون له والذين كانوا يبدون وكأنهم اتباعه الشخصيون ، شأنهم شأن كل الحاشية لدى الانجلو - ساكسون ، يعرف واحد منهم باسم « النائب » ، فيما كان القائد العسكري يعرف باسم « السير دار » وكان اختيار هؤلاء القادة يتم وفقا للجدارة والفعالية . كما كانوا يصبحون « اقساقال » ، أي أعيانا وذلك جنبا الى جنب مع وجهاء القبيلة واغنيائها . كان القوزاق يحكمهم السلاطين الذين يعد لقبهم وراثيا وهم تابعون للخان الذي يختارهم فقط من السلاطين ذوي النسب الارستقراطي الصافي . اما القبائل القرغيزية فكانت تحكم من قبل « المناب » أو الشيخ الذي يتم اختياره اصلا بالانتخاب ثم يصبح وراثيا فيما بعد . وهناك أيضا « البيس » الذين ينرفون على تطبيق القوانين و « الباتيرس » وهم قادة الحملات العسكرية لكن الاعلى من المناب هو الاغا مناب وهو رئيس مجموعة متحدة من القبائل .

كانت الخلافة تتوارث عن طريق الذكور رغم ان طبيعة تقاليدهم كانت تشير الى انها كانت سابقا عبر الخط الانثوي . ف عندما كان يسأل طفل من التتار الكيسيل عن اسمه كان يضيف اليه ( ١ ) اسم والدته ( ٢ ) اسم عمه . ( ٣ ) اسم والده طبقا لهذا الترتيب . ونظرا لغياب السجلات التاريخية المكتوبة فقد كان هناك اهتمام عظيم بالانساب والمحافظة عليها . كما كانت توضع فروق صارمة بين السلاطين الذين ينحدرون من الخان مباشرة بدون اختلاط ، وبين أولئك الذين ينحدرون عن طريق المصاهرة والام الاقل صفاء . ويخبرنا قامبيري انه عندما كان يتقابل انان من القرغيز فالسؤال الاول الذي يطرحه واحد منهم على الآخر هو : « من هم اباؤك السبعة - اجدادك ؟ » . وعلى الشخص المخاطب حتى لو كان طفلا في سنواته السبع ان يكون جوابه جاهزا دائما والا اعتبر سيء التربية للغاية . من المحتمل ان يكون وضع النساء اكثر

رفعة مما قد يبدو عند النظرة الاولى رغم ان جزءا كبيرا من العمل الشاق يقع على عاتقهن . وقد ذكر عموما أن وضعهن كان أكثر رفعة بين البدو ومما هو عليه بين الاتراك المستقرين ، وهو أشبه بوضعهن لدى الطوارق الافارقة . كذلك تشير نقوش الاورخون الى الموقع الرفيع للنساء بين الاتراك في القرن الثامن . فحين يتحدث الخاكهان عن ابيه وامه ، يطلق على الاخيرة لقب « حكيمة العشيرة » . وعندما يموت زوجها تاركا خلفه ولدين رضيعين فان تربية الاولاد تترك حصرا في عهدة الام .

على اننا لا نعرف الا القليل عن طبيعة العلاقة الشخصية القائمة بين السيد والتابع لكن اذا ما نظرنا الى مسألة الاجر والملكية فانها لا تبدو مختلفة كثيرا عن العلاقة بين السيد التيوتوني واتباعه . ويشكل اتباع الرئيس الذين يحيطون به مباشرة الدرع الحامي له وبلاطه بينما يزودهم هو بالمقابل بحاجاتهم المادية . لقد ذكر فربرس مثالا ممتعا عن الفهم الممتاز الذي يوجد بين التركمانيين حول هذه المسألة رغم انه هو نفسه قد أساء فهمها تماما . فهو الذي اعطى « النائب » خمسين دوكانات من حصان ، اصابه الضيق عندما سمع ان الرئيس ، حين عرف بالبيع ، طلب المال من خادمه وقسم الذهب عمداً الى حصص ، احتفظ باثنتي عشرة دوكانة لنفسه ، واعطى سبعا لاحد ولديه وخمسا للآخر وهكذا الى ان بقي اربع دوكانات اعادها بكل كرم الى النائب الذي تلقاها كعلامة رفيعة من علائم الفضل والمعروف . « ما الامر » ؟ كان جواب النائب على انفجاري المشوب بالدهشة والسخط لدى سماع القصة !! اليس كل ما لدي هو من الخان ؟ ان اخذت مائة من التومانان من بضائعه لا يقول شيئا ، انا راض جدا بما حصلت عليه ، فبعد كل شيء الحصان كان هدية لك يا سيد وبدون اي شك سيعوضها الخان لي بطريقة او باخرى . ولقد كنت مندهشا بقدر ما كنت مغتاضا من هذه المسألة . وتكلمت الى الميرزا المسؤول عنه بتعابير من السخط بالغة الشدة . « آه » . اجاب الميرزا : « الرجال العظماء يفعلون دائما هذا النوع من الاشياء . وما يقوله النائب صحيح ، فمن يعلم ؟ قد يعطيه



غدا حصانا يساوي ستين تومانا . مثل هذا النظام الاولى من الايداع المصرفي والذي يمكن ان يدعى « بتراكم الارصدة » لدى الرئيس هو ضروري جدا في مجتمع المال فيه ضئيل القيمة ، بل يمكن ان يكون مصدر خطر بالنسبة لملكه . هذا الوضع فسرته تفسيراً ذكياً لليفشايين ، قوزاقي عجوز ، اذ قال انه سيكون أمراً لا طائل من ورائه ان يبيع قطعانه الضخمة من الخيول اذ لا حاجة للمال الذي سيخبئه في الصندوق في حين يمكن لكل الناس ان ينظروا الى قطعانه ، إن بقيت ، وهي تجري فيدركوا ثروة مالكها .

لم تكن الثقافة المادية لبدو السهوب في الاوقات السابقة ذات مستوى رفيع . اذ لم يكن لديهم من المباني سوى الخيام ، ولم يكن هناك صناعات ، اما الزراعة فقليلة وهي فقط في مناطق معزولة . وكما رأينا لم يكن هناك تجارة يمكن النظر اليها كتجارة منظمة . كذلك كان اسلوب الحياة والنظرة العقلية همجيتين . ومن المحتمل أن صورة الكازاخيين التي قدمها ليفشايين كان مبالغاً بها وربما كانت تلائم فقط بدوا اكثر قوة في مكان اخر فهم حاملون في السلام ، عاجزون وغير متمكنين من فن الحرب رغم كل ما يقال عنهم ومن غاراتهم المفاجئة ، غير قادرين على العمل معا بانسجام ، ولكنهم شجعان ومفعمون بالمبادرة الشخصية .

ولعل ذلك هو شكل الهمجية الأكثر انتشاراً بين الناس ليس لديهم ارسقراطية وراثية كبيرة . مع ذلك ، لم يكن أولئك الناس دون معايير للسلوك خاصة بهم ودون صفات لتكوين الرجل النبيل . لقد قيل ان « الغرور الارسقراطي » لدى القوزاق كان ملحوظاً بشكل خاص ولقد تآثر اودنفان كل التأثير خلال اقامته بين التركمانيين الأكثر عنفاً بما رآه من تهذيبهم وحسن تصرفهم مع أصدقائهم ومع بعضهم البعض .

إن العامل الأكثر أهمية في حياة البدوي الاسيوي إنما كان ، وإلى حد بعيد ، يعتبره ، دون شك ، أغلى ما يملك . ويقال أن التركمانيين كانوا مولعين بشكل خاص بسرود القصص وترديد الاغنيات عن أحصنتهم .

كما يقال أن هذه كانت في الواقع مخلوقات رائعة يعتبرها مالکها أكثر قيمة من زوجته ، من أولاده وحتى أكثر أهمية من حياته .

يكتب فامبيري :

« انه لمن الممتع أن نسجل بأية عناية كان التركماني يربي حصانه ، كيف يلبسه ليقاوم البرد والحر ، وأية عظمة يظهرها في تجهيز سرجه في حين يكون هو بثوب بال خرق يجعله يشكل تناقضا غريبا مع جواده المزين أجمل زينة . على أن هذه المخلوقات تستحق كل المدح الذي يكال لها والحكايات التي تروى عنها فسرعتها وقوة احتمالها أبعد من أن تكون مبالغا بها .

ولتوضيح ملاحظات فامبيري هذه فيما يتعلق بالتركمانيين ، يمكننا الإشارة الى فترة في قصيدة « خان مارغان » من الساغاي ، حيث يطلب فيها آلتين ايرا هدية من البطل . في البداية يكون خان مارغان صامتا لكنه يعيد تأكيده عندما يقول آلتين ايرا :

**ليس هو حصانك ما اطلب منك**

**بل هو رجل ما أرجوه منك**

**فهل تعطيه يا صاح ؟**

بعدئذ ، ودون مزيد من التردد يجيب خان مارغان :

**سوف اعطيه يا صاح**

انها السمة الملحوظة للقصائد التركية كما في البليني ( القصيدة البطولية ) الروسية ، اذ غالبا ما يمكن للبطل أن ينهي مهمته البطولية غارقا في لذائذ الطعام والشراب ، لكن الحصان لا يخطيء أبدا بل يعيد صاحبه الى وعيه مرارا وتكرارا ، فالحصان هو الذي ينقذ الموقف والحصان قد يكون فعلا هو البطل الحقيقي لقصائد الابكان القصصية .

ان تفوق الاحصنة التركية وفروسية فرسانها جعلت جيرانهم الاكثر تحضرا في الجنوب فريسة سهلة لغاراتهم . فالتركمانيون ، كما كان يقال ، هم الفرسان الاكثر ضراوة وقسوة في الغرب ، في حين ان سور الصين وشعرها وسجلات التاريخ الصيني تقدم كلها أدلة بليغة على نزعة البدو نحو الغزو والغارات سواء كانوا أتراكا ، أم مغولا أم تونغو . اذ حتى في أواخر الستينات من القرن الماضي عندما زار أتكينسون معسكر سلطان قرغيزي ، وجد أنهم كانوا عائدين للتو من غارة ناجحة حاملين معهم غنائم كثيرة وكانوا يحتفلون بالحدث بكثير من الشراب والطعام وعندما قام فامبيري برحلته الشهيرة الى خيخا اختارت القافلة السفر عبر صحراء قاحلة ، حيث هلك بعض أفرادها عطشا ، مفضلة ذلك على السفر على طريق أقصر وأكثر ملائمة ، لكن يحيط بها التركمان الذين كانوا يفخرون بأنهم لا يدمون فارسيا واحدا يعبر حدودهم دون أن يضمنوا حبلًا حول عنقه . هذا وإن اختيار قادة حملاتهم وغاراتهم إنما كان يتم ، بصورة عامة ، تبعا لمكانتهم ومهابتهم الشخصية وكما أثبت المرء انه أكثر كفاءة في تنظيم حملته كان يحصل على تأييد أكبر .

لكن لا بد من شيء من الحذر ، حينما نلقي نظرة على التطور الفكري ورعاية الأدب الشفوي لدى الشعوب التركية ، وذلك بسبب العادة التي كانت سائدة لدى الزعماء الأكثر غنى ، وخاصة زعماء القرغيز والتركمان ، ألا وهى الاحتفاظ بالفقيه والعالم الاسلامي المثقف في معسكراتهم . فقد لاحظ أتكينسون انه ، بين القرغيز في جونغاريا وعلى منحدرات جبال آلتاو ، يكون لدى كل سلطان وزعيم فقيه يعد شخصية هامة جدا في القبيلة . وفي عام ١٨٧٨ قابل المرحوم البروفسور بيتسون روسيا يعمل كناسخ لزعيم قوزاقي في معسكر قوزاقيين من المجموعة المتوسطة . كما ذكر فامبيري ان الاثرياء المشهورين ( البيكوات ) بين القوزاقيين كانوا في خانات بخارى ، بالعادة ، يفتشون المدينة عن فقهاء يقومون بأعمال الارشاد الديني وإمالة السر مقابل راتب ثابت يدفع على شكل أغنام وخيول وجمال . ويذكر انه كان أمرا معتادا عند التركمان ان يتلقى الزعيم البركات الدينية من امام المسجد الذي يقرأ له الفاتحة

قبل انطلاقه في غزواته . لقد أقام فامبيري متنكرا في هيئة درويش اسلامي متعلم ، ضيفا مكرما لدى التركمان ، ساكني الخيام وخاطفي العبيد ، الاكثر ضراوة على حدود خيفا ، حيث اضطر مرارا وتكرارا لاجراء المناظرات مع امام المسجد المقيم .

من ناحية اخرى سيكون خطأ عظيما أن نفترض ان الثقافة الاسلامية قد حلت محل التقاليد المحلية تماما ، حتى لدى الشعوب التركية تلك التي اعتنقت الاسلام . والحقيقة ، لا يمكن القول ان الاسلام قد تغلغل عميقا جدا ، فوفقا لفامبيري كان هناك عام ( ١٨٦٤ ) واحد بالالف فقط يستطيع القراءة والكتابة وقدر فينيوكوف النسبة نفسها بين القرغيز . واذا تحدثنا بشكل أوسع فانه أمر صحيح بالتأكيد ان الادب المكتوب لم يكن معروفا تماما بين شعوب آسية الوسطى لكن بالطبع ، أحرزت الثقافة والكتابة تقدما مذهلا خلال السنوات المعاصرة في هذه الأنحاء كما في أي مكان آخر من الجمهوريات السوفيتية .

من جهة أخرى ، كان الادب الشفوي شائعا وذا حيوية كبيرة ، والشعوب التركية بشكل خاص هي سيدة فن الارتجال بلا منازع كما سيوضح ذلك الادب الذي ننوي دراسته . كما أن فن الحفظ كان موضع عناية بينهم أيضا . ففي حكاية عن القوزاق ، رواها فقيه مميز لفامبيري ، نجد دليلا أكيدا على قوة الذاكرة وجاهزيتها دائما لدى البدوي . كان الفقيه يستمتع بكرم زعيم قبيلة السارغان في المساء ، وبعد العشاء ، شرع يروي القصص مدخلا في احداها قصيدة بلغة الكالموك ، وعند العودة الى المنطقة ذاتها ، بعد ست سنوات ، دهنس كل الدهشة وهو يسمع الحكاية والقصيدة نفسيهما ترويان بدقة ، وكلمة كلمة ، من قبل شاب بدا بالنسبة له غريبا . وعند السؤال ، علم بكل دهشة ، أن الشاب كان في الزيارة السابقة قد سمع القصيدة من ذلك الفقيه وهو طفل في التاسعة من عمره وقد حفظها بكل دقة وأمانة ، رغم أن القصيدة كانت بلغة الكالموك . وهكذا ، حتى لو سمحنا بوجود

بعض المبالغة أو بقوة خارقة للشباب فإن الحكاية ممتعة لأنها تبين أن قوة الذاكرة كانت تقدر تقديرًا عاليًا وترعى كثيرًا لدى هؤلاء الناس .

كذلك يقال ، إن التركمانيين كانوا مبرزين بشكل خاص في فن الحفظ وأن روايتهم المحترفين كانوا مشهورين بذاكراتهم المتخصصة ودقة نقلهم للتراث براعة شعراء القرغيز في الارتجال ، كما يقال أيضا بتفوق التركمانيين في حفظ التاريخ الغابر لقبائلهم . ويشير فاليخانوف الى قبائل القرغيز في المناطق المجاورة لجونغاريا باعتبارها قبائل هامة في احتفاظها بتراثها القبلي وأنسابها تلك التي كانت تنتقل من جيل الى جيل عن طريق زعماء القبيلة اضافة الى شعرائها .

مع ذلك ، يقال أن الأتراك الشرقيين كانوا عموما اذنى مكانة بالمقارنة مع القوزاق فيما يتعلق بالتراث التاريخي كما يقال أيضا أن تثار التوبول والفولغا كانوا مقصرين في هذا الميدان . إذ يصعب أن نجد لديهم تراثا حتى من ذلك النوع الذي نجده لدى الأتراك القرغيز والابكان وذلك بسبب معرفتنا المحدودة لتاريخ هؤلاء الناس من مصادر خارجية . ومن الواضح أن المؤرخين الصينيين قد واجهوا الصعوبة نفسها عند محاولتهم كتابة تاريخ القرغيز والكالوك . مع ذلك ، ليس هناك أي شك بأن التراث كان قد انتقل سفويا عبر مساحات شاسعة وعلى مدى فترات زمنية كبيرة . اذ يقال أن البطل كانغرا ، غير المعروف بالنسبة للتاريخ ، يظهر على نطاق واسع في نراث التيليو ( رادلو ) ، الاليساي ( فيربتسكي ) ، والتتار الابكان ( كاتانوف ) . كذلك تنتشر قصة الفاتح الروسي لسبيريا . ايرماك نيموفيفيتش ، بين أتراك الاوب والارتيس باختلافات ضئيلة . كما تروى فصول من قصص النوفي والقوزاق بين التركمان ، وبشكل خاص وعكسي فانه يحتفل باللص التركماني الكبير والبطل كوروغلو في أغنيات القوزاق .

كما سنرى في سياق الصفحات التالية أمثلة أخرى عن انتقال القصص من أحد أجزاء آسيا الوسطى الى جزء آخر ، ويمكن الاضافة

بأن العديد من الاساطير المتعلقة ، على سبيل المثال ، بالقرغيز بديئة بالنسبة للجيل الجديد مما يدل على أنها وصلت بصيغتها الاصلية ، وأن كثيرا من الكلمات والعبارات تم الاحتفاظ بها في تلك التراثيات التي تعد حاليًا مهجورة .

لقد واجهت صعوبة بالغة في محاولتي دراسة الادب الشفوي عند الاتراك وذلك بسبب تعذر الوصول الى قسم كبير من المادة المطلوبة . فعلماء أوروبا الشرقية كانوا مطلعين منذ وقت طويل على الفائدة والاهمية المرتبطتين بالشعر والموروثات المحلية للسلالات المتنوعة في سيبيرية . وقد نشر تشودزكو ، منذ أوائل عام ( ١٨٤٢ ) مجموعة من القصص البطولية والشعر ، المتعلقين بالتركمانيين والشعوب التركية في استراخان . كما جمع ونشر الرحالة الروسي والعالم الشرقي رادلوف ما بين الاعوام ( ١٨٦٦ - ١٨٧٢ ) سلسلة من القصص البطولية والشعر المتعلق بالقبائل التركية في جبال وسهوب آسية الوسطى . ولعلميهما كليهما ، قيمة عظيمة ، ولا يمكن ابدا تجاوزه . كما نشرت العديد من المراجع المتعلقة بهذه المجموعات في ثبوت المراجع مثل تشابليكا ، أترك آسية الوسطى ، هولبيرغ ، الميثولوجيا السيبيرية ... الخ . ومن المحتمل أنه حدث نشاط أعظم من أي وقت سابق تحت رعاية الاتحاد السوفيتي في تسجيل الادب الشفوي المحلي ، لكن لسوء الحظ تعذر علي بلوغ معظم هذه المادة أيضا .

على أن مجموعات رادلوف هي إلى حد بعيد أهم المجموعات التي وقعت تحت ناظري . مع ذلك ، كان لعمله عائقان جديان . العائق الاول هو أن قدرا ضئيلا من المعلومات أعطي بشأن المؤلفين أو رواة القصائد أو الظروف التي سجلت فيها . لذلك السبب نحن نجهل بشكل كامل تقريبا البيئة الادبية لمعظم مادته تقريبا . العائق الثاني ، وربما هو نتيجة طبيعية للعائق المذكور آنفا ، هو ، انه على الرغم من أن هذه المجموعات انتمت تمت لقبائل مختلفة ونمثل الانجاز الادبي الارفع لهذه القبائل والاشكال الادبية التي تتفوق فيها ، الا أنها لا تقدم المجال الكامل

لفعاليتها الادبية . فعلى سبيل المثال ، تتألف مجموعات رادولف الخاصة بقبائل الالبكان التركية والقرغيز على وجه الحصر تقريبا من قصائد قصصية طويلة .

رغم ذلك ، يخبرنا في مقدمة الجزء الخامس أن العديد من أشكال الشعر الأخرى ( أنثائية مثلا ) كانت معروفة لديهم وهذا ما نعرفه من مجموعة كاتانوف أيضا . كما أن مجموعة رادولف - بروين - المأخوذة عن الالتاي والتيلوت تتألف بشكل رئيسي من قصائد موجزة لا تتعدى معظمها مستوى الحكاية الشعبية ، مع ذلك ، نعلم من رادولف نفسه انه كان لدى هؤلاء الناس مجموعة رائعة ضخمة من الادب الشاماني . كما كان لديهم مجموعة رائعة من أدب التراث البطولي كما سنرى ويبدو أن هذا ينطبق أيضا على سكان جبال السايان .

مع ذلك ، فإن الدليل الذي تقدمه نصوص رادولف لا يدع أي مجال للشك في أن الشكل الادبي الأكثر صقلا لدى الشعوب التركية في الزمن الحديث هو الشعر القصصي ، البطولي وغير البطواني على حد سواء ، وكذلك الشعر الطقسي الدرامي ، وأفضل عينات الشعر القصصي البطولي سجلناها نقلا عن القرغيز وتتضمنها مجموعة رادولف (بروين) الجزء الخامس ، كما أن أفضل وأطول القصائد غير البطولية سجلت عن القبائل نفسها وعن قبائل الالبكان وسهوب الجوس (JUS) والمناطق المجاورة لنهر ينساي العلوي وهذه الأخيرة موجودة في مجموعة رادولف، الجزء الثاني . لكن القصائد اللابطولية الأكثر ايجازا سجلت أيضا عن أترك الالتاي وجبال سايان . كما أن نصنا الوحيد من الشعر الدرامي الذي يمكن أن يزعم لنفسه شيئا من الاكتمال هو المونولوج الدرامي العظيم الذي رواه سامان من أترك الالتاي وسجله يسرو بعثة الالتاي وتتضمنه أيضا مجموعة رادولف في ترجمته الالمانية ( أوس سييرين ) الجزء الثاني . كذلك كان شعر الرثاء وشعر المديح واسمي الانتشار كما يبدو أن شعر المناسبات كان شائعا أيضا . مع ذلك . لا تضم

مجموعتنا هذه الا بضعة أمثلة ويرجع ذلك دون شك للميزة التي تتصف بها تلك الانواع من الشعر وهي انها سريعة الزوال رغم أن سلسلة الساعا ( الحكايات البطولية ) التي سجلها تشودزكو عن التركمانيين تحوي الكثير من العينات . تتواجد الساعا بشكل رئيسي في السهب الغربي وفي أودية الاوب والارتيش . والجزء الثالث من « برويين » رادلوف يحوي مجموعة رائعة من الساعات وبعض الشعر القصصي عند القوزاق ، أما الحكايات البطولية الاقل طموحا ، والمأخوذة من الاوب والارتيش فانها موجودة في « البرويين » ، الجزء الرابع .

كما يجب أن يضاف بأن جميع النصوص التي تحتويها مجموعة رادلوف قد تضمنتها دراستي التي تهتم مبدئيا بالمجلدات من ( ١ - ٥ ) حصرا . وبما أن مجموعة رادلوف نادرة جدا الآن ، وليس من السهل بلوغها ، فسيتمتع القارئ أن يحصل على فكرة عن محتويات الاجزاء المتبقية . يتضمن الجزء السادس نصوصا منقولة عن اترك التارنشي ؛ الجزء السابع يتضمن نصوصا من القرم ؛ الجزء الثامن يتضمن نصوصا منقولة عن الاتراك العثمانيين ؛ الجزء التاسع نصوصا من يورنخاي (سويوت ) ، تاتار الآبكان والكاراغازي ، فيما يتضمن الجزء العاشر نصوصا من بيسارابيا . نصوص الاجزاء الثامن والتاسع والعاشر لم تجمع من قبل رادلوف نفسه بل من قبل كونوس ، كاتانوف وموشكوف على التوالي ، ولعدد من الاجزاء ترجمت بالروسية والالمانية لكن الجزء التاسع . كما اعتقد ، هو الوحيد الذي يحتوي على مادة خالية تماما من تأثير التراث الاجنبي ، مما جعله ذا أهمية خاصة بالنسبة لهذه الدراسة . لقد حذف من هذه الدراسة أدب اترك الفولغا والقرم مع بعض الاستثناءات وذلك الشعور بأن القرب الشديد من روسيا جعله أقل قيمة بالنسبة لدارس الادب التركي البدائي ، كما حذف أيضا الادب التركي في تركمنستان . فقد عاش هؤلاء الناس قرونا من الزمن وهم على اتصال وبقي مع البلدان الاكثر نحضرا في الجنوب وكانوا نتيجة لذلك متألفين مع فن الكتابة او الادب المكتوب . مع ذلك فاني آسف على



غياب مجموعة رادلوف ( الجزء التاسع ) من بحثي . ولسوء الحظ لم يكن من السهل بالنسبة لي بلوغ هذا الجزء .

وخلافا لمجموعة رادلوف المأخوذة عن التتار الألبان فان مجموعة كاتنوف تضم قصصا بطولية اضافة الى القصائد وهذه الاخيرة هي ، عموما ، أقصر من قصص رادلوف . كما تضم أيضا ألغازا ، تفسيرات أحلام ، نوادر ، حكايات شعبية ، أساطير ، صلوات شامان ... الخ . كذلك ، وخلافا لنصوص رادلوف المأخوذة عن هذه القبائل أيضا . فإن العديد من القصائد هي مقطوعات شعرية . كما يضم الجزء كثيرا من الشعر الموشى بالنثر رغم أن النثر يظهر أيضا بشكل مستقل . كذلك آمل أن لا يكون حذف جزء كاتنوف في الصفحات التالية هاما ، نظرا لأن نصوصا مشابهة تتضمنها مجموعة رادلوف ( أوس سييريين ) التي تسجل أسفاره الخاصة في سيبرية . لذلك السبب ، ستهتم الصفحات التالية بشكل أولي بأدب الشعوب التركية في سهوب و جبال آسية الوسطى وسيبرية .

إن مهمتي ، وأنا أحاول تقديم هذه المادة للقارئ الانكليزي ، تبدو صعبة على نحو خاص . فكما يشير رادلوف لا تستطيع الترجمة إن تنتج الا صورة هزيلة فقط عن الاصل ، حيث أن العديد من التعبيرات الموجودة في النسخ الاصلية من أجل القافية والوزن الشعري فقط ، تبدو عديمة النفع في الترجمة . كما أن مفاهيم المفني التركي تنتمي الى لغة ذات صلات تختلف تماما عن تلك التي يألفها القارئ الانكليزي . ولا بد من أن يكون هناك شيء مفقود . بل ربما أسوء تفسيره في بعض الامثلة ، أثناء الترجمة ، خاصة عند النظر الى الشعر الذي يتعلق بعالم الافكار الشامانية ، وهو بالنسبة لنا أكثر غموضا بكثير من الشعر والحكاية البطولية . لكن ، أملا مني بأن أقدم هذا الادب الممتع على نحو خاص والمجهول كثيرا الى من يمكن أن يتوفر لديهم الوقت والفرصة للتوصل الى معرفة أوثق ونطاق نصوص أوسع من ذلك الذي توفر لي ، فقد غامرت بوضع هذه الدراسة التمهيدية أمام القارئ .

مع ذلك لا بد من الإشارة إلى الأدوات الموسيقية المستعملة بين الشعوب التركية ، رغم أنه لا يمكنني أن أذكر إلا واحدة أو اثنتين من أكثر الآلات شيوعاً ، إذ لا مجال للشك أن مصاحبة الشعر القصصي كانت تتم من قبل آلات وترية من هذا النوع أو ذاك ، ولعل أكثر هذه الآلات كمالات هي آلة التشايفان ( جاديغان ) . كما سأشير لاحقاً إلى حب قبائل الساغاي للتشايفان وكرههم لبيعها . هذه الآلة ، وهي نوع من القانون تتألف من علبة مستطيلة أو أسطوانية طويلة دون غطاء ، تكون أحياناً مصنوعة من قطعة واحدة مجوفة من الخشب . هذه العلبة ، إن جاز القول ، يقلب عاليها سافلها ، أما الأوتار فتتمدد على طول المنطقة الخارجية للقسم الأسفل . هناك خمسة إلى ثمانية أوتار في التشايفان الحديثة ، لكنها كانت في الماضي آلة أكثر طموحاً حيث كان الوصف الثابت لها في القصائد هو : التشايفان ذات الأربعين وتر . وقد جلب شبليكا آلة تشايفان من سيبيرية . إلى متحف ( بيت ريفرز ) في أكسفورد ذات أوتار معدنية ستة متساوية الطول . أما الاختلاف في طبقة الصوت فينتج عن سلاميات حيوان الرنة القابلة للحركة والتي توجد واحدة منها تحت كل وتر . يتم العزف على الآلة بالنقر على الأوتار بأصابع كل يد . ومن المحتمل أن تكون الآلة تقليداً فجاً « للفوسلي » الروسية رغم أن الشكل مختلف جداً بالطبع .

كما أن هناك آلات وتربية متنوعة تستعمل على نطاق واسع لمصاحبة الشعر القصصي وأنواع الشعر الأخرى . اللتان الوطنيتان الأكثر تمثيلاً للشعب التركي هما « الدومرا » و « الكوبوز » بأسماء وأشكال مختلفة ، وتشبه هذه عموماً ، لكن بدرجات مختلفة ، بعض أنواع الكمان والعود . يستخدم التركمانيون على نطاق واسع الدوتار وهي آلة ذات وترين تشبه بعض الشيء الفيتار ، وهي بالتأكيد ذات أصل فارسي كما عرف فالخانوف آلة تشبه « البالاكة » لدى القرغيز ويعتقد أنها اشتقت من الدومرا . كما يشير فيربتسكي إلى آلة مشابهة كان يستخدمها شامان اللتاي إضافة إلى الطبل وآلة تشبه قيثارة اليهودي نسبياً كان يستخدمها الياكوت .

اما الآلة المعروفة « بالكوبوز » فكانت تستخدم بشكل واسع لمرافقة الشعر . ويقدم ليفشاين وصفا مفصلا لهذه الآلة كما كانت تستخدم لدى القوزاق . انه يقدمها على أنها نوع من الكمان لكنه مفتوح في المقدمة ومقعر وله ، عادة ، ثلاثة أوتار ثخينة من شعر الحصان . يتم المزف عليها بواسطة قوس قصيرة وتوضع بين الركبتين . وتعد الكوبوز عند هذه الشعوب العنصر المساعد الأكثر أهمية « للباكشا » الذي يعمل متنبأ وعرافاً ورجل الدين المضحى لدى الشعوب الإسلامية التي تقطن السهب الغربي .

كذلك يتحدث فيريسيكي في أحد الامكنة عن « الكابيس » أو « الكوموس » ( كوبوز ) كآلة ثنائية الوتر يستخدمها أبناء اللتاي لمصاحبة حكاياتهم البطولية . لكنه يعرف « الكوموس » في مكان آخر باعتباره آلة وترية تشبه البالايكة الروسية المستخدمة بين قبائل اللتاي « من قبل الشامان فقط » . كما يذكر ان قبائل السويوت تستعمل مصطلح « كوموس » لقيثارة اليهودي تلك التي يدعوها الياكوت أيضا « هوموس » في حين يقال أن القرغيز يستعملون مصطلح « كوبوز » لطبل الشامان .

كذلك فإن قيثار اليهودي أو المزمار أو الفلوت هي أيضا آلات مفضلة وواسعة الانتشار . وبالطبع ، مات فعله هذه الآلات هو شيء ضئيل بالنسبة لرواية الشعر رغم انها تبدو وكأنها تستخدم أحيانا لأغراض كهنوتية وبشكل خاص لاستحضار الأرواح . فالطبل أو الدف يكون شائعا جدا حيث يكون الشامان موجودا . لكن ، عموما ، تستخدم الآلات الوترية ، لمرافقة الشعر القصصي بينما يستخدم الطبل والدف وربما على نطاق أقل ، المزمار وقيثار اليهودي في الأعمال الشامانية .

\* \* \*



## « ٢ »

### الشعر والقصة البطوليان

الشعر القصصي واسع الانتشار وموضع الرعاية بين القبائل التركية في جبال وسهوب آسية الوسطى . مع ذلك لم يكن تطوره موحدا منتظما . لقد تواجد الشعر القصصي البطولي لصيفته الأكثر تطورا عند القرغيز في جبال تيان شان وخاصة في المنطقة المجاورة لبحيرة ايسيك -- كول . ويقال انه كان موضع عناية شديدة أيضا لدى الياكوت رغم انه ليس لدينا نصوص في هذا المجال . كما تم تسجيل قدر كبير من الشعر القصصي اللا بطولي بصيغة متقنة بالقدر نفسه لدى قبائل سهوب واودية روافد ينيساي الاعلى . ولم تكن الصيغتان منفصلتين تماما . فشعر القرغيز يتميز بادخاله الحر للموضوعات المتعلقة بالحياة الروحية للناس بينما تستمد صيغة واسلوب الشعر لدى قبائل نهر ينيساي مباشرة من الشعر البطولي او على الاقل بما اعتدنا ان يصاحب الشعر البطولي . وفي امكنة اخرى تندمج صيغ وموضوعات الشعر البطولي واللابطولي معا في القصائد نفسها . هذه الصيغة المندمجة لدى الشعوب التركية لجبال الالتيان والسايان ، تميز اكثر انواع الشعر القصصي جودة في حين ثمة صيغة مشابهة عند القوزاق وتتار الاوب والارتيست تميز أيضا القصة البطولية النثرية .

تختلف الحكايات بشكل كبير من حيث الشكل والطول ، فالحكايات في جبال الالتيان والسايان هي في الاغلب اقصر وموضوعها اكثر بساطة من حكايات جبال تيان شان او وادي ينيساي . ومرة اخرى يختلف

نسبة الشعر القصصي الى القصة البطولية بشكل ملحوظ من منطقة الى أخرى . فبين القوزاق يبدو أن صيغة الشعر القصصي الخالص ، غير المزوج بالنثر ، هي صيغة استثنائية رغم أنها غير مجهولة البتة . أما بين القرغيز ، فالشعر القصصي شائع والقصة البطولية نادرة . اذن للمناطق المختلفة اذن نطاقات موضوعات مختلفة الى حد كبير تتداخل فقط بمقدار محدود جدا . ولسوف نحصر انتباهنا في الفصل الحالي بالشعر القصصي والقصة ذات الصفة البطولية مبدئيا . يبدو الشعر البطولي في آسية الوسطى والشمالية على أنه تطور محلي صرف ناجم ، مباشرة من وحي الشروط البطولية للحياة رغم أن الموضوعات ترتبط الى حد كبير بالازمنة الماضية . اننا نسمع عن شعر الياكوت المرتبط باحداث من القرن السابع عشر كما لا تترك سيطرة دولة اليوغور ومنزلتها الرفيعة في الشعر عند القرغيزاي شك بأن العناصر المحددة في التراث تأتي من فترة زمنية سابقة لجنكيز خان حيث كان تأثير اليوغور في زمنه ما يزال قويا . كذلك ستوضح سمات أخرى تناقش لاحقا ان هذه القصائد اتخذت شيئا ما من شكلها الحالي أثناء الحروب الدينية للقرنين السابع عشر والثامن عشر . لكن العصر التركي البطولي استمر الى حد ما حتى الأزمنة الحديثة . ان هذا الترابط الوثيق للقصائد مع الشروط البطولية الفعلية للحياة في الأزمنة الحديثة ، رغم أن كثيرا منها . فج وطفولي ، اما يعطي القصة البطولية التركية قيمة ادبية خالصة اضافة الى قيمتها التاريخية والاثنوغرافية .

وبشكل عام فإن الموضوعات المتداولة في الشعر البطولي لدى الشعوب التركية مشابهة لتلك التي نجدها في الشعر القصصي البطولي لدى الشعوب الاخرى . ومن أكثر الموضوعات شيوعا : الفارات ، المعارك الفردية ، سرقة القطعان الضخمة ، الانتقام والهجوم المعاكس ، الخطبة أو الزيجات ، الولادة والطفولة المتميزة للابطل ، الرياضات وخاصة سباق الخيل ، المصارعة ، الرحلات الطويلة والمغامرات المتعددة للحياة البدوية . ففي الشعر الذي يرتبط بكل من التجارب العملية والروحية للابطل نجد ان المغامرات البطولية وغير الطبيعية تمتزج بمهارة تماما ،

كما تمتاز في ملحمة الإوديسة . يشكل هذا النوع من الشعر نسبة كبيرة جدا من الشعر القصصي الكلي لآسية الوسطى . في شعر كهذا ، لا تكون العناصر الخارقة للطبيعة نادرة كما أن الزيارات الى العالم السفلي هي سمة مشتركة . من ناحية أخرى ، تشكل الخصائص الخارقة للطبيعة في القصائد البطولية المحضة نسبة صغيرة فقط من الكل باستثناء حب المبالغة الذي هو عام في أدب الشعوب البربرية ، وفي قصائد كهذه يكون المزاج العام رصينا رزينا كما هو المزاج في الإلياذة وعلى نحو مشابه تماما .

إن أهم مجموعة من الشعر البطولي القصصي أو الملحمي هي تلك التي سجلها رادولف عن قرغيز القرن الماضي . فسواء بالنسبة للطول أو الشكل المتقدم للقصائد ، أو لطبيعة الموضوعات أو الواقعية أو الطابع المصقول للأسلوب ، فإن شعر القرغيز تجاوز والى حد بعيد أي شعر بطولي اطلعت عليه لدى أي من الشعوب التركية الأخرى . لذلك ، ساركن في هذا الفصل وبشكل رئيسي على ملاحم القرغيز وسيعتمد بحثي من الخصائص المميزة للأسلوب على هذه الملاحم بشكل أساسي . يمكن القول بشكل عام إن هذا التحليل للأسلوب يستوعب جيدا الشعر البطولي والقصة النثرية عند الشعوب التركية ككل وأيضا لكثير من الشعر اللا بطولي ولا سيما شعر قبائل الأيكان على نهر ينيساي التي يؤلف شعرها المجموعة الأكثر أهمية من الأدب اللا بطولي المتوفر لدينا لتلك الشعوب .

إن القرغيز يتخصصون كما يقال في الشعر الملحمي الى حد اقضاء القصة البطولية والقصيدة الفنائية وهم يركزون اهتماما خاصا على الأسلوب المكتمل والمصقول . وبما أن هذه الخصائص هي نتيجة جهد فني مدروس من جانب الشاعر ومستحسنة من قبل الجمهور فإن ذلك واضح من مقدمة رادولف الجزء الذي يضم هذه النصوص . علاوة على ذلك ، يبدو التراث الشعري محليا تماما بالنسبة للناس . فالقصائد تدور حول موضوعات محلية والابطال ينتمون تقريبا ، وعلى وجه الحصر ، لماضي

القرغيز أنفسهم . ومن النادر أن يختلطوا مع أبطال من الإبكان أو أتراك الالتاي أو أبطال التركمان رغم أن بعضا من أكثر أبطالهم أهمية يظهر أيضا في الحكايات البطولية عند القوزاق وهناك سمة فردية لشعر القرغيز تبين الصفة المتقدمة لتراثهم وهي ميله للورود على شكل سلسلات ، وهو في هذه النقطة يتباين مع قصائد أتراك الإبكان المقدمة في مجموعة رادلوف الخاصة والتي تأتي جميعا على شكل قصائد مستقلة . يشترك أتراك الإبكان مع التيلوت وأتراك الالتاي في العديد من الحكايات التي تحكي عن بطل ما يدعى كانفزا . ولقد ترجمت نصوص الإبكان عن كانفزا إلى الروسية ، رغم أن الكتاب يبدو نادراً والنصوص التي تحكي عن كانفزا موجزة جدا .

جمع رادلوف القصائد القصصية التي سجلها عن القرغيز في ثلاث سلسلات تحكي عن البطل المسلم ماناس والبطلين الوثنيين ، جولي وايرتوشوك . تعد السلسلة الأولى إلى حد بعيد الأضخم وفي العديد من النقاط الأكثر أهمية . يقدم رادلوف سبع قصائد تنتمي إلى هذه المجموعة تحكي عن ولادة ماناس من قبيلة ساري - نوغاي ، وهو أعظم أبطال القرغيز ، ثم طفولته المبكرة ، منافسته مع بطل اليوغور إيركوشو وحربه مع الكالموك ، زواجه من كانيكاسي ابنة الخان تيمير ، ثم موته ودفنه وانبعاثه إلى الحياة .

ليس ماناس الشخصية المركزية في جميع القصائد التي يلعب فيها دورا مع حاشيته المؤلفة من أربعين صديقا . تحكي القصيدة الثانية من السلسلة ، بجزئها الأعظم ، عن هداية البطل « آلمان بيت » إلى الإسلام وهجره للبطل كوكشو وأتباعه ماناس . في هذه القصيدة « آلمان بيت » هو الشخصية الرئيسية ولا يظهر ماناس حتى منتصفها . كما أن جزءا كبيرا من قصة بوك مورون يهتم بالوليمة الجنائزية والألعاب المنظمة من قبل بوك مورون بمناسبة وفاة والده . هنا أيضا لا يصبح ماناس الشخصية القائدة إلا في الجزء الأخير من القصيدة والتي تنتهي بموت الأمير الوثني جولوي من نوغاي في معركة فردية على يدي ماناس .



تتضمن القصيدة الاولى وصفا لولادة البطل وطفولته . إن تقدم  
الآيات الاستهلالية لائحة بأجداده المباشرين وذكرنا موجزا للموقع الصحيح  
لبيته ولوالديه . تحكي لنا أن والده هو جاكيب باي ابن كاراخان وبيته  
على شونفار يوجا الذي يفترض أنه في المنطقة المجاورة لجونغاريا .  
جاكيب باي أو جاكيب خان ، وكلا اللقبين يطلقان عليه يشكو الى الله أنه  
مذ تزوج لم يرزق ولدا ويصلي داعيا ربه أن يرزقه ابنا :

**بطلا يدمر التوفوت**  
**بركابهم المزخرفة وأحذيتهم الزرقاء ،**  
**بطلا يدمر رجال الكوكاند ،**  
**بأسرجتهم المصورة على شكل رؤوس الطيور ومعاطفهم**  
**الزرقاء**

**بطلا يدمر السارات ،**  
**بمؤخراتهم المتفرحة وفلكات مغازلهم .**  
**بطلا يدمر القوزاق**  
**بامتعة سروجهم القذرة ، ورماحهم الفولاذية**  
**بطلا يدمر القرغيز .**  
**الذين لا يكفون عن التسول وهم لا يشبعون .**

وقد استجيب دعواته فولد له طفل يبشر بنجاح عظيم فأقام  
جاكيب وليمة وتنبأ جميع الضيوف بأشياء طيبة للطفل . كما منحه الأنبياء  
الأربعة الكبار اسم ماناس واكل المندوبون السبعة من ياركاند في الوليمة  
وبحماسة قالوا :

**« بشراسة سيدوس ماناس الجيلموغوس تحت قدميه » .**

وبطريقة مماثلة جاء أربعون مندوبا من الصين ، أكلوا أيضا بحماسة  
في الوليمة وقالوا :

## • (( لسوف يدمر الصينيين )) •

كما جلس المندوبون العشرة من نوغاي التتار يأكلون اللحم ويقولون :

• (( بشراسة سيدوس ماناس تحت قدميه )) ( والمقصود هنا التتار ) •

وهكذا بينما كان ماناس ما يزال في مهده بدأ يتكلم وعلى الفور يحضر له والده حصانا اصفر يسرجه ويدعوا له واحدا وهو باكلي خان الذي بدأ وكأنه في منزلة المربي البطل ، يخبره الاب أن ابنه مستعد لأن يركب الحصان الى البعيد أن يمضي الى « المدينة » وإلى بخارى القوية ويصارع العديد من الحكام الأقوياء . لهذا كان على باكلي خان أن يخدم ماناس ، يطهو طعامه ، يشعل ناره ، يعلمه ما هو غير مرئي أو غير معروف ويرافقه في رحلاته ، وعندما يصل الى مرتبة الرجل يعلمه الطريق الى الخلاص بواسطة القرآن . ووفقا لذلك ينطلق البطل الشجاع ومرافقه .

في سن العاشرة يرمي ماناس السهام وكأنه في الرابعة عشرة :

عندما أصبح اميرا دمر ابنية الأمراء •

قاد ستين فحلا من الخيل ومئة حصان بعيدا الى

كوكاند

كما جلب ثمانين فرسا وألف مهر

من بخارى

وكان الصينيون يقيمون في كاشغار

فطردهم الى تورفان

وحين أقاموا في تورفان

طردهم الى آكسو •

ومن خلال بيانات تصويرية كهذه يجعلنا الشاعر نتعرف على عالم ماناس بفعالياته العسكرية وميزات الشعوب المجاورة التي تركت أعظم الأثر على خيال القرغيز . ففي الغرب اغتنى البطل تماما بأحصنة القوزاق ، سائقا إياهم الى أعلى وادي جاكسارتس من تركمانستان .

وفي الشرق اغتنى على حساب التجار الصينيين في المدن الثرية المتاخمة لصحراء تاكلمكان ، في تركستان الصينية . وكذلك كانت الجبال الفاصلة لهاتين المنطقتين الثريتين تخدم البطل كحصن طبيعي يمكنه من خلاله أن يشرى على حساب الآخرين .

بهذه القصيدة الموجزة المفككة يقدمنا المغني الى البطل الأكثر عظمة في الشعر الملحمي عند القرغيز . ويعنذر رادلوف عن عيوب القصيدة التي يعروها الى أن الشاعر ، برأيه ، لا يملك من السابق أي بيان عن ولادة ماناس أو طفولته فقال ذلك ارتجالا ، وعلى شكل جواب لبعض الأسئلة التي وجهها رادلوف له حول الموضوع ، تتضمن القصة ملاحظات عن أشياء كثيرة سنكون أكثر تطورا في القصائد اللاحقة التي تدور حول البطل نفسه : اعتناقه للعقيدة الإسلامية ، غزوات النهب والسلب التي يقوم بها ، حروبه العدوانية ، عداواته للكالوك والصينيين ، حقه على كونغير باي الذي يقدم أحيانا كحاكم صيني من بكين وأحيانا كأمر محلي « سيد كاشغار وكوكاند » وجامع للضرائب الصالح سيده .

بطل القصيدة الثابتة من سلسلة ماناس التي سجلها رادلوف هو آلمان بيت الذي يطلق عليه اللقب الثابت « شبيه النمر » . أنه مغولي السلالة ، كالوكي العقيدة ، وثنى المولد لكن القصيدة تفتح بوصف لهدايته الى العقيدة الإسلامية من قبل الأمير اليوغوري ، إيركوكشو . يكون آلمان بيت خلال الجزء الأول من القصيدة ضيفا مكرما في حاشية إيركوكشو لكن منزلته الرفيعة أثارت غيرة بقية الحاشية وتآلفه مع زوجة إيركوكشو قدم حجة مناسبة لطرده . هنا يكتفى بالإشارة الى هذه

المودة فقط لكن إشارة الى القصة في قصيدة جو'وي تجعل الأمر واضحاً بأنه كان بينهما علاقة غرامية وأن هذه العلاقة الغرامية تقليد مقبول عند القرغيز .

يروى لنا الجزء الثاني من القصيدة كيف أن آلامان بيت عند تركه لمعسكر ايركوكشو يذهب الانضمام الى ماناس الذي يقسم معه عهد الاخوة على ألا يترك خدمته أبداً بعد ذلك . تمتلئ القصيدة باللمحات الممتعة والحميمية للعادات المحلية ونماذج السلوك الأصلية وسألفت الانتباه بشكل خاص الى وصف اصطياد ايركوكشو للبراة على ساحل بحيرة ايسيك كول ولقائه مع آلامان باي الذي يراه راكباً حصانه على الشاطئ المقابل وعلى رأسه قبعة الفرو الكالوكية العالية السوداء والى الدرس الأول في الخطاب الكالوكي الذي يلقيه الأخير في الحال على صديقه الجديد . كما ستتم الاشارة لاحقا الى صفحات تصويرية أخرى في هذه القصيدة الحية .

تحكي القصيدة الثالثة من السلسلة الموجودة في مجموعة رادولوف عن المعركة بين ماناس وايركوكشو ، عن الزواج بين ماناس وكانيكساي ثم عن موت وانبعث ماناس نفسه . اذ تفتتح القصيدة بمدح البطل وذلك يستغرق ثمانية واربعين بيتاً قبل أن يبدأ الطقس القصصي . هذه القصيدة سيئة البنية وسياق القص غير واضح البتة ، كما أن المعركة بين ماناس وكوكشو ضعيفة الاثارة ، يعتبرها رادولوف نتيجة طبيعية لسلوك آلامان بيت كما وصف في القصيدة الأخيرة . لكن هذا ليس بالتفسير الوحيد الذي يمكن تقديمه حول القصيدة نظراً أننا سمعنا في القصيدة السابقة عن سياسة ماناس العدوانية التي كانت دون شك السبب الحقيقي الذي قاد ايركوكشو منذ البداية للبحث عن مصاهرة الآمان بيت . علاوة على ذلك ، يؤكد الشاعر تأكيد كبيراً عبر القصيدة على تبعية ماناس « للقيصر الابيض » قيصر روسيا ، والحقيقة انه ، ربما بسبب دعم تركستان الروسية له ، يشعر ماناس انه في موقع يمكنه

من مهاجمة اليوغور . وقد شك رادولوف بأن تأكيد القصيدة على وفاء ماناس لروسيا يقصد منه مدحه هو وإطارؤه . مع ذلك هناك شك فيما ان كان ذلك هو الدافع فعلا اذ من السهل ان نرى ان لدى تركستان الروسية وبدو التلال الاقوياء كل شيء لكي يكسبوا من خلال تبادل المساعدة ضد اتحادية اليوغور القوية التي يدعمها الصينيون حيناً والتبتيون حيناً آخر .

ومع ذلك ، وأياً كانت الخلفية السياسية الحقيقية ، فان المغني البطولي يمثل بشكل متميز العلاقات بين الروس والقرغيز واليوغور على نحو شخصي صرف . فماناس ينطلق كي يهاجم عدوه ايركوكشو في معركة فردية . هنا تسرد التهديدات المتبجحة ، التعيرات المتبادلة وسلسلة المواجهات التي تقع بينهما بتفصيل كبير . في المواجهة الاولى التي هي مباراة مصارعة يكون ماناس هو المنتصر لكن عندما يقترح ايركوكشو اليوغوري الاكثر تحضرا اجراء مباراة باطلاق النار بالبنادق ذات الزند المصون ( من الصوان ) فان ماناس لا يقترب من الهدف البتة في حين يقف ايركوكشو ضاحكا وقد اصاب هدفه وماناس يفر مجروحاً على حصانه . لكن ايركوكشو يسعى لمداوة جرح ماناس بالاعشاب الطبية بينما يستدير القرغيز بشكل غادر ، ويطعنون حصانه . وهو عمل من أعمال الغدر ليس نادرا بين الابطال .

مرة أخرى بقدّم وصف موجز لحضور ماناس حفلة القيصر الابيض . بعده سيكون لدينا صورة مفصلة عن الخطبة والزواج لدى القرغيز حيث يذهب جاكيب باي والد ماناس ليخطب كانيكساي ابنة تيمور خان لابنه . يقبل تيمور طلبه وبأتي ماناس لاحقا لآخذ عروسه بكل اظهار للقوة والنفطسة الفظة ، وهو ما تتميز به العادات القرغيزية ، وابطال القرغيز في حين تقاوم كانيكساي في البداية حبیبها العنيف بكل مظاهر التصميم المناسب لعذراء القرغيز الشريفة النسب . كما يرتب كل شيء لارضاء الطرفين لكن احد أتباع تيمور ، مينندي باي الذي يوصف بالخطيب عند تيمور والقائل بالطبيعة يصمم على منع العقد ويحرض الصينيين على

تسميم ماناس عندما يكون موكب الزفاف في طريق العودة الى الوطن .  
يشتمل الجزء الثالث من القصيدة على وصف موت ماناس وانبعائه  
النهائي وعودته الى الصحة والحياة الطبيعية . انها قصيدة غريبة  
بمجمليها وبشكل خاص هذا الجزء الاخير الذي يصعب فهمه لكن سنرى  
لاحقا في الجزء الثامن ، ان هناك ما يدعو للاعتقاد بانه تم دمج عددمختلف  
من النسخ دون كبير مهارة او عناية بغية تجنب التناقضات والتراكبات ،  
ولعل ذلك هو السبب الرئيسي في غموض القصة .

القصيدة التالية ، بوك مورون تكرر لوليمة جنازية فخمة الحقت  
بسباق خيل والاعاب . والوليمة يقيمها بوك مورون نفسه في ذكرى والده  
خان كوكوتوي اذ يرسل بوك مورون في مستهل القصيدة ابناؤه الخمسة  
الى الشعوب المجاورة لحضور الاعاب وتكون الدعوة مرصعة بشكل خاص  
بتعابير من التهديد لمن سيفيب . ان تعداد الابطال الذين ترسل اليهم  
الدعوات يشمل قائمة من الابطال تقارب تماما قائمة سفن آخيل لدى  
هومر وتؤلف ما يمكن اعتباره قائمة شاملة للابطال المحتفى بهم في الشعر  
البطولي القرغيزي بما فيهم اسماء مثيرة مثل ماناس ، جولوي ، جامغيرشي  
ايرتوشتوك ، ايركوكشو ، وآخرين عدة . هذه القائمة تليها قائمة اكبر  
باسماء القبائل والشعوب المجاورة التي يقترح بوك مورون الاغارة عليهم  
لتجهيز نفسه بكل ما هو ضروري للوليمة القادمة . والمشكلة الكبيرة  
امام المضيف هي تنظيم الضيوف وتوزيع الحصص لان المسلمين والوثنيين  
هم باستمرار في حالة عدا . هنا يستشير بوك مورون اباه الروحي ،  
ايركوشوي ، الامير المسلم العظيم الذي يشار اليه اثناء القصائد  
وباستمرار على أنه « فتح بوابة الجنة وممهد الطريق الى الاسواق » مما  
يجعلنا نفترض انه دبلوماسي بشكل من الاشكال وان له دورا رئيسيا في  
تبنى الاسلام والتحالف مع تركستان الروسية . كما يشير ايركوشوي  
الى ان ماناس هو افضل شخص لابقاء الوثنيين في قبضة اليد . السم  
يواجه للتو البوريات الملاعين ووفقا لذلك يحدد ماناس موعد الوليمة  
والسباقات في الخريف القادم .

حالما يصل الابطال ، يقدم المغني بطريقة ماهرة شائعة بالنسبة  
للادب البطولي ، حشود الناس وهم يدقون النظر في أي الاحصنة  
سيفوز في السباق مما يعطي فرصة لتقديم قائمة من الجياد البطولية  
وميزاتها المتعددة تستغرق /١٢١/ بيتا . السباق الاول يجري بين  
ايرتو شتوك وزوجة جولوي المسنة أك - سيكال ، يفوز فيه البطل  
بوسائل خارقة للطبيعة . بعدئذ تجري مصارعة بين ايركو شوي العجوز  
وجولوي الكافر ، وبعد ان ينهزم في البداية ، يلقي المسلم بجولوي القوي  
ارضا . بعدئذ يتقدم كونفير باي امير الصين الى الامام يندفع بكل راحة  
ويحصل على جائزة الستين حصانا ، لكن ماناس يلاحقه ويجرده من  
الاحصنة ثم تتالى منافسات اخرى ينتصر فيها المسلمون . الجزء  
اللاحق من القصيدة ، والذي يرتبط بشكل مفكك بالاحداث السابقة  
يحكي عن سلسلة من الغارات التي قادها ماناس ضد ايركو كشو والبطل  
جولوي حيث يقتل هذا الاخير على يد ماناس ويدبح والداه او كوم بولوت  
وتورويك من قبل الامان بيت . غير ان قصيدة « كوس كامان » غير  
كاملة . فالجزء الاول من القصة يروي بعناية وبتفصيل كبير ، لكن  
الجزء اللاحق سريع وناقص كثيرا بحيث يصعب كثيرا تحليل النتيجة  
الدقيقة للاحداث . كذلك فان موضوع القصيدة يختلف حسب الظروف  
كما تختلف من نسخة الى اخرى ، الاحداث التي تروي في الجزء الاخير  
من القصيدة الثالثة في السلسلة - زواج ماناس من كانيكساي وموت  
البطل على ايدي الكالموك . تبدأ القصيدة بوصف لزيارة ماناس  
( كانيكساي ) ، واستقبال هذه لحبيبها وهو مشهد يختلف اختلافا  
كبيرا عن المشهد الموجود في النسخة التي اشرنا اليها . اذ يوجد في  
« كوس كامان » صورة سارة ورفيعة لكانكساي كمضيعة ، حين تستقبل  
هي ووصيفاتها الضيوف . وهؤلاء ، بعد ان يتناولوا البراندې ، يدخلون  
خيمة كانيكساي الملونة بشكل متألّق وتتقدم هي ووصيفاتها بدروع  
لماناس واتباعه جيء بها على عربات من اقصى كاشغار اضافة الى قمصان  
وبنطالات قصيرة جميلة . كذلك يقدمن لضيوفهن احذية طويلة تصل  
السروج وهي الاخرى جيء بها على عربات من طشقند .

واحدة أخذت جواده الابيض  
واحدة افتحت الباب  
واحدة امتته طبقا لعادات السارت  
ومن الصندوق الذهبي الكبير  
أخرج البراندي الثقيلة .  
أخذ الاصدقاء الاربعة أماكنهم  
وعندما جلس الاصدقاء الاربعة  
وضعت أمامهم البراندي الثقيلة

بعدئذ تستمر القصيدة فتحكي عن غارة ماناس وآمان بيت على  
الكالوك وعن الزيارة المخادعة لرئيس الكالوك الى بيت ماناس حيث  
يطعن البطل ، لكن تنقذه فيما بعد كانيكساي بمساعدة أمير مكة .  
مرة أخرى ، نجد أن من الصعب متابعة الجزء الأخير من القصيدة إذ  
يبدو الشاعر وكأنه يروي القصة وهو في حالة مناجاة للنفس مع ذلك  
ما هي الا نسخة أخرى عن خطبة كانيكساي من قبل ماناس وغارة  
هذا على الكالوك .

تحكي القصيدتان الأخيرتان في السلسلة عن سيمائاي ابن ماناس  
وعن حفيده سيتاك . يولد سيمائاي بعد موت والده ويخطط جده  
وابناء عمه لقتله كي لا يتمكن من ارث ممتلكات ماناس لكن بمساعدة  
امه كانيكساي وجده لامة تيمور خان ، ينجو البطل ويعود في وقت  
لاحق ليقتل ابناء عمه وجاكيب باي العجوز ، جده لايه . تقع القصيدة  
الأخيرة بشكل طبيعي في جزئين . يحكي الجزء الاول من السنوات  
الأخيرة من حياة سيمائاي وقتله على أيدي اثنين من الكالوك ، احدهما  
ابن آمان بيت . أما الجزء الثاني من القصيدة فيحكي عن ولادة سيتاك  
ابن سيمائاي الذي ولد كأيبه بعد وفاة والده . أنها كانيكساي نفسها  
التي تضرب ضربة الموت وتشرب من دم عدوها مقدمة بذلك نموذجاً الهمجية



الأكثر مفاجأة وأدهاشا ، نظرا لأنها كانت المرأة القرغيزية العقلانية ،  
المجاملة ، اللطيفة ، المضيافة ، الحكيمة والقادرة . يقيم سيتاك في  
بيت ماناس القديم ويعيش هناك كحاكم لكل ما يقع بين طالس وطشقند  
وهكذا نصل بشكل مناسب جدا لنهاية هذه السلسلة الكبيرة التي  
تابعناها عبر أربعة أجيال .

القصيدة الثانية العظيمة او السلسلة الموجودة في مجموعة رادلوف  
هي عن البطل جولوي ، الكارا - نوغاي ، أمير الكالموكي ، ابن نوغاي  
باي أمير « قبائل الكالموك العشر » .

جولوي شخصية أقل رفعة بالنسبة للمثل البطولية من ماناس .  
انه ذو حجم كبير وقوة هائلة يمكنه معها التغلب على حشود كاملة  
بمفرده . مع ذلك ، من النادر ان يفعل هذا ، فهو نتجة لشهوته المفرطة  
غالبا ما يفيق سكران ، ويتم ذلك بصعوبة على يد زوجته أك سيكال  
أو حصانه آش بودان . تقاتل أك سيكال عادة الى جانبه وتكشف عن  
فعالية عظيمة وقوة كبيرة في المعركة . فهي بطلة الاحداث الاولى  
لسلسلة جولوي أكثر مما هو البطل .

يمكن لقصيدة جولوي أن تدعى بشكل عادل بالملحمة وذلك بسبب  
الحوادث المتنوعة التي يقدمها لنا رادلوف ويتبع واحداها الآخر في  
تسلسل متقارب صانعة حكاية مترابطة حسنة التنظيم . في البداية  
نرى البطل الخسيس نوعا ما مستلقيا على الأرض متخما وغير مبال  
تماما بسرقة أحصنة والده الألف وبتوسلات عائلته . بعد حين وبجهود  
أخته كارديفاش وأخت زوجه يمتطي جواده الشهير آش بودان وينطلق  
في المطاردة ثم ينجح أخيرا في طعن أك خان الذي سرق الاحصنة وفي  
القبض على زوجته أك كانيش . كما يحمل له حصانه الرائع أيضا  
أك سيكال ابنة الزعيم القادر انتيشاك ، لتصبح زوجته ثم تروي  
القصيدة عددا من الاحداث الممتعة ، فنسمع عن زواج أخت جولوي  
كارديناش ، بالامير الكالموكي كاراشا وعن اغتصابهم لامارة جولوي في

حين كان البطل مسجوناً من قبل الأمير الكاوكي يوروم خان ، سيد كونغير باي ، الذي رأيناه كرسول صيني في سلسلة ماناس . نسمع أيضاً عن ولادة ابن جولوي في غباب أبيه وعن محاولات كاراغليش وكاراشا قتل الطفل وعن نجاته وتربيته في المخيم البدوي من قبل الزعيم المجوز كوشو بس باي ومن قبل زوجتي جولوي اللتين تبنتاه كبن لهما ونجته اللاحقة من أبيه . تنتهي القصيدة بزواج بولوت لكن لا شيء يقال هنا عن موته على يدي آلامان بيت .

يشغل الجزء الأخير من القصيدة وصف أوليمة التضحية التي يقيمها كوشو بس باي وبولوت والممارسات الخارقة للطبيعة التي يقوم بها بولوت بمرافقة ما تدعى كارا تشاش تقدم على أنها اخت بولوت ورعاية غنم عند كوشو بس باي . أنها بوضوح شامانية بارعة لأنها تصد قوى الظلام التي تهدد حياة بولوت وترافقه بأمان عبر مخاطر العالم السفلي وترجمه مرة أخرى إلى الأرض . والحقيقة يعتبر القسم الأخير من القصيدة لابطوليا ، لكونه يهتم على وجه الحصر تقريبا بالطقوس الدينية والممارسات الروحية والخارقة للطبيعة . لهذا السبب سنأخذ هذا الجزء بعين الاعتبار بتفصيل أكبر في الفصل المتعلق بـ « الشعر والقصة اللابطولين » .

يلاحظ ، حتى من خلال هذا التلخيص الموجز بان التأثير الانثوي بارز بروزاً شديداً في جولوي . والحقيقة ، يحدد التطور الكامل للأحداث من البداية وحتى النهاية من قبل زوجتي جولوي . والصداقة والتعاون الكامل بين هاتين المرأتين هما من أكثر ميزات هذه القصيدة ادهاشا . إذ يتسار إلى كل من آك كانييتس وآك سيكال باعتبارها أما لبولوت في حين تظهر فقرة غامضة متعلقة بزوجة كوشو بس باي المسنة تعتبرها أيضاً واحدة من « أمهاته » رغم أنها في الواقع أمه بالأرضاع . آك سيكال بقوتها وآك كانييتس بوقاحتها هما البطلتان الحقيقيتان للقصيدة . تنقذ آك سيكال زوجها مراراً وتكراراً من أعدائه ، وعندما تورطه حمافته

يصبح خارج نطاق مساعدتها فان آك كانيش تنشئ ابنه بأمان وتعلمه الانتقام الذي تخطط له المراتان معا ويكو ن بولوت الاداة التقليدية فقط .  
فهما شأنهما شأن كانيكساي ، تتوسلان ثم تحصلان على حق توجيه ضربة الموت لعدوهما الماسو .

السمة المدهشة للقصيدة هي الطريقة التي ينتقل بها مركز الاهتمام والتعاطف من مجموعة من الناس الى اخرى ، من بيت جولوي الى بلاط يوروم خان والعودة مرة اخرى ، من المكان الذي يستلقي فيه جولوي مسجوناً الى الكوخ حيث تنحني زوجته على حشية الصوف ومن هناك الى بيت كوشبوس باي ، والد بولوت بالتبني ثم العودة الى أرض الكالموك حيث يتم حل العقدة ، ثم تحرير جولوي والرجوع الى كوشبوس باي . ان المهارة التي تسير بها الخيوط المتوازية في القصيدة وتحبك لا تقل كثيراً عما نجده في الاوديسة .

القصيدة الثالثة التي يقدمها لنا رادلوف عن القرغيز هي ايرتوشتوك ( البطل توشتوك ) . هذه القصة معروفة ايضا عند الاتراك الاخيرين حيث يظهر البطل في قصة نثرية وحيث يحفظ اسمه على شكل جيتو شلوك وجارتو شتوك الغوا الارضي . هذه القصة شأنها شأن قصيدة جولوي تقوم بصيغة الملحمة ، لكنها تهتم كلية بسيرة رجل تعد تجاربه روحية أكثر مما هي مادية وتحدث مغامراته الرئيسية في العالم السفلي عالم الارواح . لهذا السبب ، سنحتفظ بمعالجة اشمل لهذه القصيدة في فصل « الشعر والقصة اللابطلين » . مع ذلك يمكن ان نذكر هنا ان مغامرات البطل السفلية مشابهة في نقاط عديدة للمغامرات البطولية العادية التي يقوم بها ماناس وجولوي . ومن الاشارات الموجهة الى البطل نفسه والى حصانه النهر تشال كويروك في سلسلة ماناس وجولوي . ومن الواضح ان ايرتوشتوك هو ايضا شخصية معروفة في القصص البطولية . فعلى سبيل المثال يمكن الاشارة الى قصيده بوك مورون حيث يأتي ايرتو شتوك من خلال علاقة تربطه بماناس والامان بيت ويدخل سابقا مع زوجة جولوي .

والسلسلات الثلاث تتشابه الى حد ما ، فايرتوشوك كما رأينا يظهر في سلسلة ماناس وفي القصيدة البطولية المنفصلة التي يكون فيها هو نفسه البطل . وجولوي وهو نفسه بطل لقصيدة منفصلة يوجد في حالة عداا لماناس . ومن مراجع اخرى يتضح ان مداراتها تتداخل ، فابن جولوي بولوت ، وزوجته آك سيكال يحضران ألعاب مورون . كما يحس كراشا الكالوكي عدو جولوي اللدود ، بيد آلمان بيت الثقيلة وفي قصيدة جولوي يرسل كونغير باي جامع الضرائب في سلسلة ماناس من قبل يوروم خان لمراقبة آك سيكال من بلاد الكالوك الى موطنها علاوة على ذلك ، فان من الواضح ان أبطال آخرين يذكرون في السلسلات الثلاث هم انفسهم أبطال رئيسيون لسلسلات من القصص يشار اليها دائما على شكل تلميحات . فنحن دائما نسمع عن ايركوشوي :

### من فتح أبواب الجنة المقدسة المفلقة

### من فتح أبواب الاسواق المفلقة

لذلك السبب ، ليس عندنا أي شك في ان لإيركوشوي شرف ادخال الاسلام بين النوغاي وانه ايضا بطل قصيدة او سلسلة خاصة به . والحقيقة ، هو نفسه يقدم قائمة بالاعمال التي شارك فيها كما يتضح من طبيعة الاشارات التلميحية ، ان الجمهور متآلف مع تلك القصص . مرة أخرى ، نجد في قصائد القرغيز الكثير من التلميحات الى جامغيرشي، حاكم النوغاي ، الذي يشكل نفوذه وتأثيره تهديدا مستمرا لإيركوشو الذي يعتبره ماناس عدوا بمرتبة الند . كذلك ليس هناك أي شك في انه هو أيضا بطل قصائد القرغيز التي تحتفل به كبطل فردي ، والسوف نرى ، كلما تقدمنا ان المواجهات بين جامغيرشي وإيركوشو هي أيضا موضوع قصص بطولية عند القوزاق .

وعموما تستمد سلسلات القرغيز موضوعات من الحياة بشكل مباشر ، فتصور حيوات ومغامرات الابطال والبطلات ضمن اطار طبيعي

وتسمح بمقدار معين من المبالغة او شدة الاثارة الشعرية وما يمكن أن  
نصطلح عليه بالاسلوب البطواني ، اذ توصف عاداتهم ومآثرهم ، بمعظمها  
بواقعية بسيطة . قدراتهم وقواهم الجسدية هي قدرات مخلوقات  
بشرية . رحلاتهم لا تشبه رحلات ابطال وبطلات قصائد الايكان والسهب  
المجاورة التي سنلقي عليها نظرة لاحقا فهي محصورة بمناطق الارض ولا  
تأخذهم بعيدا عن الوطن أكثر مما هو متوقع من رجال عظماء على أحصنة  
ممتازة . وصف الشخصيات في القصائد مقنع أيضا رغم أنه بالمقارنة  
مع أفضل الشعر الملحمي ، ليس هناك أي مهارة . فالشخصيات تقدم  
بشكل طبيعي تماما ، وذلك جزئيا بفضل القدرة على التفصيل وجزئيا  
بفضل القدرة الانتقائية السديدة للقصص .

وكمثال على الطريقة الأكثر اختصارا لوصف الشخصيات المطبقة  
على الشخصيات الثانوية يمكن أن نشير الى الفقرة التي تصف كيف  
تري آك ايركاش ، زوجة الامير اليوغوري ايركوشو ، البطل الكالموكي .  
الامان بيت وهو قادم باتجاه البيت فتتشغل بترتيب زينتها استعدادا  
للاقائه :

**آك ايركاش ، الجميلة الرفيعة - المولد :**

**- بمرح وضعت غطاء رأسها المزخرف  
على رأسها**

**فرقت شعرها الى اليمين**

**ثم رتبته على الجانب الايمن**

**فرقت شعرها الى اليسار**

**ثم رتبته على الجانب الأيسر**

**مشبك شعرها الذهبي ثبتته الى طرف القمر (١)**

**مشبكها الفضي ثبتته الى طرف الشمس (٢)**

(١ و ٢) لعل أدوات الزينة هذه تشبه بشكلها الشمس والقمر وكانت تستخدمها النساء .

وكالمغرورة مشت جانبا  
 وكالمغرورة أنتت  
 ثم افتر ثفرها ضاحكاً  
 نائرة العطر من أنفاسها  
 راقصة كحمل صغير  
 ملقية خصلات شعرها على كتفها  
 آك ايركاش ، ابنة الأمير  
 عبرت بعدئذ الباب  
 والتقت في طريقها ، ببطلها  
 آلامان بيت

ليس من الصعب أن نتصور هذه المرأة اللعوب المثيرة ونحن نترقب  
 تماما ما سيحدث من خلاف وشقاق بين زوج آك ايركاش المسن والبطل  
 الكالموكي الشاب النبيل .

في قصائد هذه السلسلة ، كما في البيليني الروسية ، لا يبدو هناك  
 أية قاعدة أو سابقة لثابتة فيما يتعلق بالحدود التي يجب أن تعالج بها  
 الحوادث في قصيدة واحدة . فالقصيدة التي تدور حول ولادة ماناس  
 هي أكثر أو أقل تقيدا بالموضوع المقترح في العنوان . كما أن قصيدة  
 هداية آلامان بيت وطرده من قبل ايركاشو ومعركته اللاحقة مع ماناس  
 تشكل وحدة حدث كاملة . غير أن أحداث القصيدة الثالثة - المعركة  
 بين ماناس وكوكشو ... الخ . مفككة الاوصال تماما كما هي في  
 القصيدة ، إذ يمكن حذف أي من الأحداث أو إضافة أية أحداث من  
 قصائد أخرى دون تغيير في التركيب . ومن الواضح ، أن المبنى  
 القرغيزي ، مثل راوي البيليني الروسي ، يختار حوادثه من عدد وافر  
 من الأحداث الموجودة في مخزونه وفقا لحالته الخاصة ووفقا لمزاج  
 الجمهور . كما يتم هذا بموهبة متنوعة جدا ومقدرة استنتاجية وأيضا  
 بنجاح متنوع وفقا لحالة المبنى .

يمكن الملاحظة . من هذا الوصف المختصر للقصائد ، بأن سلسلة ماناس هي مجموعة قصائد ملحمة فردية تهتم كل منها بأفعال بطل مختلف أو مجموعة من الأبطال . وهذا واضح أيضا بالنسبة لقصائد الأتراك الأيبكان لكن ، هناك فرق . ففي حين أن هذه الأخيرة ، هي بكليتها ، أو بمجملها تقريبا مستقلة بعضها عن البعض الآخر نجد أن الصفة المميزة لقصائد القرغيز هي أن شخصيات مختلف القصائد تتشابك وتتداخل . أنها جميعاً ، تعيش في عصر واحد ومعظمها أن لم يكن كلها يعرف بعضها البعض الآخر . وعلمياً ، يظهر جميع أبطال سلسلة ماناس في معظم القصائد ، لكن بدرجات مختلفة من الأهمية . والواقع ، أن سلسلة ماناس صورة لحياة وفعاليات أبطال رئيسيين لفرع معين من النوغاي في فترة زمنية معينة .

على ضوء تداخل الشخصيات الذي تمت الإشارة إليه آنفاً ، يجب الافتراض بأن قصائد « جولوي » و « إيرتوشتوك » يجب تضمينها في سلسلة ماناس بالتساوي مع قصيدة « بوك مورون وأولاده » لكن ليست هذه هي الحال . فرغم أن إيرتوشتوك يظهر في القصيدة المخصصة لبوك مورون إلا أن دوره ضئيل . ورغم أن ماناس يظهر في قصيدة جولوي فمن الواضح تماماً أنه بالنسبة للهدف المائل أمام ناظري المفسر فإن جولوي هو الشخصية الأكثر أهمية وإثارة منهما ، فهنا ، يتحرك بطله ، رغم أنه ماناس ورغم مكانته الحقيقية الرفيعة - على المدار الخارجي لعالم جولوي . والحقيقة ، تقع قصائد القرغيز في نقطة متوسطة بين قصائد مجموعة الأيبكان من ناحية - حيث أن كلا منها ، كما نوهنا ، مستقلة بشكل كامل وبين البيليني الروسية حيث تضم كل منها مغامرات بطل فردي وترتبط بالمركز . ورغم شخصية الأمير فلاديمير الجامدة نوعاً ما ، ففي قصائد ماناس تبتعد الشخصية الرئيسية عن كونها جامدة فهو نفسه أحياناً يكون الشخصية الرئيسية والفعالة جداً رغم أنه في قصائد معينة يكون الأبطال الأكثر فعالية هم

أقرباؤه أو أصدقائه ، أو أتباعه ، والأفعال الأكثر أهمية لا تنجز دائما من قبل البطل نفسه .

ويبدو أن لدينا في قصائد ماناس « سلسلة » هي قيد الصنع . أمير تافه من ساري نوغاي يبحث عن منزلة أدبية هي دون شك ذات تأثير سياسي أو عسكري أكبر بكثير مما يمكن أن يكون له فعليا .

تعزى هذه المنزلة الأدبية دون شك الى مغني القرغيز . اذ يعطي المغنون ، كما نرى ، أهمية كبيرة أيضا لهداية أخي ماناس بالعهد ، الامان بيت ، الى الاسلام وإلى اعتناق أيركوشوي الاسلام . مع ذلك ، يمكن أن يكون هناك شك ضئيل بأن التأثير الاسلامي في السلسلة قوي مهما يكن سطحيا ومعاصرا . كما أن من المحتمل كثيرا أن يعزى شيء من منزلة ماناس والوحدة التي تملكها السلسلة الى تأثير المغنين المسلمين . ولاكن أكثر تحديدا فإن من المحتمل على ما يبدو أن اعتناق قادة كهؤلاء للاسلام اكسبهم مقدارا معيناً من الدعم السياسي من تركستان الروسية ومكنهم من طلب الثروة والمنزلة على حساب جيرانهم وهي الطريقة المؤكدة لدعم وتملق المغني المحترف .

تتشترك القصائد التي نوقشت آنفا بشكل عام بالسمات التي رأيناها خاصة من خواص الشعر البطولي في مكان آخر . والحقيقة ، نرى التشابه في الشكل والاسلوب الى حد مدهش . وإذا سلمنا أن هناك بيئة غير مالوفة وتجارب عرضية طارئة يمر بها البدوي بالمقارنة مع البيئة المستقرة والعيش المستقر في الاماكن الأخرى ، فإن أنماط الشخصيات المصورة وحركة القصائد مماثلة إلى حد كبير لما نراه في قصائد هومر وقصائد بيولوف . كذلك فالخصائص الأدبية هي نفسها . كما لدينا وفرة من الوصف والسرد الإضافي ، كذلك هناك الحب نفسه الصيغة الملحمية والألقاب الثابتة والغرابة نفسها والعظمة التصويرية للمشاهد .



يحب المفي الوقوف بشكل خاص عند الاوصاف الدقيقة وتوسيع  
حكايته من خلال الاعادة وتقديم احاديث وقوائم طويلة تتضمنها  
الاحاديث نفسها . ولبس من النادر أن تحتل هذه صفحات عدة تماما  
وقد تمت الاشارة سابقاً الى بعض الأمثلة . أما الحوار ، ذاك الذي  
يصور المجري العرضي للحياة اليومية أو « استيشوميثيا » التراجيدية  
الاغريقية ، فانه غير معروف كما هو الشأن في الشعر البطولي ، لكن  
المجالس الرسمية ليست نادرة ، ويمكننا أن نشير الى المناقشات التي  
تحدث قبل العاب بوك مورون وتسجيل الطريقة الاضافية التي يعبر بها  
الابطال عن أنفسهم بأسهاب . ان مقاطعة المتكلم أمر غير معروف ولياقة  
المحادثة محفوظة . والكلمات المحكية في جميع المناسبات تسجل بذاتها  
بحيث تعطى دائماً الكلمات ذاتها التي تستخدم التحية لدى الكالوك  
والمسلمين ، رغم أن المفي يشعر بضرورة ترجمة تلك الكلمات لجمهوره .  
كذلك فان الدروس التي يعطيها آلامان بيت حول المصطلحات الكالوكية  
لايركوكشو وتلك التي يعطيها المندوب الكالوكي من القرم الى كيرغان  
تشال تقدم للجمهور أيضاً التعاليم التي تنفعهم في مناسبات مشابهة .  
فاللقاء الاول بين آلامان بيت وايركوكشو يوصف كما يلي :

آلامان بيت ، شبيه النمر  
وعلى رأسه قبعة سوداء عالية  
جاء راكباً باتجاهه  
عندما رآه كوكشو حل به الرعب  
نظر آلامان بيت الى كوكشو ثم صرخ  
« آلتاي ! آلتاي »  
« جاباي ! جاباي »  
« موندو ! موندو »  
« كالكاى ماشكا ! »  
« بيشيك سولون ! »

على الفور يجيب كوكشو :  
« أنا لا أفهم حديثك »  
عندئذ يقول آلامان بيت :  
« عندما أقول آلتاي ، آلتاي »  
فأنا أسأل عن سعادتك  
عندما أقول جاباي جاباي  
أسأل عن صحتك  
عندما أقول كالكاكي كاشكا  
أسأل : « هل لك أمير » ؟  
عندما أقول « بيشيك سولون »  
أسأل « هل لك سيد » ؟

ثم تعيد الأحاديث الحكاية بشكل متكرر وتقدم بكلمات مماثلة لتلك التي جرى التحدث بها للتو . بهذه الأساليب توظف الأحاديث على نطاق واسع لإطالة الحكاية عن طريق الإعادة وهي دائما وسيلة مفضلة في الشعر القصصي البطولي اذ غالبا ما يعبر القرغيز عن الحكاية الحقيقية والأوصاف بشكل متكرر على شكل أحاديث . وكمثال ممتع عن هذا ، هناك الوصف المفصل الذي تقدمه امرأة أخي جولوي له عن الطعام الذي حضرته له كي يقدمه لابنه بولوت ، بما في ذلك من سرد للعمليات المتعددة التي جرت لتحضير الطعام ، وما يشكل بالحقيقة وصفة طهوية تتحول الى سرد قصصي للعمل ينقل على شكل حديث :

في السنة الماضية  
ذبحت ألف فرس ، يا خان جولوي  
لحجم هذه الأفراس الألف جميعا  
قطعته الى قطع صغيرة جدا  
ثم وضعتها في الملح لمدة ستة ايام

بعدئذ سحقت بهارات ممتازة جيداً  
ونثرتها فوق اللحم  
ثم جففته تحت الشمس  
بعدئذ طحنته بالطاحون  
ولكي لا يكون خشن الطحن  
نخلته بمنخل حريري  
ثم أخرجت هاونا ومدقا  
جمعت النساء والفتيات  
وبعد أن طحنته أحسن طحن  
وضعته في حقيبة جلدية  
علقته عالياً قرب النار  
وربطته إلى جانب الرجل

فكما في قصائد هومر ، تقدم لنا هذه القصائد حركات وأفعال  
الأبطال وزوجاتهم بقدر كبير من الكمال . فعندما يبدأ البطل رحلة ما  
توصف حركاته بالتفصيل وبكل دقة ، ينهض من مقعده ، يذهب باتجاه  
الباب ، يفك هو أو زوجته الحصان من مربطه ، ثم توصف عملية السرج  
واللحم بتدقيق شديد ، فلا يهمل أى رباط ولا تترك أية مقدة للخيال .  
أخيراً ، بمتطي البطل الحصان ويمسك بالسوط وينطلق بعيداً . وهكذا ،  
نرى أن الوصف المنمق للتحضيرات التي يقوم بها ماناس وأتباعه من  
أجل الذهاب إلى الوليمة الجنائزية والألعاب التي حضرها بوك مورون  
يقدم صورة حية النشاط والحبوية في معسكر القرغيز من الحركة :

أحضرو الخيول للركوب  
أحضروا الرجل بسرعة  
اليوم هو يوم الركوب  
خيمنتنا الذهبية ذات الشعر الجميل الأبيض

اربطوها واطوها بمتانة  
 ضعوا فوق جوادي الأبيض  
 غطاء سرجي المصنوع من جلد النمر  
 ضعوا على راسه لجاما احمر  
 احزموا عليه طيلة الصيد الأزرق  
 واحضروه الي من عنانه القائد  
 والخيمة البيضاء الذهبية  
 اربطوها جيدا الى ظهر حصاني

اسلوب القصائد تقليدي جدا ، تستخدم فيها صفات ثابتة بشكل عام ، على سبيل المثال : « حصان عال » ، « شمس حمراء » ، « سرير ، طاولة ذهبية » . كذلك يتميز كل بطل بلقب ثابت فعلى سبيل المثال : آلامان بيت « شبيه النمر » آد شوباي « صاحب اللسان الحاد » ايرجولوي « ذو القم كالقربة » كما تظهر القاب عديدة في القوائم المتعددة لأعضاء حاشية ماناس . وهناك عبارة شائعة تستخدم لوصف البطل « هو الذي لا يمكن لحصان أن يحمله » . كما يرتبط بكل اسم حصانه كارتباط لقبه أو كنيته فمثلا آلامان بيت صاحب ببالد الأصفر . كذلك يطلق على المدن والامم عبارات وصفية ثابتة ، مثلا : « بخارى ذات البوابات الست » ، « الروس أصحاب الأفواه الشعرية » ( اشارة لعادة الروس في تربية اللحى ) ، الصينيون « البربر الذين لا يفهم أحد الفهم » ، الكالموك ، « السكارى ذو القبعات المدورة المزينة بالشرابات الذين يقطعون لحم الخنزير ويربطونه الى سروجهم » . السارت ، « الذين يحبون حميرهم كما لو كانت خيولا والذين يحملون خبزهم في صدورهم » . كما يستخدم عدد واسع من العبارات الثابتة كمصطلحات تستخدم في المناسبات والعديد منها لا يفهم ادبيا كما يحدث

عند ولادة بطل موعود . إذ يقال لنا أن جزءه العلوي من ذهب وجزءه السفلي من فضة ، ويلفظ كلمة « أم » عند نهاية اليومين من عمره وكلمة « أب » عند نهاية الأيام السبعة .

أخيراً يمكن أن نذكر هنا أنه كما في الشعر البطولي في أي مكان آخر ، يكون عدد كبير من الموضوعات ثابتاً ويحدث باستمرار في ظروف مماثلة ، كما أن الخطابات الرسمية كالتحذيرات والمناجيات تصاغ أحياناً بلغة مجازية ، استعارية وتقدم بنبي من الروية والاثقان ، « حينذاك » وقفت آك سيكال ورفعت صوتها أو « تحدثت بصوت مرتفع » .

قبل أن نترك الشعر القصصي يمكن قول كلمة أخرى حول تطوره عند الشعوب التركية الأخرى . فالشعر القصصي واسع الانتشار بين أراكان جبال آلتاي وسايان ويحكي عموماً عن الأمراء والأرستقراطيين والأبطال المشهورين .

كما يبدو من المحتمل أن كما هائلاً من الشعر القصصي البطولي قد ازدهر بين هذه الشعوب في أزمنة حديثة نسبياً رغم أن قليلاً من الأمثلة ما عدا الأمثلة القليلة العدد الموجودة في مجموعة رادلوف ، قد توفر لي . كما يبدو أيضاً أن الشعر القصصي البطولي قد ازدهر بين الباكوت على نهر كولا يمار رغم أنه لم يتوفر لي إلا القليل من المعلومات حول هذا الموضوع . ومن خلال ملاحظات ثانوية في حكاية شكوفسكي ، نتعرف على أن لهذه الشعوب ملاحم تحكي عن القائد الياكوتي العظيم دجينيك ذلك الذي ثاروا بحث قيادته في القرن السابع عشر ، كما يقال أن هذه الملاحم هامة لغنى وخصب خيالها وأيضاً لتفاصيلها الواقعية . فعملية النهب بوصف بدقة كبيرة حتى أنه تغطي تفاصيل عن نوع السكاكين المستخدمة . مع ذلك ، ولسوء الحظ ليس لدي أية نصوص منها ولا أعرف أن كان قد تم تسجيل أي نص . عند الكازاخيين يوجد أيضاً

كل من الشعر القصصي والقصة البطولية ( السأغة ) والأمثلة في مجموعة رادلوف هي أحيانا من الشعر القصصي الصافي مثل ( ساين باتير ) لكنها في الأغلب ذات شكل يجمع بين الشعر القصصي والقصة البطولية . عمليا، يبدو الشكل الأخير هذا مقتصرا على الكازاخيين حيث تطور بينهم الى درجة رفيعة من الاتقان الفني . تنتمي جميع قصص الكازاخيين التي درست هنا باستثناء « ساين باتير » الى هذه الفئة .

لقد حصل رادلوف على ( ساين باتير ) الملائمة للقبائل الصغرى من إحدى المخطوطات .

تتألف هذه القصيدة من ١٨٨٢/ بيتا وتحكي عن حرب الكالوك وهي مشابهة في كل من الموضوع والاسلوب مشابهة كبيرة لقصائد سلسلة ماناس . فالبطل ، وهو من النوغاي ، يذهب لمساعدة بطل من القره - نوغاي - يدعى كوبلاند ، لكن في خضم القتال يهجره اتباعه وكوبلاند نفسه ويترك في ساحة القتال مجروحا جروحا خطيرة .

يعود اتباعه الى الوطن ويقرون بموته لكن زوجته وامه تركبان باتجاه المنطقة حيث يستلقي البطل وبفضل رعايتهما يشفى في الحال من جراحه . لكنهما تؤسران من قبل الكالوك هنا يتجه ولداه الى كوبلاند لطلب المساعدة ويهاجم الثلاثة معا الكالوك وبمساعدة ساين يتغلبون عليهم وينقذون المراتين . انه لمن الصعب ان نعطي في هذا التلخيص الموجز الاجزاء الرائعة والمميزة الأدبية لهذه الحكاية حقها إذ تتوفر لها جميع الخصائص البطولية لقصائد القرغيز مع المهارة في ترتيب الأحداث والشخصيات المزدوجة التي سنرى أنها الميزة الخاصة لقصائد الابكان . تعد « سان باتير » كما قلنا للتو ، المثال الوحيد في مجموعة رادلوف عن القصيدة القصصية الكازاخية ( القوزاقية ) دون خلط نثري، لكن خصائصها الممتازة تجعل من غير المحتمل أن تكون المثال الوحيد من نوعها ، وشدة قرابتها للشعر القرغيزي تجعل من المستحيل أن تكون

عرضية . ولسوف نرى للتو أن بعض قصص وأبطال هؤلاء القرغيز معروفة في التراث الكازاخي ، لذا يبدو من المحتمل أن ساين هو بطل من الساري – نوغاي – بل حتى القصيدة نفسها ربما دخلت الى تراث الكازاخيين من الساري – نوغاي أو فرع آخر من القرغيز .

قد تكون « كيز جيبك » هي الحكاية الكازاخية الأكثر شهرة والتي يمكن وصفها على أفضل نحو بالقصة النثرية البطولية . هذه القصة شائعة في عدد من النسخ المختلفة وربما في عدد من الصيغ المختلفة لكن لا تتضمنها مجموعة رادلوف ، والنسخة الوحيدة التي قراتها هي ترجمة روسية للشكل الكازاخي المتميز والذي يتناوب فيه النثر والشعر . مع ذلك ، يتفوق الشعر على النثر الى حد كبير ويشمل الحكاية والأحداث وغالبا ما يعيد ما كان قد روى نثرا من قبل . وهكذا يخدم النثر ، الى حد ما ، كمقدمة وتعليق ولا يمكن أن يكون سمة أصلية للعمل رغم أنه كما سنرى هو الشكل الأكثر تواجدا عادة بين الكازاخيين ( القوزاق ) .

ويذكر البروفسور المرحوم وليام بيتسون ، الذي كان يكتب من ضفة نهر شو قرب بحيرة بالخاش عام ١٨٨٧ ، أنه وجد « نسخة من الأغنية الوطنية ذات النوع الملحمي التي تحكي قصة حب » تاليفون ودجوبك « وقصة الحرب مع الكالموك وتشير بوضوح الى كيز جيبك وزوجها الأول تولفين ، قائلا أن النسخة المشار اليها يمكن أن تكون بكليتها شعرية الصيغة . ويضيف بيتسون أنه اشترى النسخة بمبلغ زهيد لهذا يمكن الافتراض أن النسخ المكتوبة لم تكن نادرة في ذلك الوقت . مع ذلك ، فالقصة كانت شائعة بصيغتها الشفهية منذ زمن طويل ونعلم ذلك من شهادة المعجزة الكازاخيين الذين سمعوا كيز جيبك من شفاه أحد أجدادهم أو من قريب عجوز أو من المغنين الأصليين للشعر الارتجالي . كما يرجعها الباحثون الروس ، وفق الأدلة الداخلية ، الى القرنين الرابع أو الخامس عشر .

تحكي القصة عن خطبة البطلة كيز جيبك ، التي تقع معسكرها على نهر ياك ، من قبل زعيم شاب من القبائل الصغرى يدعى تولفين . يسمع تولفين في البداية عن جيبك من تاجر مقيم في معسكر والده وينطلق للبحث عنها . مستشار والدها الأساسي الذي يقدم باعتباره وزيرا له يصادق تولفين ثم يقدمه الى جيبك فيرتبط الاثنان ويقيم تولفين في معسكر جيبك ثلاثة أشهر لكن جيبك كانت قد خطبت من قبل ، وعن طريق والدها ، لبطل يدعي بيكران . خطيبها المرفوض هذا يتسبب بقتل تولفين من قبل لصوص وهو في طريق عودته الى جيبك بعد زيارته لوالده في موطنه القديم .

، وانتقاما له يقتل أخوة جيبك بيكران . ثم بعد ثماني سنوات يذهب الأخ الأصغر لتولفين ، سانسيز باي ، للبحث عن أخباره ويعلم بموته . وتبعاً للتقليد التركي يطلب يد أرملة أخيه لكن والدها يكون قد وافق على خطبتها ، وللمرة الثانية ، لخان كالوكي . مع ذلك ، تجلس جيبك في خيمتها باكية بينما تكون احتفالات العرس جارية وحين تعلم بوصول سانسيز باي تركب واحداً من أحصنة الخان مندفعة في السهب لثقابله . يلحق الخان بالهاريين وتدور معركة ضارية بينه وبين سانسيز باي لكن الخان يقتل ، وفي المعركة التالية التي تقوم بين أتباعه ، الكالوك ، وأتباع والد جيبك ينتصر هؤلاء وبسرور كبير يتم زفاف العروس والعريس .

أما أمثلة الحكاية البطولية التي يوردها رادولف عن القبائل الكبيرة والمتوسطة ، فانها تتألف ، شأنها شأن كيز جيبك من نشر وتشعر ممزوجين بدرجات مختلفة . في قصيدة « كوسي كوربوش » ، مثلاً تتألف الحكاية التي تصل الى ست وثلاثين صفحة بكاملها تقريباً من النسر . وأفضل ما يمكن أن توصف به هذه القصيدة هو أنها رواية بطولية لكنها باطارها العام تحذو حذر الخطوط التقليدية للنسر البطولي التركي في مكان آخر . ويمكن للعنصر الروائي أن يكون قد تطور بفعل تأثير أجنبي (التأثير الإسلامي) . فالبطل « كوسي » والبطلة يخطبان أحدهما للآخر



منذ الطفولة . لكن والد البطل يموت مباشرة بعد ذلك وتراجع زوجته وابنه الى حالة من الفقر المدقع ، فيندم والد البطلة على الخطبة ويبحث عن تزويج ابنته لجار زعيم ، لكن البطل ، وبنصيحة امرأة عجوز ، يبحث عن خطيبته في هيئة متسول ويفوز بحبها .

عند ذاك يسمى العريس المحبط لقتل كوسي لكنه في هذه النسخة يقتل هو نفسه على يد البطلة التي تتزوج حبيبها بعد ذلك . لكن في نسخة للقصة نفسها لدى اترك البرابة ، ينجح العريس الذي اختاره والد البطلة في قتل كوسي وتطعن البطلة نفسها على جسد حبيبها الميت .

تقع النسخة الكازاخية بمعظمها تقريبا في صيغة الشعر القصصي . صفحتان من النشر فقط تدخلان في القصيدة وواحدة تضاف في النهاية . وأنه لمن المثير أن نشير الى أن نسخة مختلفة من هذه الرواية قد نشرت في مختارات بيريزين . هذه النسخة تتألف بكاملها وبشكل واضح من الشعر في حين تتألف نسخة الاترك « البرابة » التي اشرت اليها للتو من نشر وشعر ممزوجين والآخر ينحصر في الخطابات . وفي كلتا الحالتين ، الكازاخية والبرابية ، يكون الشعر على وجه التحصر منوعات وفي السابقة تستخدم اللازمة باصرار يصدمنا لأنه غريب ومربك في قصيدة قصصية طويلة . هذه السمة ، اضافة الى التكرار المفرط ، تضيف نفعا وجدانيا على القصيدة الامر الذي يمد ، مرة ثانية ، شيئا مزعجا في حكاية بطولية . فكل شيء يعطي الانطباع بأنها أنشودة هجينة .

هناك ثلاث حكايات بطولية أخرى ذات طول معتبر سجلها رادولوف عن القوزاق ، وهي ، شأنها شأن كيز جيبك ، تتألف من صفحات متناوبة من الشعر والنثر . من هذه الحكايات ، « اير كوكشو » و « دشيكلداك » اللتان تتألفان من النشر أكثر من الشعر بينما تتضمن « اير تارغين » أغلبية شعرية تتابع أحيانا بتدفق غير منقطع لعدة صفحات . تعد « اير كوكشو » و « اير تارغين » حكايات بطولية نموذجية بينما تتضمن دشيكلداك نسبة معتبرة من مادة غير بطولية .

بداية « اير كوكشو » غامضة نوعا ما في النسخة الكازاخية . اذ تبدو القصة ، والى حد ما ، كما يلي :

اير كوكشو الذي يقدم هنا على أنه شاب ورئيس لعشر قبائل من النوغاي يهاجمه بعد موت اورمون بيت ، أمير النوغاي ، دشانغيرشي الذي هو نفسه رئيس لآلف من الأتباع . هنا يلعب ماناشا ، قريب اير كوكشو الروحي وسيد « الأصدقاء الأربعين » ، دورا هاما في المعركة ، وعندما يهلك جميع رجالهم ، يقرر اير كوكشو ودشانغيرشي أن يكفيا عن القتال ، وبالاتفاق يسوقان الحيوانات مقسمين الغنيمة فيما بينهما . يجد اير كوكشو ان قريبه الروحي ماناشا قد جرح في جبينه بسهم من السهام ، لهذا يعود اليه ويستخدم معه الأدوية الشافية . لكنه هو نفسه يموت بسبب جراحه فيدفنه ماناشا الذي يضع يده على حصته من الغنيمة خادعا ابن اير كوكشو ووريثه ، كوساي . أما بقية القصة فتحكي عن مغامرات كوساي وجهوده للانتقام لابيه وأخيرا موت تيمور ابن دشانغيرشي على يديه .

على أن تشابه هذه الاسماء مع اسماء أبطال القرغيز لا يمكن أن يكون مصادفة . فاسم البطل وكذلك اسم دشانغيرشي وماناشا متماثل بوضوح مع ابركوكشو ، جامغيرشي وماناش في حين أن اورمون بيت يجب أن يكون آلامان بيت . كذلك تظهر العلاقات العدوانية بين ايركوكشو وجامغيرشي أيضا في القصة الكازاخية . وبالرغم من القموض في بعض النقاط والاختلافات في بعض التفاصيل تبدو علاقات الأبطال الكبار الثلاثة ايركوكشو ، ماناشا ودشانغيرشي هي فعلا العلاقات نفسها في القصائد القرغيزية حيث برهق ايركوكشو بالذهب من فبسل جارية ماناس من ناحية وجامغيرشي القوي من ناحية أخرى . مع ذلك نجد ايركوكشو في القصة الكازاخية ما يزال شابا صغير السن . لكن قصة ايرتارغين تقع خلال حياة اورمون بيت ، لهذا السبب تكون أبكر زمينا من قصة ايركوكشو . انها قصة نموذجية من قصص المغامرات . فالبطل

الفرغيزي ايرتارغين يفر بعد قتله أحد أبناء شعبه الى النوغاي حيث يرتفع بشجاعته ليصبح قائد لحملات الخان ثم يتصل بأورمون بيت أمير النوغاي بعد هربه مع ابنة الخان ويهرم الكالوك ويحصل على ابنة أورمون بيت كزوجة ثانية له . كما تحكي قصة دشيكليلداك عن مآسي عائلة اخي نورمون ( أورمون ) بيت على يدي الأمير الوثني ، تيلافي الذي هو ايضا ساحر عظيم يمكنه التحكم بالجو وتحكي ايضا عن نجاتهم وموت تيلافي على يدي البطل الشاب دشيكليلداك . وعلى الرغم من أن لب القصة هو غارة ورد على الغارة . وعلى الرغم من أن الاسلوب خلالها بطولي إلا أن الانتصارات من كلا الجانبين تتم بفعل السحر أكثر مما تتم بفعل الشجاعة .

أحدى سمات هذه القصص الكازاخية ، الأكثر امتناعا واثارة للجدل في الوقت نفسه ، هي علاقة الشعر مع النشر . فمعظم النشر يتخذ مظهر الشرح للشعر القصصي البطولي . في بعض الاحيان تتطابق الصفحة المماثلة في الشعر فعليا مع الشرح النثري كما في ايركوكشو ( الصفحة ١١٦ ) تماما كما هو شائع في كيزجيبك .

مع ذلك ، وبشكل متكرر جدا . يحذف الشاهد الشعري الذي يبدو أن النشر يعتمد عليه كما في دشيكليلداك الصفحة ( ١٣٦ ) على سبيل المثال شواهد نثرية أخرى ، كالحوارات في ايرتارغين الصفحة ( ١٥٥ ، ١٦٩ ) ، غريبة بالكامل عن اسلوب الشعر الملحمي ومن الواضح أنها كتبت خصيصا للمكان الذي تحتله الآن . فيما يتعلق بهذه الخصائص الشكلية ، تشابه هذه القصص الى حد كبير القصة البطولية النرويجية المبكرة هيرفارار - الجزء XII. FF . ومن المحتمل أن تكون جميع نصوصنا معتمدة على القصائد القصصية التي كانت منسوبة من جهة أو التي كانت تتراجع أمام تأثير القصة البطولية ، من جهة أخرى كان العديد من القصائد المتضمنة في القصص البطولية ، وبشكل أكثر خصوصية القصائد الخطابية ، أما أن تكون قصائد مستقلة أدخلت في القصص البطولية عند نقاط مناسبة أو كتبت مباشرة لمواقعها الحالية . كما أن

من المحتمل أن تكون هذه الحالة بالنسبة الى القصائد المتعلقة بايرتارين الصفحات ( ١٧١ - ١٨٠ ) . . . ويجب الاشارة الى أنه في حين أن الشعر الذي هو على ما يبدو مادة ملحمة أصلية ، يتألف من قصائد قصصية وخطابية ، فإن الشعر الذي يبدو أما أنه مستقل أو مؤلف للمكان الذي يحتله الآن ، يتألف بكامله تقريبا من الخطابات .

شكل الحكاية المؤلفة من نثر مخلوط بشعر ومن قصة نثرية متداخلة مع قصائد خطابية ذاك الذي رأينا أنه ميزة الكازاخيين هو أيضا ميزة الشعوب التركية في الأوب والارتيش ، والامثلة هي « كوساي » « كوريوز » ، « ايداغاباي » ، « توغتاميش خان » « وابن كور » . الأخيرة هي حكاية نثرية بطولية منقولة عن أترك التوبول تضم عددا من الخطابات الشعرية وتختلف عن البقية بأنها موقعة باسم الراوي .

كما أن هناك بعض الشك في أن القصة ذات أصل أجنبي . إذ سبق ورأينا أن قصة « كوساي كوريوز » متواجدة أيضا على شكل قصيدة لدى الكازاخيين . وفي النسخة البارابية تقتصر القصة على النثر في حين أن معظم الخطابات تروى شعرا ، كما يوظف الشعر في الحكاية البطولية وعلى نحو يبدو أنه تقليد امتيادي بين أترك هذه المنطقة .

تحكي قصة ايداغاباي المنقولة عن أترك البارابية ، حياة ومغامرات البطل ايداغاباي في خدمة كوكتاميش خان . لكن تستهدف عدوانية توكتاميش فيضطر للفرار وتنتقل القصة لتحكي سقوط توكتاميش على يدي ابن ايداغاباي ، راديل . ثم تحكي عن الصراع بين راديل والوالده واغتصاب ميراديل لعرش توكتاميش وأخيرا انتقام اسماعيل ابن توكتاميش منه . كذلك تحكي القصة نفسها ، لكن بشكل مختلف بين أترك القرداق مع ذلك يعد التطور الأكثر كمالا للقصة البطولية التي نعرفها ، متوفرا في سلسلة تركمنستان النثرية « كوروغلو » تلك التي سجلها الرحالة تشودوزكو نقلا من الرواة الأصليين خلال اقامة أحد عشر عاما على شواطئ قزوين وفي شمال إيران ، وقد ترجمت تلك النسخة الى الانكليزية من

قبل المؤلف نفسه . تتألف هذه السلسلة من حكايات عن حياة ومغامرات كورغلو ، وهو بطل وقاطع طريق كبير ومغن ماهر يعتقد أنه عاش في النصف الاخير من القرن السابع عشر . تقسم السلسلة الى ثلاثة عشر مجلسا ( أي مقابلات أدبية ) هي عبارة عن قصص نثرية كل قصة تأمة بذاتها وتروى بشكل مستقل ويقال أنها كانت تمتد بقدر ما يرى الراوي أنه من المرغوب فيه أن تمتد . تقع هذه المجالس الثلاثة عشر في ( ٣٧ ) صفحة في النسخة الانكليزية .

تشبه سلسلة كورغلو من حيث الهدف والشكل ، الى حد كبير ، السلسلة القرغيزية ماناس . وهي ، شأنها شأن هذه الاخرة ، تضم عددا من القصائد البطولية تحكي جميعها عن البطل العظيم . رغم أنه يمكن القول هنا أيضا أنه ليس هو الشخص الأكثر أهمية في القصة علم كل حال .

وفي السلسلة التركمانية ، كما هي الحالة أيضا في سلسلة ماناس يبدو أن عددا من المغامرات المناسبة جوهريا لعدد مختلف من الأبطال قد اندفعت مع مرور الزمن الى سلسلة البطل الرئيسي مساهم في ذلك بحصتها من التراث التركماني العظيم . تبدأ قصص كورغلو مثل قصص القرغيز أيضا ، بالطفولة والسنوات الاولى لحياة البطل لتغطي بعد ذلك حياته كاملة وبينما تتابع هذه الاخرة قصة ابن البطل وحفيده فإن سلسلة كورغلو تنتهي ، وذلك على الأقل في نسخة تشوردوزكو بموت البطل .

ان القصص التي تحكي عن كورغلو وجماعته من قطاع الطرق تتألف الى حد كبير ، من أوصاف لحملات النهب ، حيث يكون هدف الهجوم في أكثر الاحيان القوافل التجارية المخيمة في المروج تحت معقل كورغلو الجبلي . كما أن الموضوعات الاخرى المفضلة هي زيارات البطل بهبة مغني لخيام أعدائه أو الى أجنحة النساء لدى الحكام الفارسيين ، حيث يحمل بناتهم من هناك لبعلا جناح نسائه الخاص . وهو لا ينتصر

دائماً لكن عندما ينهزم بشرف ، وذلك كما حدث له في إحدى المناسبات حين نحداه تاجر في نزال فردي ، لكنه مخادع وعديم الضمير في حاله الانتقام . في بعض الأحيان ، يكون أبطال المغامرات أعضاء في حاشية كوروغلو كما هو الشأن مثلاً في وصف كيفية ذهاب إيفاز ، ابنه بالتبني ، لسرقة لعبة من حديقة باشا توكات ، وفي وصف كيفية سرقة حمزة ، مساعد الطاهي ، لحصان كوروغلو قيراط ، فان كوروغلو نفسه يظهر فقط بهيئة حزينه رغم أنه يستعيد حصانه واعتباره البطولي في خاتمة القصة فضم « المجالس » التركمانية عدداً هائلاً من الأغاني ينسب معظمها للبطل نفسه رغم أن بعضها ينسب لابنه إيفاز ولآخرين من حاشيته . والواقع يقدم كوروغلو كشاعر وموسيقي أكثر اكتمالاً إذ يحتفل بكل حدث هام بأغنية من الأغاني ، كما تستدعي منه كل إثارة يتعرض لها أو عاطفة تضطرم لديه سلسلة من المؤلفات الارتجالية وحينما يتكلم بشكل رسمي يجد الشعر وسيلة تعبير أكثر طبيعية من النثر إن سلسلة كوروغلو هي مينة نموذجية للادب البطولي . فالقصص جميعها قصص مغامرات وهدفها ببساطة هو التسلية ، والبيئة هي بيئة مجتمع بطولي في معظم المجالات تماماً كما يصفه الرحالة الذين عاشوا بين التركمان المجتمع المحلي كما كان عليه في مطلع القرن الأخير . وجميع الحكايات لا يعرف مؤلفوها كما تنقل بالتوارث الشفهي وجزئياً بمصاحبة آلة وترية . كذلك تتطابق الحكايات من حيث الأسلوب أيضاً ، مع مقاييس القصة النثرية البطولية إذ تكون للخاص أفضلية على العام مع اكتمال في الوصف وتدقيق في التفاصيل فيما تقدم الخطابات بحرية كبيرة حتى في أكثر المسائل تفاهة . لكن رغم أن سلسلة كوروغلو فردانية إلا أنها لا تستطيع الادعاء بأنها أرستقراطية . فالبطل نفسه كان ابناً لسيد مزرعة خيل عند السلطان مراد ورغم أنه يمكن اعتبار ذلك وظيفة مشرفة ، إلا أن أتباعه هم دون شك من العامة ، إذ أنهم يتألفون من سائس الخيل ، والراعي والحرفي كما أن أخاه بالتبني تاجر وابنه بالتبني ابن جزار ولم يكن هذا الجانب العامي اللفظ يموه من قبل الراوي قط . كذلك فان وصف القصة لشبهة كوروغلو وسلوكه اللفظ وهو يأكل وقدرته الهائلة على الشراب .

كل ذلك يجعلك تتذكر اوصاف البطل الفرغيزي جولوي حيث يمكن حتى لتاجر ان يوبخه على تصرف غير لائق تجاه أعدائه .

« انزل ذراعك يا كوروغلو . . . لقد سمعت كثيراً عنك ، لكنني رأيتك الآن وانت تستحق شهرتك . فالرجل الشجاع ينذر عدوه مسبقا وانه لفعل امرأة ان تقاتل دون انذار وان تقتل خلصة » .

أما ادخال الفكاهة فيشبه ذاك الذي نراه في العديد من القصص البطولية الايرلندية والبيليني الروسية عن فاسيلي يوسلاف . ولقد أشرت الى فقرات كتلك التي تدور حول الرعب الذي يداخل الناظرين وهم يرون بأعينهم شهية البطل وقابليته الهائلة على استهلاك ليس فقط كميات هائلة من الارز بل أيضا الحقيبة التي تحتويه . وكذلك الرعب الذي يشيره طول شاربيه اضافة الى الملاريا التي جعلت حاشيته ترقد في السرير مدة اثني عشر عاما والرعب الذي حدث عند رؤية رأس عدوه وهو يلوح على رمحه . فكاهة كهذه غريبة بالنسبة للجدة البالغة التي تتميز بها الحكايات البطولية الموجهة الى جمهور ارستقراطي . مع ذلك ، تنسجم سلسلة كوروغلو بسلوكها ومخططها العام انسجاما شديدا مع المبادئ البطولية التي رايناها كسمة للشعر والقصة البطوليين في مكان آخر . على أن السمات الأكثر استحسانا هي الشجاعة ، الوفاء ، الشهامة ، فيما نجد الجميع يحترفون مهنة قاطع الطريق والمحارب الشرس . كما تقدر الثروة والعرض المذهل للزخرفات والاسلحة الشخصية كل التقدير . والمبدأ البطولي أي الشرف ، يكون متميزا عادة حتى وان لم يتم الالتزام به دائما . وكوروغلو نفسه يتميز ، وإلى درجة مفرطة ، بالكياسة والتهذيب الذي يليق بالرجل النبيل في المجتمع الاسيوي البطواني ، كما يتميز بالمقدرة على مواصلة المحادثة بأساليب من الاغاني الارتجالية . كذلك يشارك بهذه الكياسة أيضا ، لكن بدرجة ادنى ، أبطال آخرون في هذه القصص البطولية .

فوق كل شيء تنسجم أهمية الحصان مع المقاييس الأكثر رفعة  
للافكار التركمانية . ويعد قراط حصان توروغلو ، كبطل حقيقي  
للسلسلة أكثر من سيده حتى انه حصان تستهيه الملوك ويحبه الجميع  
ويثير اعجاب الجميع . ونادرا ما يكون لكوروغلو وجود بعيدا عن حصانه  
الذي يتعلق به تعلقه بروحه . وعندما يرى جواده يحتضر يستسلم  
لعدوه بسرور ، غير راغب في العيش ساعة بعد رفيقه المخلص الجميل .

يشارك اترك الالتي والتيلوت مع مجموعة الابكان بسلسلة ممتعة  
من القصص البطولية التي تحكي عن الامراء المغول ( الكالوك ) في  
تركستان الصينية وجونغاريا في القرنين السابع والثامن عشر .  
هنا ، القصص البطولية بسيطة ومباشرة الاسلوب وعلى عكس تلك  
القصص التي ذكرناها آنفا فهي تبدو حرة نسبيا من تأثير الشعر البطولي  
فقصة السافاي البطولية « سونو مائر » رغم انها مختصرة تماما  
— خمس صفحات ونصف — الا انها تقع بشكل طبيعي في ثلاثة اجزاء .  
في الجزء الاول من القصة البطولية تتجلى لنا علاقات القرغيز بقيادة  
الضابط المقيم كونفرتارغا ، مع أسيادهم في الالتي ، بقيادة كونفدايجي  
خان . عندما يكبر كونفرتارغا في السن يرفض شعبه اتباع نصيحته  
ويمنعون جزيتهن عن الالتي ويقتلون الموظفين الذين ارسلوا لجمعها ،  
فيرسل كونفدايجي حملة تأديبية ويسوق جميع الناس من بيوتهم . ان  
هذا الجزء من الساعة هو من النوع ما بعد البطولي ويحكي بشكل مختصر  
من قبل قاص ذي افق سياسي محدود ونزعة اثرية . اما الجزء الثاني  
من القصة فهو بطولي صاف . اذ تحكي القصة عن قتل نمر بسهم  
حديدي الرأس وحيد من قبل ابن كونفدايجي البطل سونو مائر البالغ  
من العمر سبع سنوات . بعدئذ يتهمه منافسوه المفعمون غيرة وخداعا  
بعدم الاخلاقية والعنف مع نسائهم وبنعنون والده بالقائه في حفرة عميقة  
لكنه يعود أخيرا الى الحياة ليحمي باقدامه وبسالته استقلال والده  
عن المغول . ان الموضوعات العديدة التي يتضمنها هذا الجزء من القصة  
كعودة البطل الذي كان يعتقد انه مات لبعض الوقت ، جميعها مألوفة



بالنسبة إلنا وموجودة فف قصص أخرى عند الالائي ؁ القرغيز ومجموعة الالبكان . انجزء الالائي من القصيدة حافل بمغامرات « أمير ساران » الالائي يقال هنا انه ابن آخر لكونفدايجي . فهو يقود القبائل القرغيزية الى حافة بحيرة حيث يأمرهم بالاقامة . بعدئذ ؁ يحقر الخان المغولي برفضه الزواج من ابنته ويقتل الفا من جنوده . بعد ذلك يهرب الالائي القيصر الالبيض لكن « الخان المغولي » يؤكد انه سوف يعدم غير أن النهاية غامضة والكثير من فقرات الحكاية ضعيف وغير ممتع .

ان مقارنة هذه القصة الضعيفة نوعا ما بالنسخ التي أوردها رادلوف في مكان آخر عن كل من الساغاي والقبائل الأخرى تؤكد الانطباع بأن الالائي وصل إلنا هو مجرد جزء مفكك مما يجب أن يكون سلسلة شاملة أو ربما محكمة الاتقان من الموروث الشفوي . ورغم أننا لانعرف أي نسخة موازية للجزء الأول من القصة البطولية للساغاي إلا أن الجزء الثاني من نسخة التيلوت موجود كقصة بطولية مستقلة . ان نسخة التيلوت أبسط وأوضح في الأغلب من نسخة الساغاي رغم أن النهاية تبدو مضطربة ومنسية . فوفقا للتيلوت كان شونو ( سونو ) الابن الأصفر لكونفودي ؁ أمير جونفاري والمنافسون القيورون الذين ثاروا ضده هم أخوته الثلاثة الشبان . في هذه النسخة يقنعون والدهم بتحطيمه خوفا من أن يحطمه بقوته العظيمة . انه دافع أكثر بساطة من ذلك الذي نراه في نسخة الساغاي . علاوة على ذلك ؁ فان شونوفي الحكاية التيلوتية ؁ يترك الوطن نتيجة لمحاولة سمه من قبل والده . اذ يقال انه انضم لعمه اجوكوخان ( ايكوي ؁ أمير التوركوت ) . بعدئذ يعيش على حدود روسيا لكي يميز نفسه في القتال لصالحه ضد الروس .

وبتجميع الاشكال المختلفة للسلسلة معا بقصد تقدير قيمتها التاريخية في جزء لاحق لابد من أن نذكر هنا قصة بطولية موجزة ليست أكثر من مجرد حادثة حصل عليها رادلوف من الالائي ونشير

بوضوح الى دورة الاحداث نفسها تلك التي تروى في القصص البطولية السابقة .

« اذ يموت « اويرات كان » ويحكم امير سانغا شعبه . فيما يقيم الامير تشاغان ناراتان في الالتاي . يهاجم تشاغان ناراتان امير سانغا ويدخلان المعركة عند نهر تشاريش . يستعد تشاغان ناراتان للهروب قبل قرار المعركة ويلجأ مع اثنين وستين رجلا الى كهف في كاتونجا . يدفع رجال الالتاي بأمير سانغا عبر الارتيش وعندما لا يجدون تشاغان ناراتان بين الاموات يذهبون للبحث عنه وأخيرا يجدونه ، يحاول الفرار مرة أخرى لكنه يؤسر عند نهر بيتو تكان الذي يتخذ اسمه من هذه الحادثة . فيقول له رجال الالتاي الفاضبين بسبب جبن تشاغان ناراتان لقد هجرنا في انحراب ، لهذا نهجرك في السلم . فانت لن تكون قائدنا بعد اليوم » .

ورغم ان هذه القصص البطولية موجزة وضعيفة الا انها تستحق الاخذ بعين الاعتبار نظرا لتقديمها الموروث التاريخي الشفوي على نحو متواصل ومستقل عن السجلات المكتوبة . ان تاريخ الامراء الكالموك الحاكمين من السلالة الجونغارية معروف تماما من القرن السادس عشر وحتى الان من السجلات المغولية والروسية ومقارنة هذه السجلات مع السجلات الشفوية المعطاة آنفا تقدم لنا المادة الهامة الوحيدة الموجودة في أعمال رادلوف بغية دراسة الانتقال الشفوي للموروث التاريخي بين افراد شعب بدوي كما سنرى فيما بعد . وفي الوقت نفسه تعطي هذه القصص البطولية مادة ممتعة لدراسة مختلف النصوص وكيفية اقحام موضوعات شائعة بالنسبة الحكايات الشعبية .

تختلف قصة « تاسكا ماتير » التي سجلها رادلوف نقلا عن اتراك الابكان اختلافا كبيرا من حيث الشكل والاسلوب كليهما ، عن تلك القصص التي القينا عليها نظرة حتى الان . انها حكاية نثرية طويلة متقنة باحكام على غرار قصائد الابكان . تحكي عن مغامرات البطل تاسكا

ماتير في خدمة يود سانغ باغ الذي أرسله لنقل الجزية المتوجبة على يود سانغ باغ نفسه للخان المغولي . يرسل الخان المغولي بدوره البطل في مهمة أبعد ، يزور خلالها بلدا عجيبا لا يمكن الدخول اليه الا من فتحة في جبل ، ومن الواضح انه يتسبب الى حد كبير بلدانا اخرى في قصائد وقصص الشعوب التركية الاخرى ويمثل عموما ارض الاموات . عندما يعود البطل أخيرا الى بلاط يود سانغ باغ يكون قد غاب طويلا بحيث انه لم يعرف حتى عزف انغامه القديمة المألوفة على التشاتيفان أو القانون القرغيزي .

تقدم هذه القصة صورة حية عن أساليب حياة القرغيز الكاراجوس وعلاقتهم بالمنول خلال الفترة التي ترجع اليها القصتان البطوليتان الاخيرتان أيضا . وفيها نرى الخانات يجبرون الرؤساء دافعي الجزية لهم أو مندوبيهم الرسميين على المنول شخصا لديهم كل ثلاث سنوات كما نرى أوصافا للرحلة الطويلة ومعسكر القرغيز وتخمر شاي المساء، والخان المغولي وهو متكئ على عصاه الخيزرانية وطريقته الماكرة في جعل هؤلاء الرسل ينفذون مهمات صعبة له والغياب الطويل عن الوطن الذي تتطلبه أحيانا هذه المهام . كذلك نرى الامير البطولي الخيالي لدى يود سانغ باغ شجاعا ، قاسيا ، عديم الضمير ، قادرا ، شهما ، سيذا طيبا ، صيادا رائعا ومقاتلا جسورا ، كما نرى المغامر البطولي الخيالي في تاسكا ماتير يستطيع الرمي والصيد واللحاق بالانتر افضل من اي شخص آخر . انه شجاع ، وفي ، ناجح وموسيقى رائع . يعزف انغام اربعين أغنية ويستطيع ايضا الارتجال على التشاتيفان . القصة مؤلفة بأسلوب متقن مترو فيها جميع خصائص الشعر البطولي البالغ التطور كما أن أسلوبها وتركيب الجملة فيها ليسا خاصين بالنثر . مع ذلك ، فهي مثال فريد من نوعه ضمن الحكايات النثرية المدونة من قبل رادولوف لكن لا شيء يقال عن تاريخها أو عن البيئة التي تدور فيها . اضافة الى الشعر القصصي والقصة البطولية اللذين القينا عليهما نظرة التو ، يوجد لدى الشعوب التركية وفرة عظيمة من الشعر الشفوي ذي الصفات

الاضعف : كما ان النسر البطولي الذي هو على شكل « أحاديث شخصية » شائع جدا . يظهر هذا الشكل على نحو متكرر في القصص البطولية كما رأينا . كما يتواجد ايضا على نحو مستقل ومنفصل ، وقد سجل خاصة عند اترك الارتيش والاب . ينسب عدد هائل من قصائد هذا النوع الى أشخاص معروفين تاريخيا لكن ليس بعيدا أن تكون قصائد شخصية حقيقية الفها ابطال القصص انفسهم . ذلك أن الاسماء المقدمة ضمن نطاق معين أو طبيعة المحتويات الاشخصية عموما ، والاسلوب المدروس والمكتمل والشكل الاصطناعي : المقطوعاتي غالبا ، ونظامية اللازمة واستمرارية الشكل التقليدي ، كلها توحى بالصيغة الادبية التقليدية أكثر من مجرد الدافع الشخصي التلقائي .

ينتمي الى هذه الفئة ذلك النموذج من التولفاو ( النواح ) عند أخذ القازان من قبل الروس عام ١٥٥٢ م والذي دونه تشو دزكو نقلا عن تركي من استراخان عام ١٨٣٠ . انه يزعم انه عبارة عن تفجع امير تركي ، هو باثير شوراه ، تلاشى وهلك في المستنقعات خلال محاولة قام بها لفك الحصار . مع ذلك ، يبدو واضحا من طبيعة المحتويات التي تشير خاصة الى طريقة موته بأن القصيدة من تأليف شخص آخر بعد الحادثة ، مما يجعله من المحتمل أن يكون أي جزء من تولفاو آخر يتعلق بالحادثة التاريخية نفسها ويرد ذكره في مجموعة تشو دزكو ، هو ايضا ذو اصل مشابه .

أمثال عديدة من القصائد التي تمجد الشخصيات التاريخية انتشرت آتية من لدن الاتراك الشماليين . فهناك مقطوعة شعرية من « اغنية كونسوم خان » نسيها الزمان ، يقدم فيها البطل وهو يفكر في انجازاته ويتأمل بكل محبة رماة سهامه . في قصيدة اخرى من سبع مقطوعات يقدم خوتساش أحد ابطال كونسوم خان وهو يتذكر في شيخوخته الانبياء الجيدة في شبابه - البراندي وشراب « المبد » ، الثياب التمينة والخيول ، وأخيرا حب الفتاة كانيكاي . وثمة قصيدة أخرى يزعم انها قيلت من قبل ميرزا نوس ، الاخ الاصغر للبطل مامي . في هاتين

القصيدة نجد صيفا ولوازم شعرية متقنة . وفي « توكتاميش خان » يقدم توكتاميش وهو يحدث النبيل ميراثيم والحكيم شانباي . أما القصائد التعليمية الخطابية فتستخدم عموما كإطار لمادة تنتمي جوهريا لأدب التعليم والاحتفالات . وهناك قصيدة متقنة نوعا ما تنسدها قبائل القرداق من الأتراك الشماليين ، يقال إنها من تأليف البطل أتولوباتير ، ومن الواضح أنها قيلت لإيصال معلومات عن شخصية خرافية مشيرة . إنها قصيدة حوارية تسأل فيها أم مورات باي ابنها وهو ينطلق للمعركة وتخفي ، بكل لطف نزعتها التعليمية ستار العناية ، لشخصية المفرطة . كذلك هناك قصيدة « كازازا » وهي على لسان زعيم تركي سقط ولده قتييلين في معركة ضد إيرماك القوقازي . القصيدة رثاء للولدين القتييلين وبالطبع يمكن أن تكون قد وصلتنا من القرن السابع عشر لكن شكلها المكتمل وتركيبها الحسن يجعل من المحتمل أكثر أن تكون نتاج تاريخ لاحق .

لكن ليس هناك أي شك في أن الشعوب التركية الشمالية ، وربما التركمانية أيضا ، قد طورت ، إلى حد معين ، صيغة أدبية تقدم بها القصائد الخطابية على أنها صدرت عن أبطال الماضي العظماء . لهذا السبب ، يحتمل أن تكون هذه الصيغة التي بدأت فعلا كشمز شخصي قد طورت إلى تراث أدبي وأن أغلبية القصائد البطولية جرى تأليفها بعد زمن طويل من موت الرجال الذين يقدمون على أنهم أصحابها . تبدأ هذه القصائد عادة بصيغة مثل : « خوتشاش البطل يتحدث » ، أو « أتولو البطل يتحدث » أو :

**ذات يوم تحدث جان باي إلى إينداغا**

**ابن كمال ، جان باي ، تحدث**

أو :

**من بين هؤلاء الذين يقيمون على التوبول**

**آك بوغا البطل يتحدث**

الصيغة نفسها تستخدم غالبا مع الأبطال الذين هم أقل شهرة ، لكن لهم وجود تاريخي . مثال :

بابا أغيش يتحدث .  
يا أنت ، يا نوغاي الحبيبة ، الفخ ...

أو مرة أخرى :

سيد جانوار بوس ،  
الأمير هايبيل قاسم ، يتحدث .

قصائد كهذه ، تتألف عادة من خطاب فردي أو حوار . انها خالية من الفقرات النثرية . كما أنها تشبه ، من حيث الصيغة ، شها كبير قصائد الأنجلو - ساكسون : « الملاح » و « شكوى الزوجة » . لكن المضمون البطولي خالص والاهتمام ذكوري حصرا .

واذا ما التفتنا الى القبائل التركية في أقصى الجنوب نلاحظ أنه يوجد لدى القوزاق والشعوب المجاورة صيغة فردية للحكاية البطولية تطور فيها النثر والشعر ويتألف الأخير بشكل رئيسي ، لا حصرا ، من خطابات ( أحاديث ) ، مجمعة بدرجات متفاوتة من التجانس . كما نجد أيضا عند الشعب نفسه شعرا من هذا النوع تضاف اليه بشكل شائع مقدمة وخاتمة نثرية للقصائد الخطابية لتدل على البيئة . في قصائد كهذه ، تضاف أيضا ، وعلى نحو عرضي ، فقرات نثرية الى هيكل القصيدة حيث يشعر الراوي بضرورة الايضاح أكثر . هذا النوع شائع ومتواجد لدى الكازاخيين والتيلويوت . هنا يمكن لنا الاستشهاد بـ « تاكي » التي هي عبارة عن خطاب لزعيم كازاخي السه عدوه غدرا معطفا مسموما ، و « كوي غولدو » وهي خطاب متبجح لبطل من الأبطال قبل أن يركب حصانه كي ينتقم لأخيه الذي جرحه الكالموك . وكذلك « ابن مانديك »

التي تتألف من ثلاثة خطابات منفصلة اتصلت بفقرات نثرية موجزة . هذا ، وأن تشابه هذه القصائد مع تلك التي نجدها في المجموعة النرويجية الأولى « ايرا المسن » لدهش جدا .

هناك مثال واحد ، على الأقل ، من الشعر البطولي الذي يصنف ضمن هذا النوع ، سجل لدى القرغيز أيضا . المقدمة النثرية القصيرة فيه تحكي عن قتل كول ميرزا من قبل رجل نري كان يقيم في بيته ، ووصول الأب كوباك بحثا عن ابنه . يخبر الرجل الشري كوباك بأنه لم ير ابنه لكن انتته تنتظر الكوباك بجانب الطريق ، ثم تغني مرثية لابنه من أربعة وعشرين بيتا ، تحكي فيها كيف لقي مصرعه . وهناك عدة أسطر نثرية في الخاتمة تتحدث عن انتقام كوباك .

أن نظم الشعر الرثائي والمدح البطولي شائع بين الشعوب التركية . فالمسافرون يتحدثون باستمرار عن حضور المغنين الولائم وعن نظمهم الشعر الارتجالي تمجيدا للمضيف والضيوف .

رادولف نفسه حضر وليمة قرغيزية قام فيها الزعيم ، وقد انتسى بمدح شاعر مشهور له ، بخلع عباءته الحريرية من على كتفيه وألقاها على كتفي الشاعر . أمثال هذه الحادثة كانت شائعة في أوروبا في العصر القرصاني ، كما يذكر فينيكوف أنه ، في عام ١٨٦٠ ، كان هناك شاعر قرغيزي على صلة بالحملة الروسية يحوز على تقدير بالغ من رجال القبيلة باعتباره شاعرهم الرئيسي . وعندما أقام قائد الحملة وليمة للقرغيزيين راح ذلك الشاعر يشيد بكل فصاحة وبصوت مرتفع ، بمزايا صاحب الوليمة مع نظرة ربما إلى نبلة وسخائه . كذلك شاهد المرحوم البروفسور بيتسون بين الكازاخيين من ينظم شعر المديح الارتجالي .

الممارسة نفسها يشار إليها في الحكاية النثرية الإبنكانية « تاسكا ماتير » حيث يروي لنا أنه في وليمة أقامها الأمير المغتصب يود سانغ باغ :

« بدأ الجميع يأكلون ويمرود سانغ باغ بينهم وقال : «غنوا»»

• فنوا ومدحوا يود سانغ باغ » •

تسودزكو نفسه يخبرنا بأن المفني الذي كان يروي للتركمانيين قصائد كوروغلو كان يختتمها ، وبشكل متنوع ، بمدح ألفه هو نفسه أو غيره بمدح الشخص الذي كان عليه أن يدفع له مقابل أتعابه . ولقد نشر رادولف أمثلة عديدة عن القصائد المدحية . كما يمكن أن نشير الى الخطاب الكازاخي المؤلف من اثني عشر بيتا في مدح ايبلاي خان . وهناك قصيدة من ثلاث مقطوعات شعرية تغنى كمقدمة لقصة التيلوت « آك كوبول » هي بالفعل عبارة عن قصيدة مدحية مستقلة لكننا لا نملك أي دليل على أنها كانت تغنى منفصلة عن سياقها العام . كذلك نجد في القصة البطولية ذاتها قصيدة من أربع مقطوعات شعرية تغنى من قبل فتيات القرية مدحا للبطل .

وثمة مثال مثير وغير عادي من شعر مدرج نجده في نسخة الباربا من القصة البطولية « آك كوبوك » . صانع السيوف كوتزوموز صنع سيفاً للبطل الذي استحسنه بشدة . وعندما يطلب كوتزوموز مكافأته ، يقف آك كوبوك ويمدحه بقصيدة بطولية نموذجية من اثني عشر بيتا ، تتألف الستة الأولى منها من ملاحظات حول قوة ونشاط كوتزوموز في حين تناشد الأسطر الستة الأخيرة الإله أن يمنحه بركاته وثرواته . انه لانقلاب غريب في العملية المعتادة إن نجد بطلاً يمدح حرفياً ، لكن مهنة الحداد ذات أهمية فريدة بالنسبة للمحاربين ومنزلته الرفيعة يستدل عليها من أنه يذكر بالاسم .

هناك أيضا عدد من القصائد المدحية التركمانية تعزى الى البطل كوروغلو . والقصيدة التالية ممتعة ليس فقط لأنها تنسب الى البطل نفسه بل أيضا لأنها تلتصق بالذاكرة وبكل وضوح التصاقه هو بها ، ذلك انه بسبب خدمة أنجزها مصطفى بيك مرة يقول كوروغلو لاحقا :



الفت بمدئذ اغنية على شرفه ولا اعرف لماذا ، لكنها  
جاءت الى ذاكرتي في اللحظة والتو . هات لي قيثارتني  
وساغنيتها لك - ثم يضبط كوروغلو قيثاره ويفني :

« كرجل ، كمحارب حقيقي جاء وقاتل . مصطفى - بيك  
من اصل نبيل . تحت ضربات سيفه انفلقت الصخور ،  
مصطفى بيك ابن اب نبيل . هو سيد الاربعين الفا ، على  
اهبة الاستعداد دائما وعند اول اشارة منه . متسرلين  
بدروعهم يمضون بملابسهم الحديدية واعينهم محتقنة بالدم .  
ياكلون حساءه وثریده . مصطفى بيك ابن باكم . فهل  
هناك اي اب يمكن له ان يفخر بخمسة ابناء كهؤلاء ؟ انه  
ملائم لأن يكون رفيق اي بطل . انه يستحق ان يكون اخي .  
مصطفى بيك ابن رجل نبيل . يشق طريقه هادرا عبر  
صفوف العدو ، يرشق من قوسه سهما لا يخطيء ، ويدفع  
كوروغلو الى النهر . مصطفى بيك ابن رجل نبيل » .

ويقال ايضا ان كوروغلو ألف قصيدة جميلة يمدح بها عدوه ، ربحان  
عرب ، وهي قصيدة تداخلت مع قصة موت ربحان عرب على يد البطل .

كما يشار غالبا الى نظم المديح بالخيول ، الكلاب والاسلحة  
والمساعدين الآخرين المفضلين في الحياة البطولية من قبل المسافرين وفي  
الحكايات البطولية نفسها . كذلك يذكر السيد الكسندر بورنس ممارسة  
التركمانيين لغناء الاغاني تمجيذا لخبولهم ، ويورد رادلوف قصيدة من  
ثمانى مقطوعات هي مدح ورثاء لصقر مفضل قتله كلب . في القصيدة  
التليوتية ، آك كويوك ، التي اشرت اليها آنفا يقدم البطل على أنه ينشد  
قصيدة من أربع مقطوعات يمدح فيها حصانه ، وثمانى مقطوعات يمدح  
فيها بازه ، رمحه ، سيفه وسوطه .

أما شعر الرثاء فينظم عموماً من قبل النساء تمجيذا للميت . وقد سمع البروفسور بيتسون ، عندما كان بجوار بحيرة بالخش ، عدداً من الفتيات تجمعن مع أمهن للنواح على رجل افترض أنه مات : « جلسن في حلقة وغطين رؤوسهن بمعاطف وغنين ترنيمة جنازية رتيبة مع لازمة . لا أستطيع أن أحدد تماماً كم كان غناؤهن مرتجلاً لكنني أتخيل أنه كان يسير وفق صيغة قديمة ما » . كذلك في القصيدة القصصية « ساين باتير » عند الكزاخين ، تقوم زوجة البطل لدى سماعها بمقتله على أيدي الكالموك ، بتمزيق وجنتيها ، ونبس شعرها الاسود ودخول بيتها لتمجده بقصيدة رثاء . وبشكل مشابه ، نجد في القصيدة القرغيزية التي تدور حول ولادة سيماتاي - أنه بعد موت البطل ماناس تجرح زوجته كانيكاي وجهها وتحل شعرها وتنوح عليه نادبة .

كذلك يخبرنا رادلوف أنه ، عند القرغيز ، تغني الزوجة أغاني الرثاء في خيمتها لمدة أسبوع كامل بجانب ثياب زوجها الميت ودائم يمجّد الرجل المتوفى في الشعر من قبل المرأة الأكثر قرابة وارتباطاً به . ندب كهذا لا يقوم به مطلقاً الرجال باستثناء المغنين المتهنئين الذين يغنون في تجمعات عامة تمجيذا لرجل مشهور .

ولقد نشر رادلوف ثلاثة أمثلة عن قصائد رثاء بطولية مستقلة . نظمت الأولى في البطل جانتاي ، وتتألف من مئة واثنين وثلاثين بيتاً يبين فيها جمال البطل الشخصي وتميز شخصيته كأمرٍ شهيم وبطولي إلى جانب تلميحات عن علاقته مع امرأة أخرى .

القصيدة الثانية هي تفجع على أمير تشو كشولوى من قبل ابنته ، تتم الإشارة فيها إلى أسفار البطل إلى أبعد من كازاخ ، وإلى رحلاته إلى الجبال المنعزلة في حين يقارن هو نفسه مع الأبطال ، كوشوي ، ماناس ، جولوي والآخرين . كلتا القصيدتين نظمت على البحر المتواصل ، ووفق الطراز الذي يتميز به الشعر القصصي البطولي . ويخبرنا رادلوف أنهما أُمليتا عليه من قبل أناس غير متألّفين مع الأغاني الملحمية .

رغم ذلك ، فهو يلاحظ بأنهما تتطابقان بشكل تام مع أغاني المقتطفات .  
ويقارنها مع مقدمة القصة الثالثة في سلسلة ماناس .

كذلك يقال إن ترديد 'لندب' وفصائد الرثاء على الميت كانت تدوم  
عاما كاملا لدى القوزاق . ولدينا أمثلة عديدة عن قصائد رثاء كهذه  
نقلت عن تلك القبائل . مع ذلك ، فإن جميع القصائد المستقلة التي هي  
من هذا النوع وردت على شكل مقطوعات شعرية . واحدة منها هي  
قصيدة رثاء « لبالجين » ، ابنة السلطان باتير بيك ، من قبل أمها .  
مثال آخر عن قصيدة قوزاقية رثائية هي تلك التي غنتها أخت السلطان  
يوبو على عريسها الميت . هاتان القصيدتان مفعمتان بالتذكر الحنون  
وبالتفكير الحزين المؤلم وهما أكثر عاطفية من تفجعات القرغيز . هنا .  
نجد أن سمة اللاشخصية والتلميحات المجردة ذات الاهتمام العام التي  
تتميز بها قصائد القرغيز غائبة تماما .

من ناحية أخرى ، في القصيدة القصصية البطولية « ساين باتير »  
التي يدونها رادولف نقلا عن قوزاق القبائل الصغرى ، والتي نظمت  
بكاملها على البحر المستمر غير المنقطع ، وهو ميزة الشعر القصصي  
لدى القرغيز واثراك الأبتكان ، نجد سلسلة من قصائد الرثاء التي تقع  
ضمن النص ، والتي هي ذات ماهية بطولية على نحو نموذجي ، تلقى  
على روح البطل الذي يعتقد أنه مات وتنسب لزوجته البطل أو ابنه  
أو أمه .

ولقد سبق وأشارنا إلى تقديم الشعر الرثائي من قبل زوجة البطل  
في القصيدة . هذه القصائد الرثائية تذكرنا بتلك التي ترني هيكتور  
المتوفى عند هومر وهي تماما ما يمكن لنا توقع وجوده لدى ماناس أو  
جولوي . تعد النغمة العاطفية التأملية في الأمثلة السابقة غريبة بالنسبة  
للقصائد الرثائية المقحمة في « ساين باتير » . هناك أيضا قصيدة رثائية  
موجزة ذات سمات مشابهة في القصة البطولية الكازاخية دشيلكيلداك  
يلقيها أوس تيمور ابن نورمون بيت الذي يرجع إلى الوطن ليجد أخاه  
الأكبر وابن أخيه قد قتلوا وبنات أخيه رهن الأسر .

أما التركمانيون فإن لديهم قصيدة رثائية يقال إنها من نظم كوروشان  
في حصانه قيراط :

أنت ، أيها القدر المتقلب ! هل لي أن أعلم العالم بكل  
فظاعتك ؟ فأنت لا تصادق أحدا باخلاص حتى النهاية .  
الموت دائما مكافأتك الأخيرة . كم من الملوك خفصتهم حتى  
مستوى الشوكة وجعلتهم يدبون على الأرض ؟ أين ذلك  
السليمان الذي كان يأمر الجن والانس ؟

اليسى ملك الملوك ، كايكوس ، ذاك الرستم الثاني ، قد  
فقد حياته في لعبة نرد مع الموت ؟

وهناك مرثية تدور حول الاتراك المقيمين في أوروبا محفوظة ضمن  
الادب الشفوي لاتراك أستراخان ، يقال انها كتبت من قبل تركي فولغوى  
فقير مقيم في بلاط واحد من غيريز القرم يشار فيها للزعماء الاتراك بأسماء  
الطيور والمرثية بكاملها كتبت بلغة مجازية مجردة يمكن ، بالنسبة لتشو  
دزكو أن تقارن بشعر « المنشدين » النرويجيين رغم وجود تشابه أكبر  
مع عمل روسي مبكر هو سلوفو ابولكو ايفوريف (Slovo opolko Igoreve)  
وعلى الرغم من أنه يبدو غامضا بالنسبة لنا إن سمعناه  
دون تعليق ، إلا أنه بدا للقرغيزي الذي روي له مفهوما تماما .

عندما تركض الطيبة المجفلة بصغارها تترك أثرا على المستنقعات  
السبخية . على جبال القوقاز سيرفع الصقر ستران صوته ، وعلى قمة  
صخره يجثم نسر وحيد ذو منقار أبيض ، صلوخا ناشرا الرعب على  
البحيرة الواسعة .

نسران يغريان ريشهما على حواف يوتيل ( الفولغا ) ويكبر الخوف  
في قلوب العدو ، كذلك فإن الخطابات الموجهة للأفراد على شكل طلب  
أو صلاة ليست نادرة ، ذلك أنه كان لدى المغنين التركمانيين عادة اختتام  
روايتهم بتعابير كهذه . أمثلة عدة على هذا نجدتها أيضا في سلسلة

كوروغلو . لكن اكثرها متعة تلك التي يناشد فيها كوروغلو حصانه  
قيراط بقفز المسيل حاملا كوروغلو نفسه وابنه المتبنى إيفاز . تبدأ  
القصيدة بالكلمات التالية :

« اي جوادي ، أبوك كان بيدو وأمك كوهلان • هيا : هيا ،  
يا حصاني الثمين ، احملي الى تشاملي بيل »

ثم يختمها كما يلي :

الست من سلالة كوهان ؟ ألسنت الحفيد الأكبر لدو لدو ؟  
اي قيراط ، احملي الى تشاملي بيل ، الى خيولي الشجاعة !  
ساقطع الأكسية الحربية واخيطها لك . سوف نمتنع  
انفسنا وسيتدفق الخمر الأحمر كالجدول • اي حصاني  
قيراط ، حصاني المختار من خمسمائة حصان ! هيا ! هيا !  
احملي الى تشاملي - بيل » •

ومن عادات التركمانيين أيضاً أن يغنوا أغاني الحرب عندما يدخلون  
في معركة أو ينطلقون في غزوة ويخبرنا تشودزكو أنه خلال المعارك التي  
دارت من أجل استقلال القبائل التركمانية عن سادتها الفرس كان :

عندما يتقابل الجيشان الطعان وقبل الانخراط في المعركة ،  
يحیی كل منهما الآخر ويسخر من عدوه •

الفرس بغناء فقرات من الشاهناما و « الإليات » بانسأدهم أغاني  
كوروغلو الحربية ، ويقدم تشودزكو نموجاً من هذه الاغاني التي نظمت  
في ذكرى معركة ناجحة ضد الاكراد ويشير الى التشابه المدهش بينها  
وبين النموذجين اللذين نشرهما السير الكسندر بيرنز .

« هيا يا آغاس الى الامام » يصرخ الشاعر « دع علي شيرسلان  
يذهب . برشا ، الماهر في شفاء الآلام ، الحكيم كلقمان ، سيذهب . »

من صحراء موغان سيذهب الفقيه باجمنج سليل آغاس توکا . بعد ذلك سيتبعه زيمين . أي آغاس ، لسوف ترى شجاعته في يوم المعركة ، وترى سيفه ذا الحدين وجواده العربي . إنه كريم مثل حاتم . ينقض على عدوه كما ينقض ذئب جائع على قطيع ، ممطيا حصانه الظافر ، والرمح في يده » ، ثم يختتمها بالكلمات التالية : « خان محمد ، الخنزير البري ، والد وزعيم القبائل أو زينلو العديدة . بمخالب ذئب يمزق أعداءه أرباً أرباً في يوم المعركة » . كذلك يقدم تشودزكو الأغنية التي قيل أنها ألقت عام ١٧٩٦ بشأن الآغا محمد خان عندما كان ذاهباً الى معركة ضد زعيم كردي . الأغنية مركبة من مدح للخان ودعوة للمعركة .

« لديه أربعون ألف حصان مربوطة في الاسطبلات ، سروجها مزينة بالاحجار الثمينة وفي رقابها تعلق الطلاسم وتشع على زيولها العقد الالمانية . لديه أربعون ألفاً من رماة البنادق . لديه أربعون ألف رجل يكمنون منتشرين على طول الممرات في الجبال ... أمر الشاه بذلك وعلى كل فرد أن يذهب . لديه أربعون ألف طبق مترعة باللحم والشحم . وأربعون ألف حصان سريع في الاصطبلات . لقد أخذ كردستان ، فماذا بالنسبة اليه أن يتغلب عليك ( ميميش خان ) ؟ الشاه أمر عليك أن تطيعه » .

ومن الواضح ، طبقاً للدلة المأخوذة من القصائد والقصص البطولية ، إنه كان للابطال عادة ارتجال الشعر الشخصي والعرضي بمصاحبة التشاتيفان ، وهي نوع من آلة القانون الأصلية . في القصة الإبكانية « تاسكا ماتير » ( انظر سابقاً ) . يعرف البطل نفسه لدى يود سانغ باغ ، سيده السابق ، يأخذ التشاتيفان ذات الاربعين وتراً وغناء الأغنية التالية :

« تاسكا ماتير رحل من هنا قبل ثلاث سنوات . لقد رأى عالماً آخر وحتى الآن لم يمت البطل بعد ، البطل القوي ، تاسكا ماتير » .

مع ذلك فان دليلنا الاكثر كمالاً حول تأليف الشعر الشخصي يصلنا من التركمان حيث يبدو كما رأينا أن ممارسة التأليف الارتجالي كانت تتم على نطاق واسع غير أن المجموعة الاكثر ارتجالاً وضخامة من هذه القصائد الشخصية إنما هي تلك المبعثرة ضمن القصص البطولية في سلسلة كوروغلو . يحدثنا تشودزكو عن البطل الذي : « كان ينظم قصيدة ارتجالية دون تعمد ، كما لو أنها كانت تنبثق من نفسها دونما تفكير مسبق . لقد ترك بعض الارتجاليات حول كل حدث رئيسي في حياته باللغة الفارسية - التركية التي تستخدم حتى اليوم من قبل المسلمين القوقازيين إضافة الى مسلمي أذربيجان والبدو ذوي الاصل التتاري في إيران الشمالية » .

أما مسألة صحة الموروث من هذه القصائد فقد سبق وناقشناه . لكن يمكن أن نستير هنا الى أنه مهما تكن النتيجة التي يصل اليها القارئ في هذا الشأن فانها لن تؤثر على حقيقة أكيدة وهي أنها تقدم دليلاً أكيداً على العادة التي كانت منتشرة ومتطورة للغاية في النظم الارتجالي للشعر الشخصي وشعر المناسبات .

فكما سبق وذكرنا ، كان كوروغلو في أي مناسبة رسمية ، أو حيثما تثار عواطفه ، ينطق ، تقليدياً ، بالشعر وبطبيعة أكثر مما لو أنه يتحدث بالنثر ومن المهم أن نذكر أن هذا التقليد نفسه كان على ما يبدو متبعاً وإلى حد بعيد من قبل الناس الذين كانوا على ارتباط به . حتى المحادثات الأكثر ثانوية كانت تجري شعراً . ففي الجزء الأول من السلسلة ، عندما يرحل كوروغلو طلباً لتبني إيفاز ابن الجزار كابن له ، يصرح بنيته تلك لاتباعه على شكل أثنية . بعدئذ ، يعلم إيفاز والده الجزار بهوية كوروغلو ويتوسل اليه أن يرسله بعيداً ، وذلك في سلسلة من القصائد القصيرة التي يعبر فيها عن الحقائق العارية بحرفية تامة . وعندما يحمل كوروغلو إيفاز معه ، تدور بينهما محادثة كاملة بالشعر ،

كما تنظم سلسلة من التعليقات العرضية شعرا من قبل كوروغلو في خيمة تاجر تركي ، لكن ليس من الضروري هنا أن نضرب المزيد من الامثال التي تهيمن على المجموعة .

فمن الملاحظ أن جميع اشكال الشعر البطولي متواجدة لدى الشعوب التركية رغم أن شعر التعليم وحده لم يقدم الا على نحو ضئيل في مجموعتنا على ما يبدو كذلك فان الامثال الموثقة للشعر الشخصي ليست منتشرة كثيرا ، لكن هذا يعود بوضوح الى سرعة الزوال التي يتصف بها شعر كهذا بين أناس يمارسون التأليف الارتجالي على نطاق أوسع من ممارستهم للتعليم الفعلي . البراعة في التأليف الارتجالي هي ميزة القرغيز والياكوت بشكل خاص لكنها على أية حال ليست محصورة بهم . كما أنه ليس مدهشا أن تجري خطابات شخصية بصيغة شعرية بين أناس كهؤلاء ثم تمر دون تدوين .

لكن قبل أن أترك الشعر البطولي لدى الشعوب التركية سألفت الانتباه الى مجموعة من الشواهد المتفرقة من شعر تركي تحتويه مخطوطة أحد مواطني الكاشغار عام ١٠٧٣ عن نسخة أقدم . لهذا السبب ، يحتمل أن تكون هذه الشواهد هي النماذج الأكثر قدما من الشعر التركي الذي وصلنا والذي يمثل التأليفات الشعبية الشفهية في مرحلة تسبق النصف الأخير من القرن الحادي عشر . انها شواهد من قصائد رثاء ، قصائد حب ، أغاني شراب وصيد ، قصائد سخريّة وتفاجر وقصائد أخرى . كما ان انقصائد التي أخذت منها هذه المتفرقات قد أعيد تركيبها الى حد ما من قبل المحررين لكن بقي ما يكفي ليبين بوضوح السمة البطولية للقصائد الاصلية مثل ( النواحيات التي أشير اليها آنفا والتي ليس من السهل تصنيفها ) . القصيدة الرثائية الاولى نظمت في البطل ألب آرتونفا الذي يمكن مطابقته مع شخصية معروفة عاشت في القرن الثامن ، أما القصيدة الثانية فهي تدور حول بطل مجهول الاسم .



وهناك أيضا قطعة مجهولة صغيرة من قصيدة مديح في إحدى الأميرات . أما القصائد التالية فتزعم أنها قصائد شخصية تتعلق بتجارب الشاعر في الحرب وتشبه كثيرا قصائد الندب والنواح .

**ملاحظة :** بما أن المذكور آنفا قد طبع أولا ، فقد تمكنت بفضل البروفيسور كونو فاووف من الحصول على ترجمة روسية لمجموعة الأدب التسفوي الياكوتي . تضم هذه الترجمة بين المواد الأخرى عددا من الحكايات وضعت من قبل المترجم على أنها « بيليني » . لقد طبعت الترجمات بشكل نثري لكن المصطلح « بيليني » يقر بأن الصيغة لدى الياكوت كانت سردا قصصيا موزونا يفنى دون شك من قبل الراوي .

هنا يجب أن يضاف أن الشعر القصصي البطولي بين أويرات منغولية الشمالية الغربية وبين البوريات ما يزال يتطور بشكل بالغ وما يزال يزدهر . فما يزال يتواجد هناك بين الأويرات عدة مغنين ممتهين رواية قصائد مؤلفة من عدة آلاف من الأبيات . ويمكنهم تأليف قصائد جديدة حول أحداث معاصرة بأسلوب تقليدي . كما يوجد أيضا شعر مشابه بين مغول الفانج ، لكن في حالة أقل ازدهارا . قصائد كهذه بين المغول لا تتلى فحسب بل تغنى دائما . فعندما كان الناس يتقابلون في السهب المكنوف من أجل سباق للخيل أو مصارعة أو رمي بالسهم ، فقد كان المغني يمجّد المنتصر « بأغنية » والسابق من الخيل بقصيدة مديح أيضا ، في حين كانت القصائد القصصية البطولية تغنى من قبل مغنين ممتهين .

كذلك كان الناس في خيمهم يحبون الاصغاء في الأمسيات لأغان بطولية عند تناول الطعام . ومن خلال وصف بوبي للقصائد القصصية لدى مغول الخالغا ، تبدو هذه وكأنها تشبه الشعر البطولي لدى أتراك الآبكان ، لكن من المحتمل أن شعر الأويرات وربما شعر البوريات أيضا يشبهان شهما وثيقا شعر القرغيز . من أجل ملاحظة بوب والترجمة الألمانية للقصيدة القصصية لدى مغول الخالغا انظر كتاب « آسما الرئيسية ، الجزء الخامس » .



## - ٣ -

### البيئة البطولية

#### « الفردية في القصائد البطولية »

إنني أمتزم مناقشة بيئة الشعر البطولي التركي والقصة البطولية تحت العناوين التالية :

- ١ - المنزلة الاجتماعية للأشخاص .
- ٢ - مشاهد القصص .
- ٣ - توابع الحياة البطولية .
- ٤ - المعايير والتقاليد الاجتماعية الملاحظة في الشعر والقصة البطوليين .

وسينم استقاء الغالبية العظمى من شواهدنا من شعر القرغيز حيث بعد هذا المرجع الأضخم والأكثر أهمية للشعر البطولي الذي نملكه عن الشعوب التركية رغم أن الشعر والقصة الطوليين عند الكازاخيين والشعوب التركية الشمالية يقدم الكثير أيضا لفائتنا هذه . فكما في الشعر البطولي ، في الأمكنة الأخرى ، يكون أشخاص القصائد أرسقراطيين . وعملما ، يكون جميع الأبطال أمراء أو على الأقل أرسقراطيين وتكون المثللات بنات أمراء أو أناس ذوي منزلة نبيلة . لقد رأنا أن المثل التركماني كوروغلو وحاشيته هم من الطبقة المتوسطة أو حتى من مستوى العامة ، لكن هذا يعد استثناء . ففي الشعر البطولي

التركي نسمع قليلا جدا عن الطبقات الدنيا في المجتمع ، والاشارات الوحيدة التي نحصل عليها عن طريقة حياتهم هي عموما الصور المعطاة من قبل أناس ريفيي النسب في الاسر مثل آل سيكال ، زوجة جولوي وهي ترمي أغنام الكالوك . وأفراد الطبقات الدنيا لا يشاركون في القتال فقد ذكروا مرتين على أنهم معزولون تماما عن المشاركة بالالعاب في حفلة بوك مورون :

**على الطبقات الدنيا أن تقف في الخلف  
والأمراء وحدهم يمكن أن يتخذوا أماكنهم**

**ومرة أخرى :**

**على الطبقات الدنيا أن تقف في الخلف  
والأمراء وحدهم يمكن أن يتخذوا أماكنهم  
أن يتخذوا أماكنهم ليتناقفوا بالرماح .**

ولدى ماناس حاشية من أربعين رجلا تابعا سمي معظمهم وبلحق بأسمائهم عادة وصف موجز لأعمالهم بوصفه لقبا : كامان ، جابور ، سابان لا يضيعان أبدا أثر الحصان ليلا ، تاس ييمات الذي يخمر الشاي في الرجل . إنهم دائما يرافقون ماناس في حملاته وغالبا ما يتضمن وصفه لهم أنهم هم أنفسهم يقومون بدور فعال . وعلى كل حال ، يجب أن نلاحظ أنه ينسار اليهم دائما كأبطال أكثر من الاشارة اليهم كخدم تابعين .

بعض أبطال الحاشية وأولئك الذين يحتكون بهم يلعبون دورا هاما في القصة البطولية ، ويظهرون باستمرار كأبطال مثل فلاديمير اللييفي ، وآلمان بيت وهو بطل عدة مغامرات مستقلة وتمة أسماء أخرى معروفة هي جامفيرش « المصارع القوي » ، ايركوشوي الذي فتح بوابة الجنة ، بول ماران الذي اشترك كل الاوقات في سباقات وليمته ، كوس كامان الذي يأتي أو بتظاهر أنه يأتي من أسر طويل بين الكالوك . مكسوا بدرع

صيني ولا بسا ذيل خنزير ، ايرتوستوك الذي كان هو نفسه بطل قصيدة طويلة تحكي مغامراته في العالم السفلي والذي يمثل وجهة نظر روحية تتعارض مع وجهة النظر العسكرية . أما الأعداء التقليديون فانهم مجموعة أشد اثاراً ومعظمهم وثنيون - ايركوكشو المهتدي الى الدين الجديد ، والذي تجسد خيمته البوغورية المترفة بستانها الساتانية والحريرية نباينا بارزا مع خيام شعر الخيل الاسود للقرغيز ، كاراشا ، الأمير الكالوكي الذي يقابل أخت جولوي وهي تجمع ثمار الكرز البرية في الجبال والذي يكون سببا في سقوط جولوي ، أما الأكثر اثاراً منهم جميعا فهو كونفير باي الصيني الأحول العين ، الأفطس الأنف ، « المرتدي حديدا باردا » و « المطوق بسيف حاد » و « الذي يشرنر بلغة لا يمكن لأحد فهمها » :

**سيد كاشدار وكوكاند**

**قائد الألف من الصينيين**

**أفطس الأنف ، أحمر العينين**

**كونفير باي من الصين**

**كونفير باي ذو الراس الأصلع ،**

**والعادات الغريبة**

على أن البطل الأكثر بروزا في القصائد هو ماناس نفسه ، أمير بطولي نموذجي حكم أجداده الساري نوغاي لعدة أجيال ، وهو بالضرورة جندي . وعندما يقرر أن يفزو البوغور ، يحاول ايركوكشو التخلص من أذاه بافتراحه اقتسام القطمان التي يبحث ماناس عنها فيما بينهما لكن ماناس يرفض ذلك ويعلن أن على أحدهما الموت :

**لن يكون لي اتفاق معك**

**لن تكون لي مصالحة معك**

**لن تكون لي قسمة متساوية**

## لن أرجع أي شيء لك تعال خذها - جيدة حسنة وان لم تستطع - اذن فانبح عليها كالكلب .

التناقض الكامل مع ماناس يشكله ايركوكشو نفسه الذي يرأس التحالف اليوغوري القوي ويمثل العناصر الأكثر دبلوماسية واثارة في القصائد . وهو الأكثر اعتمادا عن المثل الأعلى البطولي بالمقارنة مع أي من الأبطال الأتراك . يعيش في نوع من الترف الصيني ويقدم لضيوفه الشاي ، شراب الصين ، يحيط به من أحد جانبيه ماناس القلق ومن الجانب الآخر جامفيرشي . ايركوكشو هذا لم يعد شابا ، وذلك على الأقل في النسخة القرغيزية للقصة أن يحت الأمير الكالموكي آلمان بيت شبيه النمر على هجر شعبه وقبول المكان الرئيسي في مجموعته ( كوماتيتوس ) . ومن الواضح أنه لم يعد لديه أي حب للصراع رغم أننا نرى من ملاحظات ذكرتها زوجته أنه كان بطلا شجاعا . وانها لميزة خاصة به ، عندما تثار شكوكه بشأن خيانة زوجته آك ايركاش مع آلمان بيت أن يحت البطل على مفارقة خدمته دون مكافأة ومع ذلك دون حرب علنية . وعندما يجبر على مواجهة ماناس يحاول الوصول أولا ، وكما رأينا للتو ، الى اتفاق عن طريق المفاوضة . وبينما يقاتل ماناس بدرعه الواقبي الشهير ، يرتدي ايركوكشو معطفا نسيجيا فقط . وفي الشكل الأحدث من أشكال الصراع الفردي المباراة التي تجري بمسدسات البارود يكون ايركوكشو هو المنتصر على ماناس .

ان نساء القرغيز محاربات وبطولات بقدر الرجال ومن الواضح انهن اكثر همجية . انها أخت جولوي ، كارديفاش ، الساحرة ، الشريرة أكثر من خليلها كاراشا ، من اتخذت المبادرة في تحطيم جولوي . يتخذ جواوي لنفسه هيئة فقير جدا في القصيدة التي تحمل اسمه ، وكان من الممكن أن يتلاشى من جديد ، رغم شجاعته وقوته الهائلة ، لولا السالة البطولية لزوجتيه . وكانيكاي ، زوجة ماناس ، تقدم كامراة

مثالية للسهب : وفيه ، كريمة ، لطيفة ، طبخة ، وطبية ماهرة ، امرأة ذات ثقافة وشرف بالغين وفقا لمعايير البيئة التي تظهر فيها . مع ذلك رأيها تظهر همجية كبيرة في معاملة عدوها ، همجية شاركت فيها أيضا زوجة جولوي ونساء وفتيات تركيبات رفيات النسب .

وغالبا ما يجري المشهد في خيمة الاسير وتقدم لنا حياة الخيمة بجميع مظاهرها وأحد من أكثر هذه المظاهر شيوعا هو الوليمة التي تذكرها على نحو متكرر رغم أنها نادرا ما تشكل الأرضية أو الحدث الرئيسي للقصة أو تخدم كافتتاحية ثابتة للموضوع كما هو الشأن في البيليني الروسية . ففي ادب الأتراك تجري الوليمة على نطاق واسع وباحتفالية شكلانية عظيمة . هنا ، يمكن لنا الإشارة الى وصف الاحتفال الديني الذي أقامه ماناس عند وصول موكب كالموك الجنائزي الى « كوس كامان » . ففي هذه الوليمة يباشر الكالموكيون الاهتداء الى العقيدة الاسلامية ويحلقون ذقونهم الأشبه بالديول الخنزيرية ، وتذبح الخيول والأغنام كما تقام الكثير من الولائم جنبا الى جنب مع سباقات الخيل . خلال الحفلة نشاهد كانيكا تشغل نفسها بترفيه ضيوفها كما تفعل النساء الملكيات في قصيدة بيولوف :

تميل برأسها

وتنحني من الخصر

تأخذ زجاجة الخمر تحت ذراعها

تمسك الكأس الخزفي بيدها

وبراعة تسقي الأبطال الأربعة

فيشربون حتى الامتلاء البراندي والمشروبات

بعدئذ تبدأ بتحريضهم على الغناء

وانه لامر مثير أن نلاحظ أن الاغاني نذكر باعتبارها مصاحبة للوليمة ويشار في القصيدة نفسها مرة أخرى الى الكالموكيين وهم يغنون ويحتفلون

في خيامهم . لكننا قليلا ما نسمع في القصائد عن الآلات الوترية ما عدا واحدة يشار اليها كمرافقة لصلاة بيكتورو في ايرتو شتوك .

ان الساري نوغاي ، أو حاشية ماناس وقومه ، وكذلك البيوغور مولعون جدا بحفلات الشاي ، وصنع الشاي الذي يتم في جميع أنواع المناسبات رغم أن البراندي تشرب أحيانا من قبل الساري – نوغاي بالرغم من عقيدتهم الاسلامية . والشاي يشرب دائما مع السكر والقشدة كما يبدو أن الحليب لا يستخدم مطلقا لهذه الغاية . عند تعارف ايركوشو الأول مع آلامان بيت ، يدعوه الى الشاي في خيمته وتوصف عملية صنع الشاي لنا بشكل دقيق .

دعا كوكشو اتباعه اليه  
نصبوا الخيمة البيضاء  
ثم نشروا البروكار الحريري والمخمل  
نشرو الاغطية السميكه  
نصبوا السماور قرب النار  
وضعوا الشاي فيه ، برغوتها البيضاء  
أضافوا اليها القشدة المتخثرة  
ثم اضافوا اليها السكر  
أضافوا أيضا تفاحة ناضجة  
سكبوا السكر  
ثم حضروا الشاي  
وقدموه الى آلامان بيت

وثناء الوليمة وفي أوقات أخرى يتباهى الابطال تباهي الفرور بتجاعتهم وقوتهم وماثرهم في الماضي والمستقبل . وكما في قصيدة ببولوف وقصائد الغاليين فان تفاخرا كهذا يبدو وكأنه جزء من الطقوس الاجتماعية في الوليمة . هنا ، يمكن لنا أن نذكر سلسلة العهود التي



أخذها أغراكارا على نفسه عندما كان يتناول الطعام في وليمة مع سبعة  
بطلا في بيت تاس شورك وكذلك الاستهزاءات التي ينوي أن يصباها على  
رأس البطل بوغاداك في القصيدة الثانية من قصائد السافاي التي ذكرها  
رادلوف . ان تفاخرا كهذا بالنسبة للجماعة ، خاصة عندما يجتمع مع  
احساس رفيع بالشرف في تنفيذ العهود نراه واضح المزاج في فقرة من  
القصيدة الكاشينية كاراتيفان خان وسوكسا غال خان « يقال هنا أن  
البطل راح يتفاخر في حفلة عرسه وفي الصباح التالي تخبره زوجته أنه  
في سكره تفاخر بأنه سيرجع رجلين ميتين الى الحياة ، ولاثبات صحة  
ذلك يعود البطل الى أخيه زوجته :

« هل قلت ذلك ، ؟ سألته

« قلت أنك ستحي الأموات » أجاب

أنا قلت هذا حقا ،

فليسرج جوادي القوي جدا .

وهكذا يركب البطل وبرفقتة زوجته ثم ينطلقان بعيدا لتنفيذ عهده  
ويبدو التفاخر وكان له أثرا محرضا ، اذ يحرك الدوافع الدفينة  
للقيام بمآثر عظيمة . بتفاخر كهذا ينطلق البطل القوزاقي ساين متعبا  
آثار عبده التسعين ، مدعوما بعهده الخاص .

أنتم أيها العبيد التسعون

سأتبع خطواتكم

الى السهب الخالي من الماء

« كوداي » سيجعلني أصادفكم في طريقي

وسأركب لأحقق هذا

مفردا وحيدا ضد ألف من الأعداء

وحى في أحداث الحياة الأكثر تفاهة ، يولي انتباه كبير لأدق  
نفاصيل آداب السلوك ونسكياتها . هذه الشكليات تلاحظ خصيصا في

القصائد المتعلقة باستقبال ومسامرة الضيوف ، بالترحاب وإيواء الغرباء بتحضيرات الولائم والالعب والصيد وداع أولئك الذين ينطلقون في رحلة ومن الواضح أن المفني ينظر الى هذه التفاصيل باعتبارها هامة وممتعة لجمهوره وهي تمكننا من تشكيل فكرة عن الروتين وآداب المعاشرة في حياة السهوب . كما أن التأكيد على مسائل السلوك مدهش جدا . فالمرء يخرج بانطباع ، حتى وإن كان ذلك مدينا للصيغة الشعرية السكونية ، وهو أن حياة السهوب هي الحياة الأكثر تقليدية في العالم . فالاحساس باللياقة يظهر واضحا تماما بالمقارنة مع الغياب الكامل تقريبا لعدم لباقة الكلمة او الفعل في هذه القصائد والقصص البطولية . هنا ، يلعب الحصان أيضا دورا أكثر أهمية حتى من دوره في قصص أبطال كفيف . فجميع الخيول تذكر على نحو منفرد وبالاسم . ولقد سبق وذكرنا أن اسم كل بطل يلحق به اسم حصانه تماما كأنه اللقب فمثلا الأمان بيت صاحب البيالد الاصفر ، سيراك صاحب الجواد الأزوق . ورغم أن الكلمات الموظفة للدلالة على الحصان متعددة ، مع ذلك تستخدم كلمة مستقلة للإشارة الى كل فئة وفقا لعمرها وحالتها الدقيقة . ففي قائمة الاحصنة التي جاءت للسباقات في حفلة بوك مورون ، ثمة وصف تفصيلي لكل حصان مشهور في التراث البطولي القرغيزي . وفي هذه القائمة يحتل وصف حصان ماناس ، مانيكار ، ثلاثة وخمسين بيتا . هنا يمكن أن أشير الى القصيدة التي تضم وصفا مفصلا بمزايا جواد كوروغلو الشهيرة قيراطو التي تذكر كمرجع موثق لدى مربّي الخيول التركمان اليوم . أما الكلاب فمن النادر ذكرها ، لكن بعد موت ودفن ماناس فقد ظل حصانه ، صقره ، وكلبه جميعا الى جانب قبر سيدها وهي تنعى فقدانه يقدم حزنها على أنه كبير جدا بحيث يرسل الله ملائكته من السماء للسؤال عن ذلك الحزن . وفي هذه الحالة تعد هذه الحيوانات عنصرا في الأحداث التي أدت لاعادة البطل الى الحياة .

كذلك يوصف أحيانا كساء الأبطال ، وبشكل خاص الأسلحة ، بدقة وعناية كبيرتين . وقد سبق ورأينا كانيكاي تهز حقائبها الجلدية التي تضم الملابس التي ستجهز بها ضيوفها ، ماناس وأصدقائه الأربعة ،

والتي تتألف من درع بيضاء جلبت من كاشغار على عربة مزينة مزخرفة بكل ما يبهر الابطال ، اضافة لذلك فهي تزودهم بقمصان جميلة ، جوارب متينة ، وأحذية عالية تصل حتى سرج الحصان . كما نرى ماناس يتبارى مع أيركوكشو وهو لابس درعه الشهيرة في حين يرتدي أيركوكشو نفسه معطفا قماشيا فقط . كذلك توصف أيضا معدات كونغير باي ، الأمير الصيني المثيرة للاعجاب ، درعه الفولاذية ، سيفه الخاد رماحه ذات القصبات التنوية ، بحيث تتباين تبايناً تاماً ومع ذلك كله ، سترته الطويلة ( الجركينة ) المصنوعة من شعر الخيل والقبعة السوداء العالية المصنوعة من صوف الخروف الخاصين بالأمان بيت من كارانوغاي كما يذكر باستمرار معطف ماناس الدرعي الشهير وسيفه في القصائد وتقدم الفترة التي تحكي لنا كيفية صنعهما مثالا مشيراً للاعجاب من الطريقة الماهرة التي يربط بها المعني الوصف بأسلوب الحكاية :

**ذلك ما صنعه الحرفي الصيني بمهانة**

**وما صنعه حرفي الروس بمهارة**

**وما صنعه حرفي الكالموك تماماً**

**وهو يهمهم الأغاني**

**ذلك الذي لا تخرقه بندقية**

**ولا تثقبه رصاصة أبداً**

**انه معطفه الدرعي الأبيض .**

**... وحين كان الفجح غير كاف**

**نزع بقعة من غابة كثيفة**

**وحين كان الماء غير كاف**

**أفرغ نهر بوسشات**

**وحين كان البرد غير ملائم**

**أحضر ثلاثون مبردا الى العمل**

**وحين حل الشتاء**

اقتسم معه شحم المعدة والبطن  
 وحين جاء الربيع  
 وضعه على العشب  
 وقبل أن ينطلق الى البيت  
 عولج بدم الأبطال  
 وغمس في عصير الحور  
 ذلك السيف الذي يشده الى حزامه .

حياة الإبطال هي حياة جماعة همجية نموذجية . تبدو الممتلكات الأرضية غير معروفة وتتألف الثروة بالكامل من القطعان والمواشي . تدعم الحياة بشكل أساسي عن طريق الصيد والسلب . كذلك الزراعة غير معروفة ولا نسمع أي شيء عن الحرفيين والصناعات اليدوية باستثناء المثال الذي ذكر للتو . وبالطبع ، ليس هناك أي شيء يشبه النظام الاقتصادي ، والإشارات الى التجارة محصورة بشكل فعلي باللقب النابت لايركوكشو « الذي فتح الأسواق المعلقة » . كما أن موقف البطل بالنسبة للآخرين من طبقته وهو موقف غير مسؤول تماما واثقليد الاهتيادي هو أن يقوم الشبان الاقوياء بسلب العجزة والضعفاء حالما يشعرون بانفسهم في موقع قوي على نحو يكفي للقيام بذلك ، غير آبهين تماما بأية علاقة سابقة بينهم .

وكما في الآداب البطولية التي نوقشت للتو ، فانه من النادر أن يعبر عن المعايير الاجتماعية او الاحكام الاخلاقية بوضوح . قد يحدث ، وبشكل عرضي ، أن تميز شخصية ما بلقب شائن ، فيشار مثلا الى كاردبغاش أخت جولوي بـ « الساحرة الشريرة » والى جاكيب ناى ، والدماناس ، « بالعبد المؤذي » وغالبا ما يجعل الشاعر ذلك واضحا فقط من خلال التضمن بأن شخصيات معينة يجب أن تستنكر في حين تستحسن شخصيات أخرى . كما يشك فيما اذا كانت الشجاعة تقيم

بحد ذاتها بشكل رفيع لأن العديد من الأبطال يظهر،ون القليل منها ، في حين تكون أخواتهن وخيولهن وغالباً زوجاتهن أيضاً شجاعات بشكل فائق دون كسب أقل اطراء من قبل الشاعر .

ان جولوي لا يظهر أي شجاعة أو نصميم ، وماناس نفسه أقل شجاعة من عدوه ايركوكشو ، رغم ان الأخير كاره القتال بشكل طبيعي . كما أن جبن ساداي خان العجوز وهو في طريقه الى عدوه وكوسكون آليب المرعوب في قصيدة كويبال ، « سوغجون ميرغان » يقدم موضوعاً للفكاهة أكثر منه للنقد ويتخذ شكلاً هزلياً عندما يختبئ تحت الفراش الريشي لعدوه الذي يسحبه من ساقه خارجاً وعلى نحو مخز . مع ذلك، فان غياباً كهذا للياقة لا يتواجد أبداً في القصائد البطولية . فجميع الأبطال يتميزون بالتهور الساذج وقد ينطلقون في أوقات معينة وحيدين مقابل جيش كامل .

واجب الوفاء في الشعر التركي قد يكون أقل تأكيداً منه في الآداب البطولية الأخرى ويرجع هذا للصفة الفردانية للقصائد وخاصة بين أناس السهب الإبكائي . مع ذلك ، فان الإشارات الى عملية خلق ميثاق للأخوة معاً يؤكد على أن سمة الوفاء الشخصي هي معيار مميز للسلوك . علاوة على ذلك يشار عادة في القصائد أن الأقرار بالفضل للمتخذ يجب أن يجازى بالوفاء من حاشيته ، ورغم أننا نستدل على هذا ، في الغالبية العظمى ، من الحث بالعهد أكثر من الحفاظ عليه ، فان عدم الوفاء يقابل دائماً بالعقاب المناسب . في القصيدة التي تدور حول موت ماناس يقارن هجر الحاشية لقبر سيدهم مقارنة صارمة مع المراقبة المخلصة للقبر من قبل حصانه وصقره وكلبه . علاوة على ذلك ، من الواضح خلال القصائد أن وفاء الزوجة لزوجها والأخت لأخيها والحصان لصاحبه هي معايير السلوك المتعارف عليها من قبل الجميع . فالأخوات اللواتي يخدعن أخوتهن ينظر اليهن من قبل الشاعر كأسوأ الشخصيات في القصائد ويلقبين جميعهن جزأؤهن قبل الخاتمة . عدم وفاء الزوجة هو

أكثر ما يمكن الصفح عنه وغالبا ما يغفر عنه البطل ، أما عدم وفاء  
الحصان لصاحبه فهو غير معروف البتة .

لكن البطل هو القانون بذاته ، اذ يمكن أن يكون شهوانيا ، كسولا ،  
أو عديم القيمة مثل جلولى أو قد يكون قاسي القواد على زوجته وبيته  
ومهملا لوالديه وأتبعه كما هي حالة العديد من الأبطال . كذلك يمكنه  
أن يريق الدم البرىء أو يكون مجرما شديدا القسوة . كل هذه الوسائل  
التي يكسب بها وينجح أمر قليل الأهمية ، سواء كان ذلك عن طريق  
قوة لا تصدق أو مهارة أو خبث أو حتى مساعدة خارقة للطبيعة رغم  
أن هذا نادرا في قصائد القرغيز .

وقد يكون ذلك بفضل الشجاعة أو المهارة أو تحمل زوجته أو اخته  
أو حصانه . وكل ذلك سواء اذا حقق الغاية المنشودة وكان قادرا على  
أن يسوق العديد من القطعان والمتاع ، وأن يأسر أسرة عدوه وأتبعه  
ليزيد ثروته وممتلكاته الخاصة . وبالطبع ، هذا هو كل ما يمكن توقعه  
من شعب لا يملك الا القليل من أسباب الثروة والراحة .

مع ذلك ، من النادر أن تكون أعمال البطل ، خلافا لأهماله ، ذات  
طبيعة تثير اشمزاز القارىء ككل أو تقضي على التعاطف معه . ويرجع  
هذا جزئيا دون شك الى بعد الحياة والحدث عن أولئك الذين نعرفهم  
معرفة مباشرة ، لكن ليس هذا بالسبب الوحيد بالتأكيد . بل يكمن  
السبب الرئيسى في أن معايير سلوك البطل ، كما هو واضح من طريقة  
حياته ، ليست بعيدة عموما عن المعايير في الشعر الغربي . الابتدال  
غائب تماما وحياة الأبطال البيتية التي تنسحب أمام مصائب الحرب  
وصعوبات المعيشة ، هي حياة معتدلة منظمة . الخشونة أو الجلافة  
العرضيتان بالنسبة للشعب البدوي هي في حالة تناقض مذهشة مع  
غياب القذارة وكذلك مع الجو العام للناقة في القصائد . ان ندرة الأعمال  
الوحشية والقسوة غير المبررة تجعلنا نشعر أن البدوي التركي أقل  
بعدا عنا من الفاتحين الآشوريين الذين صورت قوتهم ووحشيتهم على

جدران البلاط في نينوي وكيونجيك ولا ضرورة للقول أن الشعر القصصي لدى الشعب التركي هو فردي التوجه تماما . فكل فرد ذو وجود حقيقي أو عملي في القصائد يميز ويذكر بالاسم . كذلك لا عجب أنه لا يظهر في القصائد أية إشارة تدل على الاهتمام بالوطن ، إذا أخذنا بعين الاعتبار الحالة البدائية التي كانت عليها المؤسسات التركية السياسية ، لكن المدهش نوعا ما أن الاحساس القبلي نفسه في القصائد يكون معدوما بالكلمات « تركي » ، « تتاري » ، « قرغيزي » نادرة الوقوع كما أننا نسمع قليلا جدا عن التنظيم القبلي . حتى الاشارات الى فروع الاتراك المتنوعة ليست شائعة ، اللهم ما عدا القوائم ، رغم أن بضعة شعوب فقط تذكر بالاسم . ان الشاعر يخبرنا أن ماناس هو أمير السارى - نوغاي ، جولوي أمير الالكارا نوغاي ، آلمان ينتمي لـ الأويرات ، ايركوكشو لليوغور كما يقال لنا أن :

**القبائل الكالموكية التي تنزل في الألتاي  
تحيا بسلام تحت حكم آي خان  
والقبائل الكالموكية التي تنزل في كونكاي  
تحيا بسلام تحت حكم كون خان  
انها تحيا بسلام ، وتعمل في تجارتها .**

لكن هذه مجرد وسائل لتعيين الهويات وظفت من قبل شعب لا يملك ، عادة ، الإشارة الى موقع ثابت ، إذ لا توجد أية مدن كما أنه ليس هناك أية أشلورة الى أية فروق سياسية قد عرفت أو أية وحدة قومية قامت أو عدوانية ظهرت من أحد الأقوام الاتراك أو المغول تجاه أقوام أخرى .

غياب الوعي السياسي هذا يمكن ملاحظته من السهولة التي يمكن للبطل أن يعبر بها من مخيم الى مخيم آخر حين يرغب في ذلك . لكن من الضروري أن يكون الأبطال والناس الذين يقاتلون الى جانبهم من قومية واحدة . المثال الأكثر أهمية هو آلمان بيت الذي يترك شعبه

الكاملوك ليدخل في خدمة ايركوكشو ، الأمير اليوغوري . بعدئذ ، وهره أخرى ، يتركه للالتحاق بماناس أمير الساراي - نوغاي . أما كاراشا ، أحد أبطال يوروم خان ، الأمير الكالموكي فهو من أصل روسي وماناس على صلة بروسيا وهو تحت رعايتها . وفي إحدى المناسبات يشار الى جولوي بـ « جولوي خان » الأمير الروسي .

على أن القصائد التركية استثنائية بين الآداب البطولية في اعترافها بوجود عائق لغوي . إذ يشار الى الصينيين باستمرار على أنهم « يثرثرون بلغة لا يستطيع أحد فهمها » . ويجد آلمان بيت وآخرون ضرورة تعليم اليوغور والساري نوغاي . الخ لفهم . لقد قدمت هذه الدروس حرفيا وبشكل طريف في النص . لكن ، كقاعدة عامة ، ليس هناك في محادثات الحياة اليومية أية صعوبة في التواصل . فعندما وصل كوس كامان وأولاده الى معسكر جاكيب باي تحدثوا بعبارة سهلة مع النوغاي رغم أنهم ، ووفقا لقصتهم ذاتها ، قد أمضوا كامل حياتهم بين الكالموك .

لا تقدم القصائد أية إشارة الى وجود تضارب في المصالح أو اختلاف في الافكار القومية بين الشعوب التي كانت على حرب مع بعضها البعض . ففي القوائم الجغرافية ، تعد الشعوب المجاورة بالتسلسل لكن أهمية هذا التعداد انثروبولوجية أكثر منها سياسية ، فليس هناك أية إشارة من جانب الراوي تدل على وعي أو شعور سياسي سواء كان متعاطفا أم عدوانيا . أما القصائد عند أتراك الألبان فهي ذات مشاعر أكثر فردية إذ يبدو كل زعيم هنا مستقلا تقريبا . والبلد الوحيد ، من كل البلدان الأخرى ، الذي يبرز على أن له موقعا معينا إنما هو الصين ، إذ يشار اليها بعكس الأقاليم الأخرى بالاسم . لكن ليس هناك ما يدعو للشك في أن الصين شعب غريب بالكامل . فالصين بالنسبة للقرغيز هي بلد سيدهم المكروه الذي يتوجب عليهم دفع الضرائب له وبالنسبة للشعب في القصائد الألبانية لا تختلف عن عالم الاشباح .



كذلك ، ليس هناك انقسام كامل بين المسلمين والوثنيين في قصائد ماناس ، كذلك الذي يمكن لاختلاف الأديان أن يؤدي إليه ، رغم أن الاختلافات الدينية تلعب دورا هاما في القصص الحقيقية وقد لعبت دورها أيضا في ميول وأهواء المغنين الذين يتناقلونها. فاليوغور والساري نوغاي - التي يمثلها ماناس وأتباعه - هم مسلمون ، أما الكالموك والكارا نوغاي - التي كان يحكمها جولوي - فهم وثنيون . وتبدو القصائد وكأنها تصور الشعوب الإسلامية تماما - في مرحلتها الانتقالية . فهي تعكس بعض الكراهيات الدينية التي تسيطر على الحرب والسياسة في آسيا الوسطى الشرقية خلال القرن الثامن عشر . ومن الواضح أن ماناس وشعبه كانوا قد اهتمدوا حديثا ، حيث أن ايركوكشو الذي « فتح بوابة الجنة والاسواق المغلقة » كان ما يزال حيا . فيما يسيطر الجدل الديني على الكالموك وآلامان بيت ، ابن الأمير الحاكم ، المهتدي إلى الإسلام لكن أبويه وأتباعهما يمتعضون لتغيير عقيدته ويصممون على البقاء وثنيين . مع ذلك ، ورغم أن المرحلة كانت مرحلة تحول إلا أن الاختلافات الدينية والمحاولات الدينية تلعب دورا ضئيلا في القصائد ، ويمكن القول أن التعصب الديني غائب تماما . كما أن العلاقات بين الساري - نوغاي والكالموك الوثنيين ، الذين كانوا في القصائد يتطابقون بشكل عام مع الصينيين ، هي على عكس العلاقات بين المسيحيين والمسلمين في إسبانيا في القرون الوسطى ، علما أنه لا يستبعد إمكانية التنافس الودي بين الأفراد . هنا يمكن لنا الإشارة مرة أخرى إلى وليمة بوك موردون التي دعا إليها جميع الإبطال ، المسلمين والوثنيين ، الذين يظهرون في الشعر الملحمي القرغيزي . حتى نزعة الشاعر الدينية لا تظهر في هذه القصة البتة ، فالقبائل المسلمة التي يقودها ماناس توضع في مواجهة الوثنيين في الجبهة الأخرى . وتقدم الأولى على أنها المنتصرة في كل تجربة من تجارب المهارة ، لكن بالنسبة للشاعر تتفوق الأحداث والاهتمامات الشخصية على الاهتمام الديني إلى حد بعيد . وهنا كما في أي مكان آخر لا تظهر العاطفة الدينية والعدوانية الدينية إلا على نحو ضئيل جدا .

وما يميز تحررهم من الوعي والتعصب القومي أن القصص البطولية التركية ، شأنها شأن القصص البطولية للشعوب التيونسية ، هي إلى حد ما ذات انتشار أعمى ، بمعنى أن القصص ، بأشكالها المتنوعة المنتشرة بين القرغيز ، تنتشر أيضا بين القوزاق والأتراك الآخرين . هنا ، يمكن أن نورد مثالا هو قصة إيرتوشتوك التي نرى شكلا من أشكالها بصيغة نثرية وتحت اسم جير توشتوك منتشرا بين أتراك مناطق تيومين ويلتو روفسك في حين توجد نسخة أخرى أيضا تحت عنوان « كان شينيتاي » بين الكفراخيين . هذا ، وإن معظم الأبطال المهمين المذكورين في سلسلة ماناس يظهران في القصة الكفراخية « إيرتوكتشو » التي هي مزيج من الشعر والنثر . وهناك أمثلة أخرى سبق وذكرتها ، كما ستم الإشارة إلى بعض الأمثلة لاحقا .

إن الفردية التي هي سمة بارزة من سمات الشعر البطولي عند الأتراك ، كما هي بالنسبة للشعر البطولي الآخر ، سمة أيضا لطرق الحرب والدوافع التي تنشب من أجلها . فالقصائد لا تعرف شيئا مطلقا فيما يتعلق بالبراعة العسكرية أو الخطط الاستراتيجية أو فن الحرب . كل قتال ، لدينا تفاصيل عنه ، هو ذو صفة شخصية وكل معركة وصفت بالتفصيل تظهر على شكل سلسلة من الصراعات الفردية حيث يشارك فيها أبطال من منشأ نبيل فقط . والحرب بين الساري نوغاي واليوغور تتألف من سلسلة من المبارزات بين ماناس وآلامان بيت وأقربائهم المباشرين من ناحية أولى ، وبين زعماء اليوغور والكالوك من ناحية أخرى . وهذه المبارزات ، في كل ناحية هي صراعات بطولية نموذجية ، نرى الأبطال فيها يناقشون قبل المباراة ويكل تروم الطرق المتنوعة التي سيقاثلون بها بعضهم البعض والأسلحة التي سيستخدمونها وكل بطل يهدد خصمه بتعابير متبجحة ويتفاخر بالموت الذي سيرسله إليه . كما توصف المواجهة الفعلية عموما بطلاقة وحيوية لكن عندما يحاول الشاعر تقديم وصف للحرب على نطاق أكبر يقع على الفور في الابتدال والصيغ عديمة المعنى .

وعلى الرغم من فجاجة تقنية الحرب وعدم تهذيب طرائقها الا أن القصائد رائعة عموما بسبب ندرة الوحشية وسفك الدماء اللذين يشوهان أحيانا الشعر البطولي عند اليوغسلاف والاغريق القدماء . فحز الرؤوس هنا غير معروف كما أنها تستمد روعتها من أن البطل يكسب فرصته في المعركة ، وبشكل استثنائي ، من خلال وسائل خارقة للطبيعة أو عن طريق الحيلة . وبالطبع ، تكون قوته الجبارة مبالغا فيها لكنها عموما لا تختلف ، نوعيا ، عن قوة الرجال الآخرين .

كذلك ، فإن البطل في الشعر الفرغيزي ليس مخادعا ولا تعيره الآلهة والملائكة مساعدهما في المعركة .

والحقيقة يندفع الأبطال الأتراك باستمرار في مخاطرات يأسفة لا أمل منها وبكل جسارة وتهور ، وعدم مبالاة بالفوارق ، ويظهرون في هذا على أنهم مدفوعون بالرغبة في الكسب والمجد الشخصي أكثر من الرغبة في الشرف البطولي أو التعطش للشهرة . انهم ، في الواقع ، أكثر مادية في نظراتهم من أي أبطال آخرين نعرفهم ويرجع هذا دون شك الى فقرهم وغياب الاستقرار من حياتهم . وغالبا ما يكون سبب الحرب والكفاح الشخصي انما هو الرغبة في السلب والنهب اذ لا تلمس أي ضرورة أو دواع أخرى لبدء غزوة . لكن كما في جميع الأشعار البطولية ، فإن خطف النساء هو سبب شائع جدا من أسباب الحرب ، كما أن الاهانات سبب من أسباب الصراع .

ورغم أن الحرب تلعب دورا كبيرا جدا في القصائد الا أن الأبطال على ما يبدو لا يحبون القتال لذاته ، كما يفعل الأبطال اليوغسلاف ، فالدوافع الرئيسية للبطولة هي الحالة الاقتصادية للحياة السهية أكثر من كونها العاطفة البطولية . وفي ظروف كهذه لن يكون مدهشا أن نجد الأقوى يفترس الأضعف . زعيم شاب يكبر ليجد نفسه فقيرا مدقعا بسبب جار قوي فيوجه انتباهه كله لإحياء أثره المفقود . أما غيره « غوثرون » ومجاملة « هروثفار » والبطولة الواعية لذاتها عند « هامزر »

وسورلي « فلا مكان لها في هذه القصائد ، بل ان الشاعر نفسه لا يعرف هذه الدماء التي يتميز بها المجتمع التيوتوني الاكثر تقدما . كما ان البطولة في القصائد التركية ذات صفة بدائية وبالكاد تسمح شروط الحياة بوجود دوافع اوسع . واخبت يمكن لها احيانا ان تتحكم بعلاقات الشعوب وتسبب السلام أو الحرب بين الجماعات الاكثر تقدما .

لكن باعطائنا هذه الخلافات ، التي هي بالنتيجة اختلافات في الدرجة ، حقها الذي تستحقه فقط ، نلاحظ أن بيئة هذه القصائد وأشخاصها تتطابق ، من حيث سماتها الجوهرية ، مع تلك التي نجدها في الآداب البطولية الأخرى . إذ تهتم هذه القصائد بأفراد من منزلة أرستقراطية يحيون حياة غير مسؤولة نوعا ما ويعيشون بشكل رئيسي عن طريق السلب والنهب . الحرب شائعة لكنها بشكل رئيسي ذات صفة شخصية . كذلك فإن العلاقات السلمية بين شعب وآخر ذات صفة شخصية أيضا . أما الزراعة والتجارة فغير معروفتين عمليا ، رغم أن التزيينات ووسائل الترف الشخصية تقدر تقديرا عاليا والإنجازات الفكرية ليست مفقودة تماما ، خاصة بين النساء . وباختصار ، المجتمع الذي يصور هنا هو مجتمع بربري نموذجي في حالة من العيش غير مستقرة وضمن أرض ليس لها حدود واضحة .



## « ٤ »

## الشعر والقصة اللابطوليان

يبدو أن الشعر والقصة ما بعد البطوليين ذوي الأصل المحلي الخالص غير معروفين تماما بين الأتراك رغم أن سمات الشعر ما بعد البطولي غير مفقودة في شعر التركمانيين كما رأينا . والنثر ما بعد البطولي ذو الأصل المحلي ربما أكثر من القصة ، ليس مجهولا تماما رغم أن الأمثلة قليلة ومشكوك فيها . أن القصة النثرية المؤلفة بتأثير أجنبي تحوي نسبة لا بأس بها من السمات ما بعد البطولية . والشعر والقصة غير البطوليين واللذان هما من أصل محلي صافٍ يبدو أنهما يطابقان بشكل كامل تقريبا ، ما دعواته في مكان آخر بالشعر والقصة اللابطوليين في العصر البطولي . وبالطبع ، هذا أيسر توقعا نظرا لأن العصر البطولي استمر عند الشعوب التركية حتى زمن متأخر نسبيا .

تمتلك الشعوب التركية كما هائلا من الأدب اللابطولي . ينتمي الكثير من هذا الأدب إلى جماعات تمتلك أيضا مخزونا غنيا من الأدب البطولي وبشكل خاص الشعر القصصي البطولي .

والحقيقة أن الأدب اللابطولي المنفصل كليا عن العناصر البطولية غير موجود على الأغلب ، في مجموعة رادولوف باستثناء عروض الشامان الدرامية . ولعله يمكن القول أن قدرا كبيرا من المادة التي يبدو بوضوح أنها تاريخية في الأدب التركي هي أيضا ذات صفة لا بطولية لكن العناصر اللاتاريخية والابطولية في الشعر القصصي والقصة تكون موجودة تقريبا وعلى نحو متنوع ضمن إطار بطولي . والأمثلة عن الشعر والنثر اللذين

يهتمان بشكل مبدئي بشخصيات مثل الشامان والشامانية المحترفين ليست شائعة رغم أنها ليست مجهولة .

القصص التي يتضمنها هذا الأدب اللاباطولي تختلف بشكل ملحوظ عما هو متواجد في معظم الآداب التي ألقينا عليها نظرة حتى الآن . رغم أن فيها عناصر تشبه إلى حد كبير عناصر معينة في الأدب القديم لبلاد ما بين النهرين واليابان ، لكننا سنعود إلى هذا الموضوع لاحقا . لهذه القصص التركية اللاباطولية أهمية ملحوظة ليس فقط بالنسبة إليها هي ذاتها ، بل أيضا من أجل دراسة الأساطير التركية والأفكار الدينية والأخرى . ونظرا للوفرة الكبيرة للأدب التركي الذي هو من هذا النوع سيكون من الضروري أن نحصر انتباهنا ببضعة أمثلة عن الفروع الأهم ، مركزين اهتمامنا بشكل رئيسي على شعر الشعوب التركية في الإيبكان والسهوب المجاورة وعند القرغيز . مع ذلك ، يجب أن يبقى في البال أن عددا كبيرا من القصائد متشابهة السمات رغم أنها عموما أكثر اختصارا وأقل قيمة أدبية إلا أنها شائعة أيضا بين القبائل الأخرى وخاصة أتراك التيلوت والشرين والشعوب التركية في الألتاي .

لكن كي نفهم الخلفية الروحية للقصائد فهما واضحا سيكون من الضروري قول بضع كلمات حول الأفكار الروحية والمفاهيم الدينية التركية . هنا ، ستكون مراجعنا الرئيسية هي آراء الشامانيين ونصوص القصائد والقصص الموجودة أمامنا فعلا وعلى نحو أكثر خصوصية قصائد القرغيز القصصية وكذلك أتراك الإيبكان والشعر الذي يلقي من قبل الشامانيين الألتاي خلال تقديم حفلاتهم الدينية التي سيشار إليها لاحقا . لكن لضيق الفراغ ، سيكون من غير الممكن أن أفعل هنا أكثر من مجرد ذكر السمات الأكثر بروزا لشخصيات العالم الروحي التركي . في الوقت نفسه من المهم بالنسبة لنا أن نذكر أن الشكل الذي وصل إلينا فيه الشعر القصصي والقصة التركيان اللاباطوليان لم يكن لأهداف دينية بل بفرض التسلية . هنا ، كما هو الشأن تماما في الآداب الأخرى التي انتقلت فيها الأساطير من بيئة دينية إلى بيئة دنيوية ، تفقد

الكائنات الروحية صرامتها وانعزالها وتميل للاقتراب من أشخاص الحكايات الشعبية . كذلك فان الأدلة المأخوذة من الأدب الشفهي والمتعلقة بعالم اللاهوت التركي لا تتوافق في جميع النقاط مع تفسير رادولف الذي استمده على نحو أكثر مباشرة من تعاليم الشامانيين أنفسهم ومن تراثيلهم وصلواتهم .

القصائد ، على ما يبدو ، تصف بيئتين روحيتين تحملان واحدتهما للآخرى عداء مشتركاً . شخوص البيئة الأولى يقيمون في السماوات العلى ، المصورة على شكل سلسلة من الكواكب المركبة بعضها فوق بعض ، ويحكم أكثر هذه الكواكب علواً الكائن الأسمى الذي يسمى أحياناً « كاي را خان » وأحياناً أخرى « باي أو لغين » ، في حين يعيش أشخاص البيئة الثانية في العالم السفلي وحاكمهم هو « إيرليك خان » . مملكته مقر الأموات ، والدخول إلى هذه المنطقة المظلمة هو عبر ثغرة أو فتحة في الأرض . كما أن اهتمامات الكائنات الروحية التي تقطن السموات متعارضة مع اهتمامات إيرليك وأتباعه ، لكن هاتين الفئتين من الأرواح لا تتقابل أبداً ، أو لا تحتك ببعضها البعض ، وذلك على الأقل في القصائد والقصص ، كما يظل بطل هذه الحكايات عموماً ، تحت الحماية المباشرة للكائنات السماوية التي هو بطلها . عدوه أيضاً بطل ذو شخصية غير ودية وهو غالباً الشخصية الرئيسية للكائنات التي تسكن المملكة السفلية وتمثل بشكل متكرر اهتماماتهم على الأرض . وغالباً ما يقلل عن البطل المعادي أنه « أسود » ويشار إليه أحياناً « كبطل أرضي » بمعنى أنه يعيش في العالم السفلي .

تشكل هذه الكائنات الروحية مجموعتين يكون أفرادها على علاقة ضمنية مع بعضهم البعض وتبدو أنها علاقة مستمرة . أما السموات فبشغلها الإله « كاي را خان ، باي أولغين » أو « القديرون » ( الذين يعرفون أيضاً بالكوداي ، أي الأفراد الأقوياء ) وكذلك الجاجان التسعة أو « الخالقون » والعذارى الحكيمات اللواتي يبلغ عددهن الثلاث . يكون البطل تحت حماية « القدير » الذي يرعى شؤونته بكل ود ، لكن نادراً

ما يحتك به أما الوسطاء فهم الجاجان التسعة ، وهي كائنات روحية ، المعروف عنها أنها تؤثر في الجسد رغم أن بينها منافساتها واختلافاتها الخاصة كما سنرى . هذه الكائنات الروحية تقيم في الكواكب المنخفضة في السماء وتحمي الإنسان في حياته باعتبارها أرواح أسلافه . العذارى الحكيمات أرفع منزلة من الخالقين ، ويتطابقن ، على ما يبدو ، مع البنات الثلاث للكوداي والتي يشار اليهن أيضا في بعض الأحيان على أنهن بنات الخالقين أنفسهم . فهن حارسات لأعشاب الشفاء ومياه الحياة . ولدى الاقتراب منهن ، يحكي عن البطل أو لابائه يقابل الجاجان ( المبدعين الخالقين ) الذين يقودونه ويقدمونه لهن كما يعلمونه كيفية التصرف معهن .

أما إيرليك خان ، أمير أو حاكم العالم السفلي فيصور على أنه رجل عجوز بلحية سوداء كبيرة وفي بعض الأحيان على أنه أسود اللون . لديه عدد من الاتباع يتصرف بعضهم أيضا في بعض الاوقات كرفاق « للبطل الأرضي » الذي يستعيرهم ويوظفهم لصيد فريسة انسانية . اضافة لذلك ، لديه عدد من الزملاء الذين يعيشون تحت الأرض . من هؤلاء يمكن لنا الإشارة الى آينا الأرضية ، جيركارا ، التي تبدو وكأنها تمثل روح الموت أو الميت والمرأة الاوزة ، « تشيكتشاكاكي » التي تصور بوضوح على أنها عيونا رصاصية وجدائل قنبية ، ويدين بأظافر صفراء . كما أن لها زميلة محترمة نجدها في آلتين سيبالداي « الساحرة الذهبية » التي يشار اليها غالبا على أنها رصاصية العيون ونحاسية الانف . هي أم لتسعة اولاد ، هم الجيلباغان ( مفردها - جيلموغوس ، وأحيانا يدعى دشلموس ، جيل ماججا .. الخ ) . تقدم أحيانا على أن لها سبعة وتسعة رؤوس وعلى أنها تعيش في بيت حجري ذي جملونات متعددة ، تحرس مدخله كلاب ضخمة تنفث نارا . الا أن طبيعة الجيلموغوس وماهيته ليست واضحة تماما . لكن غالبا ما تشير السجلات الى أن لها شيئا من طبيعة البطل التنين . رادولف يقول



انه ، لدى اترك الشيرين ، عفريت قوي جدا بسبعة رؤوس حطم القمر لكنه يجبر من قبل الدلفين على اعادته . كما يبدو أن الجيلموغوس يستخدم أحيانا بشكل مجازي للدلالة على الدولة اليوغورية .

القصيدة الوحيدة اللابطولية عند القرغيز التي دونها رادولوف هي « ايرتو شتوك » . القصيدة غامضة في عدة نقاط اذ لم يتذكر الشاعر القصة بشكل جيد أو أنه بسبب التعب أو لسبب آخر قد حذف الكثير مما يمكن أن يجعل الحكاية أكثر وضوحا . بعض هذه الحذوفات يمكن تعويضها من نسخ نثرية متنوعة تتواجد في مكان آخر والعديد من هذه الفقرات الغامضة والصعبة هي أيضا أوضح وتروي بشكل أكثر خصوصية في هذه النسخ . وفي هذا الفصل المكرس للقصة اللابطولية سنقدم ملخصات عن هذه النسخ النثرية ، كما سنقدم مقارنة لهذه النصوص في الجزء المكرس لـ « النصوص » .

القصيدة سيرة ذاتية لرجل تبدو مغامراته وتجاربه على أنها بمعظمها ، ذات صفة روحية أكثر مما هي مادية فقد أمضى معظم حياته في العالم السفلي ، العالم الأروحي . مع ذلك ورغم هذه الحقيقة فإن هذه المغامرات تتشابه في عدة نقاط مع المغامرات البطولية العادية لمأناس وجولوي ومن الواضح ، من خلال الاشارات الى البطل نفسه وجواده الشهير « تنسك كوروك » في سلسلتي مأناس وجولوي ، أن ايرتوشتوك هو شخصية معروفة في القصة البطولية . اذ سبق واشرنا الى قصيدة بوك مورون حيث يدخل ايرتو شتوك في علاقة مع مأناس ، والامان بيت وحيث يقدم على أنه أجرى سباقا مع زوجة جولوي ولكن حتى هنا يشار الى تجاربه الروحية في العالم السفلي ، وليس هناك شك في أنه الشخصية الروحية الأكثر تميزا في الادب التركي .

الفكرة الرئيسية للقصيدة التي نتناولها الان هي زيارة البطل للعالم السفلي وعودته سالما . تفتح القصيدة مثلها مثل سلسلة مأناس ، بوصف لولادة البطل . ولد ايرتو شتوك استجابة لدعاء والده ايلمان ،

وهو ابنه الاصفر ، ونفري بالاعتقاد انه ، بسبب هذه الحقيقة ،بالإضافة الى حقيقة أخرى هي أنه ابنه التاسع منح البطل بطريقة ما والى حد بعيد مزايا روحية خاصة واعتبره سكان العالم الروحي خاصة على أنه لهم . عندما يأتي اليوم الذي سيمسى فيه الطفل يظهر رجل عجوز بلحية بيضاء ويسميه « ايرتوشتوك » أي « من يلقي الرعاية من الله » بعدئذ يختفي فجأة بعد أن ظهر فجأة . لكن من خلال مقارنة هذه الحادثة بمثيلاتها في قصص أخرى يبدو ان الرجل العجوز هو الاله « قدير » .

في أحد الايام ، وبينما يكون ايرتوشتوك خارجا من البيت متعقبا آثار قطيع والده الذي سرق ، يصادف كوخا مصنوعا من لحاء شجر البتولا في عهدة عذراء سوداء قبيحة تدعى بيك تورو ، فتعده بأنها ستجد له قطيعه وتصر على قضائه الليل في كوخها . عندما يستيقظ في منتصف الليل يجد كل شيء متوهجا في الكوخ والعذراء القبيحة قد تحولت الى حسناء جميلة جدا كما يجد الطعام يطهى بقدر على النار فيأخذه ،ويأكله على الرغم من أنه لا يعرف نوعه تماما لكن من المحتمل أنه يتناوله لطعام بيك تورو يصبح ملك يديها لانه طعام روحي . مع ذلك ، عندما يريد معانقتها تمنعه قائلة بأنها هي التي صلت له كي يولد . الفقرة غامضة لكن الشاعر يبدو أنه يوحي بأن بيك تورو تدعي بأن الامير ايرتو شتوك هو ابنها الروحي — فكلما انها هي كما يلي :

**باطار ذهبي ولسان فضي**

**عزفت على آلتني الموسيقية**

**فسحرت اذن الله**

**وبشكل ملائم شكلتك انت ياتوشتوك من اجلي**

**ايها البطل**

**هذا العالم المزيف عدم**

**انت ستكون الي في المستقبل يا توشتوك**

على ان الاهمية الحقيقية لكلماتها تصبح اكثر وضوحا حالما تتقدم القصيدة اذ يعود ايرتو شتوك الى البيت ، وينطلق والده بحثا عن زوجة له وبدوره يواجه بيك تورو ايضا ، ونظرا لان الليل يباغته فانه يضطر لقبول ضيافتها . بعدئذ يتابع طريقه ويفوز بـ كيند شاكا ، صغرى بنات آغي خان التسع ، كزوجة للبطل رغم ان والدها غير راغب في تزويجها . لكن بيك تورو التي تبدو انها تنظر الى كيند شاكا كعدو طبيعي ومنافس روحي لها تقابلها وهي في طريقها الى بيت ايرتو شتوك وتحاول تسميمها . يدور حديث غريب بين المراتين تتخلى فيه بيك تورو لكيند شاكا عن ايرتو شتوك في هذا العالم لكنها تطلبه لها في العالم الآخر .

عندما تلحق كيند شاكا بايلمان وصحبه يجبرون على التخييم ليلا في بقعة كان والدها قد حذرهم منها ويفسر المان هذا بأنه بسبب تأخيرها هنا تمسك بايلمان روح شريرة ، هي جيلموغوس ، ولكي ينقذ نفسه يضطر لان يعد بتقديم روح ايرتو شتوك لجيلموغوس . لكن روح ايرتو شتوك موجودة في مبرد فولاذي أسود مخبأ تحت المصطلى وعند وصول جماعة العروس الى بيتها المستقبلي تسأل العروس في الحال عن المبرد وذلك دون شك بقصد الحفاظ عليه بعيدا عن يد الجيلموغوس مع ذلك ، يتضح بان ايلمان قد تركه خلفه في المخيم الليلي وفي الحال ينطلق ايرتو شتوك لاستعادته لكنه يجده وقد وضع يده عليه، جيلموغوس كان في البقعة نفسها بهيئة عجوز شمطاء ، وبعد صراع طويل حول المبرد تفوز العجوز في الارض فيتبعها البطل على جواده الشهير تشال كوروك . بدءا من هذه النقطة تجري الاحداث كلها تقريبا تحت الارض وحتى نهاية القصيدة راوية سلسلة من المواجهات متشابهة تقريبا تقدم على انها صراعات بطولية عادية وخلال وجوده تحت الارض يتزوج زوجتين كما ينبج ولدا هو ييربلاك .

في النهاية يتعب حصان البطل من الحياة تحت الارض فيتوسل الى صاحبه ان يعود الى الارض . على أن الطريقة في عودة ايرتو شتوك

مدهشة جدا . اذ يأتي الى منتصف الارض فيجد شجرة دردار سامخة  
تصل قممها الى السماء . يلتف حول جزعها تنين عملاق بينما يجثم  
على قممها زوج من النسور الصغيرة ينوحان بصوت مرتفع . يقتل  
ايرتو شتوك التنين فتعيد ام الطيور الفاضلة شباب البطل أولا عن  
طريق بلعه ومن ثم بصقه خارجا ، بعدئذ تحمله الى الارض على ظهرها ،  
وتدير رأسها من وقت الى آخر كي يطعمها وهي تطير ، أخيرا لا يظل  
هناك طعام يقدمه لها فيجبر على إعطائها واحدة من عينيه ثم قطعة من  
كتفه . تعاد هذه اليه من قبل انثى النسر عند نهاية رحلتها ويصبح  
كاملا مرة اخرى . تطير انثى النسر عائدة الى العالم السفلي بينما يضع  
البطل عمامة على رأسه ويشق طريقه الى بيته القديم متنكرا بهيئة  
فقير . بعدئذ ، ولدى إيجاده عائلته التي كانت ماتزال تنتظر على أمل  
عودته يكشف عن هويته مرة أخرى ويعيشون بسلام وسعادة .

ليس عندي شك بأن قصة ايرتو شتوك هي سيرة ذاتية شخصية  
ذات مواصفات شامانية ، كما يشير الدليل الضمني للقصة وأشكالها  
المتنوعة ويؤكد هذا الامر مقارنة الجزء الاخير للقصيدة مع ممارسات  
الشامانيين كما دونها رادولف في منطقة الالتاي ، اضافة الى تلك  
الممارسات الخاصة بالبوريات والشعوب السيبيرية الشرقية الاخرى ،  
ولسوف تلقي نظرة على هذه الممارسات بكل ما له علاقة مع الشامان تماما  
( الجزء العاشر ) . من ناحية اخرى يمكن أن نذكر هنا أنه أثناء تقديم  
الاضحية السنوية الكبيرة لباي أولفين اله السماء الاكثر علوا ، يتسلق  
الشامان أولا شجرة ، بعدئذ يصعد الى السماء على ظهر اوزة ومن ثم  
ينزل الى العالم السفلي من خلال ثغرة في الارض . كذلك ترك لنا القرغيز  
قصة أخرى عن زيارة كائن بشري للعالم السفلي ، هو هذه المرة رجل  
عادي ليس لدينا أي سبب واضح لاعتباره شامانا محترفا . تحكي  
الحادثة عن بولوت ، ابن جولوي الذي ينزل الى أعماق الارض على  
حصان والده آش بودان متتبعا آثار اخته الشامانية كارا - تشاش ،  
تماما كما يركب ايرتوشتوك على حصانه باتجاه الارض متتبعا آثار

الجيلموغوس . قبل هذه الحادثة كانت كارا - تشاش قد أعادت بولوت الى مرضعته ، كوشوبوس باي بفضونها السحرية ، بعدئذ وخلال حفلة دينية تقدم فيها الروح الخارجية للبطل بهيئة نعمة كأضحية للقدير ثم تختفي كارا تشاش نفسها في الارض . عندما يتبعها بواوت على حصانه آش بودان يجدها راكبة على جيلموغوس فيحذره هذا للتوبانه محاط بجيش من الوثنيين . هنا يقتطع بولوت شجرة قنب ويصنع لنفسه رمحا قويا يقاتل به الجيش الوثني الى ان يهلك . عندئذ يرى كاراتشاش فوق رأسه بهيئة صقر رمادي يواجه اعداءه ، بعدئذ ينتقل هذا المشهد الى العالم العلوي حيث يقاتل اخوته ايضا جيشا ونينا لكنه في النهاية ، وبمساعدة كاراتشاش ، ينجحون في التغلب على عدوهم ويعاد بولوت المجروح للصحة والحياة بمساعدات كبرى من كاراتشاش تنجزها بتمزيق كليتي جيلموغوس ثم ضرب بولوت بهما على الرأس وبعدئذ ضرب جنبه ضربا لطيفا .

على ان تشابه القصة التي تحكي تجربة بولوت تحت الارض مع قصة ايرتوشتوك هو تشابه مدهش واكثر وضوحا في النص الاصلي الفني بالتفصيل والاحداث من وضوحه في هذا التلخيص الموجز . الفرق الاساسي انه ، في قصة ايرتوشتوك ، ليست الشامانية ابصديقة هي التي ترعى البطل وتحميه من اعدائه ، من ناحية اخرى ، يمكننا الاعتقاد ان بيلك تورو لعب في الشكل الاصلي للقصة دورا اكثر اهمية في الحوادث التي تقع تحت الارض وهذا سنراه لاحقا ايضا في النسخ الاخرى من القصة حيث يحتمل ان تتطابق مع كاراتشاش مثلما يتطابق جيلموغوس مع جيل ماجا . كما انه من الممكن ايضا ان انشى السر في القصة السابقة تتطابق مع انصقر في القصة اللاحقة رغم ان هذا اقل وضوحا على ان الابعاد عن الوضوح في كل القصة هو العلاقة الدقيقة بين العذارى والبطل فقد اشار البطل في العديد من المرات الى كارا تشاش تحت اسم كوياتو كونغ على انها اخته لكن ليس واضحا فيما اذا كان ذلك بالمعنى الدنيوي او الروحاني واذا ما تم تدقيق العلاقة على نحو اوثق فان من

المشكوك فيه أن يكون لاي من المرأتين ، على ما يبدو ، موقع الحبيبة حتى ولو بالمعنى الروحي ، وان التشابه الاكثر قربا هو مع « فيلفجور » النرويجية ، الارواح الحارسة ، التي تلحق بالانسان خلال حياته وتحرس وتوجه روحه وجسده كليهما نحو السعادة ، كما ان الدور الذي لعبته كارا تشاش التي ترفرف فوق رأس البطل في المعركة على شكل صقر وتتقلب على أعدائه يذكر وبشكل مدهش بالدور الذي لعبته كارا التي رفرفت بهيئة اوزة فوق رأس البطل هيلجا وقاتلت أعداءه في القصة النثرية النرويجية « هرماندر غريسون » .

الشعر الملحمي لمجموعة الابكان ، اي قبائل الساغاي واثراك الكوبال انكاشين ، والكيسيل ، يتضمن الكتاب الثاني من مجموعة رادلوف ، وعلى الرغم من أن نطاق الموضوعات التي يتناولها مدود نوعا ما الا انه يقدم أساليب وطرائق اخرى لميدان دراسة اكثر امتاعا من أي شعر قصصي وجدته بين الشعوب البربرية الاخرى . فقبائل الساغاي التي تنتمي اليها المجموعة الاكثر ضخامة ، هي الاكثر براعة في هذه الصيغة الشعرية ، اذ يقال انهم الاقل اختلاطا بالشعوب الفنلندية والسامودية من اثراك سيبيرية جميعا ان موضوعات القصائد ، بقدر ما يمكننا ان نحكم من خلال الاسماء والتفاصيل الطبوغرافية ، مستمدة من مصادر محلية رغم انه يمكن لنا الشك بان هناك مقدارا معينا من التأثير المغولي خاصة من البوريات والكالوك ، لهذا السبب هي ممتعة ، خاصة بسبب صورها التفصيلية عن الحياة السهية ، اضافة الى المعلومات التي تقدمها عن الافكار والممارسات الدينية السابقة لدى الشعوب التركية الوثنية . فالناس مازال شامانية وقصائدها خالية تماما من التأثير المسيحي والاسلامي رغم ان الافكار البوذية وربما المانوية ليست غائبة تماما .

الاسلوب الادبي لهذه القصائد يبلغ مستوى رفيعا على نحو ملحوظ فالطول المتوسط للقصيدة هو ٧٧ بيتا رغم ان القصيدة الاطول ،

قصيدة الساغاي « آي ميرغان والتين كوس » تصل تقريبا حتى الـ ٤٠٠ بيت . حكاياتها هي الأكثر تعقيدا وتركيبا هو الأكثر طموحا وهو الشيء الوحيد ، الذي وجدته خارج الادب السنسكريتي . يشبهه في هذا المجال المشهد يتغير باستمرار كما تدخل شخصيات متعددة في سياق الحكاية تحمل كل منها في نطاقها مجموعة جديدة من الظروف المعقدة ، ان معالجة المادة وافية بشكل مدهش ولا يفشل الشاعر أبدا في حل نزاعاته ، فكل شرير يعاقب كما ينبغي ، ويزود كل بطل بزوجة أو تعاد ممتلكاته المفقودة قبل بلوغ النهاية كذلك فان ذروة قصائد الساغاي لا تأتي في نهاية القصة بل تكون بشكل تقريبي في الوسط . وللتو ، يبدأ الشاعر بفك لغزه تدريجيا معيدا تعقب آثار خطواته عبر المواقع المتعددة حيث ترك سابقا حبكة متشابكة فقط ، اما قصائد المجموعة الكاملة التي صنفناها معا بالابكان ، فانها تعالج بنوع من التميز في ترابط الحوادث التي هي نادرة جدا في ملحمة التراث الشفوي البطولية وتمائل قطعة من البروكار المطرز الثمين . انها نصر للتركيب والذاكرة .

تقدم هذه القصائد نطاقا من الموضوعات يختلف كليا عن قصائد القرغيز ، اذ تبدو القصص وكأنها تشكل مجموعة مستقلة لا تتداخل كثيرا مع قصص الشعوب التركية الاخرى رغم وجود موضوعات وأحداث متماثلة في بعض الأحيان كما سنرى انها ، بمعنى ما ، قصص مفامرات لكننا غالبا ما نشك فيما اذا كانت هذه المفامرات وقائع مادية فعلية . انها مجرد مفامرات روحية أو ذهنية ، مفامرات للذهن وفي بعض الأحيان يكون من الواضح تماما أنها من النوع الأخير أو غالبا جدا ما يكون الموضوع الرئيسي هو البحث ، ومن الممكن أن يتم البحث عن البطل من قبل عدو خارق للطبيعة بعثه إيراينيك . أحيانا يكون البحث عن روح غائبة لأن الروح يمكن في هذه القصائد أن تنفصل عن الجسد وأحيانا أخرى يمكن أن يحتويها شيء عديم الحياة رغم أنها تتخذ في الأغلب شكل طير . في أحيان نادرة يكون البحث عن قطعان مسروقة والموضوع الشائع

جدا في القصائد هو سلسلة من الرحلات تكون غالبا ذات طول ومدة خياليين وفي بعض الأحيان تكون غير ممتعة كثيرا رغم انها عموما تبلغ الذروة في الحصول على زوجة أو ثروة من القطعان . المواجهات الحربية تلعب أيضا دورا معينا ، حيث تسيطر على الأحداث عموما امرأة ماهرة أو عرافة أو حصان أو كائنات خارقة للطبيعة ، لكن العناصر الخارقة للطبيعة تلعب في جميع القصائد دورا كبيرا أو حتى راجحا ومن النادر أن تكون شخص السموات والعالم السفلي غائبة . لكن يصعب علينا في هذا المجال الضيق أن نقدم أكثر من ملخصات موجزة لبضع قصائد ستخدم في توضيح مجال موضوعها الممتع وغير العادي الا أنه من الضروري ، لكي نقدر مزاياها التقنية ، أن نقرأ النصوص الفعلية للقصائد .

تعد قصيدة السافاي « آي موكو » النموذج حسن لفته . تحكي لنا هذه القصيدة عن البطل اليتيم آي موكو وأخته اللذين بربيهما شخص يدعى « آلتين أرغاك » ، الى أن كان آي موكو في يوم من الأيام خارجا للصيد فواجه رجلا يدعى خان تايفالي ، فال بأنه لا يمجّد الكوداي ، لهذا السبب ، يعد خان تايفالي في أعين الأتراك الشامانيين كافرا ، ووفقا لذلك تنشأ مواجهة بينه وبين البطل الذي ينتصر في الحال للكوداي ، وبينما هما يتقاتلان يرمى سهم أطلقته يد مجهولة ، يختفي إثره خان تايفالي الى جوف الأرض . يلتقط آي موكو السهم فيجد قطعة مكتوبة مربوطة تدمي بأنها رسالة من قبل تشاش موكو في أرض الكوداي ، لقد كان السهم موجهها الى أكبرانغ تاس الذي كان تشاش موكو على عدااء معه طوال حياته . هذا الأخير يحث آي موكو على أن يرقب الصراع من على قمة الألتاي وأعداياه بأن يكشف له عن مكان وجود والده آلتين آياري وقبل أن يمر وقت طويل يجد آي موكو والده فعلا وهو رجل عجوز رمادي الشعر يسوق الخيول خارج مسكن لأحد الأمراء .



يحكي له الرجل المعجوز انه قد انهزم في معركة على يد بطلين يعرفان باسم آلتين بيرجي وكوموس بيرجي وينصحه باستشارة تشاش موكو « الذي جاء من الصين » ان كان ينصحه بالانتقام ام لا ، تشاش موكو يعلن في الحال بان الكوداي لن يسمح بالتغلب على أي موكو ووفقا لذلك يبدأ البطل ، وكله ثقة بالنفس ، معركة مع أعداء أبيه في المنازل الفردية التي تجري لاحقا . يقتل أي موكو الاخوان ثم يعود الى آلتين آرغاك وبرفته أبوه وتشاش موكو ، لكن تشاش موكو يتركهم حالا ليتابع بحثه عن عدوه القديم آكرانغ تاس فيتبعه أي موكو طالبا من والده الاستمرار في طريقه الى آلتين آرغاك . بعدئذ يقتل تشاش موكو لكن أي موكو يقتل آكرانغ انتقاما ويذهب بعدئذ الى آلتين آرغاك الذي يقدم له زوجة هي السيدة النبيلة آلتين تشوستوك ابنة كيسيكاي ويعود البطل وعائلته الى بيتهم القديم ، على أنه يجب الإشارة الى أن آلتين تشوستوك هو اسم واحدة من العذارى السماويات الثلاث ، بنات الكوداي اللواتي يقمن في السموات ويملكن ماء الحياة وعشبة الشفاء .

تحكي لنا قصيدة الـ « بوغا داكّا » ، وهي للساغاي أيضا ، كيف ينطلق بطل شاب لينقذ والده الذي اختطفه الأخوان تاس تشوراك وبوس تشوراك . يصادفهم وهم يقيمون زفاف اختهم ، آلتين تشوستوك ، ويسمع مرة أخرى حوارا يدور بين زعيم المجموعة أغراتارا « رجل أسود ضخّم من العالم السفلي » وخصمه المسن « تاريين دارا » ، أيضا من المناطق السفلية . يتفاخر فيه الأول بأنه سيضع قبضته على البطل الشاب في حين ينكر الثاني قوته . أثناء ذلك يجد بوغا داكّا أباه مسمرا الى صخرة عالية فيعود كي يهاجم أغراكارا ، هناك يتقاتلان معا ثم يفوصان تحت الأرض الى مكان إقامة أغراكارا حيث يقتله البطل ويقتل آخرين . ومن تم يصعد الى الأرض متسلقا شجرة كانت تنمو في العالم السفلي كتلك الشجرة التي يصعد بواسطتها إيرتوشوك الى عش النسرين تحكي بقبة القصة كيف يستعيد البطل قطمان خيله المسروقة .

أما قصيدة الساغاي « آلتين بيرغان » فتحكي قصة البحث المطول ،  
 والمطاردة التي يقوم بها ساريغ خان لبطل شاب يدعى آلتين بيركان الذي  
 لا تنقذه إلا القوة الخارقة لفرس ينشقّ الطفل مخبئاً إياه في منخريه  
 ثم يجري بعيداً . وخلال محاولاته لأسر فريسته ، يدعو ساريغ خان  
 لمساعدته عدداً من الرسل الخارقة للطبيعة : النسرين الملكيين ، كلبه  
 كاسار وباسار ، ثم تشالبغان ذي الرؤوس السبعة . الكل يبحث عن  
 الفريسة ، في الجو ، فوق الأرض وتحت الأرض ، كذلك يرسل المرأة  
 الأوزة وكاريايك السمكة الملكية الكبيرة التي تقيم في قاع البحر ويقوم  
 هو نفسه بسؤال الشمس ، القمر النجوم ، الأعشاب وكل المخلوقات .  
 لكنه لا يستطيع بلوغ فريسته ، لاحقاً ، يموت البطل في القصة لكن  
 الفرس يحصل على مساعدة آلتين تشوستوك التي تعيد الميت إلى الحياة  
 والتي تمت الإشارة إليها للتو اذ يقال هنا أنها أكبر الأخوات الثلاث  
 سناً ، هن اللواتي يملكن تلك الهبة الإلهية واللواتي يعشن في السماء  
 الثالثة والحقيقة على ما يبدو أنها ليست آلتين تشوستوك نفسها بل  
 اختها الأصفر ، « آي آريغ » التي تأتي إلى الجثة كوقواق ذهبي  
 وترشقها بماء الحياة وتضع العشبة الصفراء في فمها وبذلك يستعيد  
 الطفل الصحة والقوة إلى درجة يفدو معها من المستحيل حتى على  
 جاجوشاي ، أو الروح المقدسة ، التي تسكن السماء العلوية أن تبقى  
 ثابتة في مكانها لا تهتز ، إذا ما فرقع بسوطه ، بعد ذلك نعلم ودونما  
 دهشة أن البطل يعود ويقتل ساريغ خان وجميع رفاقه الخارقين  
 للطبيعة .

الجزء الختامي لهذه القصة الغريبة ليس بالأقل امتناعاً ، اذ يتغلب  
 البطل على أوتينغ تشالين وإخيه ، بعدئذ ، وبدلاً من فتلهما ، يطهر  
 روحيهما ويحررهما . بعدئذ نسمع عن رحلة البطل إلى السماء ليخطب  
 لنفسه آلتين تشوستوك التي يقال هنا أنها أصغر الأخوات الثلاث ،  
 وحالما يعبر السماء الأولى فإن الجاجانات التسعة لا تشجعه لكن  
 أودوريا ، جاجان السماء الثانية ، يصادقه على أساس أنه طهر روح

أوتيفغ تشالين وأخيه . ومن الملاحظ في هذه القصائد أننا غالبا ما نجد الشاعر يحاول غرس الشفقة والرقّة في النفوس ، خاصة من قبل الكائنات السماوية ، بدلا من غرس الفضيلة البطولية ، لكن آلتين تشوستوك تقسم على أنها أن تتزوج إلا الرجل الذي يمكنه التغلب عليها في المصارعة ورمي السهام فيتبع ذلك صراع طويل لا يصدق ، تزول فيه الأرض رغم جهود الجاجان الذين تجمعوا معا لابقائها متماسكة . أخيرا وبعد صراع مرير ينجح البطل في هزم آلتين تشوستوك وبضعها بشكل غير احتفالي في جيبه ثم يركب معها عائدا إلى الوطن ، وإلى خيمته ، ويجعلها زوجة له .

تحكي قصيدة الساغاي « كان توغوس » ، شأنها شأن أغلبية هذه القصائد ، عن بطل يتيم الأبوين ليس له أخ ولا أخت لكنه تري ، يرعى قطعانه تسعة رجال ذوي رؤوس صلعاء في حين يستلقي هو على سرير ذهبي ويأكل طعاما شهيا ، يدخل الرجال التسعة ذوو الرؤوس الصلعاء في أحد الأيام الخيمة ويخبرونه أن معظم خدمه وقطعانه قد اختفت ، حيث لا يعرف أحد . في الحال ، يشق « كان توغوس » الأرض شقين ويختفي فيها بحثا عنهم . وعلى الفور يصادف إيرليك خان ، إله العالم السفلي ، الذي يوجهه نحو آلتين سيبالداي ، الساحرة الذهبية التي يقتلها البطل مع أولادها التسعة « الجيلباغان الذين يجدهم يلعبون بعظام السلامى فيستمر في التغلب على بطل بعد الآخر إلى أن يستدعي النار من السماء لتحطيم مساكنهم ولا يكون هناك سلام بين أي من الأبناء تحت الأرض والجاجان فوق الأرض . أخيرا وبعد مواجهات وانتصارات لا تصدق ، يفضب الجاجان التسعة الذين خلقوا جميع الأبطال وقد أثارهم تبجحه وغطرسته فيخلقون بطلا يجبره على الفرار مرة أخرى تحت الأرض ، هنا تحدث مواجهته الأخيرة مع جيلباغان ذي الرؤوس الستة الذي يجده على سرير ذهبي مع زوجته غير المحببة ، الساحرة ذات العيون الرصاصية والأنف النحاسي ، ويقتلها كليهما . في النهاية . يرجع إلى الأرض رجلا عجزا أبيض الشعر ليجد جميع قطعانه وشعبه

بانتظاره . الميزة الممتعة لخان توغوس فعلا هي أنها تقدم البطل وبشكل واضح على أنه لم يتزوج قط ولم ينجب أطفالا . هذه الرواية ألفها ، بكل وضوح ، أبطال آخرون في هذه القصائد مثلهم مثل كان توغوس نفسه لكنهم على ما يبدو يتقنون فنونا تعزى عموما للشامان . كما يوجد في الجزء الأخير من قصيدة « كان توغوس » نقاط تشابه مع قصيدة إيرتوشتوك التي رأينا أنها تتصف أيضا بقوة شامانية ولا يمكن أن يكون هناك أي شك في أن كان توغوس نفسه هو شخصية من هذا الصنف .

تفتتح قصيدة الساغاي « كارابار » بوصف للخطف الروسي . فالبطل ، وهو ولد بعمر ست سنوات ، يخطف من قبل روسي « بمعطف أسود » ، ثم يبيعه خاطفه إلى زوجين عجوزين ليس لديهما أطفال مقابل تسعة من جلود الغزلان . وعندما يصبح في التاسعة من عمره يأتي ضابط روسي مسؤول عن الخدمة الإلزامية فيسجله معطيا إياه اسم كارابار ، وخلال ثلاثة أيام يركب الولد للالتحاق بالجيش الروسي لكنه يفر للتو على حصان مسروق ويمضي إلى أرض أبيه ، أرض الصيد ، لا تعتبر القصيدة بعيدة عن الواقع فهي تمنحنا صورة حية مدروسة من وجهة نظر شخصية تركية عن العلاقات بين الروس والشعوب التركية .

مع ذلك فإن جو الواقعية سرعان ما يتلاشى إذ قبل أن يمر وقت طويل يجد كارابار عمه خان مارغان ميتا في بيته ويمنع أتباعه من دفن الجسم حتى عودته ، حيث ينطلق كارابار للبحث عن القاتل ، ولدهشتنا يكون القاتل امرأة عجوزا بتسع آذان يتدلى منها تسعة أقراط وتعيش في بيت أسود بتسع جملونات . تعترف لكارابار بأنها طبخت والده في غلاية سوداء وخبأت روح عمه بهيئة مبرد ذهبي داخل صندوقها الحديدية الأسود ، أما روحها هي والتي تتخذ هيئة أفعى منقطة ذات سبعة رؤوس ، فانها موجودة في نعل حذاءها . وعلى الفور يقتلها كارابار قاطعا الرؤوس السبعة ، بعدئذ يدخل البيت مارا من غرفة إلى غرفة

حيث تقدم كل منها منظرا اكثر ارعابا من سابقتها ولا ندهش عندما يهتف لدى عودته الى العالم العلوي - فالاشياء المرمبة ، على ما يبدو ، تحتويها كهوف تحت الأرض :

### الى موطن آينا هذا

#### ارجو الا يرجع طفلي ابدا

اخيرا يرجع البطل الى موطنه ويسترجع روح عمه بواسطة المبرد . لكنه لا يستطيع استرجاع روح والده الا انه لم ير راسه وهو يطبخ في المرجل في كهف الاهوال ؟ القصيدة ممتعة بشكل رئيسي بسبب الصورة المفصلة التي تقدمها عن تجارب البطل في الكهوف - وهي تجارب ليست نادرة في هذه القصائد لكنها لا تروى غالبا بشكل مفصل هكذا ..

مع ذلك ، تحدث رحلة ممتعة مماثلة لرحلة كارابار الى العالم السفلي في قصيدة من قصائد سهب السايان دونها كاسترين ، حيث نرى صورة العالم السفلي اكثر تفصيلا حتى ، واكثر إمتاعا ، نظرا لان زائر العالم الروحي في هذه الحالة هو امرأة . فوفقا لهذه القصة ، يصاب البطل ، ويدعى كوميداي ميرغان ، بجروح فيما يصطاد ثعلبا ، هو في الواقع ابنة ايرليك خان ، متخفية على شكل ثعلب ، وعندما يغدو البطل موهن القوى ، يصعد جيلموغوس بتسعة رؤوس على ثور بأربعين قرنا ويقطع رأسه ويحمله الى العالم السفلي . تصمم اخت البطل ، كوبايكو ، على البحث عن الرأس وتتعقب اثر جيلباغان الى ثقب في الأرض تنزل من خلاله الى مملكة ايرليك خان . هنا تواجه عدة اشكال ورؤى غريبة ، منها مجموعات من الناس تعاني كل منها العذاب عقابا على افعالها الشريرة على الأرض . وهكذا ، تصل بعد فترة من الزمن مسرعة خائفة ، الى ضفة نهر ينتصب عليها بلاط ايرليك وهو قصر حجري بأربعين جملونا ، أمام مدخله تنتصب تسعة أشجار من اللاركس تنمو جميعها من جذر واحد وتربط خيول ايرليك اليها . أيضا تربط

كوباي كو حصانها هنا وتدخل الى البيت لكن لا تشعر بنفسها الا وقد امسكتها ايد غير مرئية ، في حين راحت ثيابها تمزق اربا اربا وعندما يظهر ايرليك يتجاهلها ويرفض التحدث اليها . لكن كوباي كو تلحق به عبر غرف متعددة الى ان تدخل اخيرا الى غرفة يجلس فيها ثمانية امراء للموت ، يتوسطهم زعيمهم ايرليك خان نفسه . تنحني كوباي كو وتسأل لماذا قطع خادمكم الجيلباغات رأس أخي وحمله بعيدا ؟ اجاب الامراء بأن الجيلباغات تصرف وفقاوامرهم ، لكن وعدوا بارجاع الراس لها اذا استطاعت سحب عنزة مدفونة حتى قرنيتها خارج الأرض . تقبل كوباي دخول التجربة وتقاد خلال تسع غرف مليئة بالرؤوس الانسانية بينها رأس أخيها . تنجح في نبش العنزة وترافقها عائدة الى شجرة اللاركس حيث تمتطي حصانها ، بعدئذ تركب عائدة الى الأرض حاملة رأس أخيها يرافقها امراء الموت الذين يفسرون لها مغزى كل ما رآته . حينذاك تعيد كوباي كو رأس أخيها الى جسمه وتجلس بجانبه لنوح لكن الكوداي يشفق على دموعها ويرسل لها ماء الحياة الذي ترشقه ثلاث مرات على شفثيه فترجع للبطل الصحة والقوة .

تبدأ قصيدة الكاشين « كاراتيفان خان وسوكسافال خان » التي دونها رادلوف بوصف لخطبة وزواج ابنة رجل يدعى آك خان من قبل البطل كاراتيفان خان الذي صاحبه زوج أخته المدعو أولانغر . الاحداث الاولى لهذه القصيدة سبق والمحنا اليها من قبل ، فقد رأينا أن زوجة البطل وأولانغر يخبرانه بأنه بينما كان يشرب في حفلة عرسه في الليلة السابقة تفاخر بأنه سيعيد بطلين الى الحياة هما آلتين إيرغاك وكوموس إيرغاك . ولتحقيق هذا الهدف يحول كاراتيفان خان وأولانغر نفسيهما الى طائري سنوو وحصانيهما الى طائري أوز ، بعدئذ يطيران الى شجرة محددة على الألتاي تنمو على ذروتها عشبة بيضاء تملك ميزة ارجاع الميت الى الحياة . العنسة يحرسها غرابان بنبا عشيتهما على الأغصان العلوية وفراخهما فوق العنسة لكن البطلين بهيئة الطيور بلنقطاتها ،

بعدئذ يحولان نفسيهما مرة أخرى الى رجلين نقدا قسمهما ليعودا  
بالعروس الى بيتهما . . .

في أحد الأيام بينما كان كارا تفان خان خارجا للصيد تعثر حصانه  
الأسود وكسرت رقبتة ، فجأة يظهر رجل عجوز أبيض الشعر يزوده  
بحصان آخر ، وبهذا يتابع الصيد مرة أخرى وفي وقت مناسب يصل  
الى مكان إقامة سوكساغال خان الذي يعتبره البطل على ما يبدو بأنه  
هو الذي سبق حصانه الأسود « بمعنى افتراضي أنه سرق روحه » .  
ورغم أن القصة تبدو مضطربة نوعا ما عند هذه النقطة ، إلا أن مضيفه  
يرحب به وينجح بوسائل خارقة للطبيعة في إيجاد حصانه الأسود بين  
قطعان سوكساغال خان ، الجزء الأكثر امتاعا في الفصيدة هو التالي :  
إن سوكساغال خان الذي يملك ظاهريا درجة رفيعة من القوة والشامانية  
الخارقة للطبيعة والذي كان قد تأثر كثيرا بعرض كارا تفان خان لقوة  
مشابهة لقوة الحصان ، يتحداه في مباراة للمهارة وأثناء الليل يسرق  
عيني تارا تفان خان دون أن يشعر هذا بذلك ، لكن في الليلة التالية  
يسرق بطلنا لسان سوكساغال خان ، فيعترف هذا بأنه انهزم ثم يقترح  
سوكساغال خان على منافسه بأنه نظرا لأن أيا منهما لن يأتيه أطفال .  
فعلبهما أن يعقدا اتفاقا متبادلا يقضي بأن من يموت منهما أولا يأتي الآخر  
ويتم دفن عظامه ، وهي المهمة الاحتفالية التي يقوم بها ، كما نفهم  
من هذه القصائد ، ابن الرجل نفسه ، على أن القول بأنه أن يكون لأى  
من البطلين أطفال أمر منير وربما يد لعل قدراتهم الشامانية .

تقدم قصيدة « سوداي مارغان وجولتاي مارغان » المنقولة من  
الأثر الكيسايل نطاقا من الموضوعات يختلف نوعا ما عن القصائد  
السابقة ، تبدأ القصيدة بوصف جهود زوجة بلا أطفال ، هي  
آد شانغ كو . لتخلص نفسها من زوجها سوداي مارغان ولتتزوج رجلا  
يمكنها أن تنجب منه أطفالا . يلبس سوداي مارغان جلد دب ويمر  
صدفة ببلاط أمير غريب هو آلتين خان الذي يقبله كزوج لابنته .

يستمر في العيش لبعض الوقت في بيت منعزل مع زوجته آيدانغ آريغ وهو ما يزال يرتدي جلد الدب داخل البيت ، لكن عندما يركب خارجا يقابله حصانه محضرا له ثيابا جميلة واسلحة . بهذه الأسلحة يذبح « بطلات طائراً جارحاً » ونمراً مفترساً لكنه يسمح لأخوي زوجته بادعاء شرف المآثر مقابل أن يعطياه عقدة من اصابعهما وقطعة من جلد ظهورهما ...

في أحد الأيام توبخه زوجته على زي الدب الذي يلبسه فيتركها ثم يرسل حصانه الى بيته ولا أحد على ظهره سوى جلد الدب ، كما لو أنه ميت ويبنى لنفسه خيمة في الغابة . يكشف أخوته مكانه فيوقعونه في حفرة عميقة لكن زوجته تجده فترسل حصانه ليحضر تونغ آسين آريغ ، أخت تورومون موكو التي تقيم على تخم السماء ولها شعر طويل غير عادي ، وبواسطة شعرها يسحب البطل من الحفرة بعدئذ يتزوج تونغ آسين آريغ كزوجة ثالثة يعود الى آلتين خان كاشفا الذنب الذي ارتكبه أخوة زوجته ثم يرجع الى وطنه مع زوجته ، عند وصوله يجد ان ابنة له قد ولدت بعد رحيله كما تنجب له قبل فترة وجيزة من وصولها ، تونغ آسيان آريغ ابنا يسمونه جولتاي مارغان ، أما بقية القصيدة فتشغلها حياة جولتاي مارغان وتشابه الى حد مثير الادب النرويجي المبكر .

على الفور يكتشف جولتاي عمه تورومون موكو ، وبعد أخذه الى بيته الجديد ، ينطلق هو نفسه ليخطب بولا بوركان المعروفة بـ « الأميرة العذراء » التي تبدو انها « بطلة » أنثوية وحاكمة من نوع مماثل لهرفور الثانية في السافة النرويجية القديمة « هيرفارار » و « للبولينتسي » في البيليني الروسية . على طريقه يقابل أولاً ديكاً يعمل كحارس ومراقب وينجح في تمزيق رأسه قبل أن يتاح له الوقت للصياح وإيقاظ حراس بولا بوركان . بعدئذ يقتل الكلب الذي يعمل أيضاً كحارس أخيراً ، وبعد قتل جميع أبطال بولا بوركان ، يأخذها



الى بيته لتكون عروسه لكن عندما يصلون الى المنطقة التي قتل فيها  
الكلب يجدون عذراء ذات ثلاث جدائل تجلس هناك « تغني وتشدو »  
ومن المتعم أن نلاحظ أنها توبخ بولا بوركان العروس وليس البطل :

**عندما كنت أميرة  
هل كان لديك فكرة  
بأنك ستتزوجين وتديرن بيتا ؟**

ثلاث مرات تصرخ العذراء بالسؤال ، بعدئذ تهبط غيمة من السماء  
ويرتفع غبار من الأرض وعندما ينقشع ذلك كله ولا يبقى هناك شيء ،  
يصرخ جولتاي مارغان غاضبا :

**من تلك الآينا التي تقف في طريقنا ؟**

ثم بهم يضربها بسيفه لكن زوجته تمنعه ثم تخاطب العذراء :

**أنا لم أعد أميرة  
أنا لم أعد حاكمة  
أنا زوجة جولتاي مارغان  
ففوصي في الأرض الذهبية**

تفوص العذراء ذات الجداول الثلاث تحت الأرض ويتابع العروسان  
طريقهما الى المكان الذي قتل فيه الديك ، هنا يحاول بطلان أن يحتجزا  
بولا بوركان لكنهما يقتلان من قبل البطل وينجح هو وعروسه في الوصول  
الى بيته بأمان .

لقد دوّن رادلوف مجموعة من قصائد أنراك الشور والسوجون  
تشبه الى حد بعيد قصائد مجموعة الآبكان وتنقلنا عموما الى الجو  
نفسه ، هنا أيضا يسكل رواج البطل الذروة في كل قصيدة تقريبا . لكن

في هذه النصوص تضعف الموضوعات عموما وعلى نحو ملحوظ كما اننا نفتقد الفن القصصي الرائع الذي نجده في قصائد الآبكان ، مثالان يمكن أن يكونا كافيين لكن من أجل مقارنة هذه الآداب ومن أجل المعلومات التي تقدمها عن الاساطير والتراث التركي فان هذه القصائد جميعا تثير الاهتمام .

قصة كاراخان ممتعة نظرا لأن الشخصية الرئيسية في القصة امرأة كما في قصيدة كوباي كو المدونة من قبل كاسترين والتي مررنا على ذكرها آنفا . البطلتان آلتين آريخ هي الطفلة الوحيد لزوجين مسنين كبارا جدا على العناية بقطعاتهما وممتلكاتهما ، يقترح والدها ، كاراخان ، أن يقسم ممتلكاته الى نصفين معطيا نصفا لابنته أما النصف الثاني فان :

« والدي تحت الأرض »

يمكن أن يأخذ نصف قطعاتي

يمكن أن يأخذ نصف شعبي »

تعلم آلتين آريخ مقدرتها على ادارة الممتلكات كلها ، وتمضي قدما حاذية حذو الأبطال فتقتل أميرا ثعبانا منقذة طيوراً ووحوشاً حية من معدته . عند عودتها تعامل بما تستحق من التمجيد وتأخذ الممتلكات الكاملة التي برهنت على مقدرتها في الدفاع عنها . كما يطلب يدها للزواج كاتكاندشولا - وهو اسم يتكرر أكثر من مرة في قصائد الآبكان حيث توصف الشخصية التي تحمل هذا الاسم كص خيول معروف وترتبط الى حد بعيد بكائنات العالم السفلي ، كما تخدع آلتين آريخ بما لديها من مقدرة وقوة شخصية فتحرم الموتى من نصيبهم في ممتلكات والدها لكن مهما يكن المعنى الدقيق للشاهد الذي اقتبسناه آنفا ، فان الواضح من الشاهد نفسه ومن الإشارة الى كاتكاندشولا كليهما أن الجو الخارق للطبيعة يسيطر على هذه القصيدة رغم شكلها البطولي .

عنوان القصيدة التالية في مجموعة رادلوف هو « الشباب » ، لكنها تحكي عن البطل آي مانفيس الذي يبدأ حياته ، ككثير من أبطالنا ، يتيما معدا يخطب والده . ويقتل من قبل جيش قوي . مخطط القصة مألوف جدا فالبطل يبحث عن عدوه يتغلب عليه بمساعدة صديق ثم يتزوج ابنته كما تتداخل زيجات أبطال آخرين بمهارة ، لكن على نحو تقليدي ، في الحكاية . حدث واحد في القصيدة يستحق الذكر على نحو أكثر تفصيلا فالشاب يسمع صوتا انسانيا يخاطبه من شجرة بتولا ، يتطلع الى الأعلى فيرى رجلا عجوزا ذا شعر أبيض جالسا على القمة :

(( أمسك ، أيها الشاب )) يقول العجوز

سامنحك اسمك

(( كن آي مانفيس ))

(( أي رجل أنت ؟

من الذي منحني اسمي ؟ ))

سال .... الشاب

فاجاب العجوز :

(( من تراني اكون ....

سوى كوداي ... الجاجوشي ؟ يقول :

(( ولرجل دون اب

اعطيت اخيرا اسما )) .

واعطاء البطل اسما ، عندما يصل عمرا يمتلك فيه حصانا ، هي ميزة شائعة جدا في جميع قصائدنا وغالبا ما يمنح الاسم له من قبل رجل عجوز يكون في الغالب غريبا يقال أحيانا أنه كوداي يختفي عموما على نحو غامض عندما تنتهي الحفلة ، كما يبدو من الفقرة الحالية أن الرجل العجوز هو واحد من الجاجان وأنه يمثل واحدا من أرواح أسلاف البطل . كما يذكر مكانه على قمة الشجرة بمكان الشامان على شجرة البتولا في حفلات معينة لأتراك الألتاي وشعوب سيبيرية الشمالية الأخرى التي سنشير إليها لاحقا .

القصيدة الأكثر روعة ، من حيث الطول ونفوق الاسلوب والمنقوطة عن أتراك الألتاي تحمل اسم كوغوتي . مع ذلك ، فالبطل الحقيقي للقصة ليس كوغوتي نفسه بل قندساجده كوغوتي وهو يقطع الخشب في الألتاي ، فيعده بأنه سيخدمه جيدا اذاحافظ على حياته . يأخذ كوغوتي القندس الى زوجته في البيت ، ويتبناه الزوجان العجوزان كابن لهما ، نم يعيشون بكل راحة قرب موقدهم حيث يزوده بالوقود القندس نفسه المؤهل بالطبع وعلى نحو استثنائي لفعل ذلك ، يضفي القاص الماهر بلمسات من الدعابة والواقعية على الحكاية الخيالية نوبا انسانيا مألوا وفي وقت مناسب يطلب القندس الى كوغوتي أن يذهب الى جار ثري هو كاراتي خان كي يخطب له ، كما يقدم عنصرا أبعد للفكاهة من خلال الطريقة الباردة التي يستثير فيها القندس شجاعة كوغوتي المتعلم ، وأيضا تلقي كاراتي غير المريح للطلب الوقح . لكن بعد تكرار الطلب عدة مرات يتزوج القندس ، كما يتفي ، بنت كاراتي الصغرى كاراتي كو ، ويقيم مسكنه في مخيم والد زوجته حيث المخلوقات الوحيدة التي تسر بوصوله هي كلاب كاراتي .

... يعامل زوج كاراتي كو باحتقار من قبل الجميع بسبب هيئة القندس التي يتخذها ، فيعيش هو وزوجته وحيدين في جزء بعيد من المخيم منعزلين عن بقية العائلة ، ولا يشجع على المشاركة بأي دور في مشاريعهم العامة ، لكن بينما يفشل اصهار زوجته الستة في كل حملة صيد فإن القندس لا يفشل أبدا في اسقاط الطريدة سامحا لهم بادعاء المائدة لأنفسهم طالبا مقابل ذلك أصابعهم وأصابع أقدامهم الصغيرة فقط. أخيرا يدؤون مغامرهم العظيمة لانقاذ أمها كاراتي خان التي كانت قد سيقنت من قبل خان كيريد « الخان الطائر » ، عند هذه النقطة يترك البطل معطفه القندسي في عهدة زوجته في البيت مؤمنا لنفسه ركوبا فخما وينطلق خلف اصهار زوجته تحت اسم « كوسكون كاراماتير ذي الجواد الغدافي الاسود » يسر هؤلاء بأن يسمحوا للبطل بالمتابعة وحيدا لمهاجمة الخان الطائر ، لكن حالما يقترب من العش يسمع الفراخ تنوح خوفا من

ثعبان يلتهم فراخ ابويها كل عام . يقتل كوسكون كاراماتير ، وقد نسي أن خان كيريد عدوه ، الثعبان منقذا القراخ فيتخلى ابو الطيور ، عرفانا بالجميل ، عن الامهار ويعقد اواصر صداقة مع البطل .

... أثناء ذلك يكون عدلاؤه قد خططوا للقضاء عليه ، ولهذه الغاية يحفرون حفرة عميقة يوقعونه فيها عند عودته ، بينما يسوقون هم انفسهم المهور الى كاراتي خان مدعين شرف استرجاعها لانفسهم ، لكن خان كيريد يعلم بمأزق البطل وينقذه . يبرهن كوسكون كارا ماتير على خيانة عدلاؤه قد خططوا للقضاء عليه ، ولهذه الغاية يحفرون حفرة عميقة يوقعونه فيها عند عودته ، بينما يسوقون هم انفسهم المهور الى كاراتي خان مدعين شرف استرجاعها لانفسهم ، لكن خان كيريد يعلم بمأزق البطل وينقذه . يبرهن كوسكون كارا ماتير على خيانة عدلاؤه ، مقدما اصابعهم واصابع اقدامهم شاهدا على صدقه . بعدئذ ينزل لعنة الموت على المخيم بكامله ويرجع الى كوغوتي الذي يفنيه بفعل قواه السحرية . اخيرا ، يتجه نحو ارض بعيدة حيث تنضم اليه زوجته كاراتي كو وتختتم القصيدة بوصف حي للوليمة والالعاب التي تحدث عند وصول العروس الشابة الى البطل .

... لكن يلاحظ ان القصة تحكي احداثا افنا مشيلات لها في قصائد القرغيز والابكان ، كما توجد نقاط تشابه اكبر في بعض القصص التي سنلقي نظرة عليها ونتفحص طبيعة علاقاتها بشكل اكثر احكاما في فصل « النصوص » ، لكن يمكن القول هنا ان هذه الموضوعات لم تعالج في اي مكان آخر معالجة كافية ، من وجهة نظر أدبية ، كما هي الحال في كوغوتي ، أما من حيث الاسلوب فتعد هذه القصيدة واحدة من أفضل القصائد التركيبية أو القصص الموزونة ، القصة نفسها أبسط كما أن الشخصيات والاحداث أقل بشكل عام مما نجده في قصائد الابكان ، كذلك الجو اشبه بجو الحكاية الشعرية ، والبطل ينتصر في كل مغامرة ، ليس من خلال العمل بل من خلال السحر والقوى الروحية ، مع ذلك ، فإن العناصر الخلقة للطبيعة ، والتي تشكل في قصائد الابكان عموما الجزء

الأكثر امتاعاً ، تكشف هنا ببضعة أسطر فقط . يهتم الشاعر قليلاً بفتنة القندس وسحره ، كما أنه يحب التوقف عند الأحداث البطولية ويترىث عند التفاصيل البطولية ودروعة درع القندس والميزات الرائعة لجواده . كذلك فإن الفكاهة تعالج بشكل جميل ، إضافة إلى المعالجة الواقعية الحيوية لحوادث الحياة اليومية والقدرية على تقديم مقارنات سريعة والامساك بتفاصيل إخبارية تخدم الوصف والخطاب ، وهذا كله يكشف عن وجود الفنان في كل بيت شعري ، الفنان الذي يقدم شعراً بأفضل صيغة ، أنها ، من حيث مبالغاتها الجريئة ووثاق الصلة بالموضوع ومغزى القصة ، تشبه الهيليني الروسية لكن كوغوتي تبين ، شأنها شأن قصائد سلسلة ماناس أنه حتى على شاعر الغناء الروسي أن ينحني لشاعر الغناء التركي بامتباره فنان الشعر القصصي الخالد .

... يطلق المحررون الروس على كوغوتي اسم تشور تشوك ، أي الحكاية الشعرية الموزونة ، أكثر من كونها قصيدة شعرية شأنها شأن الملاحم الحقيقية عند الألتاي والقرغيز . أنها تنتمي إلى نوع أدبي خاص بهذه المنطقة يعرف بـ « السكازاكا البطولية » ، حيث تتداخل الموضوعات والأحداث الشائعة في الحكايات الشعرية مع حوادث بطولية وتروى بأسلوب الشعر البطولي ، البطل نفسه الذي نجده في قصائد مجموعة الأيكان نجده هنا فهو يقوم بالمآثر نفسها . وهناك الارتباط القريب نفسه بين البطل وحصانه كما نرى التأكيد ذاته على لون الحصان والتقليد نفسه في ربط الحصان ، وخصوصاً لونه ، باسم البطل باعتباره لقباً له . كذلك نجد أوصاف المعارك نفسها ، سباقات أبطال الحامية على جيادهم الموثوقة ، ولائم اللحم والفودكا نفسها . كما أن الأسلوب مشابه لأسلوب الشعر الياكوتي ، خاصة في الاستعمال الفعلي للجناس والطباق والتقاليد الأدبية متشابهة أيضاً ، كذلك لدينا تجسيد النفس ذاته ، والصورة نفسها « للصيف الذي لا ينتهي » والذي يغلف الألتاي ، حيث ينهي البطل أيامه باختتام مغامراته ، كما نجد الطائر الوحشي نفسه ، كيريد حب الوقواق نفسه ، كذلك تشنابه بشائر الربيع في الألتاي

والسهب الغربي . من ناحية أخرى ، الحدث والأبطال هم عموماً كأولئك الذين نجدهم في الأدب المغولي ، ورغم أن كوغوتي تحوي القليل مما هو شائع في أدب الشعوب التركية الغربية لكنها تضم كثيراً جداً مما هو شائع في القصائد القصصية وفي « السكازكي » عند الأتراك الشرقيين ، الياكوت ، المغول حتى ليبدو أحياناً ، كما يشير المعلق ديمتريف ، وكأن التراث الشفوي لجميع هذه الشعوب يشكل «سكازكا» كبيرة .

.... كذلك لا يوجد في القصائد التي ندرسها أي حاجز يفصل بين البيئة المادية للإنسان وبين العالم الروحي ، فالبطل والبطلة ينتقلان من الأرض إلى السموات أو إلى العالم السفلي دون أية صعوبة ظاهرة ، ولهذا الغاية ، لا بد من وجود وسيلة معينة فالبطل يصل العالم السفلي بالطرق الشامانية أو يتبع آثار دشالموس أو يصل إلى هناك على جواد ذي صفات روحية خاصة . وما الذي لا يملكه الحصان التركي من تلك الصفات ؟ كذلك يمكن للبطلة أن تتخذ شكل طير وتطير بعيداً وهي تغني لكن بضع بطلات تركيات فشلن في إنجاز هذا العمل . عموماً تحدث هذه الانتقالات بين الطبيعي والخارق للطبيعة بكل بساطة ودون الحاجة للزمن أو أي تحضير مدروس وهذا ليس مدهشاً لأن كلا من السموات والعالم السفلي مكونة من قبل كائنات مادية بقدر مادية الأبطال ، والبطلات الذين يزورونهما كما أنها عرضة للعواطف نفسها التي يعرفها أولئك الأبطال والبطلات . تختلف مملكة إيرليك قليلاً عن العديد من الأديرة البوذية بتمثيلاتها المادية المخيفة للعقاب والنزاع أما مملكة السماء فيوجد فيها أو على الأقل في كواكبها المنخفضة ، الكثير مما كان رجال ونساء القصائد يالفونه تماماً في خيام خاناتهم ، لنلق نظرة للحظة من الزمن على الحاجان الذين يشكلون جماعة تعيش على واحد من تلك الكواكب السماوية المنخفضة علماً أن هذه الجماعة دائماً موحدة . فالجاجان مدمنون على القمر وميالون للكفاح من أجل الأسبقية بطريقة أقل إثارة لاحترام المخلوقات البشرية الذين سيعاملونهم رغم ذلك باحترام رسمي .

في قصيدة الساغاي « تارياكيندشي » يدخل جاجوشي ثانوي رهانا مع جاجوشي رئيسي بأن البطل تارياكيندشي الذي خلفه الأول سيتغلب على البطل الذي خلفه الثاني وبأن حصان تارياكيندشي سيشب متجاوزا « طائر الله » أي دون شك متجاوزا حصان البطل الآخر ويؤكد انتصار البطل تفوق الجاجوشي الثانوي على الجاجوشي الرئيسي وهو النصر الذي يبدو أن أبناء جنس الجاجان يشاركون فيه . يمكن لنا تفسير الحدث كمعالجة فكاكية لثورة الجماعات الثانوية في السماء ضد الآلهة أو الجماعات التابعة في نوع من التنظيم الديري أو الكنائسي ضد رئاستهم . يظهر لنا الجاجان مرة أخرى في قصيدة « آلتين آرغاك » منقولة عن أتراك الشور وهم يدخلون رهانا على أن الحصان المخلوق من قبل الجاجان التسعة سيتقدم على حصان البطل المخلوق من قبل جاجان واحد . ويكون مخلوق الجاجان الواحد في هذا المثال ناجحا وتعزز منزلته . في بعض الأحيان تحدث منافسات كهذه بين الأبطال أنفسهم والجاجان ، وتروي قصيدة الساغاي « آي ميرغان وآلتين كوس » عن كيفية تحدي بطل يدعى كاتان خان للجاجان في منافسة للقوة لكن هنا يهزم البطل .

... هذا ويتم الحفاظ على وجود الجاجان بشكل من الأشكال وتطلب بعض الإجراءات الاحتفالية من أولئك الذين يسعون لمشاهدتهم تشبه كثيرا إجراءات ملوك السهب العظماء الذين زارهم بيان دي كاربينو والمبشر روبرك في القرن الثالث عشر وكذلك المبعوثون الروس في القرن السابع عشر . فعندها يرغبون في التحدث مع تارياكيندشي يكتبون رسالة تنزل من السماء عبر فتحة الدخان في خيمته تدعوه للمثول أمامهم فتظهر لحصان البطل أجنحة ، ينقله بواسطتها عبر ثلاث مناطق من السماء إلى أن يصلوا إلى أرض الجاجان التسعة التي يقال أنها مأهولة على نحو كثيف . يفتح البطل الباب ويدخل مسكن الجاجان منحنيًا وقبعته تحت ذراعه لكن الجاجان يعرفون جيدا كيف يتصرفون وفق تقاليد العظماء فيتجاهلون وجوده طوال اليوم . في المساء يتفضلون



بالنظر اليه واخباره بالرهان الذي تراهنتوا فيما بينهم عليه والذي أشرنا اليه للتو .

هذا المشهد الذي يقدم لنا الجاجان على نحو فكاهي وواقعي بشخصية المستبددين المتغطرسين والمقامرين المتنافسين غير المبجلين هو واحدة من أكثر الصور حميمة « للحياة الراقية » التركية التي تطالعنا بها القصائد ، لكن الأكثر أهمية هو أنهم عندما يصرفون تاريا كيندشي أخيرا بمكافأة تسحتقها خدماته لهم ، كانت وصايا الفراق هي :

**لا ترتكب آثاما ، ولا أعمالا وحشية**

**لا تقتل الناس .**

فالوحشية والتحطيم غير المبرر للحياة ليسا جزءا من معايير البطولة في السهوب .

... مع ذلك ورغم واقعيتها وشخصياتها المتماسكة والخصائص التي لا تفصلها عن أدب التسلية لا شك أن تلك القصص التي ألقينا عليها نظرة للتو هي في الاغلب مغامرات روحية ، فعندما يعود تاريا كيندشي من زيارة لملكة إيرايك خان يكون عليه أن يستحم في « البحيرة الذهبية » ويبخر نفسه بالزعر البري ليزيل رائحة النتانة المرتبطة بمملكة الموت وفي الحال ..

**نزول رائحة آيها**

**وتغمره رائحة عالم الضياء**

كذلك ، عندما يرجع البطل الى الأرض من مكان اقامة « الجاجان » ينزل عبر ثلاث مناطق سماوية ليحط على سلسلة جبال الألتاي ، هنا توضح طبيعة مغامراته غير المادية توضحا تاما من خلال كلماته عندما ينهض من نوم عميق على أنغام مزمار امرأة عجوز .

٥٢ ، عندما عزفت أنت استيقظت

وقبل أن اكون قد عبرت ست سلاسل جبلية

فروحه التي كانت غائبة من جسده أثناء النوم تعود الى الجسد  
الفارغ من خلال أنغام المرأة العجوز ومساعدتها . . . . . واهل المغامرات  
الأكثر شيوعا بين المغامرات العقلية التي تنشغل بها هذه القصص انما  
هي الرحلات الطويلة ، لكن هذه الرحلات ليست على الأرض عموما ، بل  
هي في الغالب في أي مكان آخر : في الجو ، في الماء ، تحت الأرض والنوع  
الأخير هو الأكثر شيوعا رغم أن عددا هائل من الرحلات يجري في الجو  
وفي السموات العلوية المتنوعة ، كما يقوم بالرحلات بصورة عامة الأبطال  
والبطلات أنفسهم رغم أنها في بعض الأحيان تجري من قبل أحصنتهم  
ولصالحهم مباشرة . هذه الرحلات تبدأ أحيانا برغبة البطل أو البطلة ،  
الكنها في الغالب تفرض عليهم فرضا من قبل عدو ما يلحق بهم وتتم عموما  
بوسائل خارقة للطبيعة . فعندما تباشر الرحلات بشكل اجباري تكون  
على الدوام للبحث عن شيء ما مفقود ، قد يكون قطعة ضائعة أو عبيدا  
هاربة أو أهلا وأقرباء آخرين أسره العدو في إحدى الفساعات ، في  
الغالبية العظمى ، تباشر الرحلات الى السموات أما للبحث عن ماء الحياة  
وأعشاب الشفاء أو عن زوجة من بين العذارى اللواتي هن تحت رعاية  
الكائنات السماوية ، الجاجان ، أما الرحلات الى العالم السفلي فتجري  
غالبا لانقاذ روح أو رأس أخ أو أخت أو قريب آخر حمل الى مملكة  
إيرليك المظلمة من قبل عجوز شمطاء أو عفريت من عفاريت العالم السفلي  
أو مبعوثيهم . والرحلات الى العالم السفلي لانقاذ ارواح الاموات ربما  
هي الأكثر شيوعا في جميع موضوعات قصائدنا كما أنها بالتأكيد من أكثر  
الموضوعات امتاما في حالات كهذه يتورط البطل عموما في صراع مع  
الشیطان أو العدو الخارق للطبيعة الذي أسر الروح التي يسعى البطل  
لإنقاذها مرة أخرى ، من الواضح هنا تماما أن الصراع هو صراع روحي  
يحدث في العالم الروحي أكثر مما هو في العالم المادي .

... والحقيقة تعكس القصائد والافكار والمعتقدات التي تترافق تقليديا مع الشامانية ، اذ يرحل البطل ومطارده عبر ممالك الطبيعة وعبر عناصرها المتنوعة تماما كما كان يفعل الشامانيون السيبيريون في بحثهم عن الروح الغائبة . فساربخ خان ، ممثله مثل الشامان يدعو لمساعدته المخلوقات العلوية في الممالك المختلفة للطبيعة ، وهو ، مثل الشامان ، يتفحص الشمس والقمر في مرآته ومثل الشامان يتفحص قائمة النجوم والأعشاب والجذور في محاولة منه لايجاد الآثار المفقودة ، إنها تحكي القصة الكاملة لملاحقته للبطل آلتين ، التفوق في ممارسة السحر ، استحضار الأرواح أو القوة التنويمية التي تجري على شكل تنافس ودي بين كاراتيغان خان وسوكسالغال خان وتعتمد دون شك على المباريات الشامانية ، فالسهم الذي أطلقه تشاس موكو من مسافة بعيدة هو تذكير بعادة كهذه عند الشامانيين الذين يقال أنهم كانوا يرمون القذائف على بعضهم البعض من مسافات بعيدة تصل في بعض الأحيان الى مئات الأميال ، ان رحلات الأبطال الى السماء والعالم السفلي لزيارة الكائنات الروحية التي تقيم هناك تتطابق في جميع النقاط مع زيارات السامانيين الاحتفالية ، عند شعوب جبال الالتي والياكوت ، الى مقر الاله يولفين الذي يقيم في السماء الأكثر علوا وهذا ما سستم مناقشته بشكل اكمل في الفصل السابع .

.... لكن ربما تكون السمة الأكثر ادهاشا للقصائد انما هي انشغالها بالزواج فزواج البطل يشكل الذروة في معظم الحالات وحتى بمعزل عن هذا فان الاهمية الأنثوية تقدم على نحو بارز تماما في القصائد حيث تحل العقدة في الغالب من قبل النساء اللواتي هن دون شك أكثر موهبة من النواحي العقلية والروحية معا من أزواجهن وأخوتهن ، لهذا يمكن للمرء ان يسك أن تلك القصائد قد تكون مرت في زمن من الأزمان عبر بيئة أنثوية ، هذا ان لم يكن مؤلفوها هم من النساء فعلا ، في هذا

الصدد ، من المثير أن نشير الى أنه في النصوص المتوفرة لدينا غالبا ما يتم التحدث عن النساء وهو يغنين ، كما أن تأليف ورواية الشعر ما يزالان بصورة عامة ، عند الياكوت والتونغو ، من عمل النساء .

القصص اللابطولية متعددة ومنتشرة بين الشعوب التركية رغم أننا نجد عموما أن توزعها غير منتظم فحيث يتواجد الشعر القصصي بكم هائل ومزدهر تبدو القصص النثرية اما مفقودة تماما أو على الأقل نادرة جدا ، فنحن بالكاد نملك أية قصة نثرية مدونة عن الأتراك الألبكان ، بينما هناك كم شامل ومتنوع من القصص لدى الأتراك الشماليين والكازاخيين . تقع هذه القصص بشكل طبيعي في عدد من الفئات المحددة بشكل أكثر أو أقل وضوحا ، فبعضها يتطابق بدقة في الموضوع والأسلوب مع الشعر اللابطولي اللبي ألقينا عليه نظرة للتو ، بينما يبدو البعض الآخر على أنه مستقل وناشيء عن بيئة مختلفة وهناك نسخ متنوعة لموضوع واحد في الغالب عند أكثر من مجموعة واحدة من الشعوب التركية . لهذا السبب سيكون من المناسب أن نجتمع في هذا الفصل القصص اللابطولية ليس وفقا لتوزعها الجغرافي بل وفقا لموضوعها .

المجموعة الأولى منتشرة جدا وتشكل الفئة الرئيسية في قصص التسلية لدى الشعوب التركية . في هذه القصص يلعب ما هو خارق للطبيعة دورا كبيرا ويتفوق الأبطال بالمزايا الروحية ، وخاصة المزايا السحرية والشامانية ، أكثر من تفوقهم كأبطال مقاتلين ، كما أن معظم هذه القصص ذات صلات قريبة بقصائد الألبكان والألتاي إذ تأتي بعضها كنسخ نثرية عنها فهي ، شأنها شأن تلك القصائد ، تحكي عن أبطال غير معروفين من مصادر تاريخية ، أو على الأقل المصادر المعروفة لدينا ويظهر فيها عموما التأثير الشعري القوي من حيث الأسلوب ، كما أن نسبة ملحوظة من الشعر تتدخل بشكل عام مع السرد القصصي حتى أن الشعر في بعض الأحيان يسيطر على النثر رغم أن التوجه الفعلي الحكائي يظل توجهها نثريا ، على أن العناصر الأخلاقية والتعليمية مفقودة

بشكل عام ، فيما تقدر المواهب العقلية تقديرا عاليا ويكون الخبث والحكمة والقوة التكهنية والسحرية هي الصفات الأكثر إثارة للاعجاب لدى الرجال والنساء وتعتبر النساء ، عادة متفوقات على الرجال في هذه الميزات .

ان أكثر القصص الابطولية امتاعا انما هي تلك التي تتألف من مباراة بين بطلين لمعرفة أي منهما يمتلك قدرا أكبر من المعرفة والقدرة التكهنية . فالمعرفة يمكن أن تكون طبيعية او خارقة للطبيعة لكن من النادر تمييز واحدتهما عن الأخرى تمييزا واضحا او فصلهما عن القدرة او المواهب الخارقة للطبيعة ، ففي قصة « الاميران » المنقولة عن الشعب التركي في جبال الألتاي نجد أميراً يسمى تشاتشان يقدم على تحدي أمير منافس هو جاران تشاتشان في مباراة : « لا تدعنا نقاتل ويطعن واحدنا الآخر بل دعنا نقدم ألقاذاً اذا تمكنت من حلها سأعطيك نفسي مع كل شعبي وان لم تستطع حلها جميعا سأخذ شعبك » .

يقبل الآخر التحدي ويتقابل الاميران ، يتناولان طعامهما ثم يفرغان للألقاذا :

نجوم السماء عدّا

سمك البحر عدّا

ازهار الأرض عدّا

اناس الأرض عدّا

الأشجار التي تسطع بضياء القمر عدّا

الأحجار التي تلمع بضوء الشمس عدّا

تم يتبين ان آلتين تشاتشان يعرف أكثر بثلاث مرات من جاران تشاشان وبالتالي ينتصر عليه ، لكنه يهزم في مباراة الغاز لاحقة من قبل كنة جاران تشاتشان التي بدت أنها نعرف أكثر بسبع مرات منه ، ووفقا لذلك يدفن آلتين تشاتشان المهزوم في حفرة عميقة ويساق شعبه كله

الى منافسيه المنتصرين . لقد رأينا ان الجاجان هم كائنات سماوية تقطن السماء وهي مفعمة بالحكمة والمعرفة الخارقة للطبيعة وكلمة آلتين أي « الذهبي » غالبا ، تستخدم في هذه القصائد للدلة على كائنات قدسية بينما تبدو كلمة « جاران » وكأنها مرتبطة بكلمة « الأرض » ، لهذا السبب يحتمل أن تكون المباراة نوعا من المباراة الشامانية بين كائن انساني وحكيم سماوي او شخص له صفة شامانية حيث يهزم فيها الشامانات والكائنات الانسانية والسماوية ، على السواء ، بفعل المزايا الخارقة للشامانة ، والقصة يمكن ان تكون معالجة هزلية جيدة لموضوع جدي وهو أمر شائع كما رأينا في قصص الجاجان لدى اترك الالبكان .

« آك كوبوك » هي قصة اخرى تظهر فيها المباراة الشامانية بشكل بارز . تظهر هذه القصة المتعة ، الى حد بعيد ، على شكل نسخ متنوعة دونت عن التيليو ، تراك البارابا وقبائل الكورداك . صيغتها هي الشعر المزوج بالنثر ، لكن في جميع النسخ تكون نسبة الشعر الى النثر مرتفعة بشكل غير اعتيادي ، تحكي نسخة التيليو ، حيث الصبغة العامة للحكاية نثرية ، عن انجازات البطل آك كوبوك في ميدان السحر والحرب كليهما وانتقامه ورميه للأبطال مانفيت وكودون باي . يقدم آك كوبوك كبطل شجاع لكنه يكسب جميع انتصاراته من خلال المهارة الفائقة في ميدان السحر ، ورغم أنه يقاتل ، الا ان مبارزاته الفردية لا يحسمها القتال بل جهوده التنافسية الخاصة في مجال السحر المدمر . تحكمه بالطقس هو السمة البارزة لسحره ، وقدرته على صنع الصقيع الشديد تذكر بالتراث السحري التيوتوني ، كما يقدم على انه يشغل أصحابه بإعداده بمباريات الا لفاز ، على ان العنصر في هذه الحكاية ضعيف جدا فهي بالكاد اكثر من سلسلة من الاغاني ، لكن يبدو من نسخ البارابا والكورداك ان العنصر القصصي كان ذات مرة أكثر أهمية ثم أهمل او اختصر ، بينما ظلت الاغاني لأن الحكاية النثرية في هاتين النسختين كليتهما متطورة على نحو اكثر اكمالا من تطورها في نسخة التيليو وهناك فقرة مختصرة واحدة في نسخة البارابا تتألف من الشعر القصصي .

هناك مجموعة هامة من القصص الالابولية التي يقوم فيها البطل برحلة الى العالم السفلي . في بعض القصص نقاط تشابه مع « ايرتوشتوك » بينما يختلف بعضها الآخر اختلافا فعليا عن هذه القصة . أمثلة هامة عن هذه الأخيرة هي القصة الكازاخية خان شينتاي وقصة « جيرتوشتوك » المنقولة عن الشعوب التركية الشمالية ( تيومين ويلوتوروفيسك ) . هنا سنقدم عرضا مفصلا نوعا ما لكلتا القصتين ، وذلك جزئيا ، لاهمية القصة ذاتها ، وجزئيا لانه سيكون لدينا مناسبة للاشارة اليهما مرة اخرى ببعض التفصيل في فصل « النصوص » .

تفتتح قصة « خان شينتاي » بسرقة قطعان البطل المسن والثرى ، « كارييس تارا » من قبل الأخوة الثلاثة كارا باغيس ، ينطلق كارييس تارا مطاردا اياهم ، لكن يتم التغلب عليه في الحال من قبل اللصوص ويدفن حيا في حفرة عميقة ، اثناء ذلك تلد له زوجته العجوز ولدا ينجح في سن مبكرة بانقاذ والده ومن ثم الانطلاق لتعقب آثار قطيعه المسروق . بعد فترة قصيرة يصادق امرأة عجوز في كهف عميق هي أم اللصوص الثلاثة الذين يبحث عنهم فتتخذهم كأبن لها . يتغلب على اللصوص في المصارعة ومن ثم يعيش معهم ، تربطه بهم روابط ودية متخذ اسم خان شينتاي ، وفي الحال ينطلق في البحث عن زوجة له فيجدها في ابنة امير بعيد تدعى آينا خان وتعيش ، مثلها مثل البطلة النرويجية القديمة برينهيلدر ، خلف حاجز نارى .

بعد مغامرات متنوعة يركب البطل حصانه كما فعل سيغوروز النرويجي عبر النار ويفوز بالعذراء بعد منافسة لسباق الخيل والمصارعة يشترك فيها بهيئة متسول . هنا تلعب دورا هاما العذراء الحكيمة سينني سارى كوس التي كانت تنصح البطلة اثناء ذلك وتنجح اخيرا في تحديد هوية البطل . وفي حديث مثير يتضح من خلاله انها تنطق بفعل القوة على الاسنبصار . تسرد أسماء قائمة من الأبطال رافضة كلا منهم الى أن نصل الى خان شينتاي ، فتعلن انه هو البطل ، لكن لكي

تثبت صحة كلامها وحققها في اعلان ذلك ، تأمره باتخاذ هيئة يامة زرقاء ثم صقر واخيرا هيئة بطل فائق الجمال ، ويشبه الحديث هنا شعباً دقيقاً القائمة التي تعدد فيها بطلات العالم الذي زاره تاراً تشتتس بحثاً عن زوجة مناسبة للبطل بولوت . وانه لامر مفيد أن نجد صيغة القائمة مصحوبة باستمرار بأشخاص تكهنيين .

خلال وقت قصير يلتقي خان شينتاى بأخوته الثلاثة بالتبني فيرحبون بعروسه ويطلب اليهم خان شينتاى ايصالها الى بيته ، بينما ينطلق هو في رحلة جديدة ، ويمطيهم تعليمات بأن يتوقفوا قليلا في المكان الذي يرسم لهم دائرة حوله لكن يكون عليهم أن يعبروا حيث يرسم خطا طويلا ، ثم يضيف أنه سيرف أن كان ترحالهم سيمضي على خير أم لا وهذه هي الإشارة الواضحة الاولى التي تدل على أن خان شينتاى يمتلك قوى خارقة للطبيعة. لكن ما أن يتابع موكب العروس طريقه حتى يمسك به ويبتلعه بطل يدعى كاراتون كما يدعى أيضا دشالموس وهو يقيم تحت الأرض . عند هذه النقطة تفدو القصة غامضة لكن يتبين أن كاراتون كان يرغب من قبل في أن يأخذ ابنة خان لنفسه ، لكنه كان خائفا من اخذها بالقوة ، الآن ، وفي غياب خان شينتاى ، يقبض على الموكب بكامله ما عدا الأخوة الثلاثة ويختفي معهم داخل الأرض وفي محاولتهم لانقاذ العذراء يفقد الأخوة الثلاثة ايديهم وأقدامهم ويعثر عليهم وهم في هذه الحالة خان شينتاى الذي يعود نتيجة حلم مرعب .

عندئذ ينزل البطل تحت الارض بواسطة جبل تاركا أخوته مسؤولين عن نهايته العلوية ، وللتو يصادف بيتا ضخما يستلقي فيه دشالموس ذو الرؤوس السبعة وهو مستغرق في النوم ، بينما تجلس زوجة البطل متفجعة الى جانبه . يتبع ذلك صراع مرعب كاد خان شينتاى أن يهلك فيه لولا المساعدة الدقيقة التي قدمها له « القدير » الذي يظهر بهيئة رجل أبيض اللحية فيقتل دشالموس بعصا حديدية و « يأخذ روحه » بينما ينسق خان شينتاى جسمه محررا جميع الناس الذين كان قد ابتلعهم حينذاك يهز الجبل إشارة الى رغبته في العودة الى الهواء العلوي لكن



أخوته يعجزون عن رفعه مع كل من معه من الناس فيضطر الفريق بأكمله  
لأن يبقى تحت الأرض .

يمضي الوقت ، وفي أحد الأيام يقتل البطل تنينا كان قد تسلق  
شجرة وكان على وشك التهام ثلاثة أعنّاش ، تساعد الفراخ البطل على  
تسلق الشجرة ، وتعهده أمها ، كراكوس ، كمر فان بالجميل ، أن تعيده  
مع زوجته وجميع ممتلكاته إلى الأرض أن كان باستطاعته أن يزودها  
بالطعام خلال الرحلة . وفقا لذلك ينطلقون . وعندما تلنهم الام الطائرة  
كل اللحمة التي تقدم لها وتستمر في طلب الطعام يقطع خان شينتاي قطعة  
من فخذه ، وبما فيها من قوة تحمله الطائرة مع الفريق كله بأمان إلى  
الأرض . بعدئذ تبصق قطعة الفخذ التي تمقتها خارجا ثم تبذل الاخوة  
الثلاثة الجرحى وتبصقهم أيضا كملين سالمين . بعدئذ ينطلق خان  
شينتاي مع جميع أتباعه إلى موطنه القديم ، وبعد أحداث متنوعة يشار  
إليها بشكل موجز فقط يجتمع مرة أخرى بأبويه العجوزين ويحكمه كأمير  
حتى مماته .

تبدأ قصة « جبر توشلوك » بوصف لأمير ثري وأولاده السبعة الذين  
يرغبون بالزواج . بعد البحث يجد الأمير أخيرا سبع أخوات تتمتع  
أصغرهن ببصيرة ثاقبة أو فطنة استثنائية . وبما أن طلبه الخطبة يسعد  
والدي البنات ، يحضر الأمير أولاده الستة الكبار لأخذ زوجاتهم تاركا  
الابن الأصغر في البيت على رأس مقاطعته وأعداء إياه باحضر زوجته .  
ذلك الترتيب لم يرض العذراء الشابّة لكن عجوزا عقيما تخبرها أن  
عربسها المحدد لها متفوق على أخواته جميعا وتنصحها باعتبارها ابنة  
أبيها المفضلة أن تطلب منه عند السفر ، الجواد كوبروك الذي يعيش  
تحت سبع طباق من الأرض والذي يوجد تحت كده سيف ماسي .  
تنبع العذراء نصيحتها ويمنحها الاب الجواد وجميع ممتلكاته رغم أنه  
بعد ذلك يندم على شهامته ويلحق بموكب الرفاف طالبا لثني قطعانه من  
أبنته .

الحوار الذي يتم بينهما يؤخر العروس ويجبر موكب الزفاف ، نتيجة ذلك ، على قضاء الليلة في بقعة كان والدها قد حذرهما منها اثناء الليل . يأتي تنين مهددا بابتلاع الأمير ، ولكي ينقذوا انفسهم ، هو واخوته الستة ، يعدون بتسليم الأخ الاصغر جيتوشلوك اليه . عند العلم بما حدث ، يرحل البطل لايجادا لتنين وعند الرحيل تقدم له عروسه تشال كورك .

... ينزل التنين بالبطل عبر فتحة في الارض ، ثم يعبران حشدا من الثنائين ويصلون الى مدينة يقيم في وسطها بيت سيدهم الضخم ، المبعوث التيني ، عندما يدخل البطل يرى ثعبانا صغيرا ابيض مكورا في زاوية وللتو يدخل عدة رجال ويخاطبونه « بالعريس » ثم يحضرون سرير الزفاف ويستعدون شيخا يروجه بشكل رسمي للثعبان وينسحبون جميعا . يأكل الأمير الطعام المحضر له وفي الحال يستغرق في النوم لكن ما أن يستقيظ حتى يرى الثعبان قد تحول الى عذراء جميلة في الصباح ، يأمر والدها جيتوشلوك باحضار بعض العظام الثمينة من احدى البحيرات ليبنى بها لنفسه بيتا . في طريقه يصادف جيتوشلوك امرأة شنيعة في كوخ ارضي حذرته بعدم النظر خلفه لاي سبب كان ، حالما تصبح العظام ملكه ، وباتباع نصيحتها ينجح في احضار العظام الى الوطن وبناء بيت يعيش فيه مع عروسه بعدئذ يكلفه والد العروس بمهام ثقيلة أخرى ينجزها جميعا بنجاح وذلك بفضل نصيحة العجوز المفيدة لكن خلال هذه المغامرات يحصل لنفسه على زوجة ثانية .

وعندما يصل الى نهاية مهامه يخبره والد زوجته لماذا كان قد ارسل تنينا لاحضاره الى العالم السفلى ، ذلك لانهم كانوا عرضة للهجوم من قبل العديد من الخصوم وغير قادرين على العيش بسلام الى أن يتغلب البطل عليهم ، الآن وقد صار بإمكانهم العيش بسلام ، فقد سمح لجيتوشلوك بالعودة عبر فتحة في الارض أو من خلال كهف الى بيته في العالم العلوي آخذا معه زوجته ، لكن قبل الوصول الى بيته تسرق إحدى زوجتيه مراتين الا انه يستطيع انقاذها بعدئذ وفيما كانوا يمضون

ألبيلة على حافة بحيرة ترتفع روح مائية وتحدث فيضانا كبيرا تفصل الزوجة للمرة الثالثة عن جبر توشلوك وتلقيها في أرض هي ملك سيد ثري فيتخذها زوجة له لكن في النهاية ترجع لزوجها الحقيقي مرة أخرى بمساعدة حلماتين ، أخيراً ينضم البطل الى زوجته الاولى كيندشاكا التي اجبر على تركها عشية زواجهما واصبح هو نفسه في قبضة الخانات ثم يستقر بسلام وسعادة مع زوجاته الثلاث ، ان علاقة هذه القصة مع قصة خان شينتاي وعلاقتها كليهما بالقصيدة القرغيزية إيرتوشتوك هي علاقة واضحة لكنها ستناقش في فصل « النصوص » .

... تحكي قصة « ميشاك آليب » ، المنقولة عن الشعوب التركية الشمالية ، كيف يباشر البطل ميشاك بنفسه ثلاث مغامرات مختلفة ذات صفات خارقة للطبيعة بأمره كلراخان . مغامراته الثانية هي شكل مختلف قليلا عن القصة القرغيزية إيرتوشتوك وتتابع في المفامرة الثالثة القصة نفسها ، هنا يطلب ميشاك آليب يد أميرة من الأميرات لكراخان وينقله الى مكانها طائر اب عرفانا منه بالجميل تماما مثلما حمل إيرتوشتوك الى الأرض . يهمل كراخان مكافأة ميشاك آليب ويصل نتيجة ذلك الى نهاية حزينة وتختتم القصة بملاحظة تحذيرية . موضوع الجزء الثاني ، أي قتل الثعبان وانقاذ الفراخ ، يبدو وكأنه موضوع شائع نظراً لأنه يظهر مرة أخرى في الجزء الاول من القصة المعنونة بـ ( ابن الأمير ) .

... نصل الآن الى سلسلة من القصص تكمن تشابهاتها في كل من الأسلوب والمضمون مع القصائد الأبتكانية . تحكي القصة الكازاخية « إيوكام آيدار » عن محاولات الاخت ، نارازان سولو التخلص من أخيها ، البطل إيركام آيدار ، الذي عارض زواجها من يوسون ساري آليب ، لهذه الغاية تدعي المرض وترسل أخاها المخلص في رحلات طويلة صعبة للحصول على أدوية من أجلها . ينفذ الأخ جميع مطالبها بمساعدة ثلاث أخوات حكيما ، لكن في كل مرة وبينما يتوقف في طريق عودته الى البيت ، فان أكبر الأخوات تأخذ من حقيبتة « الدواء » الذي حصل

عليه وتضع مكانه دواء مزيفاً وعندما يعود أخيراً الى ناران سولو يطعمه حبیبها ، لكن حصانه الذي تنطبق عليه المثل التركية ، ينقذ سيده بالجري الى الاخوات الثلاث اللواتي يرجعنه للحياة بواسطة الدواء الذي يخرجنه من حقيبتة . في النهاية يقتل ناران سولو وحبیبها ويتزوج الاخوات الحكيمات الثلاث .

... غير اننا ، لضيق المكان لن نذكر أكثر من مثل أو متلين آخرين من هذا النوع . قصة « كاديش مارغان » المنقولة عن أترك البارابا هي قصة غريبة من المغامرات والتجوال . يحكي الجزء الأول منها كيف يقتل البطل ثلاثة من الجلباغان ويسبي زوجاتهم ليصبحن زوجات له وأخوته ، أما الجزء الثاني فيحكي كيف يجرح كاديش مارغان من قبل أخوته المخادعين وكيف يشفى بأكل جذر نباتي ، لاحظ ان بعض الفئران تستخدمه كبلسم ، بعدئذ تقع حادثة غريبة يعود فيها البطل ورجلان هما « نصفاً رجلين » الى الشباب والصحة بفضل عملاقة عجوز ، وفي النهاية ينتقم البطل من أخوته الأشرار ويحكم بعد ذلك بهناء وسرور .

.... كذلك فان « آلتين سان سوما » ، « جاستلي مونفكو » و « كارا كوكول » المنقولة أيضاً عن أترك البارابا هي قصص ذات مغامرات مجيبة ، تحكي الأولى عن كيفية فوز البطل بابتنة أمير كمكافأة لقوته وأعماله الناجمة عن مهارة خارقة للطبيعة ، بينما تقسم الثانية الى جزئين : يحكي الجزء الأول كيف يفوز جاستلي مونفكو بزوجة لنفسه نتيجة خدمة أنجزها مرة لأحد الحيوانات وهو موضوع شائع في القصص التركية ، ويروي الجزء الثاني كيف يقتل البطل في مغامرتين مختلفتين جلباغانا والبطل جاركارا آلب ويحصل على زوجة لراع من الرعيان ، فيما يصبح هو نفسه أميراً والراعي وزيره . كذلك فان كارا كوكول ، التي نملك نسختين عنها ، هي أيضاً قصة البطل الذي يتغلب من خلال القوة والخبث على أعدائه الجلباغان الأخوة الثلاثة وآخرين ، كما يفوز بأمرتين كعروسين له ، بعدئذ يعود الى الوطن كما في قصائد الأبكان

وينتقم لكل ما لحق به من ضرر أعدائه ويصبح أميرا في النهاية . في هذه القصة ، كما في القصتين الأخيرتين ، تلعب العناصر الخارقة للطبيعة وتغير الشكل دورا كبيرا .

... كما يلاحظ أن تشابه هذه القصص مع قصائد مجموعته الآبكان دقيق جدا فالشكل هو سلسلة منفصلة من المغامرات مع خاتمة وعلاقة كبيرة بالزواج وفي الاثنتين يلعب العنصر الخارق للطبيعة دورا كبيرا وتلعب الدور العقلي بشكل عام النساء اللواتي يظهرن بشكل بارز في كل مكان من النوعين ، كما يشبه الأسلوب ذاك الذي نراه في قصائد الآبكان من حيث الصيغة الثابتة والتكرارات ، والواقع ، أن العديد من أحداثها يماثل تلك التي نجدها في قصائد الآبكان .

... تتباين قصص المجموعة التالية تبائنا مدهشا ، في كل من الشكل والأسلوب ، مع القصص التي سبق وناقشناها . فهي ، في الأغلب ، تحكي عن شخصيات تاريخية معروفة ، أو بالحقيقة عن أبطال من التاريخ . أنها تروى بأسلوب بسيط ومباشر يمكن أن ندعوه بالأسلوب التاريخي وتبدو خالية تماما من تأثير الشعر ، كما أنها غالبا ما تكون موجزة جدا حتى لتبدو وكأنها مجرد حوادث مثل هروب كوتشيوم خان أو آغاي سيد ميرغان ، بينما هناك قصص أخرى هي بكل وضوح عبارة عن ملخصات ، كما هو الشأن مع نسخة أتراك الكوردك ، عن قصه أيرميك .

... صيغة هذه المجموعة من القصص هي ، عموما مزيج من النثر والشعر أو حكاية نثرية متداخلة مع الشعر ، الأمر الذي رأينا أنه يميز قصص الكنازيين والأتراك الشماليين رغم أن الأمثلة النثرية الصافية شائعة جدا ، فالعناصر التالية للعناصر البطولية بارزة وتأثير التعلم أو التأثير الأجنبي هو موضع شك رغم أنه ليس واضحا تماما بصورة عامة وغالبا ما يكون الهدف تكريس مبدأ أخلاقي أو تأكيد نقطة ما من حكمة عملية ، وهكذا حدث أن وصلتنا في بعض الأحيان قصصا عن

أبطال مقاتلين عظماء في وسط لا بطولي ، المثال المدهش عن هذا النوع هو قصة تيمور الأعرج ( تيمورلنك ) المنقولة عن أترك التوبول والتي تدور حول دور الدماغ ودور الجسد وانتصار الاول على الثاني . في هذه القصة يقدم الفاتح الكبير على انه يفوز برئاسة القبيلة بحيلة ماهرة وعلى أنه يكف عن مهاجمة القيصر ايفان فاسيلفيس بسبب الخوف ، غير ان الاشارة الى منزلة روسيا الرفيعة عند الخاتمة يجعل الاحتمال كبيرا في أن تكون القصة قد وصلتنا بصيغة محرفة .

... « آبيلاي خان » هو شخصية أخرى جمعت حول اسمها العديد من القصص اللابطولية ، ففي حكاية كازاخية صغيرة ، رويت على ما يبدو لتوضح جبه الصدق ، يقدم على انه كافأ بسخاء بالغ ولدا كانت لديه الشجاعة لاخباره بحقيقة بغیضة ، قصة أخرى حول البطل نفسه مأخوذة عن الكازاخيين أيضا تحكي كيف انه ، لدى هروبه من عدوه كاسي بيك ، يوقف مطارديه فعلا بترك غلاية من الطعام وراءه ، ويقال ان صاحب الخدعة هو زوجته . اما التراث الأدبي المتعلق بايرماك ، والمتعدد الأشكال في سيبيرية الغربية والذي هو دون شك نتيجة تأمل اثري ، يقدم البطل العظيم على انه يحتل سيبيرية ليس بقوة العضلات بل بالحيلة ولسوف نشر الى هذا التراث على نحو اكمل في فصل « تأمل الآثار القديمة » . كما يمكن الاضافة بأن العديد من القصص التي تحكي عن أفراد مجهولين هي بكل وضوح ذات صفة لابطولية .

... في الختام ، يمكن الاشارة الى نموذج مثير وغير عادي من القصص سجل عن الألتاي بعنوان « الجبال الحديدية » . تحكي هذه القصة كيف ان جيش أمبرتالوكي يهزم وهو يحاول احتلال ارض تقع ما وراء الجبال الحديدية وفي النهاية يتم تخليصه بتقديم جزية وأموال من قبل السكان الأثرياء والمحبين للسلام وتختتم الحكاية باعتراف واضح من خان الأويرات بأنه يشعر انه في المنافسة ليس ندا لشعب غني الموارد الى هذا الحد . وتقدم ثقافيا وقوي الى هذا الحد . بأي أسلوب يمكن

للناس أن يقاتلوا شعبا كهذا ؟ من يشن عليهم حربا دون أن يشعر بالخوف ؟ لنبقَ هنا ، فهؤلاء هم الشعب الوحيد الذي يخافه الأويرات . لا تحوي القصة أية أسماء محددة ، لكن شعب الألتاي كان معتادا على الإشارة الى نفسه بـ الأويرات ، ومن الممكن تماما أن المصطلح المستخدم هنا هو إشارة اليهم أكثر مما هو إشارة الى الشعب المغولي الذي يطلق عليه هذا اللقب عادة علماء الأعراق البشرية ، ومن المحتمل أن يكون سكان ما وراء الجبال الحديدية هم سكان تركستان الروسية .

... لكن خلافا للقصة ، فإن الشعر البطولي يتجسد بشكل رئيسي ، بعدد من القصائد التي سجلت نقلا عما كان يلقيه الشامان خلال الاحتفالات تلك التي كانت تقدم فيها الأضحية القبلية السنوية ، لباي يولفين وفي مناسبات أخرى ، ففي بعض هذه الاحتفالات كان الشامان يلقي القصائد متنكرا ، مدعيا أنها تلقى من قبل كائنات متنوعة منها الطبيعي ومنها الخارق للطبيعة ، لكن يشكل الكل نوعا من الدراما الدينية أو رقص الباليه ، رغم أن الأداء الكامل يقدم بالطبع من قبل الشامان نفسه . ولسوء الحظ لا يتوفر لدي الآن سوى البعض من تلك القصائد الكثيرة أو « الأحاديث الشخصية » الكثيرة التي كان الشامان يلقيها في تلك المناسبات ، رغم أنه تتوفر لدي معلومات أكمل بشأن مغزاها ، وكذلك بشأن الظروف وأسلوب الإلقاء . لهذا السبب ، سأقدم وصفا أوسع لهذا النوع من الشعر في فصول لاحقة .

... في الختام ، يمكننا أن نذكر أن هناك عددا هائلا من القصائد الخطابية اللابطولية في القصص النثرية أيضا ، وقد أشرنا للتو الى بعض منها عند القوزاق والشعوب التركية الغربية ، لكن يمكن أن أثير بشكل خاص الى القصائد التي تحتويها قصص « آك كوبوك » و « الأميران » . بعض هذه القصائد هي بوضوح ، ذات صفة تكهنية ولسوف تناقش في الفصل السادس . وهناك قصائد أخرى تنسب للحكام ، نجدها وصفية ومفعمة بالأقوال المأثورة ، ولسوف تناقش لاحقا أيضا . على أنه ليس هناك أي شك في أن العديد من القصائد في قصص مثل قصص

« آك كوبوك » ، انما ألفها مؤلف القصة نفسه أو شعراء لاحقون آخرون ، ثم نسبت للحكماء لكن المشكوك فيه على الأقل ما اذا كان العديد من تلك القصائد هي بالفعل من تأليف الشعب الذي يقدم على انه يرويها أم لا ، ذلك انه ، بين الشعوب التركية ، كان فن التأليف الارتجالي يبدو متطورا أكثر من فن الحفظ .

على أن السؤال الأكثر إثارة من كل الأسئلة المنبعثة عن الأدب اللابطلولي لدى الشعوب التركية ، وبشكل خاص الحكايات المنقولة عن القبائل الأبعد شرقا ، انما هو علاقة هذا الأدب بطقوس وتراث شعوب آسيا الجنوبية الأكثر تحضرا . فالمرء يتعجب كيف يحدث أن الكثير من أوصاف الوسط والبيئة المصورين في هذه القصص تذكر بالكهوف التي تستخدمها الرمزية البوذية عند التيبب اليوم ، وكذلك بكهوف كوريا وتركستان العائدة بتاريخها الى فترة اليوغور اضافة الى غاندهارا وآجانتا من الفترة نفسها أو حتى أبكر ؟

كيف يمكننا يا ترى تفسير ظهور مواضيع وحوادث الكلاسيكيات الآشورية والسومرية من جديد في حكايات الشامان لدى الشعوب التركية ؟ ليس هذا بالمكان الذي نتناول فيه أسئلة صعبة تتعلق بالمنشأ والأصل ، لكن بناء على أوجه التشابه الدقيقة التي نجدها في تراث آسيا الشمالية وتراث آسيا الجنوبية ، فليس هناك أي شك في أن الأدب اللابطلولي لدى الشعوب التركية الشرقية بصورة خاصة ، لا يخلو البتة من تأثير الجنوب .





- ٥ -

## العناصر التاريخية واللاتاريخية

### في القصة والشعر البطوليين

... اسوء الحظ لا تتوفر لدينا الوسائل التي تتيح لنا الدخول في نقاش بشأن القيمة التاريخية للقصائد البطولية عند الشعوب التركية اذ لا يعرف شيء عن الابطال الفرديين لهذه السلسلات من مصادر غربية ولم تحدد هوية أي منهم من سجلات شرقية ، فلاحداث التي تشكل خلفية قصائد ماناس والشخصيات نفسها عزيت الى مرحلة ما قبل القرن الثامن عشر ويوحى الدليل الداخلي كما تدل القصائد انها اكتسبت شكلها الحالي في فترة كانت فيها المثالة الروسية تزداد رفعة بشكل سريع أي خلال النصف الاخير من القرن السادس عشر والجزء الاول من السابع عشر ، لكن هذا التاريخ يمكن ان يكون مبكرا نوعا ما .

يعتبر رادولف الابطال انفسهم كأبطال اسطوريين لكنه يرى في العداءات الدينية المنعكسة في القصائد أصداء للعداءات الحربية والدينية التي كانت متفشية خلال القرن الثامن عشر بين القرغيز المسلمين وأسيادهم الكالموك والصينيين الذين ينظرون اليهم كوثنيين وقد سبق وتحدثنا بشيء ما حول هذا الموضوع ..

لكن رغم اننا لا نستطيع تحديد هوية أي من أشخاص القصائد فان دراسة السجلات الروسية وغيرها مما يتعلق بمعظمها بالقرن السابع عشر ، نشرت حديثا من قبل باديلي ، تترك لدى القارئ انطبعا عاما

- ١٤٧ -

نأن ابطال القصائد الملحمية عند القرغيز تنتمي الى العالم المنغولي لهذه الفترة وعندما نقرأ في سلسلة ماناس عن كونفير باي ، الامير الصيني أو المغولي ، فنحن نتذكر خونفور وهو امير كالوكي من القرن السادس عشر الذي يقال انه انحدر مباشرة من أخ لجنكيز خان ، والاولاد الخمسة لخونفور المعروفون بـ « النمر » الخمسة انما يعيدون الذاكرتنا للقب الثابت لآلامان بيت « النمر » الذي ترك الكالوك كما رأينا لينضم الى ماناس ويعتق الاسلام ، على أننا نظل غير قادرين على تحديد هوية ماناس نفسه ، فهو ينظر اليه في كل مكان في التقليد اللحمي كخان للقرغيز لكنه يدعى غالبا نوغوي الاصل والدور الذي يلعبه يشبه دور بوغايتير العظيم الذي كان اسمه الآخر بوناي ، وهو الامير العظيم الذي لعب دورا هاما في السياسات الصعبة لاسيا الوسطى في مستهل القرن السابع عشر ، من ناحية اخرى ، الاويرات هو اسم استخدمه الكالوك لامتهم فالاويرات ليسوا اترাকা بل ان اتراك الالتي كانوا يعتبرون اويرات لانهم ظلوا تحت السيطرة والتاثير الثقافي الاويرات في جونغاريا من القرن الخامس عشر حتى القرن الثامن عشر.

وفي قصيدة « جولوي » من الكارا - نوغاي نجد أنفسنا غير قادرين أيضا على تحديد أي هوية يعتمد عليها فيغرينا ان نقترح احتمالات عدة ما يغرينا ، بشكل خاص ، ان نرى في البطل بولوت ، ابن جولوي ، واحدا من البولوتي السبعة أبناء دايان العظيم الذي مات في ١٥٤٣ بعد ان رفع قوة المغول الى قمة لم تصل اليها منذ أيام تيمور لنك ، كما ان اسم حفيد بولوت « سيتياك » يذكرنا باسم سيداك المنحدر من ايدغير الذي ألقى الروس في المنطقة المجاورة لسيبيرية والذي قتل بالحيلة من قبلهم في القرن نفسه ، في حين ان اسم ابن ايرتوشتوك بيريلاك متطابق مع اسم الابن الثالث من البولوتي المذكورين آنفا لكن تطابقات كهذه لها قيمة صغيرة بحد ذاتها . فالاسماء التي نحن بصدددها وللعديد منها معنى محدد ، قد تكون شائعة بين المغول ، لكن وجودها كما هي في السلالات الملكية لامراء الاويرات وفي فترة تبدو ان قصائدنا

تشير إليها توشي بان قصائدنا تنتمي البيئة نفسها وهذا أقصى مايمكننا الوصول اليه ، وعلى كل حال لا يمكن ان يكون هناك أي شك في ان جولوي هو بطل الكالموك وانه موجود في سلسلة مستقلة من الشعر البطولي للكالموك وكي نشير الى ما يشبه الاحتفاء من قبل شاعر بطولي لابطال من سلالة غريبة يمكن لنا الاشارة الى الاسماء غير الاغريقية التي تظهر في سلالة آغاميمنون .

القصة الوحيدة التي رأينا انها شائعة بين الآبكان واللاتاي كليهما قد احتفظت بصورة مفصلة عن الاسرة الحاكمة لجونغاريا خلال النصف الاخير من القرن السابع عشر ، والنصف الاول من القرن الثامن عشر . تحكي القصة عن العلاقات الداخلية لهذه الاسرة ، وأيضا عن علاقات أفرادها مع سادتهم الذين كانوا تابعين لهم وقد ذكرنا ملخص القصة مع بعض متحولاتها في فصل عنوانه « الشعر والقصة البطوليان » لقد اشير هناك الى ان الموضوعات الشائعة في الحكاية الشعرية بالنسبة للشعر البطولي القصصي ، قد قدمت في القصص ، لكن ليس هناك أي شك بشأن القاعدة التاريخية القصص وان نظرة الى تاريخ اويرات جونغاريا في هذه الفترة سيجعل هذا واضحا .

الكونغودوي أو الكونغدايجي أو الكونغتايشي أي ( الحاكم ) المشار اليه في الجزء الاول من قصة الساغاي « سونوماتير » هوتسي - وونغ ارابدان ، الامير البدوي الكالموكي العظيم وحاكم جونغاريا الذي قتل في عام ١٧٢٧ من قبل ابنه غالدان تسيرين - غالدان - تشارا المذكور في قصة التيليوت .

انجب تسي - وونغ آرابدان من زوجته الاولى ولدا هو سونو ( شونو ) أما من زوجته الثانية ، ابنة الرئيس التوغوتي آيوكى ( الآجاكو في قصة التيليوت رغم انه قيل هناك أنه عم شونو ) فلقد انجب عدة أبناء منهم غالدان ستيرين ( تالدان - تشارا ) ، وأمير ساران

في قصتنا هو واحد من سلالته ، كما يوجد ايهام ملحوظ فيما يتعلق بالتاريخ الشخصي لسونو أو شونو التاريخي اذ لم يقدم باديلي اية اشارة اليه ووفقا لهوورت فقد تميز سونو في حروب والده ضد القرغيز وكسب بذلك حسد اخيه الذي هرب خوفا من انتقامه الى الفولغا ، هناك تزوج ومات في عام ١٧٣٢ ، من ناحية اخرى ووفقا لرادولف يقال بان ملاحظة تلقاها حاكم اورينبرغ مفادها ان سونو قام بعصيان كان من نتيجته ان كونفتايشي اوثق رباطه بشدة الى حد ان واحدة من عظمى كتفيه كسرت ولم يعد بإمكانه رمي سهم ، يضيف رادولف ان شونو هرب الى آيوكي خان وعندما رغب الاخير في تسليمه فر الى بيترسبرغ . في عام ١٧٤٠ وتحت لقب كاراسغال قام بعصيان بين قبائل البشكير ثم فر عام ١٧٤٥ الى القرغيز حيث اتخذ لنفسه لقب كاراخان . لكن ليس من اهداف هذا الكتاب تمحيص القيمة التاريخية لهذه القصص المختلفة الناتجة بكل وضوح عن اختلافات التراث المنقول سواء كان ذلك مكتوبا أو شفويا فالاسم سونو معروفا في أماكن أخرى ومن المحتمل ان تكون قد حدثت بعض التحديدات الخاطئة مع ذلك يبدو انه في الوقت الذي تشير اليه قصتنا كانت هناك ، شخصية تاريخية بهذا الاسم هو ابن حاكم جونغاري الذي كان حيا والذي كانت سيرة حياته ذات مواصفات مشتركة مع ما يعزى لسونو من مواصفات في الموروث السغوي . .

مع ذلك فانه لمن الغريب ان سونو يظهر في دور أكثر تميزا في القصة البطولية مما هو في أمور - سانا ، رغم انه يجب الاعتراف بأن قصته ليست قصة مقنعة جدا ، لقد ذهلت بتشابهها في نقاط عدة مع التاريخ الحقيقي لجده سينفا أو سينفهي ابن البوغاتير العظيم ووريثه واخي غالدان الزعيم الجونغاري الذي سيطر على آسيا الوسطى في حوالي نهاية القرن السابع عشر . فوفقا للتراث الكالموكي تسبب سينفهي خلال حرب ضد الكازاخيين بقتل اونتسون الذي يحتمل ان يكون في نظر هوورت هو نفسه اصغر الابناء الخمسة لخان نويون خونغور المعروفين

بـ « النمر الخمسة » ، كما تميز أيضا في حرب في سيبرية محاصرا المدينة الروسية الواقعة على نهر ينيسي والمسماة حاليا كراستوياسك عام ١٦٦٧ ، لقد وسع ودمج القوة الكالوكية التي أسسها بوغايتير ، مع ذلك فان اخوته غير الاشقاء غاروا منه وهاجموه عدة مرات وفي النهاية قتلوه احتمالا في عام ١٦٧١ ، وسلاحظ بأن القصة تشترك كثيرا مع قصتنا ويبدو لي أن من المحتمل ان يكون سونو قد تداخل في التراث الشفوي مع جده سينغهي وأن هذا الاضطراب لم يصح تماما من قبل المؤرخين الغربيين ، وإذا كان الامر هكذا فمن الممكن ان نجد في قصة صراع سونو البارع مع النمر انكاسا للموروث الذي ينسب عملا بطوليا مشابها لبوغايتير العظيم الذي يمكن ان يكون قد انتقل مباشرة في التراث الشفوي لابنه سينغا ، كذلك يمكننا مقارنة الاختلاط الذي نجده أيضا بين غالدان تسيرين أخي سونو ، وغالدان العظيم أخي سينغا الذي نحن بصدده وان انتقالات واختلاطات كهذه مألوفة بالنسبة لنا في الموروثات البطولية في أماكن أخرى مشابهة لما حدث في الأدب البطولي التبتوني . اذ من المحتمل ان يكون عنصر الحكاية الشعبية موجودا في الزمن نفسه . على أن القصة بكاملها تشابه تشابها مشكوكا فيه ، تلك القصة المروية في القصيدة القصصية « سوداي مارغان » وجولتي مارغان وكذلك قصة « كوغوتي » التي ذكرناها سابقا .

آمور - سانا ، أو امبرساران في قصتنا ربما هو الشخصية الأكثر تميزا في تاريخ الكالوك ، انه يتغلب على غالدان سيرين ، كونفتاشي جونغاريا الذي مات في عام ١٧٤٥ وبسط النفوذ الكالوكي على منغوليا لكنه في النهاية يسمى لان يجعل نفسه مستقلا عن الصين فيضطر للفرار باتجاه الشمال الى سيبرية ثم يموت في المنطقة المجاورة لتوبولاسك عام ١٧٥٧ ، فيطلب الامبراطور الصيني كبين - لونغ ( الخان المنغولي ) في القصة جثة الرجل الا ان الروس يرفضون تسليمها غير انهم يعرضون على الرسول الصيني بقاياها مما يجعل موته مؤكدا تماما .

من الملاحظ هنا ان هذه القصص التي نتفحصها تحكي بشكل رئيسي عن امراء الكالموك الذين حكموا الجونغفار في مطلع القرن السابع عشر اي منذ موت بوغاتير العظيم وحتى منتصف القرن الثامن عشر ، واذا ما اخذنا بعين الاعتبار التداخل الممكن بين الشخصيات والاحداث ولاسيما بين الفالدان الاثنيين وسينغا وسونو يمكن القول بأن قصصنا تغطي اضافة الى موروثات متناثرة ومتفككة نوعا ما ، المرحلة الواقعة بين نهاية الفترة البطولية الثانية للكالموك التي تنتهي بموت دايان في عام ١٥٤٣ وحتى تدمير الجونغفاريين من قبل الصينيين في منتصف القرن الثامن عشر .

... كذلك يستشهد تشودزكو بالوجود التاريخي للبطل التركماني كوروغلو الذي عاش للعديد من السنين بين التركمانيين في ايران الشمالية وكان مطلعاً بشكل جيد على تاريخهم وتقليدهم ، كما يقال ان البطل هو توكا التركماني وهو خراساني الاصل عاش في النصف الثاني من القرن السابع عشر ، كذلك يقال انه بنى لنفسه حصناً يدعى تشاملي - بيل في وادي سالمس في اقليم آذربيجان ، يمكن رؤية آثاره حتى الآن .

من هذه القلعة ، كان يقوم ، عادة ، بنهب القوافل المارة على الطريق التجاري الكبير من ايران الى تركيا ، ويقال ان ذكرى مآثره وأغانيه ما تزال تتناقلها الشعوب التركية المتجولة على السهب الكبير بين الفرات ونهر ميرف ..

... هنا يمكن الاضافة ان القصص الموروثة عن البطل كوروغلو معروفة أيضاً من مصادر أخرى فوقنا لغاليلخانوف يظهر هذا « اللص التقليدي » لدى التركمانيين في الحكايات الكازاخية أيضاً .

.... على اننا لا نعرف الى أي حد تقدم هذه الحوادث المروية في هذه السلسلة الاحداث التاريخية ، فنحن غير قادرين على اختبار

القاعدة التاريخية للحوادث التاريخية الحقيقية ولسوء الحظ لا يقول تشودزكو أي كلمة حول هذه المسألة . مع ذلك ، انها لحقيقة مدهشة أن تكون هذه السلسلة خالية على نحو غريب وتام من العناصر اللاتاريخية فالعناصر الخارقة للطبيعة والسحر غائبان تماما عنها أما المبالغة فهناك اغراق فيها ، ومن الصعب بالنسبة لشخصية كهذه ان يتوقع الجمهور قبولها بالمعنى الحرفي للكلمة . كذلك ليس نادرا أن نجدها ساخرة هزلية صراحة ، ولعله من الجدير بالملاحظة ، ان القصة تسجل اخفاقات البطل كما تسجل انتصاراته فعندما يهزم من قبل تلجر ، تروى الحادثة بصدق دون اية محاولة لتمويهها ، مع ذلك فالبطل لا يلام ولا ينتقد من قبل القاص رغم انه يقدم على انه هو نفسه يشعر بالخجل من الحادثة .

.... في الختام يمكن أن نذكر ان الشعر القصصي الياكوتي قد احتفظ بموروثات موثقة عن البطل الياكوتي التاريخي ، دجينيك العظيم ، الذي قاد ثورة مشؤومة لشعبه على نهر لينة في القرن السابع عشر ، لسوء الحظ ، لا شيء من هذا الشعر وصل الي ، لكن بقاء تراث هذا البطل يبين ان العنصر التاريخي يمكن أن يكون محتفظا به بشكل جيد بين هذه الشعوب التركية الأكثر انعزالا .

.... على انه لا يمكن أن يكون هناك ادنى شك بشأن المقدار الهائل من العناصر اللاتاريخية في القصائد . تتألف هذه العناصر بشكل رسمي من المبالغة والخصائص الخارقة للطبيعة فيما يتعلق بالحوادث والأوضاع التي هي في صراع (٢) مع الدليل التاريخي الموثوق أو (ب) مع القصص البطولية الأخرى . فلقد ذكرنا من قبل ان معرفتنا بتاريخ الشعوب التي نحن بصدددها محدودة الى درجة لا تسمح بمطابقتنا لاحداث القصص مع الدليل التاريخي ، بينما النسخ المختلفة المتوفرة لدينا من القصص البطولية أقل شمولية من ان تسمح لنا باعادة تشكيل الصيغة الأصلية للتراث المعطى . مع ذلك فبعض التضمينات للعناصر اللاتاريخية التي دخلت في قصص إيرماك وسوانو ماتير قد أعطيت للتو ومن المحتمل ان يكون قد حدث تداخل مشابه عن الفترات والاحداث التاريخية ،

وأنه كان هناك في وقت الانتقال الشفوي نزعة لادخال ابطال واحداث وتلميحات في سلسلة ماناس تنتمي تماما الى سلسلات أخرى ورُبما الى فترات أخرى .

.... تقدم القصائد أمثلة وافرة من الاحداث والاضاع التي لا تصدق بحد ذاتها ، ويمكن القول ان هذه تتألف من المبالغة وتغيير الشكل والعناصر الخارقة للطبيعة ذات الانواع المختلفة . تتواجد هذه الميزات في الشعر القصصي لدى جميع الشعوب التركية وهي شائعة جدا أيضا في القصص ، كما أنها نسبيا أقل بروزا في شعر القرغيز منها في شعر الأتراك الأبكاز والألتاي وشعوب التيليويت .

ان ادخال الكائنات الخارقة للطبيعة في القصائد أمر شائع جدا وخاصة في قصائد مجموعة الأبكاز . من بين حوادث كهذه تحدث بشكل متكرر ، الظهور المفاجيء لرجل عجوز يوصف على أنه أشيب الشعر أو اصلع وذلك في حفلة تسمية الطفل يتطابق في بعض الاحيات مع الإله قدِير ويقال دائما أنه ما من أحد يعرف هويته أو من أين أتى ، كما أنه يختفي بشكل غامض وفور اعطاء الاسم للطفل . واحد من أكثر الكائنات الخارقة للطبيعة تكرارا هو عفريت يعرف بـ الجيلباغان ( دشالموس ) ، له عدة رؤوس ويقيم في العالم السفلي رغم أنه يزور عالم الانسان بشكل متكرر وبأشكال مختلفة ، كرثي حيوان مثلا . يقدم هذا المخلوق عادة على أنه عدو لمصالح البطل رغم أن الحال ليست هكذا دائما ، فلقد رأينا في النسخ المتنوعة لقصة إيرتوشوك بأن الجيلباغان يقدم أحيانا كعدو للبطل وأحيانا أخرى كصديق له .

أما عن الكائنات الأخرى الخارقة للطبيعة والتي تظهر في القصص فإننا سنقول شيئا في الفصل المخصص لـ « الشعر والقصة المرتبطتين بالالهة والأرواح » والذي يمكن أن يعود اليه القارئ . ان نظرة لهذا الفصل والفصل الذي يدور حول « الشعر والقصة اللابوليين » تبين في الحال ان الاتصالات بين الكائنات الانسية وعالم الأرواح تلعب دورا



كبيرا وهاما في أدب الشعوب التركية ، لكنني لست ميالة لاعتبار هذه الاتصالات خيالا قصصيا صافيا وبسيطا ولا حتى تقليدا أدبيا خالصا ، كما سنرى في فصل « الالقاء و . . . الخ » بأن الاتصالات المباشرة بين الكائنات الانسانية والإلهية تشكل جزءا من الطقس الديني أو النص الذي يتلوه الشامان في الممارسات الدينية ، وأن الشعوب التركية تعتقد فعلا أن علاقات كهذه تشكل جزءا من التجربة الروحية للشامان أو الشامانيين المتهنين . فعندما تحدث اتصالات كهذه في القصائد القصصية نفضل أخذها بعين الاعتبار ليس كمعصر تاريخي في القصائد بل كمعصر تأسيسي في الحياة الروحية للأبطال ، لذلك نقول ، انه بين الانتراك تفهم الاتصالات والعلاقات بين الكائنات الانسانية والكائنات الخارقة للطبيعة على أنها اشارة أولية ليس للتجربة العملية بل للتجربة الروحية ، ونحن نعرف انه يرمز لهذه التجربة الروحية في بعض الأحيان في العمل الدرامي سواء لدى الشعوب التركية أو الشعوب الأخرى ، ومن الممكن ان نعتبر بصورة بديهية أيضا - وهذا أمر له الأهمية الأولى - أن هذه التجربة الروحية نفسها قد عوملت بشكل سائع كتراث أدبي وكموضوع تقليدي في القصائد . لكن كتراث أدبي محض ثمة موضوعات مشابهة لدى الشعوب الأخرى أيضا ولا سيما الإغريق والإيرلنديون القدماء . هنا يكون الدليل التركي ذا أهمية خاصة من حيث علاقته الأقرب بالمبادئ والممارسات الفعلية للشعوب التي تروي القصص ، ولسوف نوضح هذا جيدا لدى تناولنا المونولوج الدرامي الذي كان يلقيه الشامان في فصل « الالقاء » .

... أما نسب القوة الخارقة للطبيعة للكائنات الانسانية والحيوانات فهو أمر شائع جدا ، بالمقارنة مع القصص البطولية الإغريقية والسلافية ، رغم أن كثيرا من شعر القرغيز عقلاني تماما وعلى نحو مدهش في هذا المجال ، لكنه أمر طبيعي أو حتى عادي في قصائد الآبكان أن تمتلك المخلوقات البشرية قوة خارقة للطبيعة . ففي الشعر البطولي القرغيز ، قلما نفاجأ بندرة التدخل السماوي في الشؤون الانسانية فنحن لا نجد

أبدا آلهة تشترك في معركة أو تظهر استحسانا للأفراد أو تتصرف كأشخاص باستثناء أمثلة ظهور « القدير » في « حفلة التسمية » التي أشرنا إليها من قبل ، والملائكة التي أرسلها الله للمخلوقات المتفجعة على قبر ماناس . كذلك فإن قوة ماناس ، وجولوي مذهلة ومبالغ بها لكن من النادر أن تكون خارقة للطبيعة . مع ذلك ، تحدث استثناءات ، فهناك فقرة ممتعة في قصة « جولوي » سنناقشها لاحقا ، تحكي عن مباراة بين الأمير الكالموكي كاراشا وزوجة جولوي أك سيكال حيث يقدم كلاهما على أنهما يحولان نفسيهما إلى سلسلة من الحيوانات ، الطيور ... الخ .

.... المبالغة شائعة ضمن الأدب التركي الشفوي إذ يقدم ماناس على أنه قوي على نحو عادي وعلى أنه لا يقهر ، فلديه درع لا يمكن لرمح اختراقها ، كما يتمتع البطل جولوي بقوة ومكانة رفيعتين إذ يتمكن هو وزوجته وحدهما من خوض معركة ضد حشود كاملة من الكالموك ، وعندما يرمى في حفرة يكون قادرا على البقاء حيا خمس عشرة سنة إلى أن يتم انقاذه أخيرا . أمثال هذه المبالغة نجدها بأشكال أكثر جراءة فيما يتعلق بالزمان والمكان في القصائد الأبتكانية ، فإذا دخل البطل في صراع فردي يقال أنه يغوص في الأرض بقوته الذاتية ويمكن البقاء ثابتا هناك وهو ينوح لمدة تسع سنوات والواقع يمكن الصراع أن يدوم أربعين عاما حتى تنقلب جميع الجبال وتقلع جميع الأشجار من جذورها ، أو يمكن للبطل مطاردة عدو على حصانه عبر تسعة عوالم ، ثلاث مرات وخلال تسع سموات ثلاث مرات وفوق العديد من البحار ، ومن الواضح أن مبالغة جريئة كهذه لا يقصد بها أن تؤخذ بالمعنى الحرفي للكلمة .

.... المقدرات البشرية وفوق البشرية ضمن الأدب التركي بما في ذلك أدب القرغيز ، تنسب أيضا للخيول ، فهذه لا توهب عادة القدرة على المخاطبة والإدراك الإنساني ، كما رأينا فحسب ، بل تكون متفوقة أخلاقيا وعقلانيا على الأبطال أنفسهم ، ففي الملحمة الكازاخية ساين ماتير تقدم حصان ودرع البطل على أنهما كليهما يشجعان البطل للمعركة ،

كما توهب الطيور في بعض الأحيان أيضا قدرة الخطاب وتوهب كثيرا من الحكمة وتقدم على أنها تشارك بدور فعال في الشؤون الإنسانية . في القصيدة القرغيزية « ايرتوشتوك » ، يحمل نسر من النسور البطل من العالم السفلي الى الأرض على ظهره ، بينما في قصيدة الألتاي « كوغوتي » ، يخلص أحد النسور البطل من سجنه في حفرة عميقة . وفي القصيدة الكاشينية « كاراتيفان خان وسوكساغال خان » ، يحرس العشبة التي تعيد الميت الى الحياة غرابان على قمة شجرة معينة في الألتاي . وفي القصيدة الكيسيلية « كولتاي وكولون تابدشي » ، يخاطب طائر الوقواق البطل من قمة شجرة بكلام بشري مخبرا إياه أن حياته ستستمر ما استمرت حياة الوقواق نفسه بلا زيادة ، وموضوعات كهذه متعددة جدا .

... . ثمة خاصة غريبة خارقة للطبيعة تنسب بشكل عام للطيور ، وهي انها قادرة على نقل الرسائل ، بأمان وبشكل مباشر من المرسل الى المرسل اليه . ففي القصيدة تبدو النساء اللواتي هن كما رأينا الأعضاء الأكثر تهديبا في المجموعة ، قادرات تقريبا على كتابة وقراءة الرسالة ، هكذا في القصيدة الكيسيلية « سوداي مارغان وجولتاي مارغان » حيث تدعو زوجة البطل إليها طائر سنونو وتكتب على جناحه رسالة ترسلها الى حبيبها . وفي قصيدة الساغاي « آي ميرغان وألتين كوس » تحصل العذراء ألتين أريغ على عش بومتين صغيرتين ثم تكتب رسالة على أجنحتهما ، بعدئذ تدع البومتين تطيران لتحطا على كتفي آرتشوتاي . يقرأ آرتشوتاي ما كتب على أجنحة البومتين الصغيرتين ، حيث الرسالة تقول : « آي ميرغان قتل أبي ، خذني ، يا آرتشوتاي » .

... . أما تغيير الشكل فنادر نسبيا في شعر القرغيز ، رغم أن أمثلة مثيرة تظهر في « جولوي » حيث يقدم البطل الكالموكي كاراشا وزوجة جولوي أك سيكاك على أنهما يحولان نفسيهما الى سلسلة من الطيور والحيوانات . الفقرة هنا تشابه « البيليني » الروسية عن الفولغا بل

انها أقرب الى ملاحقة كاريدوين لغيويون بانس في القصة البوليشية  
العائدة للقرون الوسطى « تاليسين » . فالفقرة في « جولوي » تحكي عن  
مطاردة كاراشا وأخت جولوي من قبل زوجته أك سيكال :

لكن كاراشا عطف جواده  
ونجا من يدي سيكال  
إيرسيكال عطف حصانها  
فأصبح ذلك الجواد البطولي الأسود الجناحين  
حمامة زرقاء  
حلقت بعيدا وطارت  
لكن في الحال أصبح الحصان البني  
بازا الأزرق  
ضربها من المؤخرة  
وهو ينقض من أعلى السماء ،  
مرة أخرى أصبح الأمير كاراشا  
ثعلبا أحمر  
وخبا نفسه في غابة  
فأصبح الحصان نسرا أسود  
وانقض من أعلى مخترقا الغابة  
فتتأثر ريشه في الهواء  
ومرة أخرى نجا الآخر  
وأصبح سمكة بيضاء  
ثم أسرع يفتس في الماء  
فأصبح الحصان قندسا  
غاص خلفه الى أسفل الماء

وأمسك به في أسفل الماء  
وهكذا ، أخيراً ، أمسكه آك سيكال  
بالأمير كاراشا .

.... يحدث تغيير - الشكل بشكل متكرر أيضا في القصائد  
الآبكانية . ففي قصيدة « سوغد جول ميرغان » ، يتحول الأطفال الثلاثة  
الذين يلاحقهم كوسكون آليب الى بزة متألقه ، ثم يستعيدون شكلهم  
الإنساني لاحقا في القصيدة . وفي « آلتين بيركان » نجد أن واحدة من  
العذارى الثلاث اللواتي يعشن في السموات ، تنزل الى الأرض على  
شكل وقواق ذهبي ، كما تصبح زوجتا البطلين في « كولتاي وكولون  
تايدشي » أوزتين تطيران عاليا . كذلك يحول الأبطال أنفسهم في « كاراغا  
تيغان خان وسوكساغال خان » الى طيور سنونو ويحولوا أحصنتهم  
الى أوز على أن التحولات من كائنات بشرية الى حيوانات هو أقل شيوعا،  
فالبطل بوغا داکا يحول نفسه الى ذبابة والبطل آلتين تايدشي يحول  
نفسه الى فأر يتجسس بشكل سري على تصرفات أخته ، كما تتم  
مساعدة البطل في « آي توليسي » من قبل ثلاث عذارى يمكن لاثنتين  
منهما أن تتخذا أشكال الأوز عندما ترغبان ، ويمكن للثالثة أن تتخذ  
شكل القاقوم ( من فصيلة بنات عرس ) . في قصص « سوداي ميرغان »  
نجد نوعا مختلفا من تغيير - الشكل حيث يلبس البطل جلد دب ، ويتخذ  
البطل في « كوغوتي » شكل القندس . حتى الأحصنة يمكن لها أن تحول  
نفسها بشكل واضح عندما ترغب ، ففي قصيدة « كارتاغا ميرغان » ،  
نجد ، عند موت حصان البطل الأغبر ، أن حصانه الأسود يحول نفسه  
الى جيلباغان ويطير في الجو ملاحقا طائرا يتبين أنه هو روح الحصان  
الأغبر .

.... وهناك سمة غريبة بين العناصر المخارقة للطبيعة في القصائد  
الآبكانية ، هي الناس « المرأة » الذين يقال أنهم يقومون بدور فعال في  
الشؤون البشرية . أنهم يقدمون مساعدتهم أحيانا للبطل وأحيانا أخرى

لعدوه حسب الجهة التي تكون قد أرسلتهم ؛ كوداي أو إيرليك . في  
« آلتين بيرغان » ، يسخر ساريغ خان القاسي والعديم الشفقة سبعة  
رجال عراة يقيمون تحت الأرض لحرق ابنه حتى الموت ، من ناحية  
أخرى نجد في القصيدة الأبكائية « خان مارغان » ، المنقولة عن أترك  
الساغاي على نهر « سي » ، أن الأبطال الثلاثة الذين يسمي شرابهم  
بشكل أعجوبي يستعيدون صحتهم وعافيتهم بفضل طفل عار أرسل  
من عند الله ، كذلك نجد في القصيدة الكيسيلية ( كولتاي وكولون  
تايدشي ) فتاة صغيرة عارية تتدخل لصالح البطلة ، « الأميرة العذراء » ،  
وكما رأينا تصبح هذه الفتاة الصغيرة نفسها أخيرا أميرة عذراء لكن  
الكلام عن أصلها غير واضح .

... كذلك ، فإن القصص بنان الولادة المميزة للأبطال ومرحلة  
طفولتهم المميزة شائعة أيضا ، إذ تبدو الولادات المشوهة نادرة في أدب  
التسلية حيث ينظر إليها دون شك على أنها غير لائقة ، رغم أنه ورد في  
قصيدة « خان مارغان » المنقولة عن أترك الساغاي على نهر « إيس »  
أن الطفل ابن فرس ، أما الولادات المشوهة فنجدها شائعة تماما في  
القصص الآثارية ، حيث نتحدث لنا القصص عن ولادات الأبطال  
وطفولتهم على نحو متمائل إلى حد الإدهاش تماما وكذلك عن سمات  
ومزايا تبدو لنا جديرة بالملاحظة بحد ذاتها . وهكذا ، يقال غالبا أن  
جميع الأبطال تقريبا هم إما أطفال لآباء في سن متقدمة إلى حد بعيد ،  
مثل ماناس وايرتوشتوك ، أو أنهم الأصغر في سلسلة من الأخوة ،  
أو ربما أيتام .

وفي الحالة الأخيرة يكون البطل واخنه تقريبا وحدهما بشكل دائم ،  
وعلى الأقل في مستهل القصص هم الناجون الوحيدون من عائلتهم حيث  
يكون آباءهم عموما قد أسروا أو قتلوا في غزوة من الغزوات قام بها  
زعيم معاد . أما في الحالة السابقة فيكون البطل قد أرسل استجابة  
لدعاء خاص لوجه الله . وبالشكل الشائع يتميز البطل غالباً بالولادة

بسلامات من الجمال لو آخذناها بقيمتها الظاهرية لاعتبرت خارقة للطبيعة . وهكذا ، يقال ان لما ناس عظاما نحاسية وبشرة ذات بياض استثنائي والبطل آلتين كيرس في « خان ميرغان وآى ميرغان » ولد برأس من ذهب وجسم من فضة . مع ذلك تعتبر هذه على أنها نوع من المبالغة وأشكال من البيان الشعري أكثر من كونها بيانات أدبية بخصائص خارقة للطبيعة .

تمائل منابه يسيطر على القصص المتعلقة بطقولة الأبطال ، إذ يقال ان الجميع يكبرون ويتطورون بمعدل زمني غير عادي ، فعندما يولد ماناس ، يقدم لنا وصف ممتع لحفلة تسميته حضرها ممثلون من ياركاند والصين وأماكن أخرى ويتنبأ له الجميع بأشياء جيدة ، وهو نفسه يتفاخر ، فيما هو مستلق في مهده ، كيف سيهلك الوثنيين

« ويفتح طريقا للمسلمين » . تم نجده في سن العاشرة يرمي بالقوس والنشاب وفي سن الرابعة عشرة يصبح أميراً ، مدمرا لمساكن الأمراء . كما يقال أن البطل ايرتوشتوك لفظ كلمة « أم » في اليوم الثاني من حياته وكلمة « أب » في اليوم السادس . وبينما كان ما يزال طفلا في مهده زحف خارجا الى أبه الذى يرعى الغنم وساق له القطيع الى البيت . وفي قصيدة « خان مارغان » نجد البطل الذى هو من نهريسي والذي هو حديث الولادة وابن يحطم يد عدوه خان تارتاغا ويمزق حذائه ، والحقيقة ، أننا نجد جميع الأبطال الأيتام يخرجون الى العالم كي يصيدوا أو بغزوا خلال زمن قصير ، ويكونون ، برأى اخوانهم الأكبر سنا والأحكم ، في السن المناسبة لفعل ذلك .

أما السحر فالإشارة اليه شائعة تماما ، والعديد من الأمثلة تظهر في قصائد الأبكأن ففي « آلتين بيرتان » يموت البطل انشاب لكنه يعاد للحياة من قبل واحدة من ثلاث عذارى يقمن في السموات العلى تأتي على شكل وقواق ذهبي الى الحنة ترشقها بماء الحياة وتلقى بعشبة

صفراء في فمها فتعود للبطل قوته الكاملة وحياته ، وفي قصيدة « سموغودجل ميرغان » يعيد البطل ، وبمساعدة زوجته عددا من الناس للحياة . القصيدة غامضة في عدة نقاط ، لكن مغزى الحكاية يوحي بأن البطل مسؤول بشكل رئيسي عن الجانب الجسماني أو كما يمكن القول ، عن الجانب الطبي من العملية السحرية فيما المرأة تقوم بانقاذ الروح من حشود الاعداء في أرض الموتى ، رغم أنه كان عليها ، حتى هنا ، أن تدمو البطل لمساعدتها وكانت الحشود تقاتل بقوة كبيرة ضدها .

يلاحظ هنا أن هذين الشكلين من السحر مختلفان تماما ، ففي الشكل الاول يأتي كائن خارق للطبيعة على هيئة طائر ويعيد الحياة بوسائل مادية ، أما في الشكل الثاني فيدخل كائنات بشريان ، رجل وامرأة ، الى العالم الروحي ويقاثلان ضد الأرواح الشريرة كجزء من العملية السحرية . هذا النوع الثاني من القصة شائع في فساند الابكان ، لكنه غير محصور بها . ففي القصيدة القرغيزية جولوي ، نرى أن الشامانية السوداء ، كاراتشاش ترجع بولوت الى الحياة بوسائل مشابهة ، رغم ان البطل نفسه يرافقها الى العالم السفلي .

كذلك ، فان وصف موت ماناس وإعادته للحياة ، غامضة ، ويتزايد الغموض ، بدلا من أن يتضح ، بمقارنة النسخ المتعددة ، إذ نرى انه يقال ، في احدى الفقرات ، ان البطل قام برحلة الى العالم السفلي بينما يقال في اماكن أخرى انه لم يتم برحلة كهذه . يتزايد هذا الغموض الى حد أبعد من خلال الالتباس الموجود ، هنا وفي أماكن أخرى أيضا ، حول ما إذا كان البطل نفسه قد مات فعلا أم أنه جرح جرحا بليغا وان تختلف نسخ قصة ماناس حول هذه النقطة . لهذا السبب عندما يقال لنا أن زوجته كانيكاي تعيده الى الحياة بالأعشاب والمراهم ، أي لنقل من خلال عملية علاجية طبيعية لا نستطيع التأكد من أن عملتها هي مجرد عملية علاجية خاصة أم أن حاجا أم فقيها اسلاميا ساعدها في مهمتها ، أخيراً ، فان الوصف الغريب للملاك القادم من عند الله



ليحول قبر ماناس الى بيت جميل ، معيدا البطل الى حياة من الرفاهيه  
يتعذر تفسيره وفقا لما هي عليه القصة ، مما يدعونا للتك بأن ثمة  
حلقات وصل في القصة قد ضاعت ، وكان من الممكن أن تجعل الحكاية  
أوضح .

إن السبب الرئيسي للفموض على كل حال ، يكمن دون شك في  
تركيب الاسلام على الممارسات الوثنية القديمة التي تظهر في جولوى ،  
ايرتوشتوك ، وفي القصائد الأبكانية على نحو أوضح ، ففي هذه  
القصائد توصف إعادة الميت الى الحياة كعملية روحية أكثر من كونها  
عملية مادية ، وعلى انها تنجز من قبل شامان أو شامانية أو من قبل  
رجل أو امرأة تملك هذه القدرات . تتضمن العملية بشكل عام رحلة  
الى السموات أو الى العالم السفلي ، وتحملنا الى بيئة روحية بعيدا  
عن العالم المادي . لقد عولج هذا الموضوع بشكل أكثر كمالا في أماكن  
أخرى ، لكن ضيق المكان لا يسمح لنا بمعالجة أوسع له ، غير أنه ليس  
ضرورياً أن نشير الى أن السريحة العليا من العقيدة الاسلامية ، المفهومة  
قليلا ، والمقدمة من قبل مفر بطولي ضمن شبكة من خيوط ونسيج  
موضوعات ونية أقدم ، لابد انها تركت الكثير مما يصعب أن يتوافق  
مع عقائدهم ، وعلى نحو أكثر صعوبة مع عاداتهم المعروفة وطقوسهم  
المعترف بها ، هذا ولا يساورنا ادنى شك في أن كثيراً من الصعوبات  
التي نواجهها في قصص ماناس ، خاصة ، إنما هي نتيجة لازدواجية  
التراث الديني للمعني .





« ٦ »

## الشعر والقصة المتعلقان بالآلهة والأرواح

### والشعر التكهني

... تلعب الآلهة والكائنات الخارقة للطبيعة في القصائد والقصص الابلوطية دورا كبيرا جدا ، فغالبا ماتقدم على انها تزور الكائنات البشرية على الأرض ، في حين يظهر الرجال والنساء بشكل شائم جدا أيضا على أنهم يزورون الآلهة في السموات وفي العالم السفلي . في الحقيقة ، تشكل أحداث كهذه الجزء الأكبر من العناصر الخارقة للطبيعة في هذه الحكايات ، وقد سبق وقدمنا وصفا ما بشأن الكائنات الروحية في مستهل فصل « الشعر والقصة الابلوطيين » ، لكننا لم نجد أية قصص تتعلق بشكل أولي بالآلهة كمجموعة ، مثل قصص الآلهة في الأدب النرويجي والافريقي ، ، رغم أننا لسنا ميالين للشك بإمكانية تواجدهم مثل تلك القصص . وإذا كانت لم تدون من قبل رادولف او من قبل جامعين آخرين فإنه أمر يمكن ان يعزى الى اضطهاد الشامانية في ظل الحكم القيصري .

... مع ذلك نجا مقدار لا بأس به من الشعر الاحتفالي ، وخاصة بين الأتراك الشرقيين . فاقدم روي عددا هائلا من قصائد هذا الصنف شامان الشعوب التركية في الألتاي أثناء التضحية السنوية العظيمة لباي بولفين ، وهي تتألف من تعاويد ، صلوات ، وأشكال شعبية من الشعر سيشار إليها بشكل أكثر ترمولا عند وصف عمل الشامان نفسه في فصل « الالتقاء » ... الخ وفي هذا الصدد ، يمكن الإشارة أيضا الى ابتهاج

للأرواح يتلوه الباكشي ، كما كان يدعى الشامان عند الأتراك الغربيين ، ويذكر فيه أسماء عدد من الآلهة والأرواح ، ورغم الكثير من الغموض والتحريف في القصيدة ، فإن من السهل علينا تمييز أسماء عدد من الآلهة والأرواح المعروفة بالنسبة لنا من قصائد الألتاي والآبكلن ، ويضم الابتغال نفسه صلوات دقيقة مع ابتغال رواه شامان الألتاي في العمل الذي أشير إليه للتو ، مع ذلك يجب أن يحدد بوضوح ، ومن البداية ، أنه من المستحيل بالنسبة لنا ، في العديد من الحالات ، استنتاج فرق واضح بين التراتيل والصلوات من ناحية وبين الرقيات من ناحية أخرى . هنا يمكن أن يصنف ابتغال الباكشي وعلى نحو ملائم ضمن الصنف الأخير .

... . يورد رادلوف مثالا عن ترتيلة من خمسة عشر بيتا من الشعر موجهة لإيرانيك ، حاكم العالم السفلي ، مقدما شامان التيلوت . وكانت هذه الترتيلة تغنى بالقاء ملحن على نوتتين ، كما يورد لنا أيضا صلاة شكر قدمت من قبل مضيفه ، وهو شامان من التيلوت على نهر باشات ، للاله يولغين ، تتألف من سبعة وعشرين بيتا وتتضمن دعوة شخصية من أجل البركة السماوية والسعادة والازدهار ، حيث تتكرر لازمة من بيتين أربع مرات ، ويورد فامبيري من جاد رنتزو ترتيلة لشامان يقدمها لابن يولغين الثالث تيمور خان ( الأمير الحديدي ) اله الحرب . تتألف الترتيلة من ثمانية أبيات من المديح وتشبه القصيدة المدحية البطولية تماما ، كما يقدم رادلوف امثلة عن صلوات القوزاق التي تستعمل على اشارات للتضحية وللاله « فدير » بالرغم من أنها تختتم بالصيغة الاسلامية « الله أكبر » . كذلك ، فإن صلاة المائدة التي يقدمها ، في أماكن أخرى ، نقلا عن القرغيز هي مماثلة تقريبا لاي صلاة من صلوات هذه المجموعة .

... . وهناك اقتباسات من الصلوات الموجهة للالهة في القصائد المفصصة والمقصص البطولية . هنا ، يمكن الإشارة الى صلاة أداها البطل للاله كوداي ، طالبا منه أن يحول له كوخه القدر الى بيت كبير وذلك في

القصيدة الكيسيلية « سوداي مارغان وجولتاني مارخان » . كما يقدم « آك خان » وزوجته « آغيلانغ كو » في قصيدة الساغاي « آي ميرغان وآلتين كوس » على انهما يصليان لله لمنحهما طفلا . بعدئذ يجتمع جميع أتباعهما في صلاة تدعو لتحقيق رغبتهما وقد دوت الصلوات الثلاث كاملة . الاثنان الاوليان قصيرتان جدا أما الصلاة العامة فتتألف من أحد عشر بيتا .

... كذلك يظهر مثال ممتع عن الصلاة العائلية المرفقة بقسم مقدس في القصيدة القرغيزية جولوي . موضوع الصلاة هو عودة البطل بولوت ، الابن المتبنى لكوشبوس باي ، إذ تقف العائلة بكاملها في دائرة حول كوشبوس ، وبشرب كل بدوره شراب « الكوميس » ، بعدئذ يأمر كوشبوس باي بإحضار « البوسكو » له .

**« بوسكوه » ، خير القطعان**

**بوسكوه ، سعادة الروح**

**ليات إلي الآن ، هنا**

**سأرسله إلى كوداي**

**بولوت ، بانسلي الغالي**

**سأجملك حالا تطير إلي**

والشاعر على ما يبدو ، لا يعرف معنى كلمة « بوسكو » ، لكن كما يلاحظ رادولوف أنها ، من سياق الكلام يجب أن تكون طيرا ينظر إليه على أنه روح حارسة .

عندما يؤتى بالبوسكو ، يرفعه كوشبوس باي عاليها ويدعه بطير بمبدأ ثم يدعو كما يلي :

« هبني بولوت ، انت يا كوداي » صرخ كوشبوس ،  
 « يا اولادي ، يا اولادي  
 حتى يعود بولوت  
 لن انام تحت غطاء  
 او استلقي فوق ارض  
 لن افك حزامي  
 كوداي ، يا سيدي ، امنحني بولوت

الاشارات الى الرقيات شائعة ، رغم ان الامثلة الفعلية عنها نادرة ،  
 رادولوف يقدم مثالا عن رقية سحرية للمطر منقولة عن التيليوت من  
 ثمانية عشر بيتا قايها واحد من حراس قبيلة التولوس ( على نهر شولي  
 شامان ) قرب منبع نهر الالبكان في عام ١٨٦١ ، وبعد اسبوع من الطقس  
 الرديء . المتحدث هو جاداتشي « صانع المطر » ذلك انه بعد ان سخن  
 « دواءه » في ملعقة فوق النار ، رفع يديه والملعقة الى السماء ، ثم  
 ردد سحره ، انه غامض بالنسبة لنا ، لكن الشامان يبدو وكأنه يناجر.  
 السموات وارواحا معينة بنوع من التوحيد أو المناشدة .

... المثال الاكثر امتاعا عن السحر الذي أعرفه هو الصيغة التي  
 التي استشهد بها المؤلف نفسه ( رادولوف ) والتي يقال أن الشامان  
 استخدمها كتعويذة لايرليك خان . ذلك السحر لا يختلف عن الصلاة  
 لايرليك ، وهو ذو قيمة كبيرة باعتباره يقدم لنا صورة مفصلة للاله ،  
 وهي الصورة التي تذكرنا الى حد عريب بالصور والمعتقدات التي ترافق  
 آلهة البون في التيب :

أنت ، ايرليك يا راكب الحصان الأسود  
 أنت يا من لك فراش من جلود القندس السوداء  
 مفاصل وركك قوية جدا  
 بحيث لا يمكن لأي حزام قياسها

رقبتك كلها قوية جدا •  
لا يمكن لأي كائن بشري إمساكها •  
حواجبك عريضة الاتساع  
ولحيتك سوداء  
ملامحك مخيفة منقطة بالدم  
أوه ، أنت يا إيرليك خان الجبار  
الذي يطلق شعره الشرارات  
حتى صدر الجنة تستخدمه كإساءة ،  
جماجم الرجال أكواب لك  
سيفك من حديد أخضر  
ومن حديد كتفك  
ملامحك السوداء •  
تطلق الشرر  
ويموج أشعرك أمواجاً  
عند باب خيمتك  
تقف عروش قوية عديدة  
لديك مرجل أرضي  
وسقف خيمتك من حديد  
أنت ، يا من تركب نوراً قوياً  
وجلد الحصان أصفر كثيراً  
من أن يكون سرجك  
لكي ترمي الأبطال ، تمتد يديك إلى الأمام  
لكي ترمي الخيول ، فقط وبشكل مخيف تشدد أحزماتها  
أوه ، إيرليك ، إيرليك ، يا أبي  
لماذا تضطهد الناس هكذا •

قل لماذا تحطمهم ؟  
ملاحك أبدا سوداء كالسحام  
تلمع سوداء كالفتح  
أوه ، إيرليك ، إيرليك ، يا أبي .  
من جيل إلى جيل .  
وعلى مدى الزمان الطويل  
نجدك ليل نهار  
من جيل إلى جيل  
أنت وحدك السيد المجد

... كذلك ، تقدم لنا قصائد القرغيز مقدارا لا بأس به من الأدلة على انتشارا استخدام الشعر . فعند ولادة البطل بولوت يستدعى شامان أسود يقال أنه طيب وساحر ممتاز ، يجلس عند رأس المرأة ويدعو كل ما لديه من أرواح لمساعدتها ، فالكلمات التي يلفظها مثل الصلاة لايرليك التي ذكرت المتو ، هي صلاة للأرواح أكثر من كونها رقية لكن سياق الكلام يجعل من الواضح أن العنصر الفاعل هو السحر أكثر مما هو الدين بالمعنى العادي للكلمة ، وأنا أشك بأن الأبيات التي تستهل بها قصيدة القرغيز والتي تحكي عن الكيفية التي أصبح بها آلامان بيت مسلما قد صيغت وفق مفهوم وثنى من هذا النوع :

ابن تاراخان  
آلامان بيت ، شبيه النمر  
عندما اجتمع القديسون  
ولد بناء على كلمتهم  
عندما اجتمع القديسون  
ولد بفضل سحرهم



في هذه القصائد يقال ان تعاويذ السحر تدون . ففي القصيدة القرغيزية « جولوي » ، وعندما ترغب تاراتشاش بلوسال رسالة كي تدعو البطل بولوت الى بيت والده كوشبوس باي الذي رباه ، تأخذ قطعة ورق بحجم اليد تبسطها أمامها ثم تكتب صيغة تعويذة عليها ، وترتكها تطير الى السماء حيث تصل في الحال الى بولوت . ومن المثير أن نقرن هذه الفقرة بفقرة القصيدة نفسها التي استشهدنا بها آنفاً حيث يحاول فيها كوشبوس باي نفسه استعادة بولوت بالصلاة وفي الوقت نفسه يحرر روحاً ما ربما بهيئة طائر يطير الى السماء .

لكن من الصعب غالباً التمييز بين التعاويذ وبين البركات واللعنات ، ففي القصيدة القرغيزية جولوي ، تضحّي « والدتا » بولوت ، آك سيكال وآك كانيش بنمجة وتطلبان البركات له قبل انطلاقه لمواجهة عدوه كاراشا . ومن الواضح في بعض الحالات ، كما في ايرلنده القديمة ، ان اللعنة تكون فعالة في الحال وبشكل عملي . هنا ، والمرة الثانية ، يأتي دليلنا بشكل رئيسي من القصص البطولية . فعندما ينطلق البطل راحلا في القصة الكازاخية « خان شيننتاي » ، تعطيه أمه اسماً وتمنحه أيضاً بركتها على شكل تضرع للإله « قدير » . لاحقاً ، وفي القصيدة نفسها ينجو البطل من صراع مميت يخوضه ضد دشلموس ذي الرؤوس السبعة بفضل تدخل رجل أبيض اللحية ثم يبين أن هذا الرجل هو قدير الذي جاء تلبية لدعاء أمه . وفي القصة الكازاخية « ايركام آيدر » ، يذكر بوضوح أن أخت البطل الوحيدة هي ساحرة وأنه عند انطلاقه في رحلة تصنع له تعويذة . كلمات تعويذة مماثلة تقريباً للبركة التي منحتها أم خان شيننتاي له . أما في الملحمة الكيسيلية « سوداي مارغان وجولنتاي مارغان » المنقولة عن المجموعة الأبكانية ، فإن العم هو الذي يمنح بركته مرفقة بالتحذير والنصيحة . كما أنه أمر اعتيادي في الحفل الزفافي عند الأتراك أن يقوم والد العريس ، أو قريب ما ، بمنح بركاته ونصيحته للعروس ، لقد قدم رادلوف مثلاً طويلاً ومكتملاً عن تلك البركة عند وصفه لأغاني واحتفالات الزفاف لدى أتراك الألتاي ، وببده أن هناك عادة مشابهة نجدها لدى الفوازي .

ان الأدلة المأخوذة من القصائد البطولية تجعل من الواضح ان مسير  
البركة الرسمية هو جزء مميز من حفلة التسمية - ذلك العمل الهام  
الذي ينظر فيه للبطل على أنه بدأ حياته رسميا . واحد من اكثر الأمثلة  
امتناعا عن بركة كهذه ، نجده في قصيدة الساغاي « آي ميرغان وآلتين  
كوس » . فالبطل الشاب آي ميرغان لم يكن قد تلقى اسما بعد . ذات  
يوم يجد ، وهو في الجبال ، رسالة مربوطة الى قمة شجرة بتولة كتبها  
سبعة جاجان وتركوها له وفيها تسمية آي ميرغان مع منحه البركات  
ومناشدته أن يكون شجاعا وشهما وأن ينتقم لأبويه ، كما أنها تحوي  
أيضا تأكيدا بأنه اذا مارس الفضائل المتضمنة سوف يعيش طويلا ويصبح  
أرفع من الجاجان أنفسهم .

في بعض الأحيان تكون اللعنات متقنة جدا . هنا يمكن الاشارة الى  
اللعنة التي هددت آك كانيش زوجة جولوي بأن تصبها عليه اذا رفض  
اعطاء حصانه المفضل لابنها . وكمثال عن التأثير المباشر للعنة يمكن لى  
الاشارة الى قصة التيلوت « آك كوبوك » ، حيث يبارك البطل عمه  
بشعر من أربعة أبيات لمنحه حصانا . لكن عندما يرفض العم منحه  
حصانا ثانيا ، يلعنه آك كوبوك بشعر من أربعة أبيات أيضا وفي الحال  
تروي الحكاية النثرية عن تأثير اللعنة حيث يسر العم أن برق وبستجيب .  
مع ذلك ، علينا أن نتذكر في هذا الصدد أن « آك كوبوك » حكيم ، اضافة  
الى أنه محارب ولعنته دون شك فعالة بشكل خاص لكن لم تتح لى  
فرصة لدراسة تأثير اللعنة لشامان حقيقي لدى الشعوب التركية . مع  
ذلك ، يمكن لى الاشارة الى وصف أطول من أن نستطيع ذكره هنا ،  
قدمته تشابليكا عن الأثر الفعلي للعنة لشامان تونغفي على شخص بونغفي  
عادي من معارفها كان قد تعرض لعداوة الشامان . فالأثر السحري  
الذي يقع على الضحية حالما يرقص الشامان ويدعو قوى الظلام ، مدهش  
جدا وفعاليته لا تتوقف على الضحية فحسب بل تمتد الى عائلته أيضا  
حتى بعد موت الشامان نفسه .

أنا لا أعرف أمثلة مستقلة عن عهود وإيمان بلغت منزلة أدبية ، لكن  
يمكن أن يذكر هنا عهد آلامان بيت عندما ترك خدمة إيركوكشو . أن  
تمقيدها هذا الشاهد والصيغة التي يهدد فيها آلامان بيت بالانتقام ،  
كذلك اللازمة المتكررة المنتظمة ، والقائمة التصنيفية للتهديدات كل ذلك  
يدل على أن عهدا كهذا يتبع صيغة متعارفا عليها تتيح لنا نطاقا أدبيا  
جديرا بالاعتبار .

أما النبوءة فلا تظهر إلا على نحو ضئيل جدا في الأدب التركي فيما  
لا وجود للنبوءة الخاصة أو الفردية وكذلك للنبوءة السياسية . لكن في  
قصة دونها كاسترين ، وأشارت إليها بشكل أكثر تحديدا في أماكن  
أخرى ، بدعى الشامان معرفة المستقبل ومن المحتمل أن يكون ادعاءه  
شائعا جدا عند الشامانيين لكن يبدو أن تلك النبوءات لم تدون . .

مع ذلك هناك نوع من النبوءات الأمثلة عنها غير نادرة تماما ، فلدينا  
نبوءتان منقولتان عن أتراك الألتاي والتيلويوت بشأن نهاية العالم وكتاتهما  
بصيغة شعرية . في النبوءة التيلويوتية الأولى ، والتي تتألف من ثمانية  
عشر بيتا ، نجد عددا من النبوءات المختصرة كتلك المتعلقة بدمار الأشياء  
الطبيعية وخراب ميم الطبيعة عندما تأتي النهاية . أما النبوءة الثانية  
المنقولة عن الألتاي فهي معالجة أكثر إثنا للموضوع نفسه في سبعة  
وثمانين بيتا ، فبعد وصف لفناء الطبيعة ودمار المواد والنظام القائم ،  
ينتقل الشاعر إلى صورة الإنسان في هذا الخطر النهائي العظيم ، فيقدم  
شال - جيم ، الذي يمثل الإنسان والذي يتطابق مع آدم في قصة  
الخلق لدى الألتاي ، على أنه يصلي لماندي شير وسيط الإنسان لدى  
الخالق الأعظم ، لكن ماندي شير يظل صامتا للمرة الثانية يصلى  
شال - جيم لكن هذه المرة لماي تير الذي هو بطل يولفين المقاتل ضد  
أيرليك وأشباح الظلام ، لكن ماي - تير يظل صامتا أيضا . بعد ذلك  
ينهض أيرليك مع كلران وكيري ويأتون إلى الأرض لقتال أبطال يولفين  
ماندي شير وماي - تير ثم يحرق دم ماي تير الأرض بالنار وتلك هي  
نهاية العالم . تشير خاتمة القصيدة بوضوح إلى الصلة القريبة بين

ادب النبوءة وادب نساء التكوين . فتشابه المعركة النهائية بين أبطال  
يولفين من جهة وإيرليك وإتباعه من جهة أخرى عند نهاية العالم، فيه  
شيء مشترك مع المفهوم النرويجي « راغانروك » ، وللدلالة على ذلك  
أستشهد بالآيات الختامية في القصيدة :

بعد قد تشتعل الأرض لهيبا  
تتلاشى حشود الناس  
تنجس الأنهار من ينابيع الدم  
تتحول الجبال الى غبار  
تسقط الصخور ساحقة الى الأسفل  
ترتجف صخور قوس قزح  
وامواج البحر ترتفع عاليا  
ليصبح قاع البحر منظورا  
حينئذ لك وعلى قاع البحر  
تنبعثر تسعة أحجار سوداء كبيرة  
وينهض من كل حجر منها  
بطل حديدي  
يمتطي الأبطال الحديديون الأقوياء  
تسعة أحصنة حديدية  
على القوائم الأمامية الأحصنة  
تلمع تسعة سيوف حديدية  
وعلى قوائمها الخلفية  
تومض تسعة رماح حديدية  
عندما يمس واحد منهم ورقة من شجرة  
تسقط جميع الأشجار - ساجدة  
وعندما يمسون الكائنات الحية

نفوس في الأرض محطمة  
وتأيرا إخوان الإله ، الأب ،  
مبدع هذا العالم  
يصم أذنيه عندئذ  
لا يصغي لصراخ الناس  
ينادي حينئذ شالجيما عبثا  
ماندي شير طلبا للمساعدة  
لأنه لن يرد جوابا  
كذلك يدعو تارا عبثا  
إذا يستمر ماي - تارا في الصمت  
عندئذ ينبعث من قلب الأرض  
بطلا إيرليك ..  
البطل كاران والبطل كيرى  
وعلى ماي - تارا وماندي شير  
يشور هذان البطلان ويقاتلان  
ثم من دم ماي - تارا ...  
تأخذ الأرض النار  
وبهذه الطريقة يبلغ العالم نهايته  
ذات يوم ..

... كذلك يشير هولبيرغ في فصله المتعلق بـ « دمار العالم » الى  
عدد من النبوءات الأخرى المتعلقة بالموضوع نفسه .

... من الواضح ، بالطبع ، أن الأدب التنبؤي المشار اليه للتو ،  
تم تأليفه بتأثير تعاليم بوذية . وهناك سبب للاعتقاد بأن النبوءة ذات  
المنشأ المحلي المجرد معروفة أيضا ويمكن أن تكون قد تطورت على نحو

رفيع رغم أنه لم تقع تحت ملاحظتي أية نصوص من هذا القبيل . مبر ذلك يمكن دون شك أن تكون عقائد شلمان الأتراك قد تأثرت بمقاييس مختلفة بالبوذية اضافة الى تأثرها بأديان متطورة في الجنوب كالمناوب مثلا ، على أن تأثر البوذية ما يزال أكثر بروزا في معتقدات وممارسات البوريات المجاورين والحقيقة ، أنه من المحتمل ، من خلال الاتصال مع البوريات في فترات زمنية متنوعة ، أن يكون التأثير قد انتشم ببر الأتراك وبشكل خاص بين أولئك الأتراك الذين يقطنون اليوم جبال آسيب الصغرى ، لقد أشرت للتو الى آثار أخرى للحضارات العظيمة لآسيب الجنوبية التي تبرز في فروع معينة من الأدب التركي ، ومسألة انتقاله ككل ذات أهمية كبيرة ، لكنني هنا لا أستطيع أن أفعل أكثر من لفت الانتباه اليها .

... مع ذلك ، وبالأجمال ، فإن الأدلة المأخوذة من نصوص الشعر والقصة التركيين تبين أن الشعوب التركية ليست فقيرة جدا في مجال الأدب التكهني كما يمكن أن يدل على ذلك قلة النصوص الفعلية المدونة ، وبعيدا عن النبوءة ، فإن معظم أشكال الشعر التكهني تظهر في نصوصه رغم أنها غالبا ما تظهر بصورة عرضية في الحكايات . أن ضالة الاشارات الى الصيغ التكهنية والسحرية الأدبية المتقنة في السجلات التي دونها الرحالة تعزى دون شك الى التحريم الذي تعرض له الشامانيون لمدة طويلة وعملوا في ظله والذي اثر تأثيرا كبيرا في امكانية عرض فنون السحر والتكهن وتلاوة ما يرافقها من نصوص .

\* \* \*

## « ٧ »

# القصة والشعر الأثريان أدب التصوير والأقوال الماثورة الشعر والقصة المتعلقان بأفراد غير محددين

... بشكل عام ، ليس أدب التأمل الأثري متطورا تطورا رفيعا جدا لدى الشعوب التركية ، رغم أن أنواعا محددة منه تتواجد بوفرة . مثل هذا الشعر المتوفر يجسد التعليم التقليدي الأصلي ويتألف ، بجزئه الأعظم ، من فائحات تشكل لدى القرغيز ، كما هي عند هومر ، عنصر هام في الشعر القصصي . مع ذلك ، يتألف الجزء الأعظم من الأدب الأثري من قصص ذات أصول نثرية ومن أساطير مهمة بنشأة الكون ومادة تأملية ، الأول منه يسود بشكل رئيسي بين الشعوب التركية الغربية ، أما الثاني فبين الشعوب التركية الشرقية ، رغم أن هذا التصنيف ليس حصرا على أية حال ..

... لقد كتب فاليخانوف خلال منتصف القرن الأخير وهو يتحدث عن الأدب الأثري عند الشعوب أن وفرة التراث تشكل أثرا مميزا وهاما للسلاسل البدوية في آسية الوسطى ، وقد حفظت هذا التراث باخلاص شديد ، القبائل الأقدم إما على شكل ذكريات أجداد وإساطير أصلية أو على شكل أغاني خلدت فئة خاصة من الشعر المحميين ، والعديد من الكلمات والمباركات المهجورة الآن تبرهن على قدمها .

... وفيما يتعلق بأهمية الأنساب . يتابع الكاتب نفسه : « يشكل علم الأنساب وموروثاته القسم الأعظم أهمية من معارفهم الأسطورية ، فعلقة

قبيلة بقبيلة أخرى تعتمد على درجة الصلة المتواجدة بين الزعماء ، أن التفوق الوراثي لفرع آخر إنما يحدده حق البكورة في الإرث ، وتقاليده من هذا النوع هامة إلى حد بعيد لكونها تقدم فكرة عن أصل الناس ونشأة المجتمع ، ومن قوائم الأنساب عند الكازاخيين الأوزبكي ، والنوغاي يبدو واضحا أنهم خليط من قبائل تركية ومغولية مختلفة تشكلت بعد زوال القبائل الذهبية والجاغائية .

... أن المعارف المختصة بالأصول والأنساب كانت تراعى دون شك مراعاة شديدة بين التركمانيين ، والقوزاق ، والأتراك عموما فيذكر في القرن الأخير أن كل ولد قوزاقي حسن التربية يمكنه حتى ولو كان في السنة الثامنة من عمره أن يسرد أسماء أجداده لستة أجيال على الأقل ، وبما أن الأدب المكتوب كان نادرا ، فإن الأنساب كانت ذات أهمية قصوى لكونها الضمانة الوحيدة لحقوق وألقاب الفرد . وليس مدهشا أن نعلم أن هذه الأنساب والمورثات العائلية والسلفية التي تراقفها ، وتشكل بلا أي شك نوعا من التعليق عليها كان يتم التعبير عنها غالبا بصيغة أدبية ثابتة ساعدت بشكل كبير في الحفاظ عليها .

... في النصوص الفعلية المتوفرة لنا ، تتواجد هذه المادة المختصة بالنسب والتي هي من هذا النوع بشكل عرضي فقط ، في القصص التاريخية والشعر القصصي ، لكنها أكثر شيوعا في القسم الأول . إذ تظهر أنساب مختصرة بشكل عرضي في الإبيات الافتتاحية للقصائد البطولية مثل أيرتوشوك ، لكن من النادر أن يعدد أكثر من ثلاثة إلى أربعة أجيال ، تلعب العناصر الأثرية عند القوزاق والأتراك الغربيين دور كبيرا في العديد من الحوادث الموجزة التاريخية ونصف التاريخية التي تميز هذه المنطقة . وهكذا تضم نسخة البارابة لقصة إيرماك ، الفاتح الروسي لسيبيرية ، نبئا من التأمل لاسم المكان وفقرة موضحة تخبرنا بالرحلة التي تفوق فيها إيرماك على كوتشوم خان وفاز بأرض سيبرية . وفي مستهل الحكاية ، يتم تأريخ زمني موجز للحكام اعتبارا من التوم ووصولا إلى كونتوم خان ، أن هذه المقدمات النسبية أو ذات العلاقة بالسلالة



الحاكمة هي ميزة القوزاق أيضا ، والحقيقة ، يمكن القول عموما أن العناصر الكازاخية يركز عليها في مستهل وفي ختام الحكاية .

... بشكل رئيسي توجد العناصر التعليمية في الشعر القصصي عند القرغيز والقوزاق كما لاحظنا آنفا ، على شكل قوائم طويلة جدا وتظهر بشكل متكرر بحيث تكون ذات وجود مستقل دون شك وبمعزل عن القصائد والأغاني التي تظهر فيها فعليا ، تدعم هذا واقعة أخرى هي أن بعض القوائم بأبطال حاشية ماناس تتكرر عدة مرات في قصائد مختلفة وبشكل متماثل تقريبا .

... هذه القوائم البطولية كأنه يقدمها وبكل حرية المهنون القرغيز وقد وفرت الكثير من أسباب معرفتنا بالمجتمع البطولي ، كما أنها كانت تفيد ، كخلاصات معلومات ذكورية ، بالنسبة إلى المغنيين البطوليين أنفسهم وكذلك إلى جمهورهم . ففي قائمة الأبطال الذين دعوا للمشاركة في ألعاب « بوك مورون » ، هناك ذكر للأمراء القادة في تلك الفترة مع تضمينات جغرافية دقيقة عن أماكن إقامتهم ، كذلك عدت القصيدة نفسها الخيول الأكثر شهرة المذكورة في القصص البطولية ، مع قائمة بالأمراء المجاورين الذين يقول جاكيب باي أن تيمور خان قد زارهم بحثا عن زوجة لماناس ، وفيها شيء مشترك مع قصيدة الأنجلو - سلاسون - « الويدزيت » ، لكن بقدر أكبر من المنهجية . إنها ، في ذلك الزمان ، مسح للسياسة والاثنوغرافيا للعالم كما هو معروف بالنسبة للقرغيز . التشابه الأقرب مع قصيدة « الويدزيت » ، هو قائمة تاراتشاش بالأمراء البطوليين الذين تمت زيارتهم والتي تظهر أيضا في القصيدة القرغيزية « جولوى » .

هنا تضاف أيضا تفاصيل جغرافية واثنوغرافية بشكل متكرر . فبعد الإشارة إلى كل شخص مهم تمت زيارته ، تذكر بشكل مختصر القصة البطولية التي يتميز بها وكذلك التسلية التي تلقته في بيتها أن القائمة التي تروى فيها هذه الويدزيت (width) التركية

أسفارها تحتل ثلاث صفحات ، وهناك قائمة أبطال نثرية ممتعة تظهر في القصة القوزاقية « خان شينتاي » يتم فيها تعداد عدة أبطال من قل الشامانة « سينشي سارى كوس » في محاولتها لتحديد هوية البطل الذي تبحث عنه .

... كما ان النزعة المنتشرة في الآداب الاخرى والمتعلقة بالتفكير بأصول اسماء الامكنة والأشكال الاخرى من تحليل معاني الألفاظ العامة شائعة ايضا هنا ، تضم القصيدة القصصية الكازاخية مقدارا كبيرا من التحليل للمام لأسماء المكان وقد سبق وأشرنا الى أمثلة ظهرت في النسخة الباربية لقصة ايرماك القوزاقي ، اذ حتى بين الشعوب التركية في الشرق البعيد ، حيث العناصر الأثرية ككل أقل تطورا مما هي في الغرب ، فان النزعة نفسها ليست مجهولة تماما .

كذلك يظهر المزيد من الأمثلة في قصة الألتاي التي تدور حول « ساناغا وتشاغان ناراتان » وكمثال عن الاثيمولوجيا ( دراسة أصول الكلمات وتاريخها ) ، يمكن أن نشير الى أسطورة أصل القرغيز التي حكيت من قبل أربعين عذراء ، كذلك النزعة نفسها لتعليل ألفاظ أسماء مكان وأسماء علم أخرى ملحوظة في أماكن أخرى وفي قصص ما كانت لتمييز من نواح أخرى بميزات أثرية .

... التفكير بأصل ، الأماكن والعادات لا يبدو أنه شائع ، لكن الأخير على الأقل ربما لم يكن مجهولا ، يقدم هولمبيرغ قصة ممتعة عن الشامان الأول وهي قصة كانت منتشرة بين البوريات في منطقة بحيرة بايكال ، أدب البوريات مماثل تماما لأدب أترك الألتاي وبشكل خاص في « المسائل المتعلقة بالدين » بحيث لا يمكن أن نشك بوجود تقاليد شامانية كهذه عند شعب الألتاي أيضا .

... أما التفكير القديم حول أصل العرق أو قبائل بعينها فشائع جدا . ترجع معظم الشعوب التركية بأصلها الى اتحاد كائن بشري

وحَيوان ، ومن المحتمل أن تكون تأملات كهذه قديمة لأنها تضم العديد من الكلمات التي يقال أنها مهجورة الآن ويقال لنا بوضوح أنها تعتبر غير لائقة لدى الجيل الحالي ، ففي القصة التي ذكرت للتو ، يرجع أصل القرغيز ، من خلال قطعة من التيمولوجيا الشائعة ، الى أربعين عذراء ( كيرزكيز ) ، هن خادمت عند ابنة خان من الخانات . ووفقا لاحدى نسخ القصة ، يعدن في أحد الأيام من نزهة طويلة ليجدن أن مخيمهن سلب ونهب ولم يبق منه كائن واحد حي سوى كلب ، أصبح الجد الأعلى القرغيز ، تحكي نسخة اخرى للقصة بأن الاميرة وخادمتها حملن ، على عجائبي من رغبة بحيرة ما ، لهذا طردهن اقربائهن ، ثم وجد الاميرة الجد الأعلى للقرغيز الذي اتخذها واحدة من زوجاته ، وفي هجاء شاع بين القرغيز ألفه فقيه من الفقهاء ، هناك ، العديد من التلميحات للاصل التقليدي للقرغيز والقوزاق ، فأصل الشعب الاول اجتماع أحد اللصوص بامرأة متسولة وأصل الاخير يعود الى ذئب . نادرا ما تتواجد قصص من هذا النوع في الشعر ، رغم انها مستمدة على الاغلب من موروثات محلية ، كذلك هناك تأملات مشابهة منتشرة بوضوح بين شعوب السهوب الاخرى ، كما يمكن ملاحظة ذلك في السجلات الصينية .

ثمة كمية هائلة من المواد المتاحة من اجل دراسة ادب التأمل القديم حول نظرية نشأة الكون والعلم الطبيعي عموما ، وقد جمعت هذه المادة وصنفت بكثير من العناية من قبل هولبيرغ في مجموعة اساطيره السيبيرية التي أشرنا للقارئ فيها في عدد من أمثلة الشعر والقصص المرتبطة بالموضوع ، لكن يوجد بين الشعوب التركية ، التي وقعت تحت تأثير الاسلام أو البوذية أو المسيحية للعديد من القرون ، كثير من المواد المشكوك فيها طبعا ، واذا ما تحدثنا ، بشكل عام ، نرى ان من السهل ان تكون معتقدات وتقاليد تأثير ديني غريب كتلك الاديان قد ألقت أو حولت ادب التأمل المحلي ، كذلك فان تأثير التراث الغريب بين أتركه الاتى والتسرين يصعب تتبعه ويعتقد عموما بأن المعتقدات التقليدية اونية بين هذه الشعوب قد حفظت بصيغة اقل زيفا . وهذا صحيح

الى حد بعيد ، مع ذلك ، يجب التذكير ان المعتقدات النسطورية والمناوية وخاصة الاخيرة قد أثرت دون شك على التفكير المحلي في الماضي بينما ماتزال البوذية ذات تأثير مستمر في التفكير الديني ، كما يمكن عزو كثير من الاساطير الى تأثير معتقدات اخرى سواء كان هذا التأثير مباشرا أو غير مباشر . ولاسباب واضحة فانه من الاكثر صعوبة بالنسبة لنا تتبع العناصر الدينية الاجنبية في الاساطير المحلية لهؤلاء الاثراك الشرقيين مما هو الامر عند جيرانهم الغربيين ، لكننا لا نستطيع الشك بتأثيرها الخارق ، لذا اعتقد أن من المحكمة اكثر ان نلامس ملامسة فقط أدب التأمل المحلي .

من المؤكد أن الشعر المحلي المتعلق بنشأة الكون والايمان بالاخرى كان موجودا وأنه لعب دون شك ، دورا بالنسبة للشامانيين ، لكن شعرا كهذا ليس معروفا اليوم الا نادرا ، اذ يتضح من الامثلة التي ذكرها هولبيرغ انه كان هناك اسطورة تتعلق بنشأة الكون موجودة بين الشعوب التركية تشابه بمفاهيمها الى حد كبير المفاهيم النرويجية الاولى حول «رماد بفدراسيل» و «الشجرة العالمية» و «نبح المصير» تلك التي عرفناها كلها في الاسطورة النرويجية ، من الوصف المتقن الذي نجده في الفصل الثامن غيلفا غنبنغ (Gylfaginning) وهي مفاهيم لا يمكنها الانتشار على النحو الذي انتشرت به من اتساع وعدم انقطاع عبر آلاف الاميال من سيبيرية الجنوبية او لم تكن قد انتقلت بصيغة فنية متقنة ، لقد احتفظ هولبيرغ بقطعة من قصيدة لاثراك المينوسينسك التي تصف هذه الشجرة العالمية بتعابير تذكر بالمفاهيم النرويجية القديمة المتعلقة ب « غلاسير » في « الايدا الانثرية »

مخترفة اثنتي عشرة سماء

على قمة جبل

شجرة بتولا في الاعماق الضبابية للهواء

ذهبية اوراق البتولا

## ذهبي الحائرها في الارض عند أسفلها حوض مليء بماء الحياة وفي الحوض مغرفة ذهبية

ولسوء الحظ لم استطع الحصول على بقية القصيدة لكن هولمبيرغ يخبرنا انه ذكر المزيد ، فهذه « البتولا » يحرسها « التتاري العجوز » جد التتار الذي منحه هذا المركز الخالق نفسه .

....عند الأتراك ، كما عند الشعوب الأخرى التي وقعت تحت تأثير حضارة أرفع ، غالبا ما نجد تأملات كهذه هي بمعظمها نشر لكنه نشر صبياني غير ناضج على غرار الحكاية الشعبية . والحقيقة ان قصصا مختصرة كهذه ، وبشكلها الحالي ، لا يمكن تمييزها عن ذلك النوع من الحكايات الشعبية ، مثال على ذلك ، يمكن لنا الإشارة الى القصة التي تحكي كيف أن ابرليك نجح ، عن طريق الحيلة ، في جعل الجنس البشري ملونا بشكل أبدي مخيبا جميع جهود الكوداي الذي كان يسعى لغرس روح نقية فيه . كما ذكر هولمبيرغ عددا من الاشكال المتنوعة لهذه القصة من أنحاء مختلفة من سيبيرية .

.... تعزو قصة أخرى من هذا النوع أصل النار الى يولفين نفسه الذي يقال إنه ضرب حجرتين معا ، حجرا أسود وآخر أبيض وبذلك انطلقت شرارة من السماء فأشعلت النار في العشب . فيما تحكي إحدى قصص الألتاي عن خلق الكون ، فالأرض والصخور أيضا تؤخذ من الأرض التي كان يحملها متفارا طائرين كانا قد أرسلتا من قبل الله ، أحدهما أوزة بيضاء ، كذلك هناك قصص ذات صفة صبيانية مماثلة شائعة لدى أتراك الألتاي حول أصل الحياة البشرية وأصل الشمس والقمر ، والأجرام السماوية الأخرى وأصل المخلوقات الحية كالبعوضة مثلا . هذه القصص موجزة الى حد بعيد وربما تقدم ملخصات فقط عن قصص كانت شائعة فعلا .

مع ذلك ، وبالتأكيد ، توجد قصص أكثر طموحا حول الموضوعات الشعرية ذاتها . ويقدم رادولف قصة متقنة منقولة عن الالتاي تتعلق بخلق العالم وهي رغم أن أصلها يضرب جذوره في دين أكثر تحضرا في العصور القديمة إلا أنها عظيمة الأهمية بالنسبة لنا ، وذلك بسبب صيغة القصة المتطورة تطورا رفيعا . انها تحكي عن خلق العالم من قبل الله وعلاقاته مع إيرليك ، ماي - تير ، ماندي شير وجاكابارا ، وكذلك عن خلق وسقوط الانسان والتراجع النهائي لله بعد ترك العالم لقيادة جاكابارا وماندي - شير . تشترك القصة بأشياء كثيرة مع القصة الانجيلية للخلق والسقوط ، ولكنها تأثرت بالتأكيد بالبوذية كما تبين ذلك الأسماء وحدها . تروي هذه القصة التي يبلغ طولها أكثر من تسع صفحات بالأسلوب السردى المفصل الذي يربطه بشكل أولي بأدب التسلية . فالمحادثات تسجل بشكل كامل ويزداد التأثير بإضافة العديد من التفاصيل التصويرية مثل صورة ماندي - شير وهو يصيد ، بالشبكة المصنوعة منزليا ومن قارب مصنوع منزليا ، السناجب كما تدور حوارات بين إيرليك والله مع إحدى الأرواح .

.... اذ ذاك طلب إيرليك من الله أرضا . « لقد دمرت سمائي ، والآن لا أملك أية أرض ، أعطني قليلا من الأرض » قال « لا ، لن أعطيك أي أرض » قال الله « كن عادلا وأعطني اكرا واحدا من الأرض » قال إيرليك « لالن أعطيك أرضا على الإطلاق » قال الله « أعطني خمسة أطوال من الأرض » قال إيرليك ، لكن الله لم يعطه حتى خمسة أطوال من الأرض . عند ذلك ضرب إيرليك العصا التي كانت في يده داخل الأرض وقال « أي ربي ، فقط أعطني من الأرض بمقدار البقعة التي تغطيها هذه العصا » ضحك الله وقال : « خذ من الأرض بمقدار ما تحت هذه العصا » .

.... وبالرغم من ان الهدف المزعوم لهذه القصة هو الاسندلال على وجود الأشياء المخلوقة ووجود الخطئة في العالم وكذلك تعليم الانسان

علاقاته مع الإله وممثليه ، فان الأسلوب قد جاء على نحو محكم جدا وعلى غرار القصة السردية ، ربما ليجعل حتى القصص التي تتعلق بالآلهة تحكى أيضا لغايات التسلية بالرغم من أن النصوص الفعلية مفقودة كما رأينا . كذلك هناك عدد من قصص الخلق مشابهة للقصة التي وصفت آنفا لكنها تحكى بشكل أقل شمولية في فصل « أصل الأرض » في « الأساطير السيبيرية » لهولبيرغ .

.... مع ذلك فان تعاليم أكثر اتقانا تتعلق بنشأة الكون والآلهة ، إضافة الى الكون المادي عموما ، كانت شائعة في الماضي أكثر مما يمكن للمرء الاستنتاج من القصص التي أشرت اليها آنفا ، ومن المحتمل أنه كان هنالك أيضا أنساب للآلهة ، فقد سمع سيروسزيوسكي شامانا ياكوتيا يتعرض للآلهة والأرواح بالاسم ويضيف أن كلا من هذه الآلهة والأرواح لها ألقابها النسبية وأنسابها الشخصية التي يجب أن تذكر . والمعلومات التي حصل عليها رادولوف من شعوب الألتاي توضح أن هناك آلهة منظمة ومبدأ للكون الروحي نبحث عنه عبثا في القصص والحوادث التي أشير اليها .

.... ووفقا لما يقوله رادولوف ، فقد استطاع الحصول على التعاليم الأصلية المتعلقة بهذه الموضوعات من الشامانيين بشكل رئيسي ، وقد وضعها ضمن فصل « التلميحات في سلسلة كاملة من الأساطير ، القصص البطولية ، الحكايات الشعبية ، القصص ، الأغاني » .

مع ذلك ، انها لحقيقة جديرة بالملاحظة أننا لا نجد في النصوص الفعلية التي نسرّها رادولوف قصائد منظومة بشكل أساسي عن نشأة الكون أو الميثولوجيا ، فيما نجد بضع قصص لا يمكن ارجاع محتوياتها بشكل مؤكد الى مصادر بوذية أو مانوية أو مسيحية . وهذا قلما يدهش نظرا الى الاجراءات الصارمة التي اتخذها الروس في الماضي لاختفاء الشامانية والنمطات التبسية لما يمكن أن نصلح عليه باسم الأديان

المتحضرة ، ان اعادة تركيب رادولف للتأملات الدينية والفلسفية التركية تعتمد ، كما هي الحال ، على التلميحات الأدبية ( الشفوية ) ومن المحتمل أن تكون أقرب الى اعادة تقديم المعتقدات الدينية المبكرة أكثر من الألفاظ الأكثر مباشرة للشامانيين اليوم ، وتمكننا من رؤية الفني الشديد للتراث الميثولوجي والكزموولوجي الذي كان شائعا عند الشعوب التركية حتى الأزمنة الحديثة .

.... هنا ، يمكن ان نلاحظ أن معظم المواضيع التي وجدناها في أماكن أخرى ، كموضوعات التأمل القديم أو الأقوال المأثورة ، قد قدمت في التراث التركي الشفوي أيضا ، رغم أنه ، ولأسباب ما ، يمكن وجود استثناءات بين الشعوب البدوية وشبه البدوية عند لقاء نظرة على التأملات المتعلقة بأصل الأماكن والأبنية ، لكن رغم أن معظم الموضوعات قد قدمت فلا يمكن الادعاء بأن الأدب التركي ككل غني بالمعرفة القديمة. العكس هو الصحيح بالحقيقة ، علاوة على ذلك ، فإن أشكال المعرفة القديمة التي تطورت بشكل أكثر رفعة ليست خالية من التأثير الأجنبي عموما ، كما أن معرفة الأنساب والتقاليد التاريخية لدى القوزاق ولدى الأتراك الغربيين والشماليين أو عند التركمانيين قد قامت دون شك ، وإلى حد بعيد ، بفضل الفقهاء المسلمين . كذلك فإن التأملات الكونية ( الكوزمولوجية ) وأساطير قبائل الألتاي والتيلويوت تدين بالكثير دون شك إلى التعاليم البوذية ، ربما من خلال البوريات في البايكال ، لكن ليس من السهل تحديد عمق التأثير الأجنبي وإلى أي حد حل محل التأملات والموروثات المحلية . ورغم أنه ليس محتملا أن يكون الشعوب البدوية اهتمام قوي بالتاريخ المحلي والعصور القديمة لكن أن يكون للبدو أساليب محلية مجردة يلجؤون إليها لتصنيف معرفتهم فهو أمر واضح تماما من وفرة القوائم البطولية . في حين أن الشعر القصصي اللابطولي الذي هو كنز من المعلومات بالنسبة للأساطير الوننية القديمة لم يتأثر إلا قليلا على ما يبدو بالتعاليم الدينية الأجنبية وذلك على الأقل في الأزمنة الحديثة .



أما أدب المآثورات فشائع بصيفة كل من الأمثال الفردية والمسلسلات المتعاقبة .

وأضحى مجموعة من الأمثال تعرفت بها إنما تم الحصول عليها من قبل راداف في الألتاي ، رغم أن أمثالا قد ذكرت أيضا عن القرغيز ، وجميعها تقريبا مؤلف بصيفة شعرية والعدد الأكبر منها يتألف من بيتين المعنى فيهما متوازن والبيت الثاني فيهما أحيانا أكثر فعالية قليلا من البيت الأول ، مثال :

**من يكرم إزعيمًا سيكون هو نفسه زعيمًا  
ومن يكرم غنيا سيكون هو نفسه غنيا**

... . انها عادة سائدة لدى الشعوب التركية والتركمانية ان تقدم هذه الملاحظات العامة على شكل مزدوجات شعرية تنقل البيانات المتوازنة ضمن المحادثات العادية . حادثة ممتعة دونها فاليخانوف ، الذي لم يدرك على نحو واضح تلك العادة والذي كان في احدى المناسبات خلال اقامته بين أتراك الألتاي ، قد انقاد للاستنتاج بأن مضيفه كان مجنوناً لأنه كان يصوغ حديثه على شكل مزدوجات شعرية خفية المعنى . والحقيقة ، ان الزعيم على ما يبدو كان يسلي ضيفه فقط بنوع مهذب من الحديث وأكثر رسمية مما كان متألفا معه ، مزدوجات شعرية متوازنة كهذه تمتد في بعض الأحيان لتصبح رباعيات وتقدم بشكل مكرر في القصائد والفصوص على شكل خطابات رسمية . ففي القصائد الأبتانية وأماكن أخرى ، تكون الصيغة العادية للسؤال عن اسم شخص هي :

**لكل وحش بري شعر**

**لكل شخص اسم**

**فماذا تدعى ؟ . .**

.... ويقال أن البطل التركماني كوروغلو كان ، عادة ، يتابع حديثه بمزدوجات شعرية كهذه ذات مضمون عام محض . وهكذا ، عندما يدعو بولي - بيغ أحد أفراد حاشيته لتأييده وتأييد رجاله يجيب كوروغلو :

« لقد حضرت بعض الأشعار الى ذهني ، فاصغر » ، « من ليس لديه شيء يتحدث عنه ، فالأفضل له أن يبقى صامتا ، خير لك أن ترفض خبز الشرير وملحه ، من أن تأكله » .

.... وعندما يسأل بولي - بيغ ، كجواب على كلامه ، فيما اذا كان كوروغلو معارضا للمصالحة يكون الجواب المقطع الشعري التالي : أنا دائما أكرر الأمر نفسه .

البساتين تطرد الأوراق الدابلة التي لا تتمكن من البقاء زمنا أطول على الأشجار وخير لك أن تكون غير مبال بعابثة متقلبة من أن تحبها » .

.... وهكذا لا تنجح التوسلات الأخرى لبولي - بيغ ، غير المحفوظ الا في استشارة سلسلات أكبر من ارتجالات كهذه .

.... مقاطع شعرية كهذه هي عادة ذات سمة عامة ، لكن يجب أن لا يفترض بأنها جميعا أمثال . لقد أورد رادلوف عددا هائلا من الأمثلة لتوضيح البحر الذي كان ينظم عليه الشعر الارتجالي ، وهذه الأمثلة ، إضافة الى تلك التي تنسب الى كوروغلو ، تختلف ، من حيث الصيغة والمادة ، عن الأمثلة العديدة التي ذكرها رادلوف عن الأتاي ، ومن الواضح أن الشعر الارتجالي الذي قدم نقلا عن القرغيز والتركمانيين يتألف بشكل كبير من أقوال مأثورة وعندما تكرر هذه بشكل فردي تكون لجميع الأهداف والمقاصد أمثالا . كما أن من الممتع أن نلاحظ ، عند الأتراك ، ومن المحتمل عند التركمانيين وكذلك عند الشعوب الأخرى التي درست أمثالها ، أن نسبة كبيرة منها تتعلق بملاحظات حول الطبيعة وعلوم الطبيعة .

.... هناك قصيدتان منقولتان عن أترارك الكيسيل من مجموعة  
الآبكان تتألفان من مقاطع شعرية كهذه تتضمن ملاحظات عامة تكون فيها  
الملاحظة الثانية نوعا من التعليم الأخلاقي المستمد من الملاحظة الأولى ،  
مثال على ذلك :

**ان الم تتساقط اقرون الوعل**

**تصل الى السماء . .**

**ان الم يمت الرجال**

**لا تبني الأرض .**

وفي أولى هذه القصائد تقلب الأقوال المأثورة بصياغتها على  
شكل سؤال .

.... وغالبا ما تدمج هذه التعابير المأثورة لتشكيل سلسلة ، يمكن  
لنا الاستشهاد بأغنية منقولة عن أترارك التوبوك تتألف من الأقوال المأثورة  
عن الطبيعة :

**يعرف الديك متى يطلع النهار**

**يعرف الوقواق متى تشرق الشمس**

**يعرف المسافر القريب والبعيد**

**ومن يتنوق يعرف المنكه من عديم النكهة**

**ومن يعيش بين الناس يعرف مزايا الناس**

.... تظهر عند القوزاق أيضا قصائد متعددة موجزة تتألف من  
سلسلة من التعابير المأثورة ، يهتم بعضها بملاحظات حول الطيور  
والحيوانات وعالم الطبيعة عموما بينما تهتم قصائد أخرى بالسلوك  
والتصرف الاجتماعي .

هذه السلسلات الماثورة كانت شائعة جدا عند اترك استراخان  
ويقال انها كانت سائدة ايضا عند الأتراك من الأورال وحتى كوما .

جميع النماذج التي اطلعت عليها تتضمنها مجموعة تشودزكو وأعتا  
انها قديمة وهي : كقاعدة ، نوع من التعاليم الشخصية تتدرج .  
الملاحظات العامة وحتى الوعظ الأخلاقي الخفي . هنا يمكن أن نشير ا  
الأرقام ٧٢٥ : ٩ ، ١٣ ، من مجموعته وكمثال نستشهد بالرقم ٩ .

.... « الصقر هو أكثر الطيور سرعة لكنه لا بطير خلف الاوزة ،  
بعد أن يكون قد تجاوز العصفور الدوري ، اقلد عصا رفيعة بقوة اكبر  
من قذف سهم ، فهي لن تثقب ترسا ، ليس هناك طائر أعظم من النس  
العظيم لكن أكثرها حظا قد يضيع فريسته في بعض الأحيان . عند  
يصاحب رجل فاضل أناسا فاسدين سيعملون على الاساءة والكيد  
وعندما يصادف رجل كهذا سوء الحظ ، وبالرغم من أنهم ينطلقون ،  
ملاحظته ، فانهم لن يدركوه » .

وايس من النادر أن تكون هذه القصائد الابكانية تعليمية بنسك  
صريح ومباشر .

« أيتها التلة ، أيتها التلة المعتبة ! لم لا تتحولين الى تلة قاحل  
عندما تحفر الثعالب وأبناء آوى على قممك أوكارها وتقذف رملك  
عاليا ؟ » .

أبها الحصان ، أبها الحصان العالي القوائم ! ، ألن تموت عندم  
تترك سيدك ماشيا في السهوب ؟ ..

أيها الانسان ! أيها الانسان الاناني ! ألن تموت عندما تصبح نيابك  
الدهبية المطرزة متقلة بالمعادن الشمينه بحيث لا تعود تنطوي حولك ؟ .

ابق الى الأبد الرجل النهم ، فأنت لن تساعد الفقراء أبداً ! »  
ومرة أخرى : عندما تختار لنفسك واسطة نقل ، اختر الجمل فذلك  
الحيوان يقطع اربعين من الجبال ولا يتعب . عندما ترغب في أن تتزود  
بالحليب ، اختر فرسا ، فذلك الحيوان لن يتوقف عن الحليب حتى  
في اشد درجات الصقيع .

عندما تكون على وشك اتخاذ زوجة اختر فتاة جميلة ، فمن يرفض  
أن يتزوج أرملة جميلة حين تنوح على فقدانك ؟ » .

في بعض الأحيان تترافق الملاحظات العامة بالنصيحة والتحذير  
أو بالوصف ، وهناك مثال ممتع منقول عن القوزاق يقدم لنا المضار  
الناجمة عن الاختيار غير الحكيم في اتخاذ زوجة ، ومن القبائل نفسها  
نجد قصيدة بطول معتبر تقدم فيها النصيحة لعروس شابة ، يمكن  
مقارنة هذه القصائد مع قصائد نصح مشابهة في الأدب الروسي  
والإنجلو - ساكسوني ، كما انه من الممتع مقارنة العادة السامودية التي  
وصفتها تشابليكا حيث يقال ان أم الزوج تقدم النصيحة على شكل  
أقوال مأثورة لزوج ابنتها ، كذلك تشير شواهد في قصائد مجموعة  
الآبكان أيضا الى قصائد نصح تتلى من قبل رجال ونساء أكبر سنا على  
مسامع أبطال شبان منطلقين في رحلة ، ففي القصيدة الكيسيلية يقدم  
عم البطل في حفلة التسمية ، التحذير والنصيحة لابن أخيه مرفقة  
ببركته وغالبا ما تصاغ المادة الوصفية والمأثورة على شكل قائمة فهناك  
قائمة من عشرة شُرور ، الانسان عرضة لها تظهر في قصيدة من قصائد  
الشعوب التركية الشمالية في حين تبين ميزات البطل في سبع مراحل  
من حياته في القصة القوزاقية ايرتارفين وذلك بصيغة قصيدة مدحية  
طويلة موجهة من قبل عذراء الى هوششاك المسن ، ان الشكل الذي  
توصف به الخصائص المميزة لرجل في مراحل مختلفة من حياته بالتفصيل  
مماثل لنسك قصيدة سولون حول الأجيال السبعة للانسان ، على أن  
الميل الى الأوصاف العامة ليس محصورا بهذا الشاهد ، وعلى الرغم

من أن هناك قصيدة قوزاقية تدور حول الكيفية التي ينوح بها الكالمو على أرضه تتألف بمعظمها من النواحي ومكتوبة بضمير « الانا » إلا فيها وصفا دقيقا لأرض الكالموكي الجبلية والحياة التي يعيشها هن مع ذلك يمكن بهذا الانشاء أن يكون تقليدا واعيا لأسلوب أجنبي لا على شاكلة الشعر الغنائي المغولي تماما .

من بين أكثر القصائد الوصفية التي صادفتها اتقانا ، تلك تما ميزات الحصان المثالي والتي تعزى الى البطل التركماني كوروغلو ومن الممكن أن يكون هو ناظمها فعلا . انها أوصاف عامة لكن هدفه بالتأكيد تعليمي فهي تتضمن معلومات كثيرة من النوع العملي المفه بالملاحظة الذكية والمعرفة الخيرة .

« اصغ الي » يصيح بطل أولى هذه السلسلات بالسلطان مر « وتعلم العلامات التي يمكن بها معرفة الحصان ذى السلالة النبيلة »

بعدئذ يرتجل البطل الوصف الذي يقال انه دقيق جدا وجاز جدا بحيث أن خبراء الخيول في ايران يعودون اليه اليوم في نقاشاته حول ميزات خيولهم السباقية كما انتشرت عدة قصائد شخصية مشابه ضمن سلسلة كوروغلو .

... كذلك كانت الالغاز شائعة عند الاتراك وخاصة عند شعوب الباكوت ومنطقة الالتاي . والأمثلة التي وقعت عليها هي ، بشكل رئيسي وليس على وجه الحصر ، موجودة على شكل سلسلات متعاقبة من الالغاز ، والحقيقة ، يقع في التراث الأدبي الشائع في النرويج وأماكر أخرى ، على شخصين يسأل واحدهما الآخر سلسلة من الالغاز - هي في الواقع منافسة أفاض - وهذا موضوع شائع عند أتراك الالتاي والتيلويوت منافسات كهذه ذات طبيعة جدية ، عموما ، وفي بعض الأحيان عدائيت تحديدًا . مع ذلك ، فهي شكل مفضل للتسلية أيضا عند التجمعات البترية خاصة عند الباكوت ، تجري هذه المنافسات عموما بين الفتيات

والشبان ، فرقة ، مؤلفة من الفتيات بشكل كامل تسعى للتغلب على خصومها ، زمرة من الشبان أو العكس بالعكس من خلال الألفاظ أو الأشعار المرتجلة التعسفية ، فإذا لم يستطع ذلك الشاب أو تلك الفتاة الإجابة على اللغز أو اكمال مقطع شعري أو لازمة اعتباطية يتوجب عليه أو عليها دفع غرامة ، ويقال أن النساء بشكل خاص كنا بارعات في هذه المنافسات .

....وبالرغم من أن منافسات كذلك هي ارتجالية بالضرورة إلا أنه يقال أن أفضل نوعياتها يبقى في ذاكرة العامة ويعبر من أحد أطراف السهب الى طرفه الآخر ، يورد رادولف عن القوزاق مثالا ممتعا عن منافسة شعرية مشهورة كهذه يقبض فيها على رجل وهو يسرق حصانا فيقيد ويؤخذ الى خيمة الخان ويسمح له بالدخول في منافسة شعرية مع ابنته . تتخذ المنافسة شكل حوار تعسفي وتخدم بوضوح كنوع من شعر دق - العنق أو المحاكمة - بالتعذيب لاكتشاف فيما اذا كان الرجل شخصا مثقفا ذا منشأ حسن ومنزلة اجتماعية رفيعة أو لا ، في هذه الحالة يخرج الرجل منتصرا ومن الواضح هنا وفي أماكن أخرى انه في هذه الحوارات التعسفية لا يكون أي فريق مستعدا لتوفير مشاعر خصمه أو مراعاتها .

.... وغالبا ما تجري منافسات الألفاظ بين حكيمين وأيضا بين حكيم وشخص عادي . وصف لمنافسة كهذه يظهر في قصة الالتاي « الأميران » وقد ذكرناها من قبل كما أشرنا في حينه الى أن من المحتمل أن يكون هناك في القصة إشارة لمنافسة بين حكيم سماوي وآخر أرضي رغم أن المعالجة فكاهية غالبا ، كما تمت الإشارة الى قصة آك كوبوك التي تظهر في نسخ متعددة والتي تشير أيضا الى منافسات متنوعة للقوة العقلانية والسحر العملي بين البطل نفسه وآخرين ، ومن بينهم أخوة ، قائمة على حجج عقلانية وتكهنية مشابهة ، تشكل المباريات بالألفاظ جزءا هاما من هذه المنافسات ، ففي قصة « الأميران » وقصة التيليوت،

« آك كوبوك » تقدم جميع الالغاز على التتالي ، وهكذا . تعطى الأجوبة أيضا في سلسلة تشبه بدقة الأشعار المأثورة الأنجلو — ساكسونية كما هي الحال أيضا في بعض الالغاز عند النرويج والروس الأوائل التي غالبا ما تكون على شكل سلسلات طويلة : أولا الالغاز ومن ثم الأجوبة ، لكن في نسخة الكورداك « آك كوبوك » تتم الاجابة على كل لغز قبل أن يسأل اللغز الذي يليه رغم أن العديد من الالغاز في هذه السلسلة ذات شبه وثيق بتلك التي نجدها في نسخة التيلوت .

.... كذلك تكون مقدرة الاجابة على الالغاز في القصص التركبة اختبارا غالبا ما يجري على الخاطب الذي يطلب يد سيدة للزواج ، مثال عن « الاختبار الذكي » هذا يظهر في القصة الموجزة المنقولة عن الالتي « لغز والد العروس » . ويمكن لي أن أذكر أيضا قصة قصيرة منقولة عن الأثرارك الكازاخيين تقدم فيها الأميرة على أنها رافضة للعديد من الخطاب وأنها لا توافق على الزواج الا من البطل الذي يجيب بنجاح على سلسلة من الالغاز .

في هذه السلسلة ، كما في أمثلة الالتي ، تسأل جميع الالغاز على التتالي ، وتكون الأجوبة أيضا متعاقبة تنتمي جميعها تقريبا الى تلك الفئة من الالغاز التي تتألف من توضيح صور الاسلوب الشعري وجميع تلك الاستفسارات أو الالغاز تقريبا تتعلق بالحيوانات أو بالمبازات الطبيعية للسهب .

.. كذلك يلاحظ من الأمثلة المذكورة ان المباريات بالالغاز تشكل نوعا من المحاكمة التي إما أن تكون بديلة عن الصراع العسكري أو عن المحاكمة الشرعية من قبل القضاة أو اختبارا للذكاء والثقافة ومن الممكن أن تكون قصص مباريات كتلك تعكس ، معيار من المعايير ، العادة الحقيقية التي كانت منتشرة في فترة معينة في السهب ، فلقد سئل رادولف حول النجوم والسموات من قبل موظف بين اترارك الشيرن في



سلسلة من الأسئلة بمقدار ماسئل آك كوبوك من قبل رسول كيدان خان عندما سعى « كيدان خان » لتجنب المعركة مع منافسه القوي واستبدالها بعبارة في الحكمة والمعرفة .

لكن لايمكن للتشابه ان يؤكد بالطبع حيث يمكن ان تكون مثل تلك الاسئلة طبيعية من موظف محلي ذكي لعضو مستنير وذوي ثقافة رفيعة .

.. لكن بعيدا عن تشابه الشكل الذي يمكن ان يكون مع ذلك عرضيا ، فان تشابه الاسئلة الحقيقية الموضوعة من قبل الموظف مع الالغاز تهتم بشكل رئيسي ، شأنها شأن الالغاز البلدان الاخرى ، بعلم الطبيعة وبشكل أكثر خصوصية بتلك الظواهر المتصلة بالسماء والطقس؛ لذلك وعلى العموم ، يدعم دليل الالغاز التركية الاعتقاد الذي انقدنا اليه من خلال فحصنا للالغاز في البلدان الاخرى ، بأن السؤال والجواب حول الالغاز ينظر اليه بشكل تقليدي كمحاكمة تطبق على اناس ذوي حجج عقلانية ، باعتبارها نوعا من اختبار للثقافة بشكل عام وللبراعة في العلم الطبيعي ولغة الشعر بشكل خاص ، رغم انها اصبحت تعتبر في الازمنة الحديثة ، والى حد كبير ، مسألة تسلية اجتماعية وقد وجدنا أدلة أكثر وذات سمات لدى الشعوب الامية الاخرى وفي مرحلة تطورمشابهة.

... مع ذلك ، من المهم التذكر بان انتشار قصص المباريات اللغزية عند الأتراك والياكوت لايعني بالضرورة ان العادة متأصلة في هذا الجزء من العالم ، دليل مباريات كهذه منتشر جدا وقديم . وقد رأينا ظهور سلسلات من الالغاز في النرويج القديمة وفي روسيا الحديثة ، سلسلات تشبه بشكل محكم تلك التي أخذناها لتونا بعين الاعتبار من حيث الصيغة والموضوعات المعالجة وانها كانت ترتبط في روسيا بعادات الزواج. كما يمكن ان يذكر هنا انه في « لداخا » الحديثة على الطرف الغربي للتبت يقال ان سلسلات الالغاز تشكل جزءا متنوعا من الطقوس الاجتماعية في حفلات الزواج وتتألف بشكل كبير من تلاوة لأسماء الآلهة وحقائق تتعلق بالجغرافيا والعلم الطبيعي البدائي . تقدم الالغاز كتلك لفرقة

العريس عند وصولها الى بيت العروس لاكتشاف فيما اذا كانوا أشخاصا مثقفين ومن عائلة طيبة أم لا. وتطرح كل من الأسئلة والأجوبة شعرية وتشكل ما يمكن ان نسميه بالحقيقة مزيجا من مباراة شعرية ولغزية .

القصة والشعر القصصي وكذلك الشعر الذي يجسد أحاديث المناسبات كلها تتعلق بأناس غير معروفين ويبدو انها نشترك بأشياء كثيرة مع الشعر اليوغسلافي بجميع القصائد تقريبا خصائص الأسلوب الذي رأينا أنه ينتمي للشعر القصصي البطولي وجميعها تقريبا قصص مغامرات .

في بعض الأحيان نجد شباها بينها وبين قصص القرغيز وفي أحيان أخرى قصص اتراك الألبان . وقد سجل على نحو خاص عدد من قصائد الألتاي تشبه كل الشبه قصائد اتراك الألبان جميعها تحكي عن أبطال يظهررون فقط في قصائد مفردة ومعظم الأبطال اما ان يكونوا فقراء أو ايتاما لا أصدقاء لهم أو يبدون دون أي شك متشبهين بهيئة الاتباع أو ملحقين بأسرة ذات اعتبار ومكانة . من هذه الناحية يكون تشابههم مع الحكايات الشعرية قريبا جدا .

... وتوضيحا لقصائد هذا النوع ، يمكن لنا ان نشير الى نصين دونهما تشودزكو عن الشعوب التركية في أسترخان يقدم فيهما محارب ينوح على قدره بينما هو على وشك الموت ، تشبه هذه القصائد تماما التولفاوس البطولية أو النواحات التي سبق وذكرتها ، وليس لدينا أي شك بأنها اما ان تكون من تأليف شخص ما بعد موت البطل أو ربما مجرد ممارسات في النظم من هذا النوع اذ لا تذكر فيها أية أسماء .

البيت الأول من الأغنية الثانية يبدأ هكذا :

**فرسي الكمييت كان مولعا بفنائني التولفاس وانا امتطيه .**

مما يبين ان هذا الصنف من النظم كان قيد الممارسة على نطاق واسع .

... ان الشعر من هذه الفئة ليس حميمياً وشخصياً جداً في أسلوبه . ورادلوف يذكر أربعة أمثلة يتألف كل منها من اثنتين الى اربع مقطوعات شعرية كلها منقولة عن الشعوب التركية الشمالية ، تدعي واحدة منهما انها من نظم منفي في ارض غربية متشوق لوطنه . الموضوع شائع ، كما يذكر رادلوف ثلاثة امثلة عن اترك الفولغا ، يخبرنا انه عند هؤلاء الناس تعد هذه الامثلة أحد الأشكال المفضلة من حيث انها مؤلفة بمعظمها للتعبير عن احزان المجندين الالزاميين المكروهين على الخدمة في الجيش الروسي ، وعن الكازاخيين ، لدينا قصيدة مؤلفة من ثلاثة وخمسين بيتاً سبق وأشرت اليها وفيها يصف كالموكي لا اسم له جباله الاصلية وينوح على نفيه الى ارض بعيدة ومن المحتمل ان يكون هذا النوع ذا أصل منغولي .

... يتألف الجزء الأعظم من شعر المناسبات في مجموعات رادلوف من مقاطع شعرية ورباعيات مرتجلة وهذه شائعة خاصة عند اترك الانبي ، انها ، عامة ، ذات صفة تأملية ، وتتألف بشكل كبير من تعابير متوازية تتضمن العبارة الاولى الحديث المجازي المتعلق غالباً جداً بالطبيعة المادية اما الثانية فتتضمن التفسير الادبي وغالباً ما تكون قصائد هذا النوع شبيهة بالاسلوب بالاقوال الماثورة رغم انها تروى بضمير المتكلم ( الانا ) .

... شعر الحب عام وشائع دون شك ، ويشكل عند الشعوب التركية مبتداً هاماً في شعر الطقوس الاجتماعية . اذ يخبرنا فامبيري أنها تسلسلة شائعة عند القرغيز الشبان ، أن يقف الرجال والفتيات في دوائر نصفية يقابل أحدهما الآخر ويرتجلون قصائد الحب . يدون رادلوف عدداً من قصائد الحب عن الشعوب التركية الشمالية لكن يمكن الشك بوجود تأثير أجنبي في هذه الامثلة الخاصة .

... اما الشعر الاحتفالي فنقدم بشكل رئيسي على شكل شعر رنائي هو كالسعر القصصي بطولي الاسلوب وذلك على الاقل في الامثلة

القليلة التي حصلت عليها ، شعر كهذا تنظمه عموما النساء الا عندما استسجار مغن محترف كمثال على ذلك يمكن لي الاشارة الى نواح من شعوب الالتاي التركية ذكره رادلوف ، كما دون أيضا أغنية من عن اترك التوبول ومن الغريب تماما أن الاسلوب البطولي ليس بار هذه القصيدة بل يشبه اسلوبها أسلوب الأقوال الماثورة الذي يتطابق قصائد « المباريات » ذات المقطوعات الشعرية . أغاني الزفاف منة جدا ، ويقدم لنا رادلوف أغنية عريس من الشعوب التركية الش وأغنية أخرى من القبيلة نفسها ألغتها للغناء في حفلة زفاف . في كل النوع من الأدب تكون العاطفة تقليدية مألوقة .

.... القسم الرسمي من احتفالات الزفاف يجري في كل على ما يبدو وبشكل كامل تماما ، بالشعر الارتجالي ، يطلعنا فام أنه بين اترك سييرية وبشكل عام في اليوم الأول للزفاف يرقص الش على شكل حلقات ويفنون على شكل كورس .

في اليوم الثاني يقدم العريس والعروس الى أقربائهما تم يتقد صداقتهما الحميمون وهم يرقصون أمامهما ويحتفلون بسعادة العر المستقبلية بينما يفنون العروس : « أنت تتزوجين رجلا اختاره والدك وتدهبين معه الآن على مزلة جميلة ، لا تكوني مشوقة للع الى الوطن ، دبري نفسك بشكل جيد في عائلة زوجك وعيشي في واطمئي . »

.... كذلك يذكر فاميري ثلاث مقطوعات شعرية من محاذ شعرية استمرت من بداية الحفلة التي تجري عندما يبلغ شاب الرشد فيقوم أولا بتقديم طلب رسمي يخطب به لنفسه .

.... هذه الأغنيات والأغنيات الزفافية الأخرى تغنى على ما يه من قبل العريس والعروس ومن قبل أصدقائهما وتشكل جزءا الطقوس الاحتفالية الثابتة في الأعراس التركية ، تماما كما هي عند

الفلاحين الروس ؛ كما أن أغاني الزفاف عند الآبكان والكازاخيين وربما الاحتفال الزفافي أيضا يختلف من واحد الى آخر بشكل ملحوظ ومع ذلك فمعلوماتنا بخصوص ترتيب وطريقة الالتقاءات غير واضحة ، كذلك عند السعوب التركية في الألتاي تفنى اغنيات أيضا في مراحل منظمة في حفلات الخطبة والزفاف ويقدم لنا رادولوف مخططا ممتعا عن الأحداث الكاملة ويذكر أيضا أغنية غناها صانع الزيجات عند أول وصول الى بيت العروس المستقبلية ، تفنى من قبل العريس بينما هو يتقدم الى البيت في مرحلة لاحقة للأحداث ويعطي ، مثالا متقنا عن البركات التي يمنحها للعروس والد عريسها .

.... تسود عادات منسابة عند القوزاق حيث يجري طقس متقن يتسبه الطقس الروسي بشكل دقيق جدا في شكلانيته وفي تشابه الكل مع الدراما الشعائرية ومن المحتمل أن لا يكون الاثنان مستقلين واحدهما عن الآخر . يقدم رادولوف وصفا ممتعا ونصوصا عديدة من أغاني الزفاف الحقيقية اذ غالبا ما ينتسفل في مناسبات كهذه مفن محترف لنظمه المدح الارتجالي ومع ذلك ، يستبعد هذا على أية حال المباراة الفنائية التي هي كما رأينا المرافقة المفضلة لحفلات الزفاف التركية . في مرحلة لاحقة للأحداث ، يتجمع الضيوف داخل الخيمة ، الفتيات والنساء الشابات في جانب والشبان الخاطبون في الجانب الآخر . بعدئذ يتنافس هؤلاء اشبان مع الفتيات في الارتجال وأي فرد يرفض القيام لذلك أو يكون غير قادر على الإجابة تسخر منه النساء وتعامله بخشونة ودون سلفة . عند وصول الزوجة الشابة الى خيمة حميها تجلس الى يسار الباب فيغنى لها اقرباؤها كما يلي :

**مجدي والد زوجك**

**انه والدك**

**مجدي والدة زوجك**

## انها والدتك

### لا تكوني سريعة الغضب ... الخ

لقد سبق وذكرنا أن الألفاظ تشكل جزءا هاما من الطقوس الاجتماعية للأعراس التركية وأن مباراة الألفاظ ترتبط ارتباطا وثيقا بمباراة الغناء التي كانت سائدة أيضا في الأعراس والاحتفالات الأخرى ويقال أن القرغيز كانوا متفوقين في هذا النوع من الشعر .

تتخذ المجموعات المغنية موقعا عاما في أنصاف دوائر من الشباب والفتيات وعندما يختار واحد من المجموعة السابقة منافسة من المجموعة اللاحقة يبدأ بالتعبير بشعر فردي أو مزدوج ، عن مشاعره من الحنان والاعجاب في خطاب موزون غالبا ما يكون مزينا بالاستعارات المستمدة من الطبيعة الخارجية ثم يجاب على هذا من قبل فتاة بأسلوب مشابه .

بهذه الطريقة تماما ، يقدم لنا البطل الكازاخي في قصة « ايركام ايدار » وهو يجري مباراة غنائية مع فتاتين .

ومن الممتع أن نقارن هذه الاحتفالات الزفافية عند الشعوب التركية الجنوبية بوصف العرس الياكوتي المقدم من قبل شكلوفسكي . هنا وبالرغم من أن الشبان كانوا يندمجون في المباراة الغنائية شأنهم شأن الأتراك الجنوبيين والمقيمين الروس في الغرب إلا أنه من الواضح أن النساء المسنات كن أفضل المغنين .

يخرج الشباب الى المرج ويشكلون مجموعتين منفصلتين ، الرجال في مجموعة والفتيات في مجموعة أخرى وبخطوات محتشمة ورقيقة يقترب هذان الجداران البصريان واحدهما من الآخر بتمهل .

« هيه ، أيها الفتيان ، هيه ، دعونا نمتع أنفسنا ونحن شبان »  
نفني أحد الرجال ، فترد إحدى الفتيات :

« غني بصوت مرتفع ، يا حنجرتي ! »

« أيها الفتيان دعونا نرقص ونضحك ونحن مانزال عزابا وقبل أن يسلبنا مصادر قوتنا لسان امرأة صغير ! » .

« أيتها الفتيات لنلعب ، ونحن مانزال عازبات قبل أن نمسك بنا أيدي الرجال الخسنة » .

هذا كله ارتجالي ، لذا تكون الدعابات فظة في بعض الاوقات ويتم تبادلها بكل حرية . غالبا ما تخرج لدى سماع أصوات الفرقة بعض النسوة العجائز ومعظمهن مكفوفات ، من أكوأخهن . نحولهن الشديد، شعورهن الرمادية الشعثاء ، عيونهن العمياء ولباسهن الغريب كل ذلك يعطيهم مظهرا أكثر غرابة غالبا ما يذكر المرء بالكهنة المرعبين . وهكذا تصفي هؤلاء العجائز باهتمام بالغ لدعابات الشبان ثم يرتجلن أغاني يذكرن فيها الصبا المفقود وحلاوة عناق الرجل وبؤس العجز وقد سبق وذكرنا واحدا من هذه الارتجالات وفي الوقت المناسب سأشير اليه كنموذج عن الشعر الفج الذي تنطلق به هذه الأغنيات غير المعقولة .

« كم هو سار ، دفؤك أيتها الشمس لعظامي المسنة ! كم ممتع أن أرقص معكم ، يا أولادي ! فقد تكون هذه آخر مرة أرقص فيها ، قريبا ستغطي الأرض عيوني التي لا ترى . مرة أخرى ستأتون العام المقبل لتلعبوا هنا لكن العشب الصغير على قبري سيكون أخضر . باردة ساكنون هناك وليس بإمكان نار الموقد أن تدفئ جسدي العجوز ، إذن ، غنوا وارقصوا ، أيها الشبان ! » .

ثم تغني بقوة وعنف : « وأنا أيضا سأرقص معكم ، لآخر مرة وسأشرب للمرة الأخيرة الكوميس وستتجمعون مرة أخرى في الربيع القادم في ضوء الشمس ، عندئذ ستتذكرون المرأة العجوز وستبتهج في قبرها البارد ، ستسمع أغنياتكم ، ومن القبر ستراكم عيناها

المظلّمتان تشربون الكوميس وسترقص عظامها السعيدة على أغنياتكم  
المرحة » .

واضافة الى الارتجالات ، كانوا يغنون الاغاني المعتادة ، بعضها  
يعبر عن الفسوق والتحرر غير المكبوحين وتستخدم فيها أبسط وأوضح  
لغة وبعضها الآخر على العكس رقيق وحزين .

ويخبرنا شكوفسكلي بأن الحفلة تنتقل بعدئذ بناء على اقتراح  
المرأة العجوز الى طرح الألغاز .

هنا نلاحظ أن التشابه بين شعر الطقوس الاجتماعية في روسيا  
وسيبيرية مدهش جدا ، وعلى نحو أكثر خصوصية ذلك الشعر الذي  
يرتبط بالأعراس ، ففي كلا البلدين هناك مباريات غنائية ومنافسات  
بالألغاز وفي كليهما يمارس الارتجال حول المواضيع التقليدية على نطاق  
واسع . والحقيقة أن الجزء الرسمي من الأحداث يجري على ما يبدو  
بطريقة تقليدية تماما وبشكل ما يشبه تماما دراما الطقوس الشعرية،  
حيث يشترك المسنون ، اضافة الى الشبان ، في تأليف والقاء النسر  
الارتجالي في هذه المناسبات .





## « ٨ »

## النصوص

المادة المقدمة في القصائد التركية من مجموعة رادولوف فيما يتعلق بالنصوص والنسخ المتنوعة ليست كاملة ، لسوء الحظ ، ولا مرضية كتلك المادة المتوفرة بالنسبة للروس واليوغسلاف ، فنحن لا يمكننا بأي حال التأكد من وجود أكثر من نص واحد لقصيدة قصصية بعينها بينما في روسيا هناك وفرة عظيمة من النصوص المتنوعة تقدم لنا فرصة للمقارنة ولتعقب تاريخ التراث والمنقولات الشفهية ، وليس لدى أدنى شك في أنه أو بذل المقدار نفسه من العمل في تجميع النصوص التركية من قبل الباحثين الأوروبيين لكان التناقض سيبدو أقل بكثير ، لكن بما أن الحال كذلك فقد اعتمدت بشكل كامل على نصوص رادولوف وحدها، لهذا السبب ستكون دراستي محصورة بمقارنة الموروثات المتنوعة الموجودة في القصائد والقصص المختلفة ومقارنة الشواهد المختلفة في القصيدة الواحدة . مع ذلك ، كلي أمل أن تكون المادة المتوفرة كافية لتبيان أن التراث التركي الشفهي قد تطور وفق خطوط مشابهة للأدب التي درست في أماكن أخرى وبأنه في الوقت الذي كان فيه رادولوف يدون القصائد ، كان هذا التراث الشفوي ما يزال حيا قويا متطورا .

لقد علق في الفصل الثاني ، وبأسهاب ، على النسخ المختلفة لقصة سونوماتير المأخوذة من الساغاي ، الالتاي وأتراك التيلوت . لقد رأينا أن هذه النسخ تقدم ما يبين أنه ، بمقياس من المقاييس على الأقل ، تراث تاريخي عمقى مرتبط بالأمراء الجونغاريين في نهاية

القرن السابع عشر والقسم الأول من القرن الثامن عشر . الترا  
متفكك ، ونسك بأن تكون الموضوعات فيه مستمدة من الحكاية الشعب  
أو الشعر الملحمي . والحقيقة ، أن مقارنة هذه النصوص هي ذات غا  
تعليمية ، من حيث اظهار الوجوه المختلفة التي يمكن لسلسلة  
الموروثات التاريخية الذكية اتخاذها عندما تستمر شفها بصيغة نثر  
لمدة قرن ونصف . لكن كما ستبقى وناقشنا هذه السلسلة من الموروثات  
بالتفصيل ، سنناقشها لاحقا مع نسختي « خان شينتاي  
و « جبروتسلوك » اللتين تقدمان أفضل مادة وجدتها لدراسة الصي  
النثرية المختلفة لدى الأتراك .

لكن قبل أن اترك موضوع الاشكال المتنوعة لقصة سونوماير  
يمكن أن أذكر التشابه بينها وبين حادثة تتضمنها القصيدة الكيسيلي  
« سوداي مارغان وجلتاي مارغان » التي مررنا على ذكرها على ند  
أكثر تفصيلا في فصل « الشعر والقصة اللابوليين » . هنا يقدم البطل  
على أنه يقتل نمرا ألقى شعب حميه طويلا . يتبعه أخوة زوجته المير  
انطلقوا أيضا لاصطياد النمر كي يسمح لهم بادعاء الفعل لأنفسه  
ويعطونه بالمقابل قطعة من جلود ظهورهم . لكن خوفا من الفضيحة يلقون  
في حفرة عميقة حيث تنقذه زوجته أخيرا . يمكن هنا أن نلاحظ أن  
القصة تشبه في مخططها العام شها كبيرا حادثة تقع في قصة الساغاي  
« سونوماير » حين يدعو فيها كونفدايجي رجاله للانطلاق لقتل نمر  
كان يهدد المناطق التابعة له . يقتل البطل الشاب سونو النمر لكن  
يخفي الحقبقة . وعندما تكشف الحقيقة إحدى الفتيات ، يتأمر  
أشقائه من أبيه عليه مدفوعين بالغيرة ويلقونه في حفرة عميقة يخلص  
منها بعد ثلاث سنوات . من الممكن أن تكون هذه الحادثة في القصة  
مستمدة من الشعر البطولي أو الحكاية الشعبية ، الموضوع نفسه  
يظهر أيضا في « كوغوتي » لكن من الممتع أن نجده مرتبطا بشخصيات  
معروفة في نهاية القرن السابع عشر أو بداية القرن الثامن عشر .

الآن سنلقي نظرة ، وبقدر ما يمكننا من الإيجاز ، على ثلاث نسخ مختلفة مما هو دون شك قصة واحدة وسنأخذ كمثال على ذلك قصة تروى بين القرغيز على أنها قصيدة أيرتوشوك ، وسندعو هذه النسخة لسهولة المعالجة ( ٢ ) وقد سبق وذكرنا أن هناك نسخة من هذه القصة معروفة لدى القوازيق باسم « خان شينتاي » وسندعوها ( ب ) ونسخة أخرى موجودة نثرا بعنوان جيرتوشوك سندعوها ( ج ) ، وقد سبق وقدمنا ملخصا موجزا عن كل من هذه النسخ . لهذا السبب أوجه القارئ إلى هذه الشواهد من النسخ الحقيقية وأعدد هنا فقط وباختصار شديد نقاط التشابه والاختلاف الرئيسية بين الأشكال المتنوعة والخصائص المميزة لكل نسخة .

في جميع هذه النسخ يكون البطل ، الذي هو الأصغر بين عدة أخوة ، على وشك الزواج من سيدة لكنه يمنع من اصطحابها إلى بيتها الجديد .

وفي جميع النسخ يهاجم موكب العرس اثنين أثناء غياب العريس فيما هو يمسك ليلًا وفي جميع النسخ يلحق البطل بالثنين إلى العالم السفلي . وفي جميع النسخ يضطر البطل للقيام بسلسلة من المغامرات قبل تمكنه من العودة إلى بيته ، وفي الجميع يتمكن البطل أخيرا من العودة إلى زوجته بمساعدة طائر أو جملة طيور ، هذه وبايجاز ، هي نقاط التشابه الرئيسية بين مخططات النسخ الثلاث ، لكن مقارنة أدق وأكثر تحديداً يمكن أن تقدم لنا نقاط الاتفاق والتماثل في زمن القصص .

أما نقاط الاختلاف بين النسخ المتعددة فيتألف معظمها من حذفات وتبديل مواضيع ، مثال على ذلك ، في النسختين ( ٢ و ب ) يدعى أن البطل ابن بالتبني لامرأة فوقطبيعية تقيم في كوخ أو كهف ، وفي النسخة ( ٢ ) لا يؤكد على ذكر أحد من أبنائها لكن في النسخة ( ب ) يهاجم والد البطل في بداية القصة من قبل أبنائها دون أن يعطى أي سبب لذلك . في النسخة ( ج ) لم تذكر المرأة في هذا الجزء من القصة ،

أما في النسخة ( ب ) فإن أحد الدشالموس يتقرب من العريس ويتودد له ثم يخطف العروس لأنه كان قد رغب مسبقا بالزواج منها . ومن الواضح أن المرأة العجوز في النسخة ( ج ) وفي بييك تورو ( آ ) هما الشخصية نفسها ولهذا السبب يبدو محتملا أن معارضة الزواج بين ايرتوشتوك والفتاة كيندشاك في النسخة الأصلية لقصة بيك تورو لم يكن بغير دافع تماما . كذلك تطلب التنينة روح ايرتوشتوك التي وعدت بها ويطلب ابنها التنين البطل في العالم السفلي روح كيندشاك وقد يكون السبب الذي من أجله طلبت أرواح ايرتوشتوك وكيندشاك بشكل خاص من قبل عفاريت العالم السفلي هو أنهما الأصغر في عائلتهما ، وأنهما ولدان لآباء مسنين وكذلك لأنهما موهوبان بقوة خارقة للطبيعة اذ يقال أن ايرتوشتوك هو منحة من الآله وفي النسخة ( ب ) أن الآله « قدير » نفسه يساعده في مواجهته مع تنين العالم السفلي .

... لكن في عدد من نقاط الاختلاف ، تخدم النسخ في اكمال بعضها البعض ، وهكذا في النسخة ( ج ) فقط يحكي لنا كيف أن الحصان الشهير تشاك كوبروك يصبح من ملكية البطل وفي النسختين ( آ ) و ( ج ) لا يكون واضحا سبب ملاحة البطل جيلموغوس أو عفريته تحت الأرض . لكن النسخة ( ب ) توضح أن سبب ذلك هو انقاذ زوجته التي كانت قد خطفت للتو ، في النسخة ( ب ) لا يعطى سبب كاف بشأن وجوب ترك البطل لموكب العروس وهم في طريق العودة ، لكنه واضح في النسخ ( آ ) و ( ج ) اذ أن البطل لم يرافق الموكب قط . في النسخة ( آ ) لا يذهب هو وإخوته للخطبة بل يقوم بذلك الأب ويبدو في النسخة ( آ ) أن الترتيبين مختلفين قد اتفقا ، اذ نجد في واحد منهما أن والد البطل يذهب بمفرده للبحث عن عروس لأصغر أبنائه ، فيصبح أولاده الكبار معادين له في النسخة ( ب ) أما في النسخة الأخرى فيذهب هو وأولاده الكبار الستة معا .

... تختلف مغامرات البطل في العالم السفلي في النسخة ( ج ) عن مغامراته في النسخة ( آ ) بجهوده الخاصة فيما تعزى نجاحاته في

النسخة ( ج ) لنصيحة تلقاها في امرأة عجوز تعيش في كوخ أرضي والتي هي كما قلت لا يمكن أحد آخر سوى بيك توروفي ( آ ) وأمه بالتبني في ( ب )

في النسخة ( ب ) تكون المغامرة الوحيدة التي ذكرت في العالم السفلي هي قتل الأمير التيني الذي أنجزه قدير لمصلحة البطل ، بينما يقوم البطل في النسختين ( آ ) و ( ج ) بعدة مغامرات هناك . مرة أخرى يقوم البطل وفريقه في النسختين ( ب ) و ( ج ) بعدد من المغامرات بعد مغادرة العالم السفلي فيما لا تروي النسخة ( آ ) أي شيء عنها ، الأمير التيني في النسخة ( ب ) يتطابق دون شك مع التين الذي هاجم النسور الصغيرة في النسختين ( آ ) و ( ب ) وكذلك كانت جريمته السابقة ضد البطل هي دون شك سبب قتل البطل له - وهو العمل الذي يترك في النسختين ( آ ) و ( ب ) بغير دافع .

... أكثر من ذلك يمكن أن نلاحظ في النسخة ( ب ) أن البطل ، عند نزوله إلى العالم السفلي ، يجد زوجته جالسة تبكي إلى جانب الأمير التيني الذي يعرف في هذه النسخة باسم كاراتون . من ناحية أخرى ، لا يجد البطل في النسخة ( ج ) زوجته بل أفعى يزوجه إياها فوراً أحد الشيوخ . لهذا السبب ، يمكن للأفعى الاستمرار في النسخة الأصلية ليس كزوجة جديدة بل باعتبارها روح زوجته الأولى التي كان قد إقامتها الأمير التيني ، وحولها إلى أفعى ، لا تستعيد شكلها البشري إلا بعدودتها لزوجها البشري .

... أخيراً يمكن تسجيل بعض التحولات الثانوية . النسختين ( آ ) و ( ج ) تعجل البطلة بحدوث الكارثة برجوعها لمقابلة والدها الذي يركب في أنرها .

ومرة أخرى في النسخة ( آ ) برجوعها عندما يناديها بيك تورو ، كما يضاف في النسخة ( ج ) أيضاً أن البطل تحذره المرأة العجوز في الكوخ الترابي من أن ينظر خلفه عندما ينجز مهمته الأولى ، أما في النسخة ( آ ) فيعود البطل إلى الأرض بهيئة فقيه ، لا تعرف النسخ

الأخرى شيئاً عن هذا المكان لكن في النسخة ( ج ) يزوج أحد الفقهاء العريس من فتاة أفعى وفي النسختين ( أ ) و ( ب ) يعود البطل إلى الأرض على ظهر نسر فيعود بذلك إلى زوجته ، أما النسخة ( ج ) فلا تعرف أي شيء عن النسر لكن ثمة ذكر لدور يلعبه طائر في نهاية القصيدة يبدو أنه يقع بعد حادثة اليمامتين اللتين ساعدتا في جمع الزوج والزوجة في ختام القصة .

... وإذ لممتع أن نلاحظ أن النسخة ( أ ) في أجزائها الأولية تكون أشمل من النسخة ( ب ) أو ( ج ) ، لكن الجزء الختامي هنا مختصر إذا ما قورن مع الجزء الختامي في النسختين الآخرين ، أن هذا ينسجم تماماً مع ما ذكرناه في أماكن أخرى عن عادة المغني القرغيزي الذي يبذل معظم فنه في الأجزاء الأولى والمتوسطة من القصيدة ثم يحتمل أن يتعب أو يشوه أو يوجز خاتمته . النسختان ( ب ) و ( ج ) ككل خاليتان من الغموض وهما أكثر كمالاً في الأجزاء الختامية لكن فن الشاعر في النسخة ( أ ) يزين بوفرة من التفصيل والخيال الشعري مما يرفعها رغم أخطائها إلى مستوى رفيع من الفن أكثر من أي من النسختين الشريكتين كما أن مقارنة النسخ الثلاث يجعل من الواضح أن القصة هي نموذج رائع لحكاية تروي التجارب الدينية والروحية لشخص ذي ماهية شامانية وزوجة حكيمة .

... هناك نسخ متنوعة من قصة « كوغوتي » ، لكنني تمكنت من الوصول فقط إلى نسخة واحدة منها تروي القصة على وجه الحصر أحداثاً عرفناها من قصائد وقصص أخرى ، وبشكل خاص قصة الخيول التي سرقها طائر عفريت ثم رحيل البطل بحثاً عنها واتقاذه لغراخ طائر من الشعبان ، وأخوته المخادعون ينتظرون حول الحفرة التي بقي فيها ، فنزول البطل تحت الأرض ثم اتقاذه من قبل الطائر الأب عرفانا بجميله حين انقلد فراخه ، وقبل ذلك رحيل أخوته ، كلها أحداث تظهر في النسخ المتنوعة لفصة أيرتوتستوك على الرغم من أن ترتيب الأحداث يختلف اختلافاً طفيفاً . والقصة ، بمخططها العام ، تقدم تماثلاً أكثر قرباً مع

الجزء الاول من قصيدة سوداي مارغان وجولتاي مارغان عن الاتراك الكيسيل ، يمكن أن اشير الى تنكر البطل بهيئة وحش ، حياته المنعزلة مع زوجته ، عدوانية أخوة زوجته ، قدرته العجيبة في الصيد ، شجاعته في المفازة بمفرده ضد خان الطيور الضاري ، مفاصل الاصابع التي اعطيت له من قبل أخوة زوجته مقابل أن يسمح لهم بادعاء اسقاط الطريدة ، الحفرة التي يقعونه فيها ، ظهوره التالي مع دليل الجريمة ، أي مفاصل الاصابع وحياته الزوجية الاخيرة السعيدة . كل هذه تشكل قصة قريبة جداً من قصيدة الكيسيل ويمكن أن يكون هناك شك قليل بوجود نوع من العلاقة بينهما ، وكما رأينا سابقاً فإن سلسلة الأحداث المتشابهة في العديد من الوجوه ، تظهر في الحكاية النثرية « سانوماتير » وفي القصص المرتبطة بها والتي يزعم أنه ينظر اليها على أنها تراث تاريخي .

وإنه لمتع أن نرى الانتشار الواسع الذي حققته قصص كتلك في آسية الوسطى . مع ذلك ، فإن كوغوتي وحدها ليست نسخة من القصص الكثيرة جداً المعروفة لدينا ومن القصائد الأخرى المركبة من موضوعات وافكار ذات انتشار واسع بين الاتراك الشرقيين ، الياكوت ، والمغول ، والحقيقة ، سبق وذكرنا أنه يوجد انه يوجد في قصائد وقصص هؤلاء الشعوب الكثير جداً مما هو مشتوك من حيث الموضوع واللغة المميزة والاسلوب اضافة الى تفاصيل أكثر من كوغوتي حتى تبدو في بعض الأحيان وكأنها « سكاكازكا » كبيرة واحدة .

... وعلى الرغم من أنه ليس لدينا أشكال مختلفة من قصيدة معينة بحد ذاتها الا أن هناك قصيدتين هما « آلتين بيركان » و « آي ميرغان وآلتين كوس » اللتان تبدوان في جزء منهما على الأقل مستمدتان من أصل مشترك ، ان هذه الأشكال المختلفة ذات قيمة كبيرة لأنها تعطي فكرة ما عن نوع الاختلاف الحاصل في الموروثات الشفهية الآسيوية ، لقد طبعنا في مجموعة رادولف كقصيدتين مختلفتين تماماً ودوننا في مناطق مختلفة ، مع ذلك ورغم هذه الحقائق ورغم الاختلافات الملحوظة التي تبديها

القصائد الا أن نقاط التشابه في الاجزاء الأولى لكلتا القصيدتين مذهشة جدا حتى يصعب الشك في أنهما بالواقع شكلان لقصيدة واحدة .

... لقد سبق وذكرنا شيئا ما عن قصة « آلتين بيركان » ، على أن مقارنة هذه القصة مع نص « آي ميرغان وآلتين كوس » تبين أن البطل في كلتا القصيدتين هو ابن زوجين عجوزين ولد بعد أن تلقيا رسالة من عدو قوي يخبرهما أنه قادم لاختدهما مع ممتلكاتهما جميعا ، في كلتا القصيدتين يرد الرجل والعجوز بالاذعان ومن ثم يسمى عبثا لتجنب ذلك ، وفي كلتا القصيدتين يأتي العدو في زمن مناسب ويخطف الطفل وجميع الممتلكات ويتلاشى الزوجان بينما هما بكامل قوتهما وفي كلتا القصيدتين تنقذ البطل الصغير فرس وتضعه في منخرها وتحمله بعيدا . يلحقه العدو وكلتا القصيدتين لفترة طويلة من الزمن في الأرض مستخدما في المطاردة كلبين ، طيورا وحيوانات ... الخ . في النهاية تنجح الفرس بتسليم البطل الطفل لفتاة ترعاه وتربيته بأمان هذه الفتاة تكون في حالة ما أخته المتزوجة وفي أخرى « عذراء بجعة » .

... بدءا من هذه النقطة وما بعد ، تغدو التشابهات بين القصيدتين أقل وأقل ، ففي آلتين بيركان يموت البطل في شبابه لكن تعيده للحياة واحدة من الفتيات الثلاث اللواتي يعشن في السماء الثالثة ، أما في قصيدة « آي ميرغان وآلتين كوس » فإن المحسنة على البطل العذراء البجعة آمانغنيك هي التي تقتل والبطل نفسه يعيدها للحياة . في كلتا القصيدتين يقتل البطل عدوه ، لكنه في القصيدة الأولى يؤاخي ابن عدوه الذي كان قد صادقه في طفولته أما في القصيدة الثانية فيقتله ، لكنه في كلتا القصيدتين يتزوج الفتاة الخارقة للطبيعة التي ساعدته وتكون الفتاة في القصيدة الأولى واحدة من الفتيات الثلاث اللواتي يعشن في السماء الثالثة ، وفي القصيدة الأخيرة المرأة الاويزة ، « آلامانغنيك » . وفي هذه القصيدة يكون للبطل ولد يتزوج بالفتاة الاويزة التي تبدو أنها « تحرس » الجاجان التسعة ، لهذا يبدو أن الزواج الذي يعزى للبطل في « آلتين



بيران « يعزى هنا لابن البطل ما عدا ذلك فان آلامانفنيك نفسها ، الفتاة  
الاوزة ، هي في الواقع حرس للجاجان التسعة ايضا .

كذلك يلاحظ ان ا لاجزاء الاولى للقصيدتين تشبه بعضها البعض  
بشكل متقارب جدا ، لذا يمكن ان نفترض احد شيئين ، أما أن تكون  
القصة التقليدية نفسها هي وراء القصيدتين أو ان الشاعر استخدم في  
كل حالة موضوعا شائعا .

التوقع الأخير ليس محتملا كثيرا وذلك ، جزئيا لأن التشابهات  
موجودة ليس فقط في مخطط القصة بل أيضا في مقدار ضخم من التفاصيل  
والظروف ، كما ان من المهم الملاحظة أيضا أنه بالرغم من أن التشابه في  
الجزء الثاني من القصة ليس متقاربا جدا كما في الجزء الاول الا أن هذه  
النقاط من التشابه المأخوذة بالترابط مع الجزء الأولي من القصص ليست  
أبدا غير ذات قيمة فاختلافات كهذه تعزى ، دون شك وإلى حد كبير ،  
إلى حقيقة وحيدة هي أن قصيدة آى ميرغان وآلتين كوس أطول من  
آلتين بيركان ، الأمر الذي يوفر حيزا معتبرا لتقديم أحداث أكثر وبالتالي  
اختلاف أكبر لكن ليس هناك أدنى شك في أن القصيدتين مستمدتان من  
قصة أصلية واحدة .

لقد نفحصنا للتو قصيدتين متميزتين تبدو أنهما مستمدتان من  
أصل مشترك نم استمرت كل منهما في تراث مستقل . لكن ، من جديد  
وفي دراستنا الموجزة لنسخ قصة ايرتوشوك ، لم نلاحظ وجود عدة  
نسخ متنوعة فحسب ، أكثر أو أقل اكتمالا ، بل أشرنا أيضا إلى أن هناك  
أسبابا للشك بأنه في العديد من الحالات يجتمع أكثر من موروث مختلف  
لحادثة مفردة في إحدى هذه النسخ الكاملة للقصة ، أما في سلسلة ماناس  
فوجود أشكال غير متوافقة من الأحداث الفردية شائع كما نجده بين  
قصيدة وأخرى بل أنه يظهر من وقت لآخر ضمن القصيدة الواحدة ،  
مرة أخرى ، نجد أيضا في جولوي أحداثا تختلف عن أحداث النسخ  
المماثلة في سلسلة ماناس والآن سنلقي نظرة على بعض النسخ المتنوعة

من الحدث نفسه ، كما يظهر في قصائد مختلفة ومن ثم ننتقل لالقاء نظرة على بعض الاشكال غير الموافقة للموروث والتي تظهر في القصيدة الواحدة .

.... ولسوف نتغاضى عن التباين بين الأوصاف المتعلقة بموت بولوت ، كما وجدناها في قصائد جولوي وبوك مورون . في القصيدة الأخيرة يقتل بولوت في معركة على يد آلامان بيت وذلك مباشرة بعد موت جولوي على يد ماناس . اما في القصيدة الاولى ، فيقتل بولوت بوضوح من قبل جيش من الأرواح في العالم السفلي . الوصف بعيد عن الوضوح وتبين النتيجة أنه بينما كانت المعركة الروحية تجري ، كانت ثمة معركة حقيقية دائرة في الكون بين جيش وثنى وبين أبناء كوشبوس باي . بولوت يقتل ، لكن تعيده الى الحياة شامانية سوداء هي كاراتشاش وبما أن جولوي كان قد ترك حيا وفي صحة حسنة قبل وقت قريب فقط ، فيمكننا الافتراض ان ذكر موته المسجل في بوك مورون ذو صلة بفترة لاحقة من حياته .

.... الاشكال المتنوعة والأكثر ادهاشا في شعر القرغيز ، هي تلك التي تحكي عن خطبة ماناس ، وزواجه ب كانيكاي ، ثم غزوه للكالوك وموته على أيديهم . هذه الحوادث الثلاث تروى في قصيدتين مختلفتين سنشسر اليهما ، لسهولة المعالجة ، ب ( آ ) و ( ب ) . ( آ ) هي القصيدة الثالثة في مجموعة رادلوف وهي بعنوان « المعركة بين ماناس وكوكشو ، ماناس يتزوج كانيكاي ، موت ماناس وبعثه » اما القصيدة الثانية ( ب ) فهي القصيدة الخامسة عند رادلوف وعنوانها كوس تامان . ترتيب الأحداث ليس نفسه في القصيدتين ، ففي القصيدة الاولى ، حرب ماناس ضد الكالوك وأحلافهم ، اليوغور ، تظهر قبل زواجه ب كانيكاي بينما تحدث الحرب مع الكالوك في القصيدة الثانية بعد زواجه .

.... كما ان مقارنة الملخصات الموجزة لهاتين القصيدتين المقدمتين أنفا تبين أنهما تمثلان ترائين مختلفين بشكل ملحوظ عن بعضهما البعض

ليس في ترتيب الأحداث المروية فحسب بل أيضا في جوهر القصص نفسها . ترجع بعض هذه الاختلافات الى الحذوفات لكن البعض الآخر يبدو انه يعود الى تراثات متناقضة تماما ، كما ترجع اختلافات أخرى مرة ثانية الى ادخال شخصيات وحوادث هامة في نسخة واحدة لا تعرف النسخة الثانية عنها شيئا ، والحقيقة ، انه لأمر مدهش ومفيد تعليميا ان نرى كيف ان قصيدتين منقولتين عن تراث شفهي لجماعة واحدة يمكن أن تختلفا واحدتهما عن الأخرى رغم انهما عمليا تحكيان الأحداث نفسها .

.... تحكي القصيدتان كلتاهما عن زواج ماناس ب كانيكاي وكتاهما ترويان قصة غزو ماناس للشعوب المجاورة ، كما تروي كلتا القصيدتين كيف أن ماناس جرح على يد فرد بارز من أفراد الشعوب المغزوة ورغم انه في ( آ ) هو الأمير اليوغوري ايركوكشو فانه في ( ب ) عضو في حاشية الكالموك لم يعط اسما . في كلتا القصيدتين ينجو ماناس ويعود الى البيت ، كما انه يسم في كلتا القصيدتين من قبل أمير كالموكي هو كوكشوغوز بينما كان يقضي الليل في بيت من البيوت أثناء عودته للوطن ويموت نتيجة لذلك رغم أن كوكشوغوز في القصيدة ( ب ) يقتل ماناس بالسيف بعد أن يسممه . وفي كلتا النسختين تدرك تانيكساي ما حدث في النسخة ( آ ) عن طريق حلم وفي ( ب ) عن طريق البصيرة ، ثم تذهب لتجد زوجها ، كذلك يعاد البطل للحياة ويرجع لعائلته في كلتا القصيدتين .

... مع ذلك وبالرغم من الصفة العامة للأحداث ، فانه من المؤكد عدم تواجد أي علاقة قريبة بين النصوص الفعلية للقصيدتين . ترتيب الأحداث مختلف تماما ، كذلك وصف خطبة ماناس مختلف تماما وهو بالحقيقة متناقض في النسختين كل التناقض ، فبينما تحتل قصة كوس تمان وأولاده الجزء الأكبر من الصورة في ( ب ) نجدها محذوفة في ( آ ) ما عدا الإشارة الموجزة لتسميم ماناس في بيت « اللصين » وهو في طريق العودة الى الوطن في ( ب ) بعد زواجه من كانيكاي ، وفي القصيدة ( آ ) تعطى أسماء اللصوص مثل كوكشو كوس وكامانغ كوس المتطابقة بشكل

واضح مع أسماء كوس كامان وابنه كوكشوغوز وهذا الأخير يسمم ماناس في ، النسخة ( ٢ ) . كذلك فان مينغدي باي نفسه الذي يلعب دورا بارزا جدا في ( ٢ ) ، لا يذكر في ( ب ) ولا حتى تيمور خان نفسه ولا زوجته يظهران في القصيدة الأخيرة . في الواقع ، توصف خطبة كانيكاي بشكل أكثر ايجازا في ( ب ) وليس هناك أية إشارة للمهمة الأولية لجاكيب باي ، مع ذلك تروى الغزوة ضد الكالموك بشكل أكثر شمولية في ( ب ) .

... تختلف القصيدتان أيضا في النظر الى بعض التفاصيل ، ومقارنة بعض هذه التفاصيل في النصين يمكن أن يخدم في إعادة تشكيل النسخة الأصلية ، اذ يقال في ( ٢ ) ان ماناس يعاد للحياة من قبل الملائكة ، لكن بعد ذلك وعلى الفور يحكى لنا أن باكي خان هو الذي يبعث ماناس للحياة ثم مباشرة بعد ذلك يقال أن ماناس يعاد للحياة من قبل الأصدقاء الأربعة . القولان الأولان متضاربان لأننا نعلم أن باكي خان يعمل كرجل دين ( مسلم ) لدى جاكيب وماناس ، وهو دون شك يتماثل مع خان كوشا ( خان هودجا ، الحاج ) ، أمير مكة ، الذي يرافق كانيكاي في ( ب ) ليشفي ماناس ويرجعه للحياة ، لهذا فالملائكة مجرد اضافة . من ناحية أخرى ، ماناس نفسه في ( ب ) هو من يعيد الأصدقاء الأربعة للحياة ومن المحتمل ان تكون هذه هي النسخة الأصلية .

... في القصيدة ( ٢ ) ، تسبق الغزوة للكالموك خطبة كانيكاي واذا كان ذلك هو الوضع الصحيح فان من الأفضل لنا الإشارة الى موافقة تيمور المشروطة على الزواج ، كما ان الواضح ان البطل قد جرح جرحا بليغا في الغزوة التي يبدو انها انتهت رغم النجاح الأولي نهاية مشؤومة ، ولعل ماناس ، بسبب هذه الهزيمة يبدأ رحلته الى القيصر في ( ٢ ) لطلب دعمه ولهذا السبب أيضا كانت نصائح القيصر القاسية لماناس في حفظ السلام ، بل من المحتمل ان القيصر الروسي استنكر أي هجوم غير ناجح ضد المفلول الذين يحتمل ان يدفعهم ذلك الى الانتقام من القرغيز الذين يقدمون هنا على انهم السور الشرقي لروسيا .

.... وكما رأينا في شعر القرغيز ، فان اليوغور والكالوك ليسا مختلفين بل هما في بعض الأحيان متماثلان فعلا ، هنا ، اسم الأمير اليوغوري الذي جرح ماناس في صراع فردي أثناء غزوته لجيرانه في ( آ ) هو كوكشو ، كذلك فان اسم الأمير الكالوكي الذي سمم وطعن ماناس في ( ب ) هو كوكشو أيضا ( كوكشو كوس أو كوكشو غوز ، كوس تامان ) . في ( آ ) ، يسمي ماناس أيضا من قبل كوكشو ، لهذا السبب ليس هناك أي شك في أن الأمير اليوغوري والابن الأكبر لكوس تامان متماثلان وبالطبع ، يمكن أن يكون الاسم شائعا ، ومن غير المحتمل أن يكون ماناس قد جرح في كلتا النسختين من قبل رجل بالاسم نفسه ومن الشعب نفسه ، ان لم يكونا الشخص نفسه ، فتماثل كهذا يساعد أيضا في فهم الصراع الفردي بين ماناس وإيركوكشو في ( آ ) والا سيظل بشكل من الأشكال غامض الدوافع .

... المشكلة الكبيرة التي تفشل مقارنة النسختين في حلها هي ما اذا كان ماناس قد غزا الكالوك مرتين أم مرة واحدة ؟ وما اذا كان قد جرح من قبل كوكشو مرتين أم مرة واحدة فقط ، ترتيب الأحداث في ( آ ) هو :

١ - يقوم ماناس بالغزو فيجرح من قبل كوكشو .

٢ - يتزوج كانيكساي بالقوة .

٣ - يجرح مرة أخرى على نحو مميت من قبل كوكشو وكوس تامان في بيتهما أثناء عودته الى الوطن . هنا ، لدينا غزوة واحدة فقط والبطل يجرح مرتين .

أما ترتيب الأحداث في ( ب ) فهو :

١ - زواج مترف ب كانيكساي .

٢ - غزو متقطع .

٣- ماناس يجرح في بيت كوس كامان ومن المحتمل أن يكون من قبل كوكشو .

٤ - غزوه للكاموك .

٥ - ماناس وإتباعه يسممون من قبل كوكشو ، وأنه لمن المغربي جدا أن نفترض أن (٤) ، (٥) في (ب) هما نسخة مطابقة لـ (٢) ، (٣) في القصيدة نفسها وبشكل خاص لأن الغزوة الثانية تقدم بكلمات مماثلة لتلك التي تقدم بها الغزوة الأولى ويعقبهما كليهما طعن ماناس فيما هو يتناول طعامه في بيت كوس كامان ، وإذا كان الأمر كذلك علينا الافتراض أن التطابق قد حصل في نسخة أولية تدين لها (٢) أيضا فبالرغم من أن غزوة واحدة قد ذكرت في (٢) إلا أن ماناس يهاجم مرتين أيضا من قبل كوكشو .

كذلك ، نواجه أحيانا اختلافات في مسائل تفصيلية هي ذات أهمية ملحوظة مثال على ذلك يعلن ماناس في (٢) انه قد قضى « أربعين نهارا وأربعين ليلة » تحت الأرض لكن في (ب) يذكر وبشكل محدد أن ماناس

**لم يهبط الى الأرض قط**

**بل كان رجلا ذا روح بطولية**

**بطلاً أبدعه الله**

... الفقرتان تبدوان وكأنهما متناقضتان تماما والفقرة الثانية توضح ، سواء في النص المذكور آنفا أو في سياق الكلام ، أن المسلم الصالح لا يذهب الى الأرض السفلية . إذن ، تعزو الفقرة الأولى لماناس ملاحظة وثنية أي رحلة الى الأرض السفلية لانقاذ أرواح حاشيته المسمومة ، فيما تنكر الفقرة الثانية هذا وتعلن أن ماناس أعاد حاشيته للحياة بواسطة الحج والصلاة ..

.... من الواضح أن سلسلة ماناس معروفة أيضا بالنسبة للقوزاق كما سبق ورأينا . هنا يقال أن ( ايركشو ) ما يزال شابا على عكس نسخة القرغيز التي تقدمه على أنه مسن وفي النسخة الكازاخية لا يذكر اليوغور بشكل خاص بل يوصف ايركوشو كزعيم لقبائل النوغاي ونصير للمناس ، عدوه هنا هو دشانفيرشي القوي ( جامفيرشي ) أما الآمان بيت فيظهر في اهاب أورمون بيت لكن الأحداث تقوم على أنها تجري بعد موته وهو شكل آخر من أشكال رحيله من بلاط ايركوشو باعتباره الحدث الأخير الذي يروي في النسخة القرغيزية . تعالج النسخة الكازاخية جزءا موجزا فقط من سلسلة ماناس اذ تروى قصة المعركة التي يلقي فيها ايركوشو حتفه وتضيف وصفا لا يوجد الا في هذه النسخة لموت ابن دشانغ بيرشي تيمور باي ، على يدي ابن ايركوشو كوساي انتقاما لوأله ولسوء الحظ فان وصف جرح ماناس وموت ايركوشو ليسا أكثر وضوحا هنا مما هما عليه عند القرغيز ، لكن هناك أكثر من شك مثل النسخة الأخيرة بأن ماناس يتصرف بشكل مخادع بالنسبة لقريبه الروحي وأنه يخدع وريث ايركوشو حول حصه والده في الغنيمة التي تشارك فيها مع دشانفيرشي بعد المعركة .

... ومن المحتمل أن مقارنة أشمل لمختلف أشكال الموروث المتعلق بماناس والتي تظهر في هذه السلسلة واحدها مع الآخر وأيضا مع موروثات تتعلق بالبطل نفسه لكن تظهر في سلسلات أخرى ، كما في سلسلة « جولوي » وكذلك في سلسلة القوزاق ، يمكن أن تلقى الكثير من الضوء على أشخاص وأحداث هذه الفترة العظيمة من التاريخ القرغيزي . لقد رأينا من الأدلة المأخوذة من القصص القوزاقية الأخرى أن أبطالهم ليسوا فقط الأبطال الذين نعرفهم من القصائد القصصية القرغيزية فحسب ، بل ان هناك أبطالا قوزاقيين آخرين مثل ايرتارغين وربما دشيكنيلداك يشار الى انهم يمتون للفترة الزمنية نفسها . لهذا السبب ، اذا استطعنا من خلال دراسة أوسع لمختلف النسخ ، أن نعيد تركيب زمن الأحداث بدقة أعظم ونساوي بين هذه الأحداث وأحداث أخرى ليست بالضرورة معاصرة بل يمكن أن تكون متصلة .

فسنكون في وضع يمكننا بشكل من الاشكال من التحقق من الأحداث التاريخية التي يشر إليها والفترة الزمنية التي كان فيها الأشخاص الرئيسيون في القصائد يعيشون فيها بالضبط .

وبمعزل عن أهمية النسخ التراثية المتنوعة ، فان النسخ التركية المختلفة تقدم الكثير مما له أهمية في دراسة شكل وتاريخ تطور الخصائص الادبية ، فالقصة اللابطولية « آك كوبوك » هامة بشكل خاص بالنسبة للشكل . لقد رأينا ان هذه القصة تتواجد في ثلاث نسخ هي نسخة التيليوت ، البارابه والتقبائل الكوردانية .

تتألف النسخة الاولى ، في الغالب من أغان مع فقرات سردية موجزة تشكل حلقات وصل . أما في النسختين الاخرتين فتكون نسبة النثر الى الشعر أكبر ، ومن الواضح ان العنصر السردى في نسخة التيليوت قد تقلص بينما احتفظ على نحو أفضل بالعنصر الشعري في حين ان العنصر القصصي عند أترك الغرب والشمال قد استمر على نطاق أوسع .

مع ذلك فالسمة الأكثر اثارة لاشكال القصة الثلاثة هي أنه في الاشكال الثلاثة جميعا ، اذا ما تحدثنا بشكل عام ، تتبع القصائد مخططا موحدا . فحيث يتم تذكر القصة بشكل جيد ، تقدم الاشكال الثلاثة متطابقة كما هي في القصة رغم أن هذه القصائد ليست متماثلة تماما في أي حال من الاحوال . وهكذا نجد في النسخة الكوردانية مباراة الغازيين آك كوبوك والرسول الذي بعثه عدوه كيدان خان ، اثنان من هذه اللغاز يظهران في نسخة البارابه ، حيث يطرحهما على مانفوش ابن كيدان خان خادمه ، وفي نسخة التيليوت تحدث منافسة الغاز مشابهة لكن بين آك كوبوك واخيه .

لكن هذه القصائد اللغزية مختلفة تماما في كل حالة ، مرة أخرى تحتوي النسخ الثلاث جميعا على قصائد مديح ينظمها البطل في حصانه وبازيه ، ونجيزاته العامة ، لكنهما لا تشترك بأي شيء آخر حتى ان



السينة المستخدمة مختلفة تماما في كل حالة . ان كلا من نسخة التيلوت والبارابه تنسب القصيدة الى أخت آك كوبوك ، لكن القصيدتين مختلفتان ، ففي النسخة الاولى تقدم الطعام لاجيها اما في النسخة الاخيرة وفي قصيدة اقصر فتقدمه لحبيبها ومن الواضح ان مخطوط القصة كان يذكره ويتناقله التراث النسوي ، لكن القصائد تبدو اما انها مؤلفة ارتجاليا او منتقاة على نحو اعتباطي من الذخيرة التراثية السائدة ؛ مع ذلك فان المفاتيح التي تقوم عليها القصائد تبدو وكأنها ثابتة كما تلزم بخصائص الخطبة بكل دقة والحقيقة ان الفقرات النثرية في النسخة المنقولة عند أترك الاتي ليست أكثر من مفاتيح كهذه .

أخيرا اختتم هذا الفصل بالقاء نظرة سريعة على العلاقة بين شعر نسختي قصيدة « ايداغابي » اللتين ، كما رأينا ، نقلتا عن أترك البارابه وقبائل الكورداك . معظم النسخة الاولى تتألف من النثر رغم أن مقدارا كبيرا من الشعر يتم ادخاله ، وبشكل رئيسي ، في الخطابات ، أما في النسخة الكورداكية فان النثر محصور بمقدمة موجزة مختصرة . الجزء الاعظم من هذه النسخة يتألف من قصيدة حوارية من الواضح ان النثر يخدمها في البداية كمقدمة فقط .

وهناك مقدار معين من الاختلاف بين النسختين من حيث الحكاية الحقيقية للحدث لكن اذا غضضنا الطرف عن الحدودات والاضافات فان هذه الاختلافات ليست هامة ...

غير أن مفارقة القصائد في النسختين هي الأكثر إثارة ، فهذه القصائد نجدها مبشرة في نسخة البارابه . في حين أنها يعقب بعضها بعضا في النسخة الكورداكية وعلى نحو متصل بعد اختتام الحكاية النثرية التمهيدية . كذلك نجد في نسخة البارابه قصيدتين فقط في قسم القصة البطولية ، في حين أنه مغطى بالقصائد في النسخة الكورداكية تتألف كل قصيدة من قصائد البارابه من أحد عتر بيتنا من السرد

القصصي وأربعة عشر بيتا من الحوار وليس هناك شكل مماثل لها في النسخة الكورداكية لكن محتويات قصيدة البارابه القصصية وشرحا قريبا للقصيدة الحوارية يتضمنها الحوار الطويل في القصيدة الحوارية الموجودة في ختام النسخة الكورداكية ، ومما لاشك فيه ان كلتا النسختين في هذا الجزء من القصة على الاقل مستمدتان من نموذج شعري مشترك وبالطبع هذا لا يعني بالضرورة ان القصة لم تكن موجودة بصيغة نثرية اصلية ، لكن من المحتمل ، ان كان الحال هكذا ، ان تكون تلك الصيغة موشاة بالقصائد .

\* \* \*

- ٩ -

## اللقاء والتأليف

لقي تأليف والقاء الشعر والقصة عند الشعوب الطورانية كل الرعاية . فقد رأينا ان الحكاية الرسمية عند اترك اسية الوسطى والشرقية كانت تحكي بصيغة الشعر والنثر الموقع وفي كلتا الخاليتين لم تكن تلقى بصوت متكلم عادي بل بصوت القائي . ومن المحتمل كثيرا ان يكون هذا هو السبب في اننا لا نعرف أي شيء عن فن رواية القصة عند هذه الشعوب . لكن عند الشعوب الطورانية في السهب الغربي والشمال الغربي حيث الحكاية تتواصل بشكل رئيسي بصيغة قضائية يبدو ان فن رواية القصة متطور تماما اذ يتحدث ليفشاين عن الفن المتقن المقسم بالتقليد والمحاكاة لدى القاص القوزاقي كما يبدو ان الموروثات النثرية قد حفظت لدى التركمانيين لثلاثمائة عام مضت ولا تزال حية حتى ان قيد الرعاية تتناقلها فئة محترفة ومسؤولة أيضا عن القاء الشعر . مع ذلك ولسوء الحظ فان معلوماتنا هنا حول فن رواية القصة ضئيلة جدا أيضا .

بالنسبة لتأليف والقاء الشعر فان معلوماتنا أوفر . فلقد مورس فن التأليف الارتجالي بشكل واسع من قبل الرجال والنساء على امتداد آسية الوسطى والشمالية كلها . كان الشعر البطولي يروى بشكل كبير عند التركمانيين والقرغيز من قبل فئة محترفة من الرجال ، لكن الى أقصى الشرق ولاسيما عند الياكوت وكذلك عند المغول والتونغو ، فان شعرا كهذا كان يتولاها بالنظم والرعاية نساء يبدو انهن لا ينتمين

- ٢٢١ -

الى فئة محترفة . أما بالنسبة لشعر اليبكاني فان معلوماتنا أقل وضوحا . كما أنه ليس هناك أي شك في أن الشعر كان الى حد ما موضع اهتمام الرجال . لكن ، هناك سبب الشك في أنه هنا أيضا كان هذا الفن يمارس من قبل النساء . معلوماتنا الأكثر اثارة بالنسبة لشعر الألتاي يتعلق باللقاءات الشامان الدرامية للشعر الديني . وبالنسبة لجميع هذه الشعوب ، ما عدا التركمانيين ، فان مصدر معلوماتنا الرئيسي هو مجموعة نصوص زادلوف رغم أنه يمكن تعلم الكثير أيضا من الملاحظات العرضية للمسافرين الآخرين الذين كانوا يحضرون اللقاءات . لكن يجب الاعتراف تماما بأن المعلومات المتوفرة لدينا متفرقة وأقل قيمة الى حد ما . اذ رغم أنها يمكن أن تكون كاملة نسبيا فيما يتعلق بالشعر البطولي عند القرغيز والتركمان الا أننا نجهل الى حد كبير كل ما يتعلق بتأليف القصائد اللابطولية لدى اترك اليبكان . ولسوف اقدم وصفا موجزا لحالات رعاية الشعر لدى كل من هذه الشعوب بقدر ما تسمح المادة والفراغ المتوفران لدى مبتدئة بالتركمانيين ومنتقلة باتجاه الشرق حتى الياكوت .

يقال ان القرغيز والتركمانيين يعدون الشعر والموسيقا متعتهم الأكثر رفعة . اذ يقول فاجيري ان المغامر مهما كان متعبا وجائعا بعد عمل بطولي محظوظ ، فانه سيصفي في الهواء الطلق وبسرور حقيقي « للباكشي » الذي يأتي للآقاته والمحاربون الشبان ، وهم عائدون الى الوطن من غزو ما ، معتادون على امتاع انفسهم خلال الليل بالنسمر والموسيقا . ويقال ان « الباكشي » كانوا كثيرا اذ حتى في الصحراء ، حيث وسائل الرفاهية غير معروفة عمليا ، من النادر أن يكونوا غائبين انهم في بعض الاحيان يبدون كممثلين للشامانيين القدماء الذين اختفوا في الغرب منذ قدوم الاسلام . لكن فاجيري والآخرين يطلقون المصطلح نفسه على كل مفن وخاصة اولئك الذين كانوا يتواجدون في خانات خيفا السابقة .

يصف فامبيري في شاهد مدهش تأثير الالتقاء البطولي على  
التركمانيين :

« لقد اعتاد بعض الباكشاي في المناسبات المهرجانية أو خلال  
تسليات المساء على القاء أشعار مخدوم قولي ، فعندما كنت في اترك ،  
كانت خيمة أحد أولئك الشعراء الفنانيين قريبة من خيمتنا ، وعندما  
زارنا في إحدى الامسيات محضرا آلتة الموسيقى معه ، تجمع حوله  
الشبان من المنطقة المجاورة مما اضطره لان يسليهم ببعض أغانيه  
البطولية . كان غناؤه يتألف من أصوات حنجرية مضفوفة يمكننا  
اعتبارها حشجة أكثر من كونها غناء وكان يرافقها في البداية بلمسات  
ناعمة من أوتاره لكن بعد ذلك ، وحالما اشتدت الاثارة راح يرافقها  
بضربات عنف على الآلة . وهكذا كلما كانت المعركة تحمى أكثر كانت  
غيرة وحماسة مستمعيه الشبان تصبح أكثر شراسة . والحقيقة ان  
المشهد كان يتحول الى نوع من الرومانس عندما يطلق البداة النيران  
الآهات العميقة ملقين بقبعاتهم الى الأرض قاذفين أيديهم بانفعال شديد  
وشعورهم تموج يميناً وشمالاً تماماً كما لو أنهم غاضبون يريدون ان  
يصارعوا بعضهم بعضاً » .

وكان كل من الشاعر وراوي القصة التركماني يلقي مادته بشكل  
رئيسي خلال الامسيات .

..... « فقط خلال ساعات المساء ، وخاصة وقت الشتاء ، يحبون  
الاصغاء الى الحكايات الخرافية والقصص التي تعتبر تسلية ذات طبيعة  
تصبح أرفع وأكثر قيمة عندما يتقدم الباكشي الى الامام ، يرافقه الدوتار  
( آلة مضاعفة الوتر ) ، ليفني بضع أغان عن كوروغلو » .

هنا ، كما في كل مكان تكون الوليمة هي المناسبة المفضلة لالقاء  
الشعر ويكون المفنون في بعض الأحيان فاقد البصر :

... » وغالباً ما يكون المغني المحترف عند التركمان راوي قصة أيضاً . أما فيما يتعلق بالأغاني ، فالتقليد على ما يبدو هو أن تكون من المحفوظات التراثية أكثر مما هي ارتجالية . وحتى القصص النثرية ، فإن الصيغة تبدو محفوظة على نحو دقيق تماماً . يعرف المغنون ورواة القصص باسم « الأوشكز أو الخانات » . وهكذا يخبرنا تشودوزكو متحدثاً عن انتقال قصص وقصائد البطل كوروغلو فيقول :

« يدعى الرواة المحترفون لقصص كوروغلو باكروغلو - خانات وذلك مأخوذ من كلمة « خاندان » وتعني « الغناء » . وقد كان واجبهم أن يحفظوا « مجالس » كوروغلو عن ظهر قلب ، ثم تجري روايتهم أو غناؤهم بمصاحبة الآلة المفضلة لكوروغلو ، « الشونفور » أو « السيتار » أي الكمان ذي الأوتار الثلاثة . الفردوسي كان له أيضاً خاناته الذين يروون الشاهنامه وكذلك الرسول محمد ، له خاناته الذين يتلون القرآن . ذاكرة « هؤلاء المغنين مذهشة حقاً ، إذ أنهم يلقون مادتهم لدى كل طلب وبونفس واحد ولعدة ساعات دون تلثم مبتدئين الحكاية بالفقرة أو المقطع الشعري الذي يشير إليه المستمعون .

يخبرنا الكاتب نفسه أنه فيما يتعلق بالقاء الأغاني المنسوبة لكوروغلو :

« كان من واجب الأوشيكز ، أي الرواة المحترفين المتميزين لقصص كوروغلو أن يملؤوا الصورة بحكاية نثرية ، مفسرين أين ، متى وفي أية مناسبة ارتجلت المقطوعة الشعرية كذا ... ومثل أولئك الرواة كانوا يتواجدون في كل قرية ومدينة فارسية » .

تلك الموروثات يبدو أنها حفظت بشكل صحيح وبعناية غير عادية ، لنحكم من تقرير تشودوزكو :

« لقد ألححت على كتابتها ... كل سطر ، وكلمة كلمة ، من الحكاية التي أملاها علي خانات كوروغلو بعد تساؤلات طويلة متعبة تبين لي أنه

رغم بعض الاختلافات في حكايات الأوشيكر المتنوعة وخانات كوروغلو المحلفين فإنهم يتوافقون جميعا بمادتهم وبأن ارتجالات كوروغلو خصوصا كانت هي نفسها في كل مكان » .

أخيرا يمكن أن نذكر أن تشودوزكو جمع « نماذجه من الشعر اللامكتوب » من الاتصالات الشفهية بالناس - الفئات الدنيا صوما - تلك التي لا تعرف القراءة ولا الكتابة .

لذلك ، من الواضح أننا نتعامل هنا مع تراث شفهي حقيقي ، هذا التراث حفظ على ما يبدو بأمانة استثنائية لثلاثمئة عام . كما حفظت سلسلات مميزة على نحو منفصل وباحكام تام مشكلة ذخائر الرواة المحترفين على وجه الحصر ، أولئك الذين يفحص ذاكرتهم الجمهور الأمي ويتأكد من القصص والأغاني التي يصفى إليها .

يخبرنا رادلوف أن الأتراك الأيبكان يتفوقون على جميع المجموعات الأخرى بوفرة شعرهم وهناك العديد من المغنين خلافا لأي مكان آخر . هنا ، كما عند أتراك الألتاي تلقى القصائد بصوت حنجري ضعيف . نحدث اللقاءات في الأمسيات أو في الليل . وحين يبدأ المغني باللقاء ، وهو بجانب ضوء النار يحيط به الجمهور المصفي ، يصبح ، كما يقول رادلوف ، صورة تستحق تأمل فنان . وهكذا يرى رادلوف ، وهو يتحدث عن بيئة القصائد الأيبكانية وجوها ، يستطيع المرء فهم هذا النوع من الشعر بشكل كامل فقط إذا تصور الظروف التي ترعرع فيها ، وجرب الأثر الكامل الذي يتركه لدى المستمع . يحدث هذا بشكل رئيسي في أمسيات الخريف والشتاء ، عندما تكون الشعوب البدوية التي تعيش على الصيد والقنص ، وبعد عدة أسابيع قضتها في الجبال ذات الغابات ، تستعد لقضاء استراحة الليل في الأكواخ المبنية من الأغصان . عندما يجلس الصيادون المتعبون من المطاردة للتحفون بفرواتهم حول النار ، المبتهجون بدفئها ويكونون قد تناولوا لحومهم للتو ، يأخذ المغني آله بيده ويبدأ بصوت حنجري عميق غناؤه ، مترنما

أغنياته البطولية . الليل المظلم الذي يغلف المشهد كله ، سحر ضوء النار وزمجرة العاصفة التي تعصف حول الكوخ والألحان الحنجيرية التي تصاحب غناء المغني ، كلها تشكل الاطار الضروري لصور الأغاني المتغيرة الملونة تلونا رفيفا » .

.... » لقد وجدت أن من الصعب جدا اقناع أي شخص بمفارقة تشاتيفانه . المرأة العجوز التي رفضت الافتراق عن آلتها المقشرة القدرة المبهجة ، وهي تريني أياها ، قالت لي متسائلة فيما إذا كنت أظن أنه أمر معقول أن تبيع تشاتيفانها » وقد أصبحت موسيقية « الآن لكثرة ما لمستها الأيدي » .

الحادثة مثيرة لكونها تقدم لنا بعض الحجة للشك الذي أحسسته بأن شعر هؤلاء الناس تسوده الصفة الانثوية الى حد كبير . ورغم أن رادولف لا يعطينا أية ملاحظة عن هذا الأمر ، يمكن لنا أن نذكر في هذا الصدد أنه بين الياكوت والتونغو يقوم برعاية الشعر بشكل رئيسي النساء المسنات .

كما يقال أن الشعر لدى القرغيز يقدر أكثر من تقديره لدى أي من شعوب آسية الوسطى ، وانه ما من انجاز آخر يحوز على مثل ذلك التقدير . والارتجال يمارس على نطاق واسع بل ان كل فرد مستعد عمليا لاقاء الشعر على دائرة صغيرة من المستمعين، ورغم أن المتخصصين والمتهنئين فقط هم الذين يرغبون في القاء الشعر على جمهور كبير . مع ذلك ، فان متخصصين كهؤلاء كانوا منتشرين نظرا لأن الولايم الكثيرة عند القرغيز ، وبشكل خاص وقت الجنائز ، كانت تعطي دفعا لمجموعة من المغنين البطوليين النموذجيين يعرفون باسم « الأكين » الذين يكسبون عيشهم بالانتقال من وليمة الى وليمة يغنون تمجيذا للمضيف ولامتاع الضيوف . كما كان السلاطين يعتبرون أنه من الضروري جدا بالنسبة لمنزلتهم أن يكون لديهم واحد من هؤلاء الرجال يكون تابعا لهم ، يمدحهم ويمجدهم بأشعاره في المناسبات العامة جميعها .



.... آتكنسون نفسه استمتع بصحبة أحد هؤلاء الفنانين أثناء رحلته عبر جونغاريا الغربية في المنطقة المجاورة لجبال آلاتو ، إذ زاره في معسكره أكثر سلاطين القرغيز في المنطقة محضرا مغنيه معه . وبينما كان يحضر العشاء ، أمر السلطان الرجل بالفناء ، وعلى الفور شرع يغني أغاني تصف القوة وحملات النهب الشاحجة للسلطان وأجداده قوبلت للتو بعاصفة من تصفيق الحضور .

.... كذلك يصف فينيوكوف انجازات واحد من هؤلاء الفنانين من قبيلة ساري - باغيش من القرغيز كان ملحقا برتل الحملة الروسية عام ١٨٦٠ . ومن الواضح أنه كان متمكنا تماما كراوية للشعر القصصي وكذلك للمدح الارتجالي فيقول :

« يلتف حوله كل مساء حشد من المعجبين فاغري الأفواه الذين يستمعون بكل توق لقصصه وأغانيه . لقد كان خياله خصبا بشكل ملحوظ في ابتداء الاعمال البطولية لبطله ، ابن خان ما ، وهو يقوم بأكثر الرحلات جراءة الى مناطق عجيبة . الجزء الأكبر من القائه الجدل كان يرتجله وهو يمضي في رواية القصة ، أما الموضوع فيأخذه عادة من التراث . كذلك كان ترنيمة صحيحا على نحو عجيب مما يمكن كل فرد حتى ذاك الذي لا يفهم الكلمات من أن يخمن معانيها والعواطف والاشارة التي يضيفها بمهارة على إلقاءه مما يبين أنه مؤهل تماما للاستحواذ على اعجاب القرغيز باعتباره شاعرهم الرئيسي » .

من الواضح أن الروس كانوا يصفون لالقاء قصيدة قصصية بطولية مثل « ماناس » أو « جولوي » . كما يبدو أن الشاعر نفسه كان متمكنا أيضا من فن الاطراء الارتجالي لأن فينيوكوف يتابع فيخبرنا أنه عندما كان رئيس الحملة يقيم حفلة تسلية للقرغيز ، فإن الشاعر نفسه كان يرتجل شعرا يشيد به بفضائل صاحب الوليمة « ربما انطلاقا من سخائه النبيل » . بشواهد كهذه تؤكد شعبية شعر المديح عند هؤلاء

الناس ، وهي غاية في الاهمية نظرا لأن قلة من النصوص الشعرية التي هي من هذا النوع سجلت على ما يبدو .

يقدم رادولف صورة ممتعة عن واحد من هذه التجمعات :

« يلاحظ الفرد أن الراوي القرغيزي يحب أن يتحدث ويحاول أن يترك انطبعا حسنا لدى مستمعيه ، وذلك بإلقائه مقطوعات شعرية متقنة وتعابير محكمة . ومن الواضح ، أيضا ، ومن جميع الجوانب أن المستمعين يستمدون سرورهم من تعابير حسنة التنظيم ويمكنهم الحكم إذا كانت العبارة قد اختتمت على نحو حسن أم لا . فالصمت المطبق يحيي الراوي الذي يعرف كيف يمسك بجمهوره . انهم يجلسون ، رؤوسهم واكتافهم مكنية باتجاه الأمام ، عيونهم مشعة ، يتشربون كلمات المتحدث كلمة كلمة كما يتشربون كل تعبیر بارع ، كل تلاعب ذكي بالكلمات يستدعي على الفور عاصفة من التصفيق » .

.... لكن لدى قراءة نصوص رادولف ، يصمق المرء باستمرار بأماكن الضعف المتعددة في الحكاية ، وكذلك بالتكرارات الكثيرة والتناقضات غير المتوقعة . هذه العيوب تلاحظ بشكل خاص في النصوص الأكثر طموحا وخاصة في قصائد قرغيز القصصية الطويلة . ان وصفه للطريقة التي سجلت بها القصائد يجعل من الواضح تماما كيف تسربت هذه العيوب الى الحكاية ولعل ذلك يفيد بالقاء ضوء على التناقضات والتكرارات المتشابهة في قصائد قصصية طويلة أخرى .

لقد رافق تدوين الاغانى بطريقة الإملاء صعوبات كبيرة . فالمغني غير معتاد على الإملاء البطيء الذي يمكن الفرد من متابعة الكتابة ، وعندما يتبنى هذه الطريقة ، فانه غالبا ما يفقد خيط الحكاية ، ويقع ، بسبب الحذفات ، في تناقضات لا يمكن أن تحلها بسهولة الاسئلة التي تربك المغني أكثر . « في هذه الظروف لا يبقى لي ما أفعله سوى أن أدعه : أولا يفني لي بعض الحوادث ، مدونا بعض الملاحظات خلال ذلك تم

امتنع عن التسجيل الى أن يكون قد وصل الى مضمون الحادثة .  
بعدئذ ، اذا ما ظهرت بعض الحذوفات خلال املاء المغني الطويل ،  
استطيع بسهولة أن أنبهه اليها ومن الملاحظ أنه رغم هذا الاجراء تحدث  
ايضا الكثير من الحذوفات » .

وهناك صعوبة اكبر تكمن في غياب الحافظ الذي يمثله  
الحشد المصفق .

« فعلى الرغم من جميع محاولاتي ، لم أنجح في اعادة نسخ شعر  
المغنين بشكل كامل . الغناء المعاد الأغنية نفسها ، الاملاء البطيء  
ومقاطعاتي المتعددة غالبا ما كانت تبدد الانارة الضرورية للمغني من أجل  
غناء جيد . لقد كان قادرا على الاملاء بطريقة متعبة مهملا تماما ما كان  
قد قدمه لي قبل وقت قليل بحرارة . ورغم أنني لم أسمح بالطبع  
بانقاص التشجيع والهدايا كي أحسن من أداء المغني ، الا أن هذا بالطبع  
لا يمكنه أن يحل محل الحافظ الطبيعي . لهذا فقدت الأشعار المكتوبة  
حيويتها » .

اذن ، لا شك أن شرح رادولف للحذوفات والتناقضات في إلقاءات  
المغنين البطوليين صحيح . لقد كتب زازوبرين ، ناشر قصيدة الالتاي  
« كوغوتي » ، في عام ١٩٣٤ يخبرنا أن مقياس التأليف الفني عند هؤلاء  
الناس رفيع جدا . فقد ألفت حكاياتهم الشفهية الأصلية دون خطأ  
وكأن تلقى بينهم دون خطأ ، ذلك أن المغني معتاد على الالتقاء في  
« المخيم » أمام جمهور واسع . تعزى التناقضات التي تسربت الى  
النصوص المدونة لسببين : ١ - فقدان الحافظ والاثارة من جمهور  
ناقد مستحسن ، ٢ - عملية الكتابة أو الاملاء البطيء جعلته يفقد خطه  
ويتشعب تشعبات مختلفة للقصة التي يحتمل أن يعرف عنها عدة  
أشكال . اذ يحتمل أن يتبدى بنسخة وينتهي بنسخة أخرى . لكن  
مثل هذه الاختلافات أو ما يدعى « باختلافات المؤلف » في الشعر  
الشعبي لا تحدث البتة عندما يلقي شعره وهو منسجم كل الانسجام

في حفلة موسيقية . ذلك انه اذا ما وقع راوٍ مغنٍ من الالتاي في تناقضات أو اضطرابات كهذه أمام جمهور محلي فانه سيتعرض للسخرية ولن يسمح له بالغناء مرة أخرى أبدا .

يخبرنا رادولف أنه فيما يتعلق بطريقة الالقاء ، نجد أن المغني يقدم أغنيتين باستمرار : واحدة بايقاع سريع والآخرى بايقاع بطيء ولقد أتيحت له الفرصة لمراقبة تغيرات الايقاع هذه عند جميع المغنين الذين لم تكن لديهم أية معرفة بذلك على الإطلاق . ما عدا ذلك فإن ألحان مختلف المغنين هي متماثلة بدقة تامة تقريبا .

كما يخبرنا رادولف أيضا أنه ، من حيث وضوح اللفظ ، يتفوق هؤلاء المغنون على مغني جميع الشعوب الأخرى « حتى القوزاق » . ويضيف بأن إلقاءهم الشجي للشعر لا يطنى البتة على مفزى الكلمات حتى أنه من السهل بالنسبة للقرغيزي أن يتابع الأغنية . كذلك يضيف فاميري أن المغني القرغيزي يصاحب غناؤه للشعر القصصي البطولي بعزفه « الكوبوز » مزدوجة – الوتر .

إن الصيغة التي انتقل بها التراث الشفهي عن طريق شعراء القرغيز مرنة مرونة فريدة . وإذا كنت قد فهمت رادولف فهما صحيحا أقول أنه لم يكن هناك غياب للتسجيل الحرفي الصارم في الذاكرة للقصائد القصصية البطولية وحسب ، بل إن القصص نفسها كانت تتألف من كتلة من المادة ، من عدد من الحوادث التي يمكن ترتيبها واختيارها وفق رغبة المغني . كما يمكن أن تكون موضع تقسيمات وتجميعات جديدة غير محددة . وهكذا ، لا يمكن اعتبار الكلمات ارتجالية فقط ، بل إن صيغة الحكاية يمكن أن تكون ارتجالية أيضا ، كما هو الأمر بالنسبة « البيليني » الروسية . كذلك ينسب رادولف إلى أن من المستحيل تنظيم مجموعة شاملة للشعر الملحمي عند القرغيز . إذ أن الموضوعات نفسها لا تظهر في عدد غير محدد من التجميعات وحسب ، بل

انها تظهر دائماً ضمن علاقات مختلفة مما يؤدي الى خلق صيغة جديدة للقصة مع كل إلقاء جديد لها .

« فكل مغنٍ ، لديه المهارة الكافية ، يرتجل اغنياته دائماً وفقاً لإلهام اللحظة . لهذا فانه لا يلقي الأغنية مرتين بالصيغة نفسها تماماً وعلى المرء الا يفترض أن عملية الارتجال هذه تعني انه يؤلف قصيدة جديدة كل مرة . إن عملية الارتجال هذه لدى المغني تشبه تماماً عملية ارتجال عازف البيانو . فكما يضع الأخير ، وعلى نحو منسجم ، النغمات المختلفة المعروفة بالنسبة له ، وكذلك النغلات والحركات وفقاً لإلهام اللحظة صانعا الجديد من القديم الذي يعرفه كذلك بفعل مغني القصائد الملحمية . ذلك انه من خلال الممارسة الشاملة لإنتاج فنه يكون لديه سلسلة كاملة من « عناصر الانتاج » ، إذا صح التعبير ، ويكون قادراً على وضعها معاً بأسلوب مناسب وفقاً لزمن الحكاية . تتألف « عناصر انتاج » كهذه من صور لأوضاع وحوادث معينة مثل ولادة البطل ، تربية البطل ، مزايا الأسلحة ، التحضيرات للمعركة ، عاصفة المعركة ، الحديث بين الأبطال قبل المعركة ، تصوير ميزات الأشخاص والأحصنة ، وصف لشخصيات الأبطال المعروفين ، مدح جمال العروس . ويتخذ فن المغني هويته فقط من ترتيب هذه الأجزاء المحكمة الثابتة للصور مع بعضها البعض وفقاً لما تقتضيه الظروف وكذلك ربطها بأبيات ابداعها خصيصاً المناسبة .

بعدئذ ، يمكن للمغني أن يستخدم في غنائه جميع العناصر الشكلانية المذكورة آنفاً لكن بأساليب مختلفة كثيراً . فهو يعرف كيف يقدم الصورة ذاتها بوضع لمسات قصيرة . كما يستطيع تصويرها بشكل أكثر كمالاً او يمكنه الدخول في وصف مفصل جداً وباشباع ملحٍ . وهكذا ، كلما كان عدد العناصر الشكلانية المختلفة الموضوعة تحت تصرف المغني أكبر ، يكون أدائه أكثر تشعباً . كما انه يكون أفدر على الفناء أطول واطول دون أن يتعب المستمعين برتابة أوصافه . إن تعدد العناصر

الشكلانية ومهارة رصفها معا هو مقياس مهارة المغني ، إذ يتمكن المغني الماهر من القاء أي موضوع يريده ، أية قصة مرغوب بها ارتجالا مبينا آن الاحداث واضحة أما عينيه ، وعندما سألت واحداً من أكثر المغنين اتقاناً ، راغباً في أن أعرف إذا كان باستطاعته غناء هذه الأغنية أو تلك أجابني : « أستطيع غناء أية أغنية كانت ، لأن الإله قد غرس موهبة الغناء هذه في قلبي . لقد منحني قدرة الكلام بلساني دون الحاجة للبحث عنها في مكان آخر . أنا لم أتعلم أياً من أغنياتي . إنها كلها تنبثق من داخل نفسي » ، وكان الرجل محقاً . فالمغني الارتجالي يفني دون تفكير ، بكل بساطة ومن داخله ، ذاك الذي يعرفه ، حالما يصله الدافع . أنه يفني من اللاشيء ، تماماً كما تتدفق الكلمات على لسان المتكلم دون حاجة أو تصمد لأن يفكر بالحروف الضرورية لها أو يركبها .

« يستطيع المغني المحترف أن يفني يوماً أو اسبوعاً أو شهراً ، تماماً مثلما يمكنه التحدث ورواية القصص طوال الوقت . لكن ، كما أن الرجل الذي يتعلم كثيراً ويصبح مملاً لأنه يكرر نفسه في جميع أفكاره كذلك هي الحال مع المغني . فإذا تركته يفني لمدة طويلة فإن مخزونه من الأوصاف يصل الى نهايته مما يضطره لأن يكرر نفسه ويصبح مملاً . ولقد تأكد لي هذا من أغنية « تويشتوك » التي أعيدت لي من قبل المغني نفسه الذي أملى علي أغنية جواوي . أراد المغني أن يلقي علي أيضاً أغنية جوفورو لكن كان علي الانسحاب في وسط الأغنية الأخيرة ولم أدخلها في نماذجي الأدبية لأنها مجرد إعادة مملة لأوصاف سابقة وكانت خالية من أية أهمية . »

إن الكلمات التي يصف بها المغني القرغيزي الإلهام السماوي لرادولف لتذكرنا بالشاعر الانجلو ساكسوني - كيدمون والزاثر الملائكي الذي يضع الموسيقى والشعر في قلبه وكذلك هسيود الذي يدعي أنه حصل على فنه الشعري بإلهام من الآلهة التي علمته شعره بينما كان يرعى القطيع على منحدرات هيلكون المقدسة . كما تذكرنا أيضاً بفيميوسس ، مغني إيثاكا ، الذي يدعي إنه متعلم ذاتياً وأن القصائد

من جميع الانواع غرسة الالهة في قلبه . كذلك تعيدنا الى ديمودوكوس الذي نقل عنه الشيء ذاته . وما يتبع في نص رادولوف صحيح جداً أيضاً . إن ملل المغني والهفوات المتتابة في الذاكرة والحكاية الضعيفة تحضر الينا باستمرار عند نهاية قصائد رادولوف التي تمثل تناقضا مدهشا مع مشاهدتها الافتتاحية المتألقة ، لكن بالرغم من ذلك فنحن نشكو افتقادنا لأغنية « جوغورو » .

هذه الادلة توحى بأن التراث الشفهي عند هؤلاء الناس أي الحفظ الشفهي الدقيق كان على مستوى منخفض بشكل استثنائي ، نظراً لان التأليف الارتجالي كان رفيع المستوى ، جاعلاً من الحكاية الارتجالية والتأليف الشفهي الارتجالي مضاعفاً على عاتق الملقى . وكتوضيح لهذه الممارسة يمكننا الإشارة الى الحادثة الثانية في سلسلة ماناس والتي تظهره منتصراً على جميع الشعوب المحيطة ما عدا « الروس ، والقيصر الأبيض » الذي يقدم على انه على اتصال ونيق به . وكان رأي رادولوف ان العلاقات مع الروس لم يكن لها أي دور في القصة الاصلية بل إن الراوي قدمها خصيصاً للمناسبة احتراماً للضابط الروسي ورادولوف نفسه الذي كان بالطبع موجوداً عند اللقاء . كما كان رادولوف يعتقد أن المغني لم يؤلف القصيدة فحسب بل أيضاً القصة الحقيقية لولادة ماناس وطفولته المبكرة وفقاً لايحاء اللحظة وعفويتها بل أحس بنوع من القناعة أن القصة لا وجود لها من قبل بل أن الشاعر اندفع لتأليف قصيدة مباشرة حول موضوع إنارة سؤال بالمصادفة كان قد طرحه رادولوف حول ولادة البطل . لكن إذا كان رادولوف محقاً يمكن لنا الافتراض ، وعلى نحو سليم ، أن المغني ألف القصيدة على غرار قصيدة تراثية ، كما يلاحظ انه في سباق التطور الرفيع للتأليف الارتجالي باعتباره نقيض الحفظ ، فإن القرغيز يختلفون اختلافاً كبيراً عن التركمان الذين تطور بينهم الحفظ الشفوي الدقيق تطوراً عالياً .

كما يبين رادولوف ان لمكانة ولزاج الجمهور تأثيراً حسياً كبيراً على مضمون القصيدة . فهو يضيف : فيما يتعلق بوصفه لما يتركه الحافظ

والاثارة من اثر على المغني القيرغيزي الذي كان قد استشهد به آنفا ،  
قائلا :

« بالطبع يأتي الحافز الخارجي من حشد المستمعين الذين يحيطون  
بالمغنين . بما أن المغني يريد كسب تعاطف الحشد الذي لا يكسب من  
خلاله الشهرة فحسب بل فؤائد أخرى أيضا ، لذا يحاول تلوين أغنيته  
وفقا للمستمعين الذين يحيطون به . فاذا لم يطلب منه بشكل مباشر أن  
يغني راويا حادثة محددة ، فانه يبدأ أغنيته بتمهيد سيوجه جمهوره الى  
عالم أفكاره . أنه ، من خلال الفن الأكثر براعة والتلميحات لأكثر  
الأشخاص تميزا في دائرة المستمعين حوله ، يعرف كيف يكسب تعاطف  
جمهوره قبل الانتقال الى الأغنية الملائمة ، فاذا لاحظ من هتافات  
مستمعيه أنه قد حاز على كامل الانتباه ، فانه اما أن يتقدم مباشرة للعمل  
أو يقدم صورة موجزة عن أحداث معينة تقود الى الحادثة التي يجب أن  
تغنى . بعدئذ ينتقل الى العمل كذلك ، فان الأغنية لا تقدم بالايقاع نفسه .  
فتعاطف المستمعين يدفع المغني دائما الى بذل المزيد من الجهد والقوة ،  
ومن خلال ذلك التعاطف يعرف كيف يكيف الأغنية مع مزاج مستمعيه  
تكييفا دقيقا . فاذا كان القرغيز الموجودون من الأغنياء والمميزين فانه  
يعرف كيف يقدم المدائح بشكل بارع جدا لعائلاتهم وكيف يغني حوادث  
كتلك التي يعتقد أنها تثير تعاطف الناس المميزين . أما اذا كان مستمعوه  
مجرد أناس فقراء فهو لن يكون خجلا من تقديم ملاحظات حاكمة على  
المميزين والأغنياء بقدر ما يحوز ذلك على موافقة مستمعيه فعليا . هنا  
يمكنه للمرء الاشارة بشكل كبير الى القصة الثالثة في ماناس التي كان  
المقصود منها أن توافق ذوقي وحده .

مع ذلك ، يتفهم المغني بشكل جيد جدا متى يكف عن أغنيته . فاذا  
ظهر الملل على الجمهور من أقل اشارة ، يحاول المرة الأخرى اثاره  
الانتباه بالتحدث عن صراع من أجل رفع الأشياء ثم ، وبعد اثاره عاصفة  
من التصفيق ، ينهي قصيدته بشكل مفاجيء . أنه لمثير للاعجاب ، كيف



يعرف المغني جمهوره . لقد شهدت بنفسى أحد السلاطين يهب فجأة خلال أغنية من الاغاني وينزع من على كتفيه معطفه الحريري ليلقيه ، وهو سرور بفعل ذلك على كتفي المغني كهدية له . »

والامر المثير للاستغراب هو أي فقرات القصائد يمكنها أن تحدث أكبر استحسان لدى الجمهور . يلاحظ رادولف أنه غالبا ما يظهر أشد استحسان لفقرات لم تترك لديه أدنى انطباع ، فقرات بدت له مجرد تناغم كلمات واستخدام بارع للقافية . مثلا قائمة « الابطال الأربعين » كانت واحدة من الفقرات المفضلات في أغنية ماناس . وهذه حقيقة تفسر تكرار تقديم هذه القائمة في القصائد . كما ينبغي التذكر أن القصيدة التي تعدد ميزات الحصان المثالي عند التركمان هي من أكثر القصائد شيوعا .

ولقد كان يسرنا أن نعرف المزيد بشأن اجراءات المغني القرغيزي ، تحضيره لمهمته ومخزونه لكن ليس لدينا معلومات تفصيلية حول هذه النقاط . اننا نعلم كما ذكر سابقا أن المغني نفسه قد القى قصيدتي جولوي واير توشتوك ولم يكن قد استنفذ مخزونه بعد . لكن لا نعرف كم هو اتساع مداه ومجاله فعليا او الى أي حد كانتا نموذجيتين بالنسبة للمغنيين الآخرين . كذلك ليس لدينا معلومات دقيقة ، كذلك التي نملكها عن الروس واليوغسلاف ، بشأن سرعة الراوي أو طول الزمن الذي يكون من خلاله قادرا على تقديم أداء مستمر . يخبرنا فالبخانوف بأن القرغيز يقولون أن ثلاث ليال غير كافية لسرد سلسلة ماناس وكذلك يحتاج الى زمن كهذا لسرد سيماتي وفي الواقع اذا رويب سلسلة ماناس الكاملة كما هي في مجموعة رادولف يعتقد المرء بأن ثلاث ليال ستكون أقصر بكثير من الزمن الذي تحتاجه .

لقد توقفنا طويلا نوعا ما عند الأدلة المقدمة من قبل رادولف فيما يتعلق بالالقاء وتأليف الشعر البطولي عند القرغيز ، وذلك جزئيا لأنها كاملة وبالعفة القيمة فيما يتعلق بمسائل لا نملك عنها الا معلومات قليلة

نسبياً من مصادر أخرى وجزئياً لأن رادلوف مراقب متعاطف وقريب بشكل استثنائي ومرجع موثوق جداً . علاوة على ذلك ، فإن الكثير مما أخبرنا ، عن هؤلاء الناس ، يصح تماماً على المغنين البطوليين عند الشعوب الأخرى . والحقيقة ، هذا يصح أيضاً على بعض الآداب القديمة كالتي أشير إليها آنفاً ، وطبقاً للدلالة المتوفرة لنا عن اليوغسلاف والروس ، إضافة إلى بعض الشعوب التركية التي تتطابق بشكل محكم مع تقرير رادلوف كذلك يمكن لنا الإشارة على وجه الخصوص إلى وصف ليفشايين للالقاء عند القوزاق . ففيه يخبرنا أن كلمات الأغاني ، رغم أنها محفوظة عن ظهر قلب ، إلا أنها لم تكن تنتقل من قرغيزي ( أي كازاخي ) إلى آخر دون تغيير ، « لأن كل قرغيزي هو مرتجل يروي الأحداث وفق رغبته الخاصة . »

أما الشعر البطولي عند الياكوت في الشمال ، فقد كان في عهدة النساء بشكل خاص ، ذلك أنه على نهو كوليمان (kolyma) كان الشعر على ما يبدو يؤدي من قبل النساء المعجائز على نحو خاص رغم أن العديد منهن يكن فاقدات البصر.

.... « حتى هذا اليوم ، « يكتب شكوفسكي » ، ستظل تسمع في أقصى الشرق الشمالي من سيبيريا في كوخ معتم نوعاً ما لا تضيئه إلا النار قصة دجينيك المرعب تلقيها ، مترنمة ، عجوز عمياء . »

هنا ، لا بد من أن نذكر أن دجينيك كان قائد ثورة مشؤومة ضد الروس في القرن السابع عشر . كما يخبرنا شكوفسكي أيضاً بأن الملاحم الياكوتية جديرة بالملاحظة بسبب غناها الرائع بالخيال ووفرة الوصف . « فالمرأة العجوز » كما يصف « تصف بتفصيل دقيق عملية الفرار المربعة ونوعية السكاكين المستخدمة بينما يجلس ، على المقاعد المجاورة للجدران . الياكوتيون وهم يستمعون بوجوه مذعورة شاحبة يخشون أن ينطقوا كلمة واحدة . »

كذلك ، فان مهمة المفني في الالتقاء والتأليف الارتجالي تصبح أخف ومستوى فنه دون شك ارفع وذلك بسبب الممارسة الواسعة لهواية التأليف الشعري عند الشعوب الطورانية وللأستخدام العام للبيان المصقول في المحادثة العادية . وكما يتضح في الأجزاء السابقة فان فن التأليف الارتجالي كان يمارس على نطاق واسع من قبل سكان السهوب جميعا وبمختلف فئاتهم ، كذلك يخبرنا أن القرغيز كانوا متفوقين في هذه الفنون على جميع الشعوب المجاورة .

يكتب رادانوف « تنساب كلمات كل قرغيزي انسيابا من لسانه . فهو لا يمتلك جاهزية للغة كهذه فحسب بل يمكنه ارتجال القصائد الطويلة ، بل حتى في محادثته العادية تظهر لمسات من الأقفافية والتنظيم المصطنع . لغته مجازية وتعايره حادة وموجزة فلا عجب أن ينبثق من شعب كهذا خصوصا أدب شفوي غني .

كذلك يبدو أن التأليف المرتجل كان ينظر اليه باعتباره واحدا من الانجازات الرفيعة للبدوي حسن التربية ، فقد روى فاليخانوف حادثة سارة توضح جيدا الأستخدام السهل للشعر في التخطاط بين هؤلاء الناس . فعندما كان فاليخانوف في المنطقة المجاورة لجبال آلاتو قام السلطان بزيارة لقبيلة جالابر من الكازاخيين : « فجأة رفع رأسه ، ملقيا نظرة ثابتة حوله ، ثم قال بأبيات مقفأة : يمتلك الجالابر الكثير من الأغنام ، ويمتلك الجانغازي الكثير من الأفكار » . . . أثناء ذلك أدار السلطان عينيه بطريقة غريبة ناطقا بكلمات عادية على شكل أبيات مزدوجة من الشعر .

ولقد اعتبر فاليخانوف والمراجع الروسية السلطان شخصا أبله ، لكن ممارسة المرء العادي التعبير عن أفكاره على شكل قصائد موجزة كانت منتشرة جدا في السهوب . فمن المحتمل كثيرا أن السلطان كان فقط يجري محادثة مهذبة وفقا للمعايير المحلية . اذ يخبرنا إيرمان عن الياكوت أن « أغاني هؤلاء الناس . . . تنتقل بعيدا ، بمعظمها ، تماما

كما تنشأ ، لأن كل فرد سواء أكان في رحلة أم في مزاج مرح في البيت يغني ماتركه الأشياء حوله وفي اللحظة ذاتها من انطباعات في نفسه .

كما يخبرنا الكاتب نفسه أن قصائدهم تتضمن غالبا فقرات غير عادية لأنهم . « يفترضون أن أشجار الغابة تجري محادثة مع بعضها البعض والأشياء الجامدة تتحدث مع الرجال » .

من هذا يبدو أن شعر الياكوت مؤلف بأسلوب متقن ومجازي ، وطريقة القائل استثنائية وهامة أيضا .

« ان لديهم لهذه الغاية ، نوعا من الأغنية المؤلفة من نفمتين فقط . هاتان النفمتان تتكرران بطريقة تتبع فيها النغمة العالية الأخرى المنخفضة حتى نهاية كل جزء أو كل بيت شعر ، وعندما يعكس ترتيبهما ينقلب الجو كله حزينا جدا حتى أنه غالبا ما كان يخيل الي أنني أسمع أحدا ينوح بصوت مرتفع بينما هي بالواقع مجرد أغنية الياكوت المرتجلة . »

كذلك يشير كوشران الى انتشار عادة التأليف المرتجل عند الياكوت ، حتى عندما لا يكون هناك أي جمهور حاضر . فلقد سمع « أميرا » ياكوتيا يسوق حصانه وهو يغني . بعدئذ يعلق : « وقد لا يكون هناك أي معنى منتظم لما يغنون لكونه مؤلفا من أية تلميحات عرضية حول الطقس ، الأشجار ، الأنهار ، المتاعب ، الخيول .. وهلم جرا وذلك وفقا لدافع اللحظة المباشر » .

.. يجب ارجاع الكثير من ممارسات التأليف الشعري المرتجل الشائعة بين الشعوب الطورانية وكذلك الاستخدام العام للبيان المصقول وحتى الشعري في المحادثة العادية الى المنافسات في الارتجال الشعري السائد في كل مكان بدءا من نهر كوليمان في أقصى حدود سيبيرية الشرقية الشمالية وحتى تركمان الغرب . فهذه المباريات أو المنافسات الشعرية كانت تجري ، كما رأينا ، بين كل من المغنين المحترفين وكذلك الشبان

من كلا الجنسين . في بعض الاحيان يناضل شابان او شاب وشابة لاثبات من يصمد اكثر في ارتجال اشعار ذكية قاسية او في اسئلة واجوبة الالغاز . كما انه ولا بد ، كان لمباريات شعرية كهذه اثر محفز بشكل خاص عند الشعوب التركية في الاتي ، وذلك لانه يقال انها كانت تحدث بين الفنانين المشهورين لدى المجموعات او القبائل المختلفة . هذه الممارسة قديمة على ما يبدو عند الشعوب الطورانية لان الحاج الصيني الشهير هوان شوانغ يصنف في القرن السابع عشر بعد الميلاد الاتراك على انهم مؤهلون جيدا لغناء الاغاني بالبدئية ، كما ان عادة اجراء المباريات الشعرية في الصين والهند كانت منتشرة على ما يبدو منذ تاريخ مبكر .

من الملاحظ ايضا ، انه بينما كان الالتقاء اللامحترف يمارس من قبل الجنسين بالتساوي ، الا ان الفني والراوي المتهن للشعر البطولي كان عموما من الرجال وذلك على الأقل بين الاتراك الغربيين واتراك آسية الوسطى . بيد ان الشعر القصصي كان يلقي بشكل رئيسي من قبل النساء عند الياكوت ومن المحتمل ايضا عند التونغو هنا ، ترى سببا للشك في ان شعر الشعوب التركية الابكانية والقصيدة القرغيزية « جولوى » يشكلان جزءا من الدخيرة الانشوية . هذا بالطبع مجرد حدس ، مع ذلك ، من المثير ان نلاحظ في هذا الصدد ان إلقاء « اغاني الحب والحرب » اغاني المغامرة الخرافية او الانجازات البطولية عند المغول « كانت تؤدي ، كما يقال ، من قبل النساء بشكل عام في الولائم المغولية الكبيرة .

وفيما يتعلق بممارسة التأليف واللقاء الارتجالي للشعر الذي ألقينا نظرة عليه ، فان من المثير ان نرجع الى الدليل المقدم في النصوص . لهذا الدليل ميزة رائعة نوعا ما لانني لم اذكر مرجعا واحدا مفردا بالنسبة للمغني أو الشاعر المحترف لكل من الشعر والقصة . والحقيقة ، وعلى حد علمي ، فان الشعر القصصي سواء كان بطوليا أو لابطوليا لا يقدم اية ارضية للافتراض بوجود أي فئة محترفة له ماعدا فئة الحدادين ، والقصة البطولية لا تقول شيئا ايضا فيما يتعلق بهذا الموضوع . . .

من ناحية أخرى فإن المراجع المتعلقة بالقاء الشعر من قبل افراد خاصين شائعة بشكل مفرط في كل من النثر والشعر ، ويبدو التأليف الشعري المرتجل على انه فن موزع بشكل عام من قبل جميع الفئات . كما ان شخصيات القصص تقدم ليس فقط في التأليف الرسمي بل ايضا في المحادثة العرضية على انها تنتظم وفق بحور الشعر . كذلك يبدو بعض الابطال ، مثل آك كوبوك ، على انه موسيقي جيد ايضا . فآك كوبوك يستطيع العزف على التشاتيفان وعلى آلة تشبه الكمان . ويقدم ايضا كشاعر مفكر لكنه محارب وأمير وليس شاعرا او مفنيا محترفا تماما .

لهذا السبب ، فإن الدور الذي لعبه المغني المحترف في التراث الشفهي للشعوب الطورانية في الأزمنة الحديثة لعبه ايضا الهواي المثقف في المناسبات الرسمية وفي الحياة اليومية العرضية كليهما . كما يقال انه عندما تناول ماناس الطعام مع ابطاله الأربعين كانوا يغنون الأغاني . كما غنيت الاغاني ايضا في الوليمة التي اقامها البطل الكوارايكي اودسانغ باغ . فعندما بدأت المجموعة الأكل ، يقال أن اود سانغ باغ راح يتجول بين افرادها صائحا « غنوا » ثم يحكي لنا انهم غنوا ومدحوه . كذلك يقدم الابطال والبطلات على انهم يغنون ايضا وهم يسرون في رحلات طويلة معا . كما يقدم اود سانغ باغ نفسه على أنه يضحك ويغني مع رفيقه كارا ماتير وهما يصعدان التلال .

على ان الشاعر المغني الاكثر اتقاناً ، والذي اشير اليه في الادب ، هو بطل « اود سانغ باغ » تاسكا ماتير . فهو الرجل الوحيد في الحاشية الذي يستطيع عزف أربعين اغنية مختلفة على التشاتيفان ذات الاوتار الأربعين . وهو يظل يعزف هكذا حتى ليأخذ العجب بالناس المسنين وتلتف الطيور في طيرانها وتدور حوله ثلاث مرات مصفية . وعندما يعود متنكرا بعد طول غياب يعلن عن هويته لأود سانغ باغ بأغنية مرتجلة .

« توضع التشاتيفان ذات الأربعين وتراً على الصدر الاسود . يأخذ الشاب التشاتيفان ويضع المشط تحت الاوتار ثم يبدأ العزف . يعزف الاغنيات التي كان قد عزفها في الماضي لكنه لايعزفها بشكل جيد . عندئذ

يضع اود سانغ باغ البراندي امامه وعندما يشرب الشاب يعزف بشكل افضل . للمرة الثانية يسكب البراندي فيغدو عزفه افضل وافضل . وعندما يشرب للمرة الثالثة يعزف بشكل يثير الاعجاب ثم يغني ، مع العزف : « تاسكا ماتير ذهب بعيدا من هنا منذ ثلاث سنوات . لقد شاهد أرضا أخرى وحتى الآن لا يزال البطل تاسكا ماتير القوي حيا » .

في الماضي ، كان الفناء على ما يبدو موضع رعاية شديدة عند الاتراك والمغول . اذ يكتب يابن دي كاريني عن اقامته لدى باتوخان وهو في طريقه الى كارا كورام في منغوليا الشمالية لزينة بلاط كوجوك خان ما بين السنوات ١٢٤٥ - ١٢٤٧ ، فيقول ان المذكور لم يكن يشرب قط الا في مجالس الفناء وعزف القيثارة ومتى كان يخرج من خيمته كان الناس يغنون له وحين يتحدث عن الاتراك الكابشاك ، يخبرنا الكاتب نفسه ان راقودا واسعا من شراب الكوميس كان يوجد باستمرار امام باب خيمة الزعيم وبقربه عازف قيثارة مع قيثاره ، ومتى بدأ الزعيم بالشرب يصرخ واحد من خدمه بصوت مرتفع : « ها » عندئذ يبدأ عازف القيثارة بالعزف على قيثاره .

ابن بطوطة يتحدث أيضا عن عادة الشرب بصحبة الفناء عند اتراك الكابشاك . فعندما كان السلطان يرغب بالشرب ، كانت ابنته تأخذ كأسا بيدها ثم تحيي والدها راحة على ركبته حانية رأسها ثم تقدم له الكأس بعدئذ تقدم كأسا الى « الخاتون » الكبيرة ومن ثم « الخاتونات » الاخريات وذلك بالدور ووفقا لمنزلتهن . اخيرا ينهض الامراء الادنى منزلة فيقدمون الشراب لابناء السلطان ويغنون طوال الوقت الاغنيات القصيرة . تستحضر هذه الفقرة الى الدهن وصف الشاعر الانجلو ساكسوني في قصيدة « بيولوف » لابنة « هروثغار » ، ملك الدنمارك ، وهي تقدم شراب « الميد » لمن حولها في وليمة هيورت ، هنا ايضا غنى مغن بصوت واضح . كذلك لاحظ المبسر وليام روبروك الذي اقام في بلاط الامير المغولي مانفو خان ، عام ١٢٥٤ ، تصرفات مشابهة دارجة وجبا متباهيا للموسيقا لاغراض احتفالية .





« ١٠ »

## الشامان

لقد ألقينا حتى الآن نظرة فقط على الشاعر الذي يؤلف ويلقي بهدف التسلية والاحتفال ، والشاعر غير المحترف الذي يؤلف شعر المناسبات وشعر الطقوس الاجتماعية . يبقى هناك صنف هام من الشعراء والمسؤولين بشكل رئيسي عن الشعر الروحي والفكري - النقابي . هؤلاء هم الشامانيون والباكشي . المجموعة الاولى وجدت بشكل أساسي في جبال آسية الوسطى وفي السهوب الشرقية والشمالية بينما تنتمي المجموعة الاخيرة بشكل رئيسي الى الغرب . واذا ما تحدثنا بشكل عام فان الشامانيين وجدوا بين الشعوب التركية والسيبيرية الاخرى التي لا تنتمي الى أي من الاديان الكبيرة مثل البوذية ، الاسلام أو المسيحية ، فيما ينتمي الباكشي الى البلدان التي اعتنقت الاسلام مثل الكازاخيين والتركمانيين . باحث معاصر وصفهم على أنهم مغنون ، شعراء ، موسيقيون ، عرافون ، كهان وأطباء وحراس للتقاليد الدينية الشائعة ومحافظون على الاسطورة القديمة أما رادولف وآخرون فيعتقدون بأن الباكشي هم الممثلون المعاصرون للشامانيين الاوائل في الغرب وذلك أن أعمال الشامان الدينية القديمة قد انتقلت الى الفقهاء المسلمين تاركين للباكشي أعمالهم الأقل روحانية وفكرية ، لكن ليس هناك ادنى شك بأن بعض اللقاءات الباكشي ذات صلة واضحة بالشامانية وتبين دراسات الباكشي التي نشرت من قبل كاستانين في عام ١٩٣٠ ومن قبل كوبر لوزادي في عام ١٩٣٠ بأن هذه الصلة أوثق حتى مما يفترضها البعض .

في هذه الدراسة الموجزة ، سنركز بشكل عام لا حصري على الشامانيين المذكور والانات عند الاترك الوثنين في آسية الشرقية والوسطى

فالمصطلح « شامان » والصيغة الانثوية المروسنة ( أي مأخوذة من الروسية ، شامانكا : « أي الشامانة » ، « العرافة » يستعملان عموما للدلالة على كل شخص من الفئة الاصلية المحترفة لهذه المهنة عند السيبيريين الوثنيين والشعوب التركية عموما . وليس هناك أي شك في انهما كانا يطلقان على عدد كبير من فئات مختلفة من الناس ويقال أن كلمة شامان بمعناها الحقيقي الشائع لا توجد الا عند التونغو ، البوريات والياكوت وهي اصلية فقط بالنسبة للتونغو الكلمة المستخدمة بين اترك الاتاي هي كام . أما المغول ، البوريات ، الياكوت وشعب الاتاي والقرغيز . - الخ فيستخدمون جميعهم الكلمة نفسها بالنسبة للشامانية الانثى في حين أن المصطلح المستخدم للشامان الذكر مختلف في كل هذه المجموعات .

... تظهر الكلمة كام أولا في النص اليوغوري ، كودا تكوبيليك المكتوب عام ١٠٩٦ حيث تستخدم عدة مرات : تظهر ايضا في شرح اللغة الكومانس جمعه ايطالي في عام ١٣٠٣ ، ويقال أن الشامانية تطورت في الماضي على نحو خاص قرب بحيرة بايكال وفي جبال الاتاي وانها وصلت أوج قوتها في زمن جنكيز خان وأتباعه المباشرين . وسوف نرى أن شاماني هي المنطقة بارعون اليوم خصصا في فن الشعر المرتجل وفي التمثيل الدرامي ، لهذا سأركز على الملاحظات الموجزة التالية بشكل اولي على أهالي الاتاي والمناطق المجاورة آخذة بعين الاعتبار الشامانية ذات الصلة بالياكوت و ( بالمنغول ) المجاورين البوريات ، وإلى حد اقل على ممارسات الباكستي في الغرب . نتيجة لذلك سأحصر انتباهي بقدر الامكان بالشامانيين الذين تكون اعمالهم كهنوتية ونبوتية والذين لديهم عادة تجسبد مفاهيمهم الفكرية والروحية بصيغة ادبية وفنية . وانه لمؤسف كثيرا أن هذه الدراسة لا تشمل الشامانات الاناث ، وذلك بسبب ندرة النصوص المدونة عنهن . مع ذلك يجب أن يظل في البال دائما انه بصرف النظر عن الشامان المحترف ، فإن الحياة الفكرية للسبب هي انثوية الى حد كبير .

ليس من السهل تعريف عمل الشامان فهو الوسيط بين رجال قبيلته المائلين وبين العالم الروحي . يقدم صلوات القبيلة الى الاوراح سواء منها المقيمة في السموات الستة عشرة أو الى إيرليك خان ، حاكم الموتى الأسود الذي يقيم في العالم السفلي . كما انه يوصل الاضحية القبلية لباى بولغين ، الاله الاعلى الذي يقيم في السماء العليا ويوصل ارواح الموتى الى مقرها الاخير في مملكة إيرليك . انه في هذين المجالين يقوم بدور البسوشوبمبوس (Psuchropmpos) ويبدو انه يمثل بمقدرته الوظيفية هذه الروح الجمالية لقبيلته التي يرمز اليها عموما بهيئة طائر . في رحلاته الروحية ، غالبا ما يمتطي الشامان اما طيرا او يتحول هو نفسه الى طائر ، وفي هذه المجالات يختلف العرف محليا في التفاصيل . لكن من الاسلم القول انه مهما كانت الطموحات الروحية للشعوب التركية ومهما كانت الصيغة الدقيقة لمعتقداتهم الدينية فهي جميعها تتركز وعلى نحو مؤكد في الشامان باعتباره القوة الروحية الرئيسية المنفذة للجماعة كما يمكن القول انه يمثل القبيلة المترابطة روحانيا .

الطريقة التي يعبر بها الشامان عن دوره كممثل روحي لقبيلته ممتعة ومثيرة . انها تتألف حسب ما وصل اليها من تسجيلات عنها ، من اداء مرتجل موحد من الموسيقى هي عموما موسيقا الطبل ومن الفناء ، والرقص ومقدار معين من التمثيل الایمائي . العنصر الدرامي يتنوع ربما اكثر من غيره ، بدءا من اخراج الصوت من البطن وحتى اعمال الالقاء ، مروراً بتقليد أصوات الحيوانات والطيور القادمة بشكل طبيعي من جهات مختلفة وكذلك الموتى من اقرباء وأصدقاء اولئك الموجودين اضافة الى اعمال منسجدة متقنة تقارب الدراما الحقيقية . يكون الرقص عموما سريعا ومنهكا رغم انه يستمر لفترة طويلة ومن المهم ان نلاحظ انه يظل تحت سيطرة الشامان تماما . تبدو حركات الشامان خليعة وشرسة جزئيا بسبب السرعة القصوى للرقص وجزئيا بسبب عدم الفة الاوروي ، وكذلك المحلي لهذا النوع من الرقص الذي يبدو وكأنه ينسبه

كثيرا رقصات البود هيزفاتا (Bodhisafatas) المصورة في الرسوم البوذية . لكنها دون شك تحمل علاقة ما بالنار ، وانها حقيقة هامة أن الشامان لا يصدأ أبدا إيا من جمهوره رغم أن الرقص يجري عادة في الحيز الضيق بين النار والجمهور الذي يكتظ في الخيمة .

قوى الشامان تلك يتم استدعاؤها بناء على الطلب ، علما كان ذلك الطلب أم خاصا . والمناسبة العظمى التي يدعى إليها شامان الألتاي والأتراك الليبيد لأداء مهمته هي تقديم الحصان كاضحية سنوية من القبيلة لبأى يولغين أعظم الآلهة اللهي يقيم في السماء العليا . في هذه المناسبة ، يقدم المساعدة لشامان الأتراك الليبيد ، تسعة رجال يتوزعون حول الحصان . حفلة مماثلة لحفلة أتراك الألتاي من عدة وجوه تجري لدى المنغول ( البوريات ) . كما يكون الجمهور في بعض الأحيان وإلى حد معين مشاركا أيضا في هذه المناسبات العامة . هناك مناسبة أخرى تطالب فيها خدمات الشلمان هي احتفال الياكوت الخريفي الذي يجري ليلا ويكرس للأرواح السوداء . هذا الاحتفال يجري بإشراف تسعة شامانيين ونسج شامانيات . كذلك غالبا ما يستدعى الشامان وعلى نحو خاص عندما يمرض شخص أو يموت . يتكون الجمهور في هذه المناسبات فقط من أسرة الشخص المتوفى أو المريض وبعض أصدقائه والجيران . أنهم بكل بساطة متفرجون رغم أن زوج الشامانية التي شهد بوتانيس أداها قد قدم لها بعض المساعدة الخفيفة في البداية والنهاية .

يمكن القول أن الشامانيين يؤلفون الفئة المحترفة لدى الأتراك الوثنين وبمعزل عن الحداد الذي لا نسمع عنه إلا القليل ، ورجل الدين أحيانا أو التاجر أو الأجنبي اللهي يتواجد عموما ومن حين لآخر في حاشية الزعماء الأكثر أهمية ، فإن حياة الأتراك وخصوصا الحياة الفكرية منوطة بشكل كامل تقريبا بالشامانيين مع ذلك فإن حياة هؤلاء 'رجال والنساء - والنساء نادرات نسبيا عند الأتراك والتونغو رغم أنهن معروفات أكثر عند الياكوت - لا تختلف اختلافا ملحوظا عن حياة

الآخرين الاخرى . فهم لا يكونون فئة تقنية في الجماعة بل يعيشون مع الآخرين ممارسين المهن العادية ، عاملين مثلهم بأيديهم الا انهم اكثر حبا للعزلة وقضاء فترات زمنية وحيدين في السهب ويقال أن في عيونهم نظرة غريبة وهي ميزة تبرز غالبا في صورهم لكن بعيدا عن هذه التفاصيل القليلة ليس هناك أي شيء يميز الشامان التركي عن بقية الجماعة .

واحدة من اكثر الصفات المميزة للشامانية ليس عند الشعوب التركية فحسب بل عند شعوب آسية الشمالية عموما هي غياب التنظيم . ربما في هذه النقطة يكون الاختلاف بين الشامان أو العراف من ناحية وبين كاهن الجماعات الاكثر تقدما سياسيا من ناحية أخرى جليا واضحا تماما . فالأخير يؤدي وظيفة اما ان تكون موروثا او مستمدة من سلطة مركزية لكن لا يوجد لدى الشعوب التركية اي كهان بهذا المعنى رغم أنه يمكن اعتبار عمل الشامان في تقديم الاضاحي نوعا من العمل الكهنوتي . يحصل الشامان على احترام جماعته واصغائها له بسبب ادعائه الوحي السماوي وهو يدعم هذا الادعاء بقدرته على اقناع نفسه ومن حوله بمواهبه الفائقة - الروحية والفكرية والفنية . في بعض الاحيان ، كما يقال ، تنتقل وظيفة الشامان بالوراثة لكن ليس بالضرورة من الاب الى ابنه الا ان هذا لا يعني عند الشعوب التركية أكثر من الرغبة في حياة تأملية كانت موجودة عموما في العائلة نفسها وان ميلا كهذا سجل في مرحلة الطفولة ونشأ عموما منذ وقت مبكر . مع ذلك ، غالبا جدا ما يحدث أن يأتي ادعاء الشامانية في وقت مبكر من مرحلة المراهقة أو الرجولة وذلك بسبب سلف ميت يجيء في رؤيا او حلم او كنتيجة لمرض لكن من يصبح شامانا مرة يظل شامانا على الدوام ، اذ لم يسمع أحد عن شامان تخلى عن ادعائه او سمح لتسامنيتيه بالتلاشي على نحو مستمر .

لهذا ، وفي غياب التنظيم يتوجب على الشامان الاحتفاظ بمستوى معين من تحقيق ادعائه والا فانه سيفقد اهتمام قبيلته به واحترامها له . مستوى ادائه يحسن الراي العام به وغياب النص المكتوب يفرض عليه

أن يكون نشيطا ابدا . كما يجب أن يكون مستعدا دائما ، بذهن نشيط وذاكرة جيدة المخزون ، لارتجال نص وأدائه كما تتطلب المناسبة أي وفق خطوط تقليدية مألوفة ، بمخططها العام ، من قبل جمهوره لكنها جديدة الصيغة عند كل القاء ذلك لأن الحفظ الشفهي لم يجمد قط نصوص الشعر التركية سواء كانت لشاعر بطولي أو لشامان . ويمكن لنا الافتراض بأنه كان يتم الاحتفاظ بالمستوى إلى أبعد حد من خلال المنافسة . ففي قبيلة التونغو عندما كانت الحاجة تدعو إلى وجود شامان جديد كان الاختيار يحدد في بعض الأحيان من خلال امتحان علم للمدعين المتنافسين وكذلك الحال عند الشعوب الأخرى في كل من أوروبا وآسيا فان نوعا ما من النظام التنافسي كان يشار إليه في كل من الآداب القديمة والمعاصرة . لقد رأينا أن الأدب الشفهي التركي يميز الممارسة في قصة « الاميران » علاوة على ذلك فالاعتراف بمستوى الأداء يشار إليه عموما بين الشعوب التركية التي تتحدث عن « شامان صغير » وعن آخر « كشامان عظيم جدا » ذاكرة مدى انجازاتهم الروحية والفكرية . اذ على الرغم من تمكن جميع الشامانيين من الصعود إلى السماء فان بضعة قليلة جدا من أكثر الشامانيين عظمة يستطيعون الصعود إلى السماء السادسة عشرة .

لكن لسوء الحظ ، لا يوجد إلا القليل من الأدلة على ثقافة الشامان وتحضيره لادعائه . كما يلاحظ أن مخططات ومبادئ الشامانية كانت تنتقل بالوراثة عموما وتعلم جزئيا من خلال مراقبة الشامانيين الآخرين الأقدم وجزئيا من خلال التعليم طوال فترة من الزمن . ويقال أن التدريب كان يشتمل على الغناء ، والرقص ، الضرب على الطبل ، التكلم البطيء وخدع أخرى . لكن هذه هي مجرد مسائل تقنية خارجية . أما بالنسبة للشامانيين أنفسهم فان أساتذتهم الرئيسيين هم الأرواح وفي بعض الحالات تكون هذه الأرواح أرواح أجدادهم . وكما رأينا فان الشامان القديم عند أتراك الليبيد ، الياكوت والبوريات كان ينلقى المساعدة في حفلات معينة من قبل تسعة رجال في بعض الأحيان . وفي حفلة تقليد

شامان شاب يقوم الشامان القديم بتزويده للمناسبة بعدد من الخدم الذين يمكن لهم أن يعتبروا كمساعدين له في حين يقدم له الشامان القديم نفسه خطاباً مؤلفاً جزئياً من معلومات ميثولوجية وتكهنية وجزئياً من مبادئ عن كيفية تصرفه هو نفسه في ادعائه الجديد كما تجرى حفلة مشابهة عند تقليد شامان الوريث من قبله . حيث يتلقى الشامان الشاب الوصايا المفصلة من شامان أقدم حول الكيفية التي يتوافق بها ، وبشكل خاص في علاقاته المهنية . مع زملائه الرجال . الأنسة ليندغرين تذكر حقيقة مثيرة وهي أن شامانه من معارفها من التونغو تدعى أولفا قد درست بعد سماعها لدعوة الأرواح مهنتها الى أن تمكنت منها تحت رعاية شامانة قديمة في حين أن بعض أعضاء قبيلتها غير المتدربين ادعوا قوى شامانية أيضاً لكنهم أخفقوا عند التجربة ، هذا ما قالته الشامانية عندما سكرت . ومن المحتمل أن يفسر هذا بالغيرة من قبل أولفا . لكن ، هناك سبب للاعتقاد بأن مقداراً معيناً من التدريب الخاص ينظر اليه كإهليل لا يستغنى عنه عند التونغو ومن المحتمل أن يكون هذا شائعاً أيضاً عند الشعوب التركية الأخرى .

ومع ذلك غالباً ما يدعي الشامان أنه تلقى معرفته وقوته ليس بقدراته الخاصة ولا عن طريق زملائه بل عن طريق الوحي . فمعرفته « لا تعلم » بل « تأتي بالوحي » وتغطي كامل ميدان التجربة والوعي الإنسانيين . أنها تستل على معرفة الماضي والحاضر الخفي إضافة الى المستقبل كما تتضمن مسائل علمية وناريخية وفقاً لمقاييس « التعلم » المحلية إضافة الى معرفة الحاضر الخفي وكل المعرفة الغامضة ، ولعلنا نجد أفضل وصف لأعمال الشامان وقواه في ما كتبه واحد منهم في واحدة من القصص المقدمة من قبل كاستربن :

« لقد أسار الإله أن علي التجول تحت الأرض وفوقها ومنحنى الفوه الذي يمكنني من خلالها أن أريح وأسعد المتألم ومن جهة أخرى أن أحزن أولئك السعداء جداً . كذلك يمكنني تغيير عقل أولئك المكرسين أنفسهم

للكفاح بحيث يحبون التسلية والمرح . اسمي كوغيل خان ، أنا الشامان الذي يعرف المستقبل ، الماضي وكل شيء يحدث في الحاضر تحت الأرض وفوقها . « دعنا نعرف » قال كانا كالس « ماذا يفعل شعبنا هناك في وطننا . لكن إن لم تقل الحقيقة سنقطع لك رأسك » وضع الرجل العجوز ثوب الشامان عليه وبدأ يتكهن . تكهن وأخبرهم جميعا بالحقيقة الكاملة البسيطة .

على أنه ليس من السهل اثبات ادعاء الشامان الماضي عن طريق الوحي من خلال النصوص التركية ، رغم أنه في بولنيزيا يعتبر العرافون هم المخازن الأساسية للمادة التاريخية والمتعلقة بأصول النسب . في سيبيرية ، تطفئ طبيعة ما يؤديه الشامان على نحو متقن ومثير من رقص ، موسيقا ومحاكاة ، إضافة الى عدم معرفة لغتهم من قبل معظم المشاهدين الغربيين ، على المظاهر الفكرية لأعمال الشامان . مع ذلك تظل أعماله هامة طبقا لما نجمه من النصوص الشفهية الأصلية من قصائد وقصص يظهر فيها أو تعزى اليهم . لقد أشرنا للتو لعبارة رادولف بأن الشعر والقصة المتعلقين بالسموات ونظرية نشأة الكون والمسائل الخارقة للطبيعة قد حصل عليها مما كان يلقبه الشامانيون كما رأينا أن المفاهيم والمادة التعليمية كانت تلقى عند تقليد شامان جديد بين الياكوت والبوريات وعند هؤلاء يقال أيضا أن الشامانيين هم الحافظون الرئيسيون للشعر السماوي إضافة الى الأغاني الأخرى . تمثل القصص التركية اللابطولية مثل « الأميران » وانقصائد مثل كاراتيفان خان وسوكساغان خان العراف على أنه يدعم منزلته ومكانته بمقدرته على التفوق في معرفة العلم الطبيعي الأولي أو الفلسفة الطبيعية والاستعمال الماهر للأسلوب الشعري . لقد شغل الأسلوب الشعري التقليدي مكانا كبيرا في تجهيز الشامان الياكوتي الذي كان يقال أن معجمه الشعري ينضمن حوالي ١٢٠٠٠ كلمة مقارنة مع ٤٠٠٠ كلمة فقط نجدها في الاستعمال اليومي . هذا وأن المقدمة الحرة للقائمة التكهنية في ما تلقاه الشامانية السوداء في قصيدة « جووي » إنما تدل



على الأهمية المرتبطة بالمعرفة المنظمة جغرافيا واثربولوجيا من قبل الرجال والنساء الذين مهما كانت حدود معرفتهم لا بد من النظر اليهم بالتاكيد باعتبارهم القادة الفكريين لجماعتهم .

يبقى هناك شكل آخر للأدب لا بد من القاء نظرة عليه وهو الادب الذي يظهر أنه كان يمارس من قبل الشامانيين على وجه الحصر - الشامانيين المحترفين في الحياة الحديثة . فأتراك الألتاي وأماكن أخرى لديهم شيء ما قريب من طبيعة الأدب الدرامي أو المونولوج الدرامي نوعا ما . يشتمل هذا النوع والى حد ما على بعض الأشكال الأدبية التي سبق ورأيناها مثل الترتيلات والصلوات ، البركات ، المبادئ والأشكال الأخرى المرتبطة بشكل من الأشكال بالشامان . لكن في المونولوج الدرامي . تكون هذه مترافقة أو مترابطة وفق تسلسل منظم ذي ماهية فنية طموحة ومهارة درامية ملحوظة .

موضوعات الدراما في جميع الحالات دينية . تقدم أحيانا رحلة الشامان الى مملكة إيرليك خان ، إله العالم السفلي والموتى ، وأحيانا أخرى الى المناطق العلوية حيث الكواكب المتعددة المترابطة في السماء وحتى يولفين نفسه إله السماء العلوية . يقدم الشامان نفسه في سرده لهذه الرحلات على أنه يركب بشكل متنوع على ظهر أوزة أو حصان يصحبه بشكل عام واحد أو أكثر من الرفاق في جزء من رحلته على الأقل ، وغالبا ما تقدم الرحلة على أنها طويلة وصعبة ويشعر المرافقون بالتعب والاسترخاء على الطريق لكن الشامان يساعدهم ويشجعهم حتى يصلوا أخيرا الى هدفهم . بعدئذ يعود وحيدا مبتهجا ليكون مرة أخرى في العالم . الهدف الحقيقي للمونولوج الدرامي على ما يبدو يكمن في اتساق أن الشامان قادر على إيصال مراقبيه لهدفهم . فالشامان نفسه هو الدليل أو المرشد شأنه شأن هيرميس بسوتشوبومبوس .

... تتألف نصوص هذه المسرحيات الدينية بشكل كامل من أغاني وهنافات . كانت تغنى على وجه الحصر من قبل شامان واحد يغير صوته

بشكل تقليدي يمثل مختلف الأشخاص وحتى الحيوانات . كما كانت الأغاني ترافق بتمثيل درامي وكثير من الرقص وكان الكل ينجز بالمصاحبة الرفيعة التطور لدف شامان الكبير . يكون الأداء طويلا ومتقنا والأغنيات مرتجلة بشكل جزئي لكون الشامان هو المؤلف إضافة الى أنه راوية موضوعه والمفني والممثل والراقص في آن واحد .

كبي يحفز طاقته ، يستخدم الشامان محفزات معينة مثل الشراب المسكر والتبغ . فهو يستغرق فترة من الزمن في حالة من الصمت الطويل وذلك قبل الأداء ، يساعده في ذلك الجمهور الذي يصمت أيضاً وهو يؤدي مهمته في التفكير ببيئته المادية وبالتركيز على المسائل الروحية . يرتدي جميع الشامانيين زياً خاصا عند الأداء يصنع عموماً على شكل طائر أو شكل حيوان وهو أقل شيوعاً . تختلف الهيئة اختلافاً كبيراً لكنها تتألف عموماً من أحذية خاصة ، قبة ومعطف جميعها مزينة أو تشبه ريش الطيور وإضافات أخرى كانت شائعة أيضاً . يحمل الشامان تقريباً وبشكل مختلف طبلاً أو دفاً صغيراً وعصاً الطبل الذي يلعب دوراً هاماً في أدائه . وغالباً ما يعلق على الثوب حلي حديدية صغيرة أو مناديل ملونة ترفرف بحرية بينما هو يرقص . تتطلب التضحية التي تقدمها القبيلة سنوياً من شامان الالتاي عدداً كبيراً من الإضافات الأخرى تصل تقريباً الى مستوى السيناريو . وبشكل عام يجري الجزء الأساسي من أداء الشامان في الخيمة وأثناء الليل . مع ذلك ، يجري أحياناً في الصيف وفي العراء .

... واحد من أكثر الأوصاف شمولاً وأهمية « لكاملاني » عظيم ، فهكذا يدعى الأداء الشاماني في الالتاي ، إنما هو النسخة المختصرة التي قدمها رادولف عن تلك النسخة المنشورة من قبل المبشر فيربرتسكي في صحيفة تومسك عام ١٨٧٠ والمؤلفة من مادة حصل عليها عام ١٨٤٠ . أنها مسرحية دينية عظيمة تشكل الجزء الأعظم من تضحية القبيلة عند ارتكاز الالتاي لباي يولفين الذي يقال أنه يقيم على الجبل الذهبي هناك

في السماء السادسة عشرة . يجري الأداء في المساء وعلى مدى يومين أو ثلاثة أيام ويكون الحضور اعدادا هائلة من الناس . في الأمسية الأولى ينصب « الكام » ، كما يدعي شامان الاتاي ، خيمة جديدة في دغل من شجر البتولا ويحيطها بسياج كما لو أنه يزرع قطيعا . داخل الخيمة تنتصب شجرة بتولا فتية جردت من أغصانها السفلية حتى الدرجة التاسعة لتخدم كموطيء لقدم الشامان عندما يتوجب عليه صعود الشجرة أثناء الحفلة . كذلك كان ينتقي حصانا فاتح اللون يكون مقبولا بالنسبة ليولفين من أجل التضحية كما يختار رجلا معيناً أيضا ليعمل كسائس خيل أثناء التضحية كان يعرف باسم الباشتوتكان كيسكي ( الشخص الذي يحمل رأس الحصان ) .

ويعتقد الاتيتسي أن روحه ترافق روح الحصان إلى حضرة باي يولفين . ما عداه فالكام نفسه هو الممثل الوحيد في هذه المسرحية الغريبة . كما أن النص بأكمله ما عدا فقرات المحاكاة أو المنطوقة بطنيا ، يغنى شعرا من قبل الكام نفسه .

.... الآن يدخل « الكام » الخيمة ويجلس بجانب النار التي أشعلت قرب شجرة البتولا ويسمح للدخان بتغليف دفة الصغير ، ثم يتقدم لدعوة الأرواح فردا فردا ويجمعها حاشدا إياها في دفة . كلمات التعزيم المستخدمة يذكرها رادلوف وتؤلف سلسلة من الأغنيات لكن حالما يتم امساك الروح في الدف يجيب الكام بصوت مسرحي طنان كما لو أن الروح هي التي تتكلم ( آ كام آي ) ( مرحبا كام ، أنا هنا ) . عندئذ يخرج الكام من الخيمة إلى مكان توجد فيه أوزة مصنوعة من القماش ومحشوة بالتبن وعلى هذه الفرازة يتخذ مقعده ماداً ذراعيه كليهما كجناحين وكما لو أنه يطير في الهواء يغني وهو يطير :

تحت السماء البيضاء  
فوق الغيوم البيضاء  
تحت السماء الزرقاء  
فوق الغيوم الزرقاء  
ارتفع الى السماء ، أيها الطائر

بعدئذ يجيب الكام مقلداً قوافة الأوزة .

أونغاي غاك غاك ، أونغاي غاك  
كايفي غاك غاك ، كايفي غاك

ويدور حوار معتبر بين الأوزة وراكبها يكون الشامان فيه هو  
المتحدث رغم أنه يتحدث « حديث الأوزة » بصوت أوزة .

موضوع الركوب هو ملاحقة وأسر روح « البورا » ، أو الحصان  
الماضي به ، الذي يصل : ماجيك ، ماجيك ، ماجيك ، عند سماع  
دعوة الشامان وكذلك يؤدي الشامان الصهيل . أخيراً عندما يؤسر  
« البورا » ويوضع في موضع أمين في الزريبة يصل الشامان ، يرفس  
ويشرب مثل حصان . الى أن تتم تهدئة البورا وتبخره بنبات العرعر  
المجهز للضحية . بعدئذ يطرد الكام أوزته بالكلمات التالية :

خذي الطعام من سورو - بيرغ  
خذي الشراب من بحر الحليب الأبيض  
أيتها الأوزة الأم ، أنت أيتها الضحية  
أيتها الأم الطائرة ، كورغاي خان  
أيتها الأم الطائرة ، اينغكاي خان  
اضغطي بشدة على الناس  
ادعهم ، صارخة آو ، آو ،  
ادعهم اليك ، صارخة ، جا جا «

بعد هذا يتقدم الشامان بشخصه ليضحي بالحصان . وبذلك يكون الجزء الاول من الحفلة قد انتهى . . . . أما الجزء الأكثر أهمية في الأداء ، فيجري في اليوم الثاني وبعد غياب الشمس ، عندما يمثل الكام بشخصه مسرحية دينية كاملة أو رقصة باليه ، ممثلا رحلته الى باي يولفين كي يقدم البورا . فحالما تشتعل النار متوهجة ، يرتل الكام أولا بركاته على سائس الخيل ومن ثم يقدم الطعام والشراب للأرواح « أسياذ الدف » مرتلا خطابات لها وذلك من أجل خير الحشد المتجمع وصالحه . كما يقدم أيضا هدية ثمينة من الثياب ليولفين نفسه لمصلحة سيد الأسرة . وأنه لمن الممتع أن نسجل أن إله النار يعتبر القوة المجسدة لأسرة الخيمة التي تقدم الضحية :

**خذها ، كايرا خان**

**هذه النار الأم ذات الرؤوس الثلاثة**

**الأم العذراء ذات الرؤوس الأربعة**

**عندما أدمو « شوك » — أنحن**

**عندما أدمو « ما » — استلمها .**

أما الأسلوب الذي تصاغ به أغاني الكام فيمائل ذاك الذي نألفه في القصائد القصصية ، إذ يشار الى اللباس ب :

**هدايا لا يمكن لحصان حملها**

**لا يمكن الرجل أن يرفعها**

**أثواب ثلاثية الياقات . . . الخ .**

هنا يتقدم الكام ليظهر طبله بالبخور ، بعدئذ وللمرة الأولى يرتدي توب التامان ويمكث هادئا قرب النار ، محاطا بالدخان وليبدأ بعدها بضرب ضربات محددة داعيا عدة أرواح الاله ، ملقبا ابتهاالا منفصلا لكل منها ، بما في ذلك أبتهاال لباي يولفين وعائلته .

وعند ختام الابتهاال يستحضر الكام مبركيوت طائر السماء مختتما  
ابتهااله بالكلمات التالية ذات المغزى :

**تعال الي و انت تفني**  
**تعال لاعبا الى عيني اليمنى**  
**حط على كتفي اليمنى**

.... كما تؤدي أعمال طقوسية أخرى متنوعة من قبل الكام وأخيرا  
تبدأ ذروة الكاملاني ، أي صعوده الى السماء . هذه العملية تتم بصورة  
تدرجية فهو يصعد درجاته ببطء ويسير بالاقاء والابماء الى أن كل  
خطوة تمثل واحدا من الكواكب الأفقية المركبة في السماء بعضها فوق  
بعض ، تم يوصف كل منها بمشاهده المستقلة ، شخصياته وخبراته ،  
ولكى يضيف التنوع والتعدد على أدائه ، تقدم حوادث متنوعة بينما يعبر  
الكام السموات المركبة المتعددة . فيدعى الكارا - كوش ، أي الطائر  
الأسود الذي هو في خدمة الكام الى غليون من التبغ ، ثم يفسل الكام  
« البورا » كما يقلد الحصان وهو يشرب ، كذلك يرسل خادمه أبطا  
لمطاردة أرنب بقابل « الجاجوشي » العظيم الذي يتنبأ له بالمستقبل .  
وانه لمتع أن نشير الى ان الحادثة الأخيرة تجري في السماء الخامسة  
بينما يقدم الكام التمجيد للقمر في السماء السادسة والى الشمس في  
السماء السابعة . أما في السماء الثامنة أو التاسعة فلدينا مشاهد  
تمثل صاوات وتنبؤات ، حكايات وبركات تلقى . كلما كانت قوة الكام  
أعظم . كان عدد السموات التي يمكن اختراقها أكبر . إحدى عشرة  
سماء ، انتهى عشرة أو حتى أكثر وفي بعض الحالات ست عشرة سماء ،  
أخيراً . وعند ما يصل ذروة قوته ومعرفته يدعى الى حضرة باي يولفين  
نفسه ، فينزل طبله وينحني بتواضع أمامه ويخاطبه مصليا . يعرف  
الكام من باي يولفين ، فيما إذا كانت الضحية قد قبلت أم لا تم يتلقى  
تنبؤات تتعلق بالطقس والحصاد وتوصيات تتعلق بالضحية . تصل  
نسوة الكام في المشهد الأخير هذا ذروتها فيفوص الى الاسفل منهك

القوى بينما يسحب الباش - توتكان (ash-Tutkan) طبله وعصاه بلطف . يبقى الكام برهة من الزمن بلا حركة ويستمر الصمت في الخيمة يبدو بعده الكام وكأنه يستيقظ من النوم . يغرك صنيه ويمسد شعره ، يمدد يديه ، يعصر العرق من قميصه ، ينظر حوله ويحيي هؤلاء الحاضرين كما لو أنه عائد من رحلة طويلة وتنتهي الكاملاني .

تظهر مقارنة هذا الوصف مع القصائد القصصية لآتراك الألبان على أن زيارات الأبطال والبطلات الى السموات تشبه تماماً رحلات الشامانيين الحقيقيين هذه الى مكان اقامة باي يولفين . مع ذلك ، هناك نقاط تشابه أقرب بين هؤلاء وشعب الياكوت وكذلك الشعوب غير التركية المجاورة مثل « أوسيتاك » نهر ينيساي واليوراك . كما أن هذه الطقوس قريبة جداً من طقوس الشامانيين الأتراك ورغم أن الفراغ هنا لن يسمح إلا بأكثر الاشارات اختصاراً إلا أن من الواضح من النظرة السريعة أنها بالغة القيمة باعتبارها تكمّل معرفتنا للاحتفالات الطورانية .

في الأيام البعيدة ، يقول الياكوت أنه كان هناك الشامانيون الذين يصعدون فعلاً الى السماء وكان حشد المتفرجين يستطيع رؤية الحيوان - الضحية وهو يطوف فوق الغيوم ، بينما تسرع طلبة الشامان خلفه وفي أرها الشامان بمعطفه التكهني . وبالطريقة نفسها ، يعزى عمل الصعود الى السماء على ظهر حصان الى الشامان المفولي العظيم في زمن جنكيز خان .

إن الاشارة الى زيارة أوسيتاك الينيساي الى السماء ، يمكن أن تمطينا فكرة عن الجزء الختامي لزيارة شامان الألتاي لباي يولفين ، رغم أنه في وصف رادلوف ، يتسار الى هذا الجزء الأخير من الطقس يتشكل مختصر فقط . فشامان الاوسيتاك يبدأ الفناء بأنه يصعد الى السماء بواسطة جبل ينزل اليه ، مزيجاً جانباً النجوم التي نسد

طريقه . بعدئذ يبحر بقارب في السماء وينزل على الأرض أخيراً بسرعة وكأن الريح تحمله . بعد هذا يقوم برحلة الى العالم السفلي يساعده في ذلك « الشياطين المجنحة » . مرة أخرى يقال لنا انه عند الياكوت واليوراك يصعد الشامان الى السماء ويفني عن اقامته في مختلف أنواع البلدان بين الزهور مرة وبين أشجار لاركس التوندرة مرة ثانية حيث صنع والده سابقا دفة - وهي اشارة عميقة للاعتقاد بوراثه الموهبة التكهنية من جد من الجيل الثاني . بعدئذ يستغرق في النوم وسط الغيوم الأرجوانية وأخيراً ينزل على الأرض مع نهر من الانهار ثم وبعد قيامه بالتمجيد للآلهة السماوية ، الشمس ، القمر ، الأشجار وحوش الأرض - وحسب هذا الترتيب - يصلي للاله مناشداً إياه طول الحياة ، السعادة .. الخ .

أوصاف رحلات الشامانيين هذه الى السموات يمكن مقارنتها بتقليد الشامان الجديد منصبه لدى البوريات والحفلة التي تقام عند التضحية الكبرى بالحصان . تجري هذه الأخيرة في ظروف مشابهة تماماً لظروف احتفال الالتي باستثناءاته في وصف كورتاين للاحتفال البورايتي يبدو الشامان بأنه لا يقوم هو نفسه بتوجيه ضربة الموت للحصان بل يسند هذه المهمة لغيره . وفي حفلة التضحية عند هؤلاء تفرس شجرة كبيرة وسط الخيمة ، تبرز قمته من خلال فتحة الدخان . تثبت هذه القمة بخيوط حريرية تمثل ألوان قوس قزح . توصل الخيوط الى شجرة تسمى « النصب التذكاري » تقع على مسافة صغيرة وترتبط الى غصنها الأكثر علواً . يذهب بعض الشامانيين الى قمم الأشجار لتقديم القرابين للآلهة من هناك . « في الأزمان القديمة » يضيف راوبتنا كان هناك شامانيون أقوياء بحيث يستطيعون السير على الخيوط الحريرية التي تصل قمة الشجرة الخارجة من فتحة الدخان في الخيمة مع شجرة البتولا الكبيرة في الخارج وكان هذا يدعى بـ « السير على قوس قزح » . كما يخبرنا أنه في اجراءات مشابهة عند تقليد شامان البوريات لمنصبه تمثل الشجرة الكبيرة التي تفرس في الخيمة الاله البواب



الذي يسمح للشامان بدخول السماء ، فيما تمتد اشربة حمراء وزرقاء من ذروتها الى صف من أشجار البتولا الأخرى في الخارج » وهذا تمثيل رمزي لطريق الشامان الى العالم الروحي . يتسلق الشامان شجرة البنولا داخل الخيمة وواحدة على الأقل من تلك الأشجار في الخارج وإنبا في بعض الأحيان من ذروة الى ذروة على طول الصف الكامل مدعيا بذلك انه يعبر من سماء الى أخرى الى أن يقفز من قمة الشجرة الأخيرة حتى يصل السموات الأكثر علوا التي يمكنه بلوغها . وإنه لمن السهل أن نلاحظ كيف كانت هذه الرمزية تعطي دفعا للأقوال التي كانت تتحدث في الماضي عن أنه كان بالامكان رؤية الشامان في السماء .

وانني لميالة للشك بما بقي من ذكريات عن احتفال كهذا عندما يقوم شامان الألتاي برحلته الى حضرة باي يولفين في فقرة من فقرات القصيدة اليوغورية «كودا تكوبابيليك» التي كتبت في القرن الحادي عشر في تركستان الشرقية . الفقرة التي اشر إليها هي حلم رواه رجل يدعى اوتكورميش للأسيركون - توكتي - اليك . يحكي اوتكورميش كيف رأى في الحلم سلماً عالياً بخمسين درجة أمامه . يصعد هذه الدرجات الى أعلى السلم الذي يعادل وفقاً للنسخة التي قدمها فاميري سبع مراحل . عند قمة السلم تمطيه خادمة او حارسة شراباً من الماء ومنشطاً من الشراب فيصبح قادراً على شق طريقه الى السماء رغم أنه كان غير واثق « ربما بسبب الجهد » .

هذه الفقرة تشكل صعوبة ، على ما يبدو ، للمتترجمين اذ ما يزال هناك العديد من النقاط الغامضة ، فالمرء يفكر بشكل طبيعي برؤية سلم جاكوب في حلم ايضاً . لكن الصلات الأكثر قرابة للفقرة توجد على ما يبدو في ممارسات ومعتقدات شاماني الألتاي وأظن أن دراسة أقرب لهذه يمكن أن تلقى الضوء على الفقرات الغامضة في النص اليوغوري . .

يقدم القسم الثاني من المسرحية الدينية للألتاي رحلة الشامان الى مقر الموتى ، مملكة ايرليك خان ، كما رأينا عند أوستياك النيساي ، يتبع هذا الأداء الثاني في بعض الأحيان الزيارة الى السماء مباشرة .

وقد احتفظ بوتانين بحكاية ملخصة عن واحدة من هذه المسرحيات التي حصل عليها من المبشر الروسي شيفالكوف . تقدم هذه الحكاية رحلة شامان من أتراك الألتاي ينقل عددا من أرواح الموتى الى العالم السفلي ، أي منطقة ايرليك خان ، إله الظلام . لم أتمكن من الوصول الى هذا العمل لكنني قادرة فقط على اعطاء وصف للأداء عن طريق الملخصات التي نشرتها تشابليكا ويكها لوفسكي . لسوء الحظ لم تسجل أي من الأغنيات ولم تدون سوى كلمات فقط من الكلمات الحقيقية للشامان . مع ذلك ، فقد سجل ما يكفي ليبين أن الأداء محكم وإذا درسنا التفاصيل الأساسية فيه نرى أن هناك تشابها قريبا مع فقرات عديدة في القصائد القصصية لأتراك الألبان التي تحكي عن رحلات الإبطال الخارقة للطبيعة .

.. في حوار الداخلي يصف الشامان أسفاره بدءا من مكان أدائه . الطريق ينطلق باتجاه الجنوب فوق الألتاي ، بعدئذ فوق الأرض الصينية برملها الأصفر ، ثم فوق سهب أصفر « لا يستطيع عبوره حتى العمق » غير أن الطبيعة الوظيفية لأداء الشامان الفني تتضح من خلال كلماته « بالأغاني سوف نجتازها » يصرخ ، فتصعد المجموعة بسرور وترافقه في الأغنية . يقطع بعد ذلك سهبا باهت اللون لم يطر فوقه غراب قط ومرة أخرى يشجع الكام أتباعه عن طريق أغنياته ، إذ بلغ بعد السهب جبلا عاليا جدا حتى أن الكام لا يكاد يتنفس إلا بصعوبة حين يصل القمة . هنا لا ينسى أن يدل أتباعه الى عظام العديد من « الكامات المتعساء الذين أخفقوا في الصعود كما ينبغي : فعلى الجبال تتكوى عظام الرجال صفوفا كما أنها منقطة بعظام الأحصنة » وفي فقرات كهذه نرى الجغرافيا التقليدية والإطار العام للقصائد . فالمصاعب والأزمات تواجه الشامان وحاشيته تذكرنا بشكل فعال بتلك المصاعب التي تواجه المسافرين جميعا فوق صحارى وجبال آسيا الوسطى الشرقية بدءا من فاهيين (Fahien)

والى فون لوكوك (Von Lecoq) فليمنغ ومايلارت (Flemming, maillart).  
 ما أن تصعد الحاشية الجبل حتى تعبر فتحة في الأرض تؤدي الى العالم  
 السفلي « فكي الأرض » . وثمة بحر يجب عبوره بواسطة شعرة ، ومرة  
 اخرى يكسب الشامان الشرف لنفسه بالتمهيد بالإشارة الى عظام العديد  
 من الشامانيين الذين سقطوا في قاع البحر . وحالما يعبره الكام بشق  
 طريقه الى مقر إيرليك خان الذي يشابه كثيرا مقر الرهبانية البوذية ،  
 بكلاهما الضخمة ، ببوابها ، بنفورها المطلق من الهدايا وأخيرا بخانها الكبير  
 نفسه . بعدئذ وبفريزة الدرامي المثيرة للاعجاب ، يعبر الكام حشد  
 الجمهور المحتفل مع الحاكم الكبير الذي يصور على انه شرقي نموذجي ،  
 عنيد ، استبدادي ، لكن من السهل التغلب عليه بالخمر والهدايا . كما  
 يقدم فاصل هزلي من خلال تمثيل الشامان الوصفي لاله السكران .  
 أخيرا يحثه على إعطاء بركته له بل وحتى الإفصاح عن المستقبل للشامان  
 الذي يرجع الى موطنه سعيدا وقد أصبح بعيدا عن مقرات الموت . يعود  
 الى الأرض ليس على الحصان الذي حمله الى العالم السفلي بل على أوزة  
 هي دون شك رمز للروح الميتة . هنا يسير حول الخيمة على رؤوس  
 أصابعه كما لو كان يطير مقلدا قوافة الأوزة وحينئذ تصل الكاملايني  
 النهاية ، فيأخذ أحد الحاضرين الدف من يديه ويفرك الكام عينية كما  
 لو انه يستيقظ من النوم وحين يسأله أي نوع من الركوب قام به وكيف  
 وصل ، يجيب « قمت برحلة ناجحة واستقبلت استقبالا حسنا » .

... لقد دون سيروسز يوسكي كثيرا من أقوال شامان لياكوتى يدعى  
 لشفاء المريض تشبه بسماتها العامة الوصف السابق لرحلة شامان  
 «اللاتاي الى العالم السفلي . علاوة على ذلك ، لا يمكن أن يكون هناك أي  
 شك في أن العديد من حفلات الكاملايني الموصوفة بشكل موجز من قبل  
 شاهد عيان أوروبي هي أداء مسرحي متشابه ، لكن في بعض الأحيان  
 أقل انقائا . كما شهد بوتانين تمثيلا لزيارة الى العالم السفلي قدمها شاب  
 من الاتاي يدعى ابنسوو أيضا أداء شامانه تشبه أداء اينسو في بعض  
 النقاط الهامة التي لا يستطيع الدخول فيها هنا . كذلك مشهد رادولف

تمثيلا مسرحيا لزيارة الشامان الى العالم السفلي الذي كان يشكل جزءا من احتفال التطهير المقدم في احد البيوت في اليوم الاربعين بعد موت صاحبه . في وصف رادولوف ، يقدم الكلام نفسه على أنه يوصل روح الشخص الميت الى مقرها الاخير في مملكة ايرليك ، ويقلد صوت الشخص الميت وفي هذه الحالة تطلق امراته صرخة عالية بصوت مصطنع ، كما يجري حديثا مع اقرباء الميت المفقودين ايضا والمتواجدين في مملكة ايرليك . يخبرنا رادولوف بأن المشهد المروع مع الاضاءة السحرية للنار ورقص الشامان قد تركا انطباعا قويا عليه حتى أنه تتبع الشامان بعينه لفترة طويلة من الزمن ناسيا تماما وبشكل عامل محيطه كما يضيف أنه حتى رجال الألتاي قد انبروا بالشهد المروع فسقطت غليونانهم الى الأرض وساد صمت كامل مدة ربع ساعة . كذلك تأثر ستالغ وسيروس وبوسكس نائرا شديدا بالفن الذي يقدمه الشامان الياكوتي وهو يؤدي طقوسه هذه . وهذا يشير على نحو خاص الانتباه للتفوق الادبي الذي يتميز به الاداءات الأكثر فعالية بينهم والمهارة التي يجعلون من خلالها الصمت يسود ، تتخلله صرخات غريبة واهتزازات صوت الراوي ، الذي يتوسل حينا ويهدد احيانا آخر ، وفق نوبات متناغمة ومخيفة ، وكذلك هدير الدف الراعد الذي يدوي بشكل يتطابق تماما مع المزاج السائد في اللحظة الراهنة ، وذلك اضافة الى عمليات الاجفال والاستخدام الماهر للبيان الشعري والالفة المجازية واللفات التعبيرية للجملة والاستعارات الواضحة التي تجعل الترجمة مستحيلة .

... الزيارات الى مملكة ايرليك التي تُسبب بدقة زيارات الشامان الياكوتي في عمله كطبيب ، يقوم بها أيضا شامان البوريات ، حيث للمرة الثانية نجد افضل وصفا لزيارة الشامان لرجل مريض يدعى لمعالجته . يبحث الشامان عن روح المريض الذي يعتقد أنها غادرت جسده . انه يبحث في كل جزء من العالم ، في الغابات العميقة ، على السهوب ، في قاع البحر ، وعندما يجدها يعيدها الى جسدها لكن اذا لم يستطع ايجادها في العام يكون على الشامان البحث عنها في العالم السفلي قائما برحلة

طويلة ومنعبة هناك ، مقدما هدايا مكلفة لايرليك خان. في بعض الاحيان يخبر الشامان المريض بأن ايرليك يطلب روحا أخرى كبديل لروحه ويقبض على روح صديق للمريض بينما يكون صاحبها نائما. تتحول الروح الى قبره ويتخذ الشامان في « كاملانيه » هيئة الصقر ، ثم يمسك بالروح ويقدمها لايرليك الذي يحرق روح الرجل المريض . هذه الاحتفالات تذكر المرء بالعديد من قصائد أتراك الأبنان حيث تطارد فيها روح البطل بشكل مشابه في كل منطقة من الكون وكل عنصر من عناصره من قبل « بطل أرضي » ، رجل أسود من العالم السفلي يعمل كرسول لايرليك .

الزيارات الى أماكن إقامة ايرليك ويولفين كما وصفناها للتو ، لا تستنفد أبدا التمثيلات المسرحية للشامانيين الآسيويين ، أما لدى الياكوت فان الضحايا تقدم فيها للروح الحارسة للصيادين وصيادي السمك ، ويقال أن هذه تصبحها اداءات درامية تقدم من قبل الشامان الذي يقال انه في تمثيله لدور باريلاخ ، أي روح الطريدة ، بضحك ويتكلف الابتسام . كما يقال ان الياكوت كانوا يقدمون هذه الروح دائما على أنها تفهقه ، وأنها مولعة بالضحك .

تقدم الاداءات ، التي تشابه بسماتها الرئيسية سمات اداءات الشامانيين ، من قبل الباكشي عند الأتراك الغربيين أيضا ، فالعمل الهام لكاستاني الذي قضى ثمانية عشر عاما بين الشعوب التركو - منغولية في آسيا الوسطى والغربية المنشور عام ١٩٣٠ قد أضاف الكثير الى معرفتنا للباكشي ، ومكننا من أن نرى بوضوح ، أكبر مما كان يمكن رؤيته من أعمال باحثين مبكرين ، الصلة القريبة بين مؤهلاتهم الفكرية ومؤهلات شامان الأتراك الشرقيين وشعوب سيبيرية الشمالية . هنا تؤكد بشكل خاص على الدور الهام الذي لعبه الشعر وموسيقا الكوبز ( آلة الباكشي الوترية ) في الاداء . لا يملك الباكشي اية طبله لكن الجزء اللفظي لادائه الذي يشكل الجزء الأكبر منه يقضى شعرا ويصحبه الكوبز الى حد كبير ويبدو انه يرافق ، على وجه الحصر تقريبا ، بموسيقا هذه الآلة من قبل

الباكشي نفسه حيث يظهر الاخير وهو في حالة من الوجد . كما ان من الممتع أن نلاحظ أنه ليس هناك في تقارير كاستاني أي ذكر لاستعمال المحفريات مثل التبغ أو المهيجات الحافزة الاخرى أو الاشربة المسكرة ، وبالطبع ، هذا الاخير يمكننا توقعه فقط لدى المسلمين . كما يبدو أن الحافز والاثارة تنتج بشكل كامل عن استعمال الآلة الموسيقية التي يقال أن فيها قوة سحرية ، ولا بد من الكثير من الزمن والجهد لاتقان فر الاداء على أوتارها .

كذلك من المثير أن نشير أنه في اداء الباكشي المتقن ، والذي سيوصف للتو يخاطب اللجن انفسهم في بعض الحالات كحاملين لآلات موسيقية ، واحد يحمل الكوبوز والاخر الموسيقا المغطاة بالمخمل الممتاز والتقدير الذي تحظى به الموسيقا من قبل هؤلاء الاشخاص التكهنيين توضح تماماً قصة الباكشي الشهير باسم خوركوت والذي كان يعتبر الأب المؤسس لفئة الباكشي . اذ يقال أنه كان ساحراً ، وعرافاً وموسيقياً في آن واحد وأنه علم شعبه فن الغناء والعزف على الكوبوز . كذلك كان المؤسس لنوع خاص من الشعر الملحمي . لكن عندما أدرك أنه على وشك الموت قام اول ما قام بصنع كوبوز جديدة لنفسه بعدها قسم وقته بين ترتيل الصلوات وقراءة القرآن من جهة وبين الغناء بمرافقة الكوبوز من جهة أخرى ، ويقال أن كوبوز ، وضعت بعد موته على قبره وتؤكد الحكايات الشعبية انها ظلت لعديد من السنوات تعزف موسيقا حزينة كل يوم جمعة في ذكرى صاحبها .

من وجهة نظر الأدب الشفهي ، فان اكثر اوصاف كاستاني فيما يتعلق بأداءات الباكشي امتاعاً تلك التي تحكي عن شفاء المرضى . لقد نشر كاستاني مع ترجمات فرنسية عدداً من التوسلات والأغاني التي كان يغنيها الباكشي في مناسبات كتلك وسلسلة واحدة مطولة سجلت عن اللقاءات الكازاخيين الأصليين تمكننا من رؤية كل من الماهية العامة لاداءات كهذه وأيضاً سوابها وصلتها الوثيقة بتلك التي نجدها عند الشعوب التركية للألتاي .

تبدأ هذه الأداءات بالتضحية بحيوان ، بعدئذ يأخذ الباكشي « الكوبوز » وفي بعض الأحيان « الدومرا » أو حتى دفأ في يده ويترنم بأغنية شديدة الحزن . يبدأ الغناء كما هو متوقع باتسار للقرآن ثم ينتقل الى سلسلة من التضرعات للاله . لآدم والآباء المقدسين وأخيرا يعود الى سلسلة من التضرعات للشيطان والجن . في هذه الأخيرة تشاهد الصلة القريبة بين الباكشي والشامانيين بشكل أكثر وضوحاً لأن العديد من الجن هي عبارة عن أرواح أولئك الذين سبق وعرفنا أنهم ينتمون الى مملكة إيرلييك خان وهي مخلوقات روحية تكون معادية لأبطال وبطلات القصائد القصصية . يلتقي هنا مرة أخرى مع الطائر الأسود الكبير كاراتكوس ومع « الفتاة الصفراء » ساري - كوس وعدد من الأرواح الأخرى التي تخاطب على هيئة أحصنة ، جمال ، ثعابين وحتى نمور ، وفي بعض الأحيان كأرواح تمتطي مخلوقات كهذه تماماً كما رأينا كاراتشاش ممتطية جيلموغوس في قصيدة ( جولوى ) . تقاطع اللقاء من وقت لآخر أصوات الجمهور ومساعدتي الباكشاي الذين يضيفون بأصواتهم ومقاطعاتهم نوعاً من التعزيز على دعوات الباكشي لمختلف الأرواح .

ومن الواضح انه أثناء التوسل يكون العامل الفعال في تجميع الأرواح لمساعدة الباكشي هو موسيقاه اذ يقول :

**« انظروا الاسلوب الذي استخدم لاستدعاء الجن**

**انظروا كيف يصير صوتي**

**كيف تصاحبني كوبوزى**

**لقد صنعت كوبوزى من خشب البتولا**

**وهي تستجيب معي كحية الماء**

**كوبوزى لا تخذلني ابداً**

**وصديقي سيء الحظ لا يعرف جواباً**

ثم يستمر في الغناء عن كيف أن الجنى أمسك به وهو في عمر الخامسة عشرة ثم أصبح صديقه في العشرين وهي على ما يبدو الفترة المطلوبة لتدريب وتثقيف الباكشي . كما يوضح لنا أن دعوته ليكون باكشي لم تكن بسعيه الخاص بل كانت رغبته والاكثر من ذلك أن « الدعوة » ترتبط داخليا بفن الشعر والغناء .

تذكرنا هذه التفاصيل المتعلقة بالسيرة الذاتية مرة أخرى باللقاءات الشامانية السوداء كلراتشاش وهي ممتعة بشكل خاص لأنها تأتي مباشرة قبل ذروة هيجانه عندما يعتقد أنه أصبح ملك الجن .

عند هذه النقطة يبدأ الباكشي بتوضيح الحالة الفوقطبيعية التي بلغها من خلال السير على أدوات متوهجة الحرارة واضعا أعوادا مشتعلة في فمه ، ضاربا نفسه أو المريض بهروات أو أشياء ثقيلة أخرى دون الشعور بالألم ظاهريا ، ويعد هذا على أنه اختبار للفضيلة الشامانية فالباكشي الأقل مكانة يشعر بالألم بسبب فقدانه للقدرات فوق الطبيعية وهكذا مرة ثانية يأخذ الكوبوز ويتضرع الى المزيد من الجن متخذا في الغالب اشكالا حيوانية يلوح بعدها بيديه في جميع الاتجاهات جاعلا الامر يبدو لكل الناظرين وكأن كل شيء يلوح بيده تجاهه او يشير اليه يتحطم ويتكسر . وهكذا ، داخلا في حالة هيجان جنوني ، يندفع الباكشي حول الخيمة مقلدا « بدقة رائحة » حركات وصرخات مختلف الحيوانات والطيور ، وممتكرة بيهيئتها ذاتها ، تأتي الأرواح التي توصل الباكشي الى الحشد عندئذ يعود الى الكوبوز ويبدأ العزف مرة أخرى . لكن تصبح الموسيقى والأغنية واكثر سرعة كلما أصبحت حركاته اكثر سرعة كما يدخل ويتخذ وجهة تعبيرا فظا بينما يشرع بضرب وجهه بسكين دون أن يترك أي أثر واضح لجرح . بعدئذ يختم هذا المشهد بأغنية أخيرة تطرد بها الأرواح المتجمعة الى عالمها الخاص .

ان كاستاني يؤكد تاييدا شديدا على التقنية المحكمة لأداء الباكشي انطلاقا من مواهبه التقليدية ومهارته الموسيقية . والباكشي نفسه يعتبر



إن الكوبوز هي بكل وضوح مساعدته الأكثر أهمية هنا يمكن أن نلاحظ أن الشامان والباكشي يجمعان في شخصيتهما بين أعمال الراهب والنبى لكن تقدم رؤيتهما التنبؤية على شكل نتاج فني يدمج بين الموسيقى ، والشعر ، الرقص والاداء التمثيلي التقليدي ، أي ما يشكل ، في الحقيقة مركبا من جميع الفنون يشبه الباليه ، غير أن الشامان أو الباكشي طبقا للحالة ، هو تقريبا العنصر الوحيد في هذا الباليه ذي الميزات الأكثر دقة التي تتطلب منه ، وفي وقت واحد ، بذل أقصى ما لديه من القدرات الفنية واغكزية اذ على الرغم من الاداء بكامله يتبع مخططا تقليديا أو مسلكا تقليديا للتفكير والاسلوب الفني الا أنه يظل مرتجلا . ذلك أنه ، كما هو شأن الشاعر البطولي الذي يرتجل ليس الكلمات الفعلية فحسب بل حتى الصيغة الحكائية الى حد ما اثناء الالتقاء ، كذلك الشامان ، وضمن الاطار الروائي المعروف ، يرتجل أغنياته الدرامية منوعا موضوعاته طبقا لتجربته الشخصية أو المستعارة . كذلك فان أسلوبه متمائل مع اسلوب القصائد البطولية . فالعبارات والافصاف وتجميعات الايات وكثير من الصور الخيالية هي أشياء نعرفها من القصائد القصصية . لكن العملية الحفزية للتأليف تجري اثناء الالتقاء . لهذا السبب من السهل أن نرى أنه بمجرد انتهاء الاداء يكون الشامان غير قادر على استرجاع الكلمات التي تحدث بها .

فالمدى الذي يصل اليه المتنبىء في عمله وحديثه التلقائي خلال تجليات وحيه السماوي هو مسألة ولا يمكن النظر اليه على أنه ثابت ، وهذه المسألة واحدة من المسائل ذات الوجوه المتعددة للغابة وتؤثر على جزء كبير من العالم انها في النهاية مسألة نفسية لكن حتى من الدليل الادبي يبدو من الواضح أنه في اوقات معينة وعند جماعات معينة يتحدث العراف وربما « يؤلف » نصا محكما وهو في حالة عقلية يبدو فيها قليل الوعي ، في حالة نامة من اللاوعي لمحيطة المادي . هذه هي الحالة ايضا لدى جماعات معينة من جزر بولينزيا وأفريقيا كما تعرف الاداب القديمة لأوروبا ظاهرة مشابهة . في سيبيرية الشمالية تكون الادلة على هذه الحالة

المتحلة للعراف بارزة على نحو خاص . وتتواجد أيضا عند الشعوب التركية دون شك . اذ يخبرنا رادلوف في سجلاته انه حتى سسوط القوزاقي فشل في انهاض الشامان التركي من غيبوبته .

من جهة أخرى ، ونتيجة للاداءات العامة الكبيرة على الاقل وربما الى حد كبير نتيجة الاداءات التركية بشكل عام فان حالة التحلل هذه قد تبلورت على شكل طقوس ، لكن من الصعب ، البرهنة على هذا وبالكاد يسمح الفراغ بنقاش المسألة هنا خاصة ان السؤال لا يهم الادب بشكل مباشر . مع ذلك ، فقد نوقشت المسألة بشكل اكثر تفصيلا في أماكن أخرى . كما انه من الصعب بالنسبة لنا الاعتقاد أن طبيعة اداء الشامان المثقنة الى حد بعيد وخاصة عند التجمعات القبلية الكبيرة لا يمكن بلوغها الا بوجود عقل هو في كامل قدراته ، وبهذه القدرات يرتفع ليلبغ ذروة قدرته ورغم أن الطريقة التقليدية للإشارة ما تزال تسطر على تجليات الوحي لدى شامان الالتاي إلا أن اداءه الفعلي يبدو منظما على نحو اصطناعي ومسيطر عليه عقليا الى حد كبير .

في دراستنا هذه ، القينا الضوء على العديد من الموضوعات المعالجة في التراث الادبي للاتراك وكذلك العديد من العناصر المتماثلة في المعتقدات والممارسات الدينية للشامانيين كما أشرنا الى الأخيرة بشكل موجز في الفصل الحالي الا أنها منتشرة أيضا في التراث الادبي للشعوب الأخرى في آسية الوسطى . كذلك ورد ذكر لبعض آثار هذه المعتقدات والموضوعات لدى اليوغور القدماء ولن يكون من الصعب تعديد هذه الأمثال . من ناحية أخرى ، يمكن أن نلفت الانتباه الى التماثل الهام في كل من الشكل والمضمون بينها وبين القصائد والقصص والتعليمات الدينية للشعوب التركية المجاورة التي تتواجد في حكايات وقصص ( قيصر من القياصرة أو ملك لينغ ) كذلك هي شائعة اليوم في الشكل الشفهي والمكتوب من الادب في منغوليا ، التبت والداخ وبشكلها الحالي فان السلسلة محشوة على نحو كثيف بالافكار والموضوعات البوذية ولكننا لسنا في موقع القول كيف أن بعض هذه الموضوعات ، على الأقل ، قد شكل العنصر الاساسي

الاصلي لها ككل . ان الخطوط الرئيسية لقصة حياة القيصر في معظا النسخ المعروفة على نطاق واسع هي بطولية دون شك . لهذا السبب فان من المثير ان نجد ان القيصر يذهب الى العالم السفلي ، مثله مثل البطل القيرغيزي بولوت ، وذلك في طفولته ، وكجزء من مباشرته للحياة . يكون الدخول هنا أيضا الى العالم السفلي من خلال فتحة أو كهف في الصخور على قمة جبل . وفي طريقه يقاد ، مثله مثل بولوت ، من قبل روح معلمة ، هي امرأة ( جدة ) تركب على حيوان مثل كارا تشاش ومثل كارا تشاش أيضا تظهر هذه الروح المعلمة للقيصر في العالم السفلي وتمنحه المساعدة ضد حشد من الأعداء المفاريت وهو مثل بولوت يعود منتصرا الى عالم الانسان حاملا معه ، كالعديد من أبطال القصائد الإكبانية طعام الخلود وماء الحياة . كما يصعد الى السماء مثل شامان الألتاي على ظهر طائر كي يحوز على الأعشاب الشافية لشعبه . العديد من الخصائص الأخرى يمكن ذكرها وبصورة خاصة يمكنني لفت الانتباه الى ماهية السيرة الذاتية للحكاية ، التي تميز الشعر التركي والبيليني الروسية والتي هي غريبة جدا عن الشعر البطولي الإغريقي والتيتونوني المبكر بشكل عام . ان الظروف التي تروى فيها القصائد القصصية تشبه تماما على ما يبدو ظروف اللقاء لدى الشعوب التركية القاطنة في جبال وسهوب آسية الوسطى فالانتشار الواسع للقصة عبر جزء كبير من أواسط آسية الشرقية يبين بالطبع انه يمكن أن يكون وراءها تاريخ طويل . لقد ادعى المنغول وسكان التبت ان البطل في الأصل من مناطقهم وأنه من العدل الافتراض ان القصص التي ترتبط الآن بالقيصر من المحتمل انها كانت معروفة بشكل جيد في تركستان الشرقية قبل سقوط اليوغور .

الأكثر من ذلك انه يمكن أن يشار الى أن خصائص معينة كاحتفالات الشامان لها صلات واضحة بالعادات والتقاليد الشائعة اليوم في ثقافات آسية الوسطى والجنوبية . كما يمكن أن نذكر بشكل خاص الغامرات الخيالية لشامان الأتراك ، الياكوت ، التونغو والبوريات التي لا يمكن فصلها أبدا عن أشكال الفن الدرامي الشرقي ، الأخرى التي نراها متلا

في عرض الدمى الهوائية التي شاهدها « روك » في احتفال الزبد السنوي العظيم في دير شونوا الرهباني في مقاطعة كانشو على الحدود الشرقية للتبت حيث تدفع الآلهة البوذية لتلعب دورها في تمثيل واقعي لمختلف مناطق السماء، ثم يجري كل شيء بواسطة أسلاك تمتد في الساحة وفوق الرؤوس . نقاط التشابه الأقرب يمكن أن نجدها في احتفالات السنة الجديدة حيث تجري طقوس هامة في المنطقة المجاورة لقصر بوتالا في كاسا ، كطقوس « الأرواح الطائرة » مثلا ، وفيها ينزل رجل بسرعة البرق الى أسفل جبل على جبل يمتد من برج القصر العالي الى البرج البوذي في الساحة محضرا معه بركات من السماء للناس . ان الشكل الدرامي لمناجاة الشامان لا يمكن فصله أبدا عن مسرحيات مغامرات الروح البشرية مثل مسرحية « لانغدارما » التي تجري سنويا في الوقت نفسه في لهاسا والتي تقدم فيها بين أشياء وأحداث مختلفة الأرواح الطيبة والشريرة على انها تخوض معركة من أجل روح الانسان .

علاوة على ذلك ، نجد من الغريب أن الشامان وقافلته من الأرواح يمضون في رحلتهم جنوبا عبر صحارى تركستان الصينية ، وفوق الجبال العالية التي تحد تخومها الجنوبية ليدخلوا أخيرا الى العالم السفلي عبر فتحة في الأرض بعد صعودهم الجبال . وبالأجمال تشبه المناطق التي يصل اليها الشامان عبر هذه الفتحة أو الكهف شبهة مذهلا معابد البوذية في تركستان ، كوريا والتبت التي هي بدورها أشكال لاحقة لأنواع الكهوف المألوفة في الهند وخاصة تلك التي نجدها في غاندهارا في كشمير وآجنتا في ديكان . الأكثر من ذلك انه يمكن أن إشار الى أن الاقامة السرية للشامان في مملكة إيرليك ، اضافة الى العديد من أبطال وبطلات القصائد اللابطولية تستدعي للذاكرة احتفال « كبش الفداء » الذي يجري سنويا في أكثر من مكان في التبت اليوم وقد أشير اليه في معظم المراجع الصينية في القرن الثامن عشر . هنا نرى رجلا يحمل ذنوب الناس يطرد الى كهف أو غرفة الأهوال ، حيث عليه الاقامة لوقت من الزمن وحيث المحيط الكامل والمعدات المادية الكاملة والأهوال التي

سيواجهها تذكرنا بشكل قسري بأهوال مملكة إيرليك التي تصورهما إلقاءات الشامانيين والقصائد القصصية كقصيدة تارا بار مثلا .  
والحقيقة ، يمكن أن تشاهد مملكة إيرليك بشكل عام على عدة جدران من معبد كهفي اكتشفه ستاين ، غرونفيك ولوكوك ، وكذلك في أماكن أبعد مثل كوريا .

ليست الموضوعات الأدبية والملاحظات الدينية التي ندرسها جديدة على أية حال ولا هي محصورة بقلعة آسيا . لقد رأينا أن زبلرات الرجال والنساء عند الشعوب التركية إلى السموات والعالم السفلي يمكن إرجاعها إلى زمن جنكيز خان وربما إلى اليوغور القدماء . كذلك فإن قصصا كهذه معروفة في الدوائر الأدبية في اليابان منذ مطلع القرن الثامن وتتلحق بالميثولوجيا المحلية ( لا الصينية ) والاضرحة القديمة ( إيزومو وياماتو ) . كما أن الشعر القصصي الآشوري يحكي عن رحلة الآلهة عشتار إلى العالم السفلي لانتقاذ روح ابنها أو زوجها تموز ، كذلك هناك موضوعات مشابهة في ميثولوجيا هومر والميثولوجيا الإغريقية . لهذا فالموضوع قديم جدا في القارة الأوراسية ( أوروبا - آسيا ) من ناحية أخرى هو شائع اليوم في منطقة أوسع من هذه . كما نجده منتشرا في الأدب الشفهي لبحر دياكس في بورنيو الشمالية وفي يولينزيا كذلك فإن هناك ديانة معدلة من ديانات اله - السماء معروفة أيضا في الميثولوجيا البولندية وميثولوجيا بحر دياكس في بورنيو الشمالية ، العرافون فيها ، يوصلون فرقا من الموتى إلى العالم السفلي في أغنية تشبه أغنية الشامانيين عند الشعوب التركية والمجاورة . لذلك ، يمكننا أن نأمل أن المزيد من الأبحاث في المستقبل ستلقي الضوء على المركز الذي توزعت وانتشرت منه الأفكار والموضوعات التي ما زال باستطاعتنا تعقب آثارها في نقاط مختلفة من محيط ذلك المركز الخارجي وكذلك في الحلقات الداخلية لدائرته الكبيرة .

\* \* \*



**الجزء الثاني**  
**الأغاني الملحمية والمفنون الملميون**  
**في آسيا الوسطى**

---

« فيكتور جيرمونسكي »





## « ١ »

## مسح بيبليوغرافي

الدراسة المنهجية للفولكلور والملاحم الطورانية إنما وضع أسسها ف. ف رادولوف ( ١٨٣٧ - ١٩١٨ ) في كتابه «نماذج من الادب الطوراني» ( ١٨٦٦ - ١٨٩٦ ) الذي نشرته اكااديمية العلوم الروسية . تتضمن هذه المجموعة الملاحم ، الحكايات الشعبية التي دونها رادولوف عن الكازاخيين ، القرغيز ، واليوغور في تركستان الشرقية وكذلك من الشعوب التركية في سيبيرية الجنوبية .

لقد استخدم رادولوف ، لدى تدوينه للاصول ، نغماته الصوتية الخاصة ( حروف الأبجدية الروسية مع علامات صوتية مميزة متعددة ) . كما أضاف أيضا الى النص الأصلي من نماذجه ترجمة المانية هي ، جزئيا ، شعرية . وقد لفتت حملات ومنشورات رادولوف الانتباه الى شعوب ولغات متعددة كانت تقريبا غير معروفة من قبل . فترجماته جعلت الملاحم التركية متوفرة للمتخصصين وغير المتخصصين في عدة بلدان تعتمد جميعها على هذا المصدر . لكن قبل أن ترجع الى اعمال رادولوف ، قامت نورا كيرشو تشادويك « مؤلفة الجزء الأول من هذا الكتاب » ، بدراسة ميدانية للتراث المحلي التركي ( ١٩٤٠ ) . المواد الانثروبولوجية واسعة النطاق التي جمعت خلال أسفار رادولوف ظهرت في عام ١٨٨٤ ، لكن الملاحم الأوزبكية ، الكازاكيكية والتركمانية لم تقدم في « النماذج » لأن آسية الوسطى أصبحت جزءا داخليا من

---

البيبلوغرافيا : هي ثبت بالمراجع المتصلة بموضوع أو كاتب معين .

روسيا في وقت لاحق نوعا ما ( رادلوف كان نشيطا في عام ١٨٦٠ ) ولم يكن بالامكان الوصول الى مقاطعة اوزبكستان الحديثة وتركمانيا من قبل رحالة روسي . في عام ١٨٩٦ نشر رادلوف الكتاب السابع من « نماذجه » حول اللغات التركية في القرم ونشر ، لاحقا ، عددا من الكتب الاضافية المؤلفة من قبل معاونيه وطلابه عن لغات ولهجات الشعوب التركية الاخرى . الجزء الثامن ( حول الاتراك العثمانيين ) نشره الباحث الهنغاري اينغاز كونوس ، الجزء التاسع ( حول اينغاز كونوس والقبائل التي تمت لها بالقرب في سيبيرية الشمالية قرب نهر ينساي ) نشره تلميذ رادلوف ن - كاتانوف ، أما الكتاب العاشر وهو عن الغاغوز البصريين فهو بقلم ف. موشكوف .

الباحث الأول الذي درس التاريخ والانثربولوجيا الوصفية لآسيا الوسطى هو ف. ف. بارثولد ( ١٨٦٤ - ١٩٣٦ ) ، وهو بروفيسور في الكلية الشرقية لجامعة بيترسبرغ وعضو في الاكاديمية لاحقا . ابتداء بالجغرافيا التاريخية لتركستان في العصور الوسطى ، « تركستان حتى الغزو المغولي » ثم كتب عددا من الدراسات حول تاريخ القوزاق ، القرغيز والتركمان وكذلك حول ثقافة الاسلام . كما ألقى عددا من المحاضرات الجامعية حول تاريخ الشعوب التركية في آسيا الوسطى كانت قد أُلقيت في جامعة استنبول في تركيا عام ١٩٢٦ وترجمت الى الالمانية عام ١٩٣٥ ، والى الفرنسية عام ١٩٤٥ ، وكان بارثولد أيضا أول من نشر النص الاصيل مع الترجمة الروسية للسلسلة الملحمية « كتاب جدي كوركوت » . ان معظم الدارسين السوفيت الأوائل للتاريخ ، علم الآثار والانثربولوجيا الوصفية لآسيا الوسطى هم من طلابه ومن أكثرهم بروزا البروفيسور ياكوبوفسكي ( مؤلف الأعمال المتعلقة بتاريخ اوزبكستان وتركمانيا في العصور الوسطى ) . أيضا كان هناك ضمن طلاب بارثولد عدد من الروس من تركستان ، مؤرخين وعلماء آثار وباحثين في الانثربولوجيا وأعضاء في الحكومة الروسية في طشقند مهتمين بدراسة الآثار المحلية الباقية .

لقد جمع غ. ن. بوتانين المكتشف المعروف لشعوب سيبيرية وآسيا الوسطى والذي هو نفسه من أصل سيبيري ، مقداراً كبيراً من المادة المتعلقة بالفلكلور الكازاخي . لكن بوتانين نشر فقط عروضاً روسية عن الملاحم الفلكلورية التي تعطي فكرة جيدة عن محتوياتها وليس عن أدواتها الفنية . كما أن بحوثه الأصلية التي كانت في الغالب تعالج الأصول التركية والمنغولية المفترضة للملاحم الروسية والأوروبية الغربية كانت تفتقر للاتساق والتجانس وهي الآن عتيقة الطراز .

ينتمي الباحث البروفسور ( ب. لم ميلبورانسي ) ( ١٨٦٨ - ١٩٠٦ ) وطلابه إلى المدرسة الاستشراقية في بيرتسبرغ وكذلك آ. ن. سامويلوفيش ( ١٨٨٠ - ١٩٣٨ ) الباحث الأول للأدب والملاحم التركمانية و آ. ي. بيلاييف ( أشخابلا ) الذي نشر قصيدتين كلراكالبكيتين - إيديج أو خديجة وكوبلاندي - دونهما هو بنفسه وأرفق الأولى بترجمة روسية .

كذلك كان هناك باحثون عدة من بلدان أخرى شاركوا في البحث في انثربولوجيا وفلكلور آسيا الوسطى من ضمنهم الباحث الهنغاري هيرمان فامبيري ( ١٨٣١ - ١٩١٣ ) الذي كان نشيطاً على نحو خاص ، ففي عام ١٨٦٣ ، وقبل الاحتلال الروسي الذي وقع بين ١٨٦٤ - ١٨٦٧ ، سافر متنكراً كدرويش إلى آسيا الوسطى وتركستان الصينية ونشر الطبعة العلمية الأولى للملحمة البطولية للشعوب الآسيوية الوسطى أي حكاية القرنين السابع والثامن عشر - يوسف وأحمد - وقد نشرت المخطوطة بالنص الأصلي وبترجمة المانية .

لكن لا بد من ذكر العمل الطليعي الأول للباحثين المحليين الأوائل الذين تعلموا في روسيا ، فالمكتشف الكازاخي المشهور ، تشوكان فالخانوف ( ١٨١١ - ١٨٦٥ ) حفيد آخر خان للقبائل الكازاخية الوسطى كان نشيطاً حوالي منتصف القرن التاسع عشر . لقد أكمل فالخانوف ثقافته في مدرسة عسكرية روسية وأصبح ضابطاً في الجيش

الروسي ثم شارك في عدد من حملات البحث الروسية في دجيتي - سوو، بحيرة ايسيك - كول وتركستان الشرقية . لقد كان باحثا انثروبولوجيا رائعا وجامعا للشعر الكازاخي الشائع الذي عرفه هو نفسه بشكل جيد واهميته في هذا المجال لا نزاع فيها . كما دون وترجم الى الروسية في منتصف القرن التاسع عشر الحكاية الملحمية « ايديج » ( بنسختها الكازاخية والنوغاوية ) كما نشر مقتطفات من « ماناس » القرغيزية والوليمة الجنائزية لكوكيتاي في أعمال فالخانوف التي نشرت بعد وفاته عام ١٩٠٤ ومن قبل الجمعية الجغرافية الروسية التي كان عضوا فعالا فيها . ثمة وفرة من المعلومات حول عادات ومعتقدات الكازاخيين كما يصورهم فلكورهم . أما فيما يتعلق بمصادر الملاحم الكازاخية ، فقد نشرت مخطوطة ايديج من قبل البروفسور ميلورانسكي الذي اضاف اليها بحثا قيما جدا بشأن تاريخها ومصادرها الاسطورية . وحديثا ، قامت الاكاديمية الكازاخية للعلوم بنشر أعمال فالخانوف الكاملة وذلك بالاعتماد على المخطوطات الارشيفية للجمعية الجغرافية .

أحد طلاب رادلوف هو نيكولاي كاتانوف ١٨٦٢ - ١٩٢٢ ، وهو خاكاسي ، وأول متعلم يمثل شعبه . بعد أن درس العلم التركي في الكلية الشرقية لجامعة بيترسبرغ أصبح كاتانوف مساعداً لمدرس ومن ثم بروفسورا في جامعة قازان . وضع كاتانوف القواعد الأولية للفتة الاصلية ( المكتوبة على أسس تركية مقارنة ) كما نشر النماذج الاولى من فلكلور خاكاس ( الجزء التاسع من مجموعة رادلوف ) .

بين ( ١٨٩٠ - ١٩٠٠ ) نشر أبو بكر ديفاييف وهو بشكيرى المولد عمل بين الكازاخيين في آسيا الوسطى في ( اكتشافاته الانثروبولوجية ) عددا من الملاحم البطولية الكازاخية المستمدة من المخطوطات مع ترجماتها الروسية. ضمن ما نشره كان القصيدة ألباميس باتير ( عن مغن كاراكباي ) ، ايديج - باتير ، شورا - باتير ( ويرجع تلويحها الى فتح ايفان الرابع الكازان وببيكيت باتير وهي أغنية تاريخية

من القرن التاسع عشر ) وقصائد أخرى . بعد الثورة أعاد ديفاييف طبع نصوصه مع اضافات في سلسلة الابطال ( باتيرلار ) . هذه المجموعة من الافاني المحمية أصبحت عملا نموذجيا وطبعت عدة طبعات .

مع ثورة اكتوبر بدأ عهد جديد في دراسة الفلكلور الوطني في الاتحاد السوفيتي وآسية الوسطى . فالتقدم الثقافي العام والشروط الايجابية التي توفرت لتطور الثقافات الوطنية أعطت دفعا للدارسين والباحثين من الجمهوريات المحلية نفسها للقيام ببحوث شاملة للشعر الشائع ، وهكذا بدءا من اوائل عشرينات هذا القرن ( ١٩٢٠ ) وخاصة أثناء وبعد الحرب العالمية الثانية ومع تأسيس الاكاديميات في الجمهوريات ذاتها : تركزت البحوث في عواصم الجمهوريات المحلية ذاتها : في طشقند ( اوزبكستان ) ، آلا - اتا ( كازاخستان ) ، فرونزي ( قرقيزيا ) ، آشخاباد ( تركمانيا ) ، وفي باكو ( آذربيجان ) وكلها ترتبط في النهاية بجمهوريات آسية الوسطى بروابط لغوية وثقافية . كذلك أقيمت في قازان ( تاتاريا ) وأوفا ( بشكيريا ) ، مراكز الجمهوريات المستقلة الأصغر ، معاهد محلية مرتبطة باكاديمية العلوم السوفيتية ، كما انشئ فرع للاكاديمية الاوزبكية في نوكوس كاراكلباكيا وحتى الآن يتلقى عملهم دعما فعلا من المراكز الاكاديمية القديمة للدراسات الشرقية والتركية في موسكو ولينينغراد . نتيجة لذلك فان تجميع الملاحم الاسيوية الوسطى والبحث فيها قد تقدم بسرعة كبيرة كما تحقق عدد من الاكتشافات الهامة خلال السنوات الخمسين التي أعقبت الثورة مما اضاف اضافات جوهرية لمعارفنا المتعلقة بملاحم آسية الوسطى .

قبل الثورة كان الكازاخيون « القوزاق » ( الذين عرفوا خطأ بالقرغيز ) معروفين بشكل أفضل لدى الرحالة والدارسين الروس وبذلك بالمقارنة مع الشعوب التركية الأخرى . كما كان للكازاخيين في اوائل القرن الثامن عشر ( أى قبل زمن طوبل من فتح آسية الوسطى ) علاقات اقتصادية وسياسية وثقافية مع روسيا . وقد اكتشف حديثا أن بوشكين كان مهتما بالفلكلور الكازاخي كما وجد بين أوراقه ملخص

روسي للقصيدة الكازاخية الشائعة كوزاي كوربيش وبايان سلو . النص، وهو بخط يد مجهول ، يمكن أن يكون كتب عام ١٨٣٣ عندما ذهب بوشكين الى أوريينبرغ لجمع مادة تاريخية من أجل روايته « ابنة الضابط » التي نشرت أول مرة عام ١٨٣٦ . ويمكن ارجاع اهتمام بوشكين بحكاية الحب البطولية هذه بشكل خاص الى أنها كانت قد نشرت منذ عام ١٨١٢ وبترجمة شعرية موزونة وعلى بحر الشعر الفلكلوري الروسي من قبل تيموفني بيليف . حكاية الحب المأساوية هذه والتي هي نسخة عن « روميو وجولييت » اللذين تفرقا بسبب عداة أسرتهما كانت شائعة على نطاق واسع خارج كازاخستان لدى البشكيرين المجاورين والشعوب التركية في سيبيريا .

في مستهل هذا القرن ومن خلال عمل فاليخانوف ، رادولوف ، ديفاييف وآخرين عرفت الملاحم الكازاخية مباشرة بشكلين رئيسيين : القصيدة البطولية ( المدموة جير ) ذات الخلفية التاريخية التي تنتمي في الأغلب الى ما يدعى بسلسلة النوغاي ( كوبلاندى - باتير ، ايرتارغين ، ايرساين ، كامبار باتير وأخريات ) وحكاية الحب البطولية مثل كوزي كوربيش ، كيزجيبك وبضع حكايات أخرى . منذ قيام الثورة جرى تدوين مختلف النسخ الشفهية لهذه القصائد اضافة الى قصائد أخرى كما اكتشف وجود ملحمة طويلة هي : « الأبطال الأربعون » التي تقدم على شكل سلسلة من الأغاني المتعلقة بأصول وأنساب « أبطال النوغاي » اضافة الى ملاحم عدة جديدة . سجلت السلسلة كاملة في آلا - آتا عام ١٩٤٢ عن مغن يناهز عمره الثمانين سنة هو مورون جيراو من مانفيسلاك ( قرب بحر قزوين ) ، وتتألف من أكثر من ٤٠٠ بيت من الشعر أما في الكتاب الثاني من الأغاني البطولية الكازاخية فقد نشر عدد من القصائد غير المعروفة هنا نقلا عن المجموعات الشاملة في السجلات الفلكلورية للأكاديمية الكازاخية .

أما القارئ الروسي فقد صار بإمكانه الوصول إلى الملاحم الكازاخية التراثية من خلال أعمال الأكاديميين آ. س. أورلوف ، بروفيسور الأدب الروسي القديم الذي كان خلال الحرب قد هجر ليننغراد إلى آلتا - آتا وبدأ هناك دراسة الفلكلور الكازاخى . كتاب أورلوف ، « الملاحم البطولية الكازاخية » تقدم ملخصا لسلسلة من القصائد الملحمية وهو رائع في مقارنته الرمزية الواسعة للملاحم البطولية الكازاخية مع البيليني الروسية القديمة . على أن عمل الدارسين الكازاخيين كان ، وللعديد من السنوات ، يوجهه الأكاديمي مختار آويروف ١٨٩٧ - ١٩٦١ ، المؤلف الكازاخى البارز ، دارس الفلكلور ومؤرخ الأدب الكازاخى ، فاضافة إلى عدة أعمال تلخص البحث الذي تم للتو في شؤون الملاحم الكازاخية ، نشر آويروف عام ١٩٣٥ دراسة خاصة عن الملحمة الفرغيزية ماناس وهو البحث الأول في هذا الموضوع . عمل آويروف هذا ، تابعه طالبه اسمحمد اسماعيلوف المتوفى عام ١٩٦٤ ثم تابعه فيما بعد الشاعر والناقد كاجيفالي جوماليف والمؤرخ ألكسي مارغولين والعالم الموسيقي أحمد جديانوف وجميعهم أعضاء في الأكاديمية الكازاخية للعلوم في آلتا - آتا . وقد نشر مختار آويروف والبروفيسور ن - س سميرنوف حديثا سلسلة من الملاحم الكازاخية التقليدية ، كاملة مع تعليق منهجي وكل سلسلة تتضمن عدة نسخ مع ملاحظات شاملة متنوعة ودراسة مقارنة للنصوص .

كذلك تحقق تقدم عظيم في دراسة الملاحم الفرغيزية ، ذلك أنه ترجم من الملحمة الفخمة « ماناس » ، التي يتجاوز طولها وإلى حد كبير ملاحم الشرق والغرب كلها ، بما في ذلك الماها بهاراتا ، مقتطف صغير فقط قام بترجمته فاليخانوف ، وكذلك حوالي ٩٥٠٠ بيت شعري منها في مدونات رادولوف نشرت قبل عام ١٩١٧ . لدينا حاليا نسخة كاملة من ماناس مدونة من المغني القديم ساغهيماي أروزباكوف ١٨٦٧ - ١٩٣٠ ونسخة أخرى من ساياكباي كارايف المولود في عام ١٨٩٤ . تختلف هذه النسخ فيما بينها كثيرا لكن كلا منها تتضمن على ٢٥٠٠٠٠ بيت .

الشعر . كما سجلت حوادث أخرى متعددة عن المغنين الآخرين لمأناس وهناك قصيدتان أخريان تنتميان لمأناس كأجزاء من السلسلة السلافية نفسها ، فهما تحكيان عن ابنه وحفيده سيميتاي وسيتيك . ففي نسخة كارالييف تعد حوالي ٣٠٠٠٠ بيت بينما هي في تسجيل رادلوف ٣٠٠٠ بيت شعري فقط .

حتى فترة قريبة لم يكن قد نشر سوى عدة فصول منفصلة فقط من سلسلة مأناس بطبعات شعبية فقط تحت اسم سلسلة مأناس ( ١٨٤٠ - ١٩٤٥ ) . لذا فإن نشر نسخة كاملة من السجلات الفلكلورية للأكاديمية القرغيزية قد يكون مشروعاً صعباً بسبب الحجم الكبير للسلسلة الكاملة . لهذا السبب ربما باشرت الأكاديمية القرغيزية واتحاد الكتاب في قرغيزيا بنشر طبعة شعبية موجزة من أربعة أجزاء مأخوذة من الثلاثية الكاملة تبلغ ٨٠٠٠ بيت من الشعر ١٩٥٨ - ١٩٦٠ لكن دراسة مقارنة لنصوص القصيدة الأخرى كلها هي قيد العمل أيضاً .

ثمة قصائد ملحمة قرغيزية أخرى لا علاقة لها بمأناس معروفة أيضاً وقد نشرت جزئياً خلال السنوات الأربعين الأخيرة . إنها تعرف بالاسم الشعبي « الملاحم الصغرى » وتنتمي إلى فترات زمنية مختلفة وإلى أساليب ملحمة مختلفة . تتراوح هذه القصائد بين الحكايات الشعبية البطولية القديمة ذات الخلفية الأسطورية ( توشوك ، كوجوداش ) وبين النماذج التقليدية من الأنواع البطولية ( جانيش وبايش ) وحتى الملاحم التاريخية والأسرية وحكايات الحب في القرنين السابع والثامن عشر ( كورمانيك ، إيركابلدي ، أولجوباي وكيشيمجان ... الخ ) غير أن دراسة هذه القصائد ما تزال في بدايتها فقط .

شارك العديد من الباحثين ، بعد مختار آيزوف ( ١٩٢٠ - ١٩٦٠ ) ، في دراسة مأناس والملاحم القرغيزية الأخرى ، منهم : مدين بوغدانوفا ، بروفيسور في جامعة موسكو ( توفي عام ١٩٦٢ ) ، مؤلف تاريخ الأدب



القرغيزي ،كليم رحمتولين ، دارس لنسخ ماناس وفن مغنيه ، بولوت  
يونوسالييف رئيس تحرير الطبعة الاكاديمية لماناس ، وأخيرا كاتب هذا  
المسح . كذلك فان الدارسين القرغيز الشبان بارزون في هذا المجال .  
فمجموعة من المقالات المعتمدة على هذا البحث الحديث نسبيا قد طبعت  
من قبل اكااديمية العلوم في موسكو ، تضم السيرة الذاتية الكاملة لاعمال  
ماناس الفها البروفسور ب. ن. بيركوف وي - ساغيدوفا .

معظم الملاحم الكاركلباكية بدأ تجميعها فقط في السنوات الاخيرة .  
انها جزئيا ، نسخ وطنية مختلفة أما عن الحكايات الملحمية الأسرية  
والبطولية أو عن « الروايات الشعبية » المتواجدة في المناطق التركية  
المجاورة أيضا : وذلك بشكل مبدئي لدى الكازاخيين والتركمانيين لكن  
أيضا لدى أوزبكيك خوارزم والقرغيز . ان دراسة الانتشار الجغرافي  
لحكايات الشعبية بدءا من منشئها الأصلي يمكن ان تلقي لنا ضوءا  
اضافيا على تاريخيتها وتحولاتها فيما بعد . « قالميس » « وكوبلان  
وايديج » لـ ديفايف وبيلييايف تسجيلان الآن وتنشران بعدة نسخ أخرى  
وشأنهما شأن « ايركوساي » المعروفة سابقا من خلال رادلوفا ، فان  
للقصصيين علاقة بالكازاخيين ، كذلك يمكن تعقب أثر « كورمانبيك »  
الى القرغيز و « يوسف وأحمد » و « غوروغلي » ومعظم الروايات  
السعبية المعروفة الى التركمانيين ، والحكاية الرومانسية « شيرين  
وشاكر » يمكن ارجاعها الى الأوزبكيك ، في حين ان ملاحم الكارابالكبية  
الأخرى هي على ما نعلم ، أصلية لا تنسب فيها ومن ضمنها « ايرزوار » ،  
« ماسباتسا » و « جاس كيلين » .

انثناء الحرب تم اكتشاف هام آخر في هذا المجال الا وهو : القصيدة  
الجديدة ، « الفتيان الأربعون » ، تصل حتى الـ ٢٠٠٠ بيت وقد  
سجلت عن المغني كوربانباي جيراو ( المتوفى ١٩٥٧ ) . تحتفي القصيدة  
بالأعمال البطولية للمحاربة الجميلة غول - أيم . انها ، ومعها أربعون  
امازونية شابة اضافة الى حبيبتها ، البطل الخوارزمي ارسلان ، تحرر

شعبها من الفازي الكالموكي خان سورتايتسا ومن حاكم كيزيلباش شاه نادر . ان حكاية غول - آيم التي حكمت مدينة ميغالي بصحبة الأربعين فتاة كحرس شخصي لها تعكس لنا الأسطورة القديمة « مدينة الفتيات » ( كيزكالا ) الموجودة على شكل نسخ محلية متعددة وفي نواح مختلفة من كاراكاليكبا ، خوارزم وتركمانيا وفي بعض المناطق الأخرى التي تقطنها الشعوب التركية . لكن الأحداث الموصوفة في الملاحم الكاراكالبكية ذات تاريخ متأخر جدا : فهي تشير ( كما تفعل معظم ملاحم آسيا الوسطى ) الى الحروب الكالموكية ( ما بين القرنين السابع عشر والثامن عشر ) وتحكي في الوقت نفسه عن غزوة الحاكم الفارسي نادر شاه لخوارزم التي حدثت لاحقا في عام ١٧٤٠ ونادر شاه هو الحاكم التاريخي لكيزيل - باش أي « ذوي الرؤوس الحمراء » ( كما كانوا يدعون وذلك بسبب لون عمامتهم الأحمر ) . الملحمة قيد المناقشة أخذت شكلها الأخير في تاريخ حديث نسبيا ويفسر ذلك الدور الذي لعبته فيها القصة الرومانسية ( حب غول - آيم لأرسلان ، ومطاردة نادر شاه القاسية لآلتين آي ، أخت أرسلان الجميلة ) وكذلك المقدار الضخم غير المتجانس من الفكاهة الشعبية الذي توجد فيها ( المشاهد الهزلية للراعي جورين كاز وخطبة صديقه سايوك للحسناء غول - آيم وهذه تحتل الجزء الأول بكامله من القصيدة ) .

تجميع هذه الملاحم الكاراباكية ونشرها ودراستها استغرق العديد من السنوات وقام به اسماعيل ساغيتوف ، كالي آمبيتوف ، كابول ماكينوف ومتخصصون آخرون في نوكوس .

أما الملاحم الأوزبكية فلم تلفت الانتباه الا منذ الثورة . ففي القديم كان يفترض عموما ، لكن على نحو خاطيء أن الأوزبكيين لم يحفظوا ملاحمهم البطولية وأن النقافة المدنية الاقطاعية والشعر الكلاسيكي ذا الأصل الفارسي قد طفى على كل الشعر الشعبي الأوزبكي ، وبشكل خاص الشعر البطولي . لكن الاكتشافات التي حدثت بعد الثورة

دحضت هذا الافتراض . والشكر يعود الى العمل المكثف الذي باشره العلماء الاوزبيك منذ أوائل عشرينات هذا القرن والذي كشف الملاحم الاوزبيكية بجميع أشكالها وأنواعها . ان أكثر من مئة وخمسين نصا من القصائد الملحمية ( داستان ) تغطي ستين حبكة ، سجلت عن خمسين مغنٍ تقريبا من جميع المناطق في أوزبكستان . اضافة الى الملحمة البطولية القديمة ألباميش وحكاية الحرب التي تعود للقرن السادس عشر « يوسف وأحمد » . فالغنون الاوزبيكيون يتذكرون رومانسيات ملحمة عديدة ذات معجزات بطولية ورومانسيات مفامرات خرافية ، تمثل بشكل نموذجي الثقافة الاقطاعية الاوزبكية ( كونتوغميش ، شيرين وشاكر ، أرزيغول ، سلسلة رستم خان وأخريات ) . هناك أيضا نسخ شعبية من الحكايات التقليدية على سبيل المثال فرهاد وشيرين ( التي تحاكي رواية أليسر نافوي الشعرية في النصف الثاني من القرن الخامس عشر ) كذلك فان سلسلة غورغلي ذات الماهية البطولية الرومانسية والمؤلفة من حوالي أربعين قصة شائعة جدا .

أقد لعب هادي زاريفوف دورا بارزا في تجميع الملاحم الاوزبيكية والبحث فيها وهو أول من باشر بدراسات الفلكلور الاوزبيكي ، وطالبه ، منصور أفترالوف هو الآن رئيس قسم الفلكلور في الاكاديمية الاوزبيكية للعلوم . لعب زاريفوف دورا فعالا في اخراج كتاب « الملاحم البطولية الاوزبيكية » ، وهو مسح للقصائد الملحمية الاوزبيكية وتحليل لتطورها التاريخي . كما نالت حديثا القصائد الملحمية وأشكالها المختلفة والتاريخ التالي لها معاملة خاصة في اطروحات متعددة .

في خزانة المغنين التركمانيين ، إضافة الى حكاية الحرب الخوارزمية « يوسف وأحمد » . وقصائد البطل الوطني غورغلي ( الذي ما يزال غير مكتشف تماما ) ، يشغل الحيز الاهم منها الروايات الشعبية ذات الأصل الأدبي في بعض الاحبان . لقد نشرت أثناء الحرب ، وفي الغالب ، من مخطوطات وذلك باشراف البروفسور بايموا أحمد كارييف ، وهو

الآن عضو في الاكاديمية التركمانية للعلوم وهي تضم « غول ويلمل ، غول وسنير » شاهسينيم وغريب ، طاهر وزهرة ، سيبيل ملك ( وهي مستمدة من ألف ليلة وليلة وقد خضعت لاحقا للتبني التقليدي الشائع ) ، هورلوفكا الحمراء ، سايات والحمراء وآسيلي وكريم . إن العديد من هذه الرومانسيات الشعبية معروف بنسخ محلية في الشرق الأدنى كله ( أذربيجان وتركيا ) . كما انها شقت طريقها من خلال المصادر المكتوبة الى آسيا الوسطى وبادىء ذي بدىء الى اوزبكستان عن طريق خوارزم ومن ثم داخل كازاخستان وقرغيزيا .

وثمة ظاهرة خاصة هي تغفل الملاحم التركية الى الطاجيقيين الناطقين بالايروانية . إن تداخل اللغات انما يعود للامتزاج العرقي للطاجيكيين والاوزبيكيين ( في مناطق سمرقند وبخارى وفي المناطق المجاورة لطاجكستان ) . يفسر ذلك الثنائية اللغوية الواسعة جداً عموماً ووجود مغنين ثنائيي اللغة . النسخة الطاجيكية من غورغلي دونت أولاً في منتصف الثلاثينات من هذا القرن عن مغنين متعددين ورغم انها ذات علاقة باللمحة الأوزبكية إلا انها نسخة منقحة وطنية أصلية ، وآفوزا ( ابن غورغلي ) هو البطل الرئيسي فيها وقد قام البروفسور براغينسكي في كتبه المتعلقة بتاريخ الأدب الطاجيكي بتحليل هذه النسخة . أما « آلباميش » الطاجيكية المدونة في منتصف الخمسينات فإنها لم تكن واسعة الانتشار لكن يبدو أن لها بعض العلاقة بالنسخة الأوزبكية .

لكن لا بد من فحص فلكلور شعوب آسيا الوسطى بمعزل عن فلكلور جيرانهم الطورانيين الآخرين . ففي الغرب الجنوبي ، تعد أذربيجان بيئة المجال الملحمي والتي ترتبط باحكام مع آسيا الوسطى وصلة الوصل هي تركمانيا التي ترتبط لغوياً مع أذربيجان أما في الغرب الشمالي فمحيط المجال الملحمي هو بشكيريا ، الى جنوب الاورال ، وهي المناطق التي يقطنها التتار الكازان على الفولغا : فالحكايات الملحمية عن البطل

كورغلو والرومانسيات المتعددة المشابهة لتلك في تركمانيا وآسيا الدنيا هي منتشرة في آذربيجان . وقد تابع نشرها ودراستها في الاكاديمية الازربيجانية للعلوم البروفسور هامد آراسلي ، م . تحميم وآخرون . في بشكيريا ، وعلى الفولغا ، تم حفظ الملاحم على شكل حكايات جن شعبية وهي تنشر وتحقق من قبل الكاتب والناقد احنف كوريف وحميم يارمو حميدوف ( كازان ) .

كما يجب لفت الانتباه ايضا الى المجموعات التركبية الوثنية الصغيرة لسبيرية الجنوبية تلك التي تدمى تثار التوبول وتقطن أحواض انهيار الاوب والارتيش ، التاتيس والشورتسي في منطقة الالتاي ، الخاكاس والتوفا على الينيسي الأعلى وكذلك الياكوت في المناطق الواسعة للشرق الشمالي . فقبل زمن قصير فقط كانت هذه الشعوب رعاة وصيادين يعيشون على شكل قبائل منعزلة عمليا عن المجموعات التركبية الأكبر وظلت باستثناء التثار التوبول خارج التأثير الثقافي للاسلام . لهذا السبب حفظ هؤلاء الصيغة القديمة النقية للحكاية الشعبية البطولية التي جعلتهم مهمين خاصة بالنسبة لدراسة الرمزية في الاشكال الاكثر قدما من ملاحم آسيا الوسطى .

هذه الحكايات الشعبية نشرت قبل رادلوف . ففي عام ١٨٥٩ نشر انتون شايفنز ، وهو عضو في اكااديمية ييترسبرغ للعلوم ، « الأغاني البطولية للتثار «Minusinsko» أي للخاكاس وهناك ترجمة شعرية المانية للمواد المتعلقة بعلم الاعراف البشرية التي جمعت من قبل الكسندر غاسترين وف . تيتوف . لكن رادلوف وطالبه كاتادوف وبوكانين وآخرون هم الأوائل في معالجة هذه المادة معالجة علمية .

الجامع الأول لفولكلور الالتاي هو المبشر الروسي ، الكاهن فيربيتسكي ( توفي عام ١٨٩٠ ) مؤلف أبجدية الالتاي الأولى التي اعتمد فيها على الروسية وقواعد الالتاي الأولى . فيما بعد نشر نيكيفوروف

وهو من أبناء المناطق ترجمة نثرية روسية دقيقة جدا لمجموعة من الحكايات الشعبية البطولية المتأثرة كثيرا بالمفاهيم الاسطورية للشامانية . كذلك هناك الترجمة الروسية للحكاية الشعبية البطولية اللاتانية غوكورتى وهي أيضا ذات أهمية عظيمة وقد نشرت عام ١٩٣٥ مع مقدمة وملاحظات من قبل البرفسور ن. ك - دميتريف ، وهو باحث تركي بارز .

قبل الحرب العالمية الثانية بزمان قصير ، صدرت من ضمن أعمال معهد الاثنوغرافيا التابع لأكاديمية العلوم في الاتحاد السوفيتي طبعة ممتازة من أغاني الشورتسي الملحمية وهي بالتأكيد أفضل طبعة علمية من هذا النوع . فهي تحوي النسخة الصوتية الاصلية وترجمة نثرية بالروسية قام بها ن - دايرنكوف ، وهو لفوي واثنوغرافي بارز ( توفي عام ١٩٤٢ في لينينغراد المحاصرة ) .

حاليا ، ثمة أبحاث تجري عن الفلكلور في هذه المناطق وتقوم بها معاهد البحث في غورنو - ألتايسك ( منطقة الألتاي المستقلة ذاتيا ، الابكستان ) منطقة الكاخاس المستقلة ذاتيا ) وكيزيل ( منطقة توبا المستقلة ) في هذه المراكز تجري عمليات التجميع والنشر والبحث كلها من قبل كتاب وباحثين محليين : الكاتب ب - ك كوتشييك المتوفى ١٩٤٣ س. س - سورازاكوف في غورو - ألتايسك ف. أي دوموزهو كوف في أبكان ، ل. ف غربنيف في توبا . لهذا ، فإننا في الوقت الحاضر نعرف جميع الحكايات الشعبية البطولية للألتايتسي ( أي رجال الألتاي ) بشكل أفضل أو ألتاي - كيزهاي كما كانوا يدعون أنفسهم ، وقد كانوا في وقت مضى يدعون خطأ بالأويروت . ( وذلك تيمنا بأويروت المغول أو الكالموك في آسيا الوسطى الذين ظلوا تحت سيطرتهم لأكثر من قرنين من الزمن ) . معظم حكاياتهم الملحمية جمعت ونشرت بشكلها الاصل في «أبطال الألتاي» التي نشرها س. س - سورازاكوف ، أما طبعة غرينف من ملاحم التوبا ومجموعة ملاحم الخاكاس فقد أشرف عليها دوموزهو كوف وآخرون ( ١٩٥٨ - ١٩٥٩ ) وهي مفيدة جدا .

أما ياكوتيا ، وهي واحدة من مناطق النفي للمحكومين السياسيين قبل الثورة ، فقد أصبحت موضوعا للبحث الانثروغرافي في الغالب من قبل المنفيين الروس والبولنديين الذين أظهروا بهذه الطريقة تعاطفهم مع هذه الأقلية القومية المضطهدة . كما نشر الجامع الرائع للفلكور الروسي إي . آخودياكوف وهو في النفي ، مجموعة من الحكايات الشعبية البطولية الياكوتية بنسخها الروسية ضمن منتورات الجمعية الجغرافية بأشراف جـ بوتانين . كما نشر البولندي ، يـ بيكارسكي ، مؤلف القاموس الروسي - الياكوتي الكامل جدا ذي التلميحات الكثيرة للفولكلور ، مجموعة ضخمة من النصوص الاصلية للقصائد الملحمية . كذلك قال منفي بولندي آخر وهو سـ فـ ياستريمسكي بتدوين الترجمات الروسية الأكثر دقة وامتاعا لنصوص ملحمة كهذه ، كانت قد نشرت فقط في عام ١٩٢٩ بأشراف العالم التركي البارز ، البروفسور سـ مالوف . « الأولنخو » هي ملحمة بطولية طويلة شعرية تختلف في عدة نقاط عن الحكايات الشعبية الملحمية المروية عن شعوب سيبيرية الجنوبية في استعمالها الأكثر شمولاً للأسطورة المرتبطة بالمعتقدات الشامانية . وحاليا هناك مركز الأبحاث في ياكوتيا الذي هو معهد الأدب واللغة ( التابع لأكاديمية العلوم في الاتحاد السوفيتي ) تضم سجلاته نسخا متعددة من « الأولنخو » هذه ، بتسجيلات قديمة وحديثة وقد ساهم دارسان ياكوتيان هما جـ وارغيس ويـ فـ بوخوف في دراسة هذه النصوص .

المادة الفنية من الاغانى الملحمية المدونة في عدد من النسخ من قبل الحملات الفلكلورية هي الآن متوفرة في السجلات الفلكلورية في جميع الأكاديميات الجمهورية . ومع أن هذه المادة شاملة جدا إلا أنها لم تنشر إلا جزئيا فقط . مع ذلك ، هناك عدة طبعات شعبية ترضي متطلبات القارئ العادي في الجمهوريات الوطنية وماتزال تلقى القبول لديهم وهي على شكل كيبات . « قصص شعبية » حديثة في الوقت نفسه ، ان عدد الطبعات العلمية في نزايدي وهي تقدم الوسائل الكافية للبحث في الأدب

والتاريخ الوطني . هكذا ، هي على سبيل المثال منشورات الاكاديمية  
الكازاخية للعلوم المذكورة آنفا والتي توفر الادوات النقدية ، تواريخ  
النصوص والسير الذاتية للمغنين .

كذلك فان الشعبية الكبيرة للملاحم الوطنية في الاتحاد السوفييتي  
دعمتها الترجمات الشعرية المتعددة للملاحم الى الروسية . وذلك  
استجابة لاهتمام لناس الشديد بالادب الشعبي في الشرق السوفييتي .  
هذه الترجمات يقوم بها عادة شعراء معروفون يعملون بالتعاون مع  
الباحثين . اما الطباعات العلمية فتقدم ترجمات نثرية اقل جاذبية من  
الناحية الفنية لكنها اكثر دقة من نظيرتها الشعرية .

\* \* \*



## «٢»

### الحكايات الملحمية

تتطلب دراسة الأغاني الملحمية لشعوب آسية الوسطى في معظم الحالات معالجة تعتمد على مقارنة تاريخية واسعة ، وهذا يصح خاصة عند النظر الى موضوعات شائعة عموما مثل الحكاية الملحمية القديمة ( ألباميش ) والملمحة التاريخية (إيديجي القرن الخامس عشر) والسلسلة الشاملة واللاحقة من حكايات كوروغلو ( بين القرنين السادس والسابع عتر ) ان المقارنة تسمح لنا بتتبع أصل وتطور الحكايات والخصائص الوطنية لكل نسخة منفصلة على نحو اكثر دقة .

لقد ارتبطت شعوب آسية الوسطى الناطقة بالتركية ( الاوزيك ، الكازاخ ، الكاراكالباك ، القرغيز التركمان ) والعديد من القرون بوحدة اللغة ، والاتصال الموسع والتدال الثقافي والعرقى والتطور التاريخي المتشابه . فالبندو ، ذوبو الاصل التركي او اللغة التركية ، انتشروا فوق منطقة واسعة من سهوب آسيا الوسطى وكانوا يمتزجون بشكل مستمر من خلال اندماج القبائل المنفصلة بمجموعات وطنية أكبر ، مشكلين اتحادات سياسية غير مستقرة وقصيرة ائحياة وفقا للانظمة القبلية والاقطاعية المبكرة ، وهم غالبا ماكانوا يمتصون المجموعات المتفرقة من القبائل الكبرى ( على سبيل المثال الكيشانه ، المانفيت ، الناييمان ، الكونفترات ، الاوشون ) التي وصلت اسمائها على انها اسماء مكان او اسماء عرقية انتشرت في منطقة ، اغلبية الشعوب القاطنة فيها سواء كانت ذات اقامة مؤقتة او دائمة هي شعوب تركية .

كما كان امتزاج البدو الناطقين بالتركية مع سكان آسيا الوسطى المزارعين القدماء ، وممّظهم إيرانيون ذا أهمية مساوية . هذا يعود تاريخيا الى مرحلة الكاغانيت التركية العظيمة ( القرن السادس حتى الثامن ) وما يزال مستمرا حتى الاوقات المعاصرة . التأثير الثقافي الإيراني كان قويا بشكل خاص في الـوزبكستان وتركمانيا وكذلك كان التأثير العقائدي لدين الاسلام الجديد المركب على معتقدات شامانية قديمة ما تزال آثارها قابلة للتمييز بسهولة في المناطق الأبعد والأكثر بطرياقية في كازخستان وقرغيزيا .

التداخل الواسع بين الشعوب التركية في مجال الفن الملحمي سببته العملية المستمرة لتفكك القبائل البدوية في آسيا الوسطى واتحادها حول مركز ما معاصر ومستقر وفعال مدعم بتطور علاقات اقطاعية وروابط ثقافية واقتصادية اقرب للدول الصاعدة في وقت لاحق .

وهكذا وجدت الحكاية الملحمية « آلباميش » في كامل المنطقة التي تقطنها الشعوب التركية اعتبارا من الالتاي في آسيا الوسطى الى القولغا وجبال الاورال من ناحية اولى وحتى ماوراء القوقاز وآسيا الصغرى من ناحية اخرى . وفي الوقت نفسه تعد واحدة من اقدم بل ربما اقدم الحكايات الملحمية العظيمة لهذه الشعوب .

وكملحمة شعرية عظيمة سجلت آلباميش بأشكال اوزبكية متعددة أفضلها فنيا نسخة المغني الشعبي فاضل أولداشيف ( المترجمة الى الروسية من قبل الشاعر ل. بينكوفسكي ) .

الجزء الاول من آلباميش هو قصة خطبة بطولية ، اذ يذهب البطل الى بلاد الكالوك حيث استقرت عائلة خطيبته ويشارك في مباراة زفافية مع منافسيه الكالوك في ساق الخيل ، الرماية ، والمصارعة. يؤخذ آلباميش في الجزء الثاني من الملحمة سجيناً من قبل الكالوك ويقضي سبع سنوات في زنزانة الساه الكالوكي . تقع ابنة الشاه في حب آلباميش وتحرره .

بعد أن تنقله الاميرة والحصان السحري ، يرجع الى الوطن في اليوم الذي ستتزوج فيه زوجته من المفتصب ( وهو أخو البطل ، ابن الجارية ) فيقتل الفاصب ويستعيد قوته وحقوقه الزوجية ، حبكة الجزء الثاني ( عودة الباميش يوم زفاف زوجته ) . شائعة في الملحمة والحكاية الشعبية وتشابه تشابها وثيقا قصة عودة أوليس .

ترتبط بالباميش الاوزبكية النسخ الكازاخية والكاركالبيكية القصيدة ، وهي ملاحم ايضا لكنها ليست واسعة الاطار كثيرا . تجري احداث النسخ الثلاث في بايسون ( سابقا بايسون بيكرام في اوزبكستان الجنوبية ) ، ضمن قبيلة كونغرات البدوية التي كان الباميش زعيمها لها . جميع النسخ الوطنية الثلاث للقصيدة هي ملاحم قبلية للكونغرات فمنذ بداية القرن السادس عشر ذكرت بايسون في الوثائق التاريخية باعتبارها خيمة ( أو اقطاع ) لقبيلة الكونغرات ، صارت الى ملكيتها بعد غزوا آسيا الوسطى من قبل أوزبيكو الخان - شيباني ١٥٠٠ . هذا التاريخ لنسخة بايسون كونغرات من : الباميش يتطابق مع الخلفية التاريخية للحروب بين الاوزبيك والكالوك . انها تشير الى تفوق مملكة اورات العظيمة في السهوب الجونغارية والى زمن الغزوات الكالموكية الشرسة لآسيا الوسطى بين القرنين الخامس عشر والثامن عشر . لقد كان الكالوك الوتنيون ، وفقا لما يقوله ف. ف يارثولد ، الاعداء الاكثر قوة بالنسبة لمسلمي آسيا الوسطى .

ان هذا النمرکز التاريخي الخاص للملحمة في بايسون الكونغرات مع الكالوك غائب تماما في جميع النسخ الوطنية الاخرى . في هذا الصدد تعكس النسخ الاخرى مرحلة مباشرة من تطور الملحمة وتبين في بعض الحالات عددا من الخصائص الوطنية الاصلية ، وهكذا ، في نسخة الغز ( حكاية بامسكي - بيريك من سلسلة ملاحم الغز للقرون الوسطى التي جمعت معا في القرنين الخامس عشر والسادس عشر تحت عنوان « كتاب جدى كوركوت » ) تستبدل المباريات العسكرية بين الفرسان بمباراة بين العريس والعروس . الفتاة المحاربة .

النسخة الأكثر قدما للملحمة هي «آليب ماناش» وهي حكاية شعبية بطولية عند شعب الألتاي دونت في عام ١٩٤٠ عن المغني الشهير - يوفاشيف (١٨٦٧ - ١٩٤٦) . كثير من سمات هذه النسخة ذات صفة خرافية ، مثل ظهور البطل كعملاق ( آلب ) حصانته السحرية دور حصانة الحربي الرائع الذي يستطيع القيام بتحويلات سحرية وهو المساعد الوحيد للبطل في بحثه عن عروسه . كذلك فإنها خرافية ، ماهية ذلك البحث . فبلاد العروس تقع في نهاية العالم ( حيث تتقابل الأرض والسماء وحيث لا رجوع من هناك ولا طرق للعودة ) . يشبه هذا البلد العالم السفلي الأسطوري حيث يمر الطريق عبر نهر واسع لا يمكن الطيران فوقه على حصان ، مجنح أو عبوره بقارب ذي سبعة مجاذيف . وهكذا ، ينتقل البطل إلى الشاطئ الآخر بواسطة رجل عجوز في زورق من لحاء الخشب عال كصخرة وطويل جدا « لا يمكن للمرء أن ينتقل من طرفه إلى الطرف الآخر في يوم كامل » . هذا الرجل الناقل يشبه شارون وأشخاصا آخرين مشابهيهم في الأساطير القديمة . أعداء البطل يحملون أيضا ملامح الخيال الأسطوري مثل «أك كان» الشرير الذي يقتل عرسان ابنته . وبشكل خاص الغول ديلبفين ذي الرؤوس السبعة ، العملاق الممتطي ثورا رماديا وهو الأول بين أبطال العالم السفلي في الأسطورة السامانية والتابع لحاكمه ، الإله الأسود إيرليك ) .

ما أن يضع البطل قدمه في أرض أعدائه حتى يستغرق في نوم مسحور ويؤخذ أسيرا من قبل أعدائه الأسطوريين أبطال العالم السفلي كما يحدث للعديد من أبطال الحكايات الشعبية البطولية التركية والمنغولية من هذا النوع .

إن المقارنة المنهجية بين جميع النسخ الوطنية للملحمة آلباميش ، التي ابتدعت ونقلت إلى العديد من البلدان ، تسمح لنا بتعقب آثار الانتشار والتطور التدريجي لهذه الحكاية . لقد وجدت كحكاية شعبية بطولية قديمة في جبال الألتاي في أوائل القرنين السابع والثامن ( فترة

الكاغانيتي التركي ) . ومن الواضح بالطبع أن النص الحديث كما روي من قبل ن. يولغامشيف ليس هو الصيغة الأولى لهذه الحكاية بل يقدم فقط تلميحا عن نوعها . أفكارها وصيغتها .

انتشرت الحكاية مع قبائل الغز باتجاه سير دارية الدنيا في القرنين التاسع والعاشر حيث تطورت الى شكل جديد كجزء من السلسلة الملحمية للغز أبطال سالور - كاران . نحن نعرف انعكاسا لاحقا في الشرق الأدنى من النسخة الغزية في « كتاب جدي كوركوت » حيث تشكل جزءا من السلسلة الملحمية التي جاء بها هؤلاء في القرن الحادي عشر الى مكان اقامتهم الجديد في ما وراء القوقاز وآسيا الصغرى ( حكاية بامسي - بيريك ) . وطبقا الظروف التاريخية الجديدة فان أعداء الغز هم « غايور » جورجيا ( جرجستان ) صاحب حصن بايبورد الذي يستطيع بالحيلة أن يأسر بيريك وأتباعه الاربعين أسيرا . كذلك فان الخطوط الرئيسية للنسخة الغزية حافظت عليها الحكاية الشعبية التركية بويريك التي ما تزال باقية في آسيا الصغرى ومع تقدم قبائل كبشاك الى الغرب تسربت الحكاية ، وبنسخة مختلفة الى السهوب الكازاخية ، ثم الى البشكيريين في الأورال الجنوبي والى تيار الفولغا ( بين القرنين الثاني والثالث عشر ) حيث خضعت للتغيير والحدثة . ان الحكايات الشعبية للبشكيريين المعاصرين وتيار كازان تعكس مفاهيمية بيئتهم الفلاحية : « فبالباشا » التتاري هو راع عادي يخطب ابنة الخان ، وفي مباراته مع منافسيه يتوجب عليه بلوغ قمة جبلية وهو يحمل حجري رحي ثقيلتين تحت إبطيه .

واخيرا ، وفي بداية القرن السادس عشر حمل اوزبيك الخان شيبان الرحل الملحمة الى أوزبكستان الجنوبية ( نسخة بايسون كنغرات ) . هنا ، وعلى أساس أنها أغنية ملحمة قديمة جاء بها الكونغرات من بحر آرال ، اتخذت القصيدة البطولية الباميش شكلها الأخير وانتشرت بين الاوزبيك ، الكارا كالبك والكازاخ . وفي هذه المرحلة اكتسبت محتوى

تاريخيا جديدا كما كانت قد فعلت في الشرق الادنى . فاعداء البطل الآن هم الكالملوك الوثنيون الذين هم في ذلك الوقت الاعداء التاريخيون لمسلمي آسيا الوسطى .

بهذه الطريقة ، وكما تطورت الشعوب نفسها اجتماعيا من نظام قبلي بطرياركي الى نظام اقطاعي قديم ، كذلك أصبحت الحكاية الشعبية البطولية التي كانت تحكي ذات مرة عن بحث البطل عن عروسه في أرض « لا يرجع منها أحد » ، ملحمة بطولية طويلة ذات محتوى تاريخي محدد وهو تحول رمزي ذو أهمية أساسية بالنسبة لنظرية الشعر الملحمي في المراحل الاولى للتطور .

ان الوفرة الاستثنائية للمصادر التاريخية والفلكلورية كليهما تتيح لنا امكانية تتبع تطور الملحمة وفق خطوط التراث التاريخي في حكاية خديجة ( ايديج ) . لقد دونت هذه الحكاية في اكثر من ثلاثين نسخة بعضها باللغة الاصلية وبعضها بترجمات روسية عند الكازاخ ، الكاراكالبك ، الاوزبيك ، النوغاي ، القرميين ، التتار والقبائل التركية في سيبيرية . الاختلافات في مضمون هذه النسخ لبست كبيرة جدا ، وبشكل عام هناك ميل لتوسيع العنصر الخرافي على حساب الاساس التاريخي .

تاريخيا ، تقوم هذه الحكاية على الصراع الاقطاعي ضمن مجموعة القبائل الذهبية ، في نهاية القرن الرابع عشر وبداية القرن الخامس عشر ، بين توختا ميش خان القبيلة الذهبية وبين حاكم آسيا الوسطى تيمور ( تامبورلان ) . أثناء هذا الصراع يقف ميرزا خديجة من قبيلة مانفيت مع المطالب بعرض القبيلة ، تيمور كوتلوك الذي يدعمه تيمور . بعد ترحيل توختا ميش ، ١٣٩٥ . يحكم ميرزا خديجة ، ندعمه القبائل البدوية ( النوغاي ) ونكون حاكما قويا تماما انما تابعا لعدة خانات ضعفاء به يقوم بمحاولة لاعادة الاعتبار العسكري للدولة التتارية .

الحكاية الملحمية « خديجة » تعود بالاصل لقبيلة النوغاي ، حيث كانت سلالته تحكم في القرنين الخامس والسادس عشر ، والانتشار الواسع للحكاية يتطابق مع انتشار قبيلة النوغاي التي وجدت وهي في أوج قوتها في القرنين الخامس والسادس عشر ، البدو الترك الذين كانوا يوما ما جزءا من القبيلة الذهبية ويقطنون في المنطقة الواسعة الممتدة من القرم على شاطئ البحر الاسود وحتى كازاخستان وسيبيرية . معظم الاغاني البطولية الكازاخية ذات المصادر التاريخية ( كوبلاندي باتير ، ايرتارغين - اير - ساين ، ايركوكسو ، كامبار - باتير وغيرها ) ترجع الى مرحلة قبيلة النوغاي . كما لاحظ فاليخانوف في التواريخ الروسية اسماء تاريخية متعددة لا يظال تتار تظهر ايضا في القصائد الكازاخية لسلسلة النوغاي . « فالبدو في سهوب آسيا الوسطى » كما لاحظ « يعزون عادة كل ما هو قديم الى النوغاي ويعتبر العديد منهم النوغاي اسلافا لهم » . ان عصر النوغاي ، كما يذكر في شعر الكازاخ وجيرانهم في السهوب ، هو العصر الملحمي الممتاز .

ملحمة « خديجة » أو « ايديج » هي مثال جيد عن الكيفية التي تدمج بها الاحداث التاريخية ويماد تشكيلها في حكايات ملحمية . لا تحتفظ الذاكرة العامة بأي شيء من السياسة الخارجية لحكم ميرزا خديجة - على سبيل المثال انتصاره على فتولد ، دوق ليتوانيا العظيم على نهر فورسكلا في عام ١٣٩٩ ، ذلك الانتصار الذي ذكره المؤرخ البولندي دلوغوش ومؤرخون روس آخرون أو حملته غير الناجحة على موسكو في ١٤٠٨ - ١٤٠٩ . بطريقة مماثلة لا توضح الملحمة أي شيء عن الاسباب الداخلية والظروف المحيطة بالاحداث التي وصفت ودونت باستطاعة في المصادر التاريخية الشرقية بشأن الصراع السياسي بين تيمور والقبيلة الذهبية أو عن تنافس وحيل المطالبين بالعرش . انها تصور العلاقات بين توخناميش وميرزا خديجة كعلاقات شخصية محضة ، كمجرد صراع بين خان قاس غير عادل وتامعه النبيل الشريف المحبوب من قبل الناس . صراع نموذجي للمرحلة الاقطاعية كما ينعكس في الموضوع التقليدي « ترحيل وعودة » البطل المتهم ظلما .

هذا الموضوع الاساسي يتنافى مع موضوعات من الفلكلور كما تسبقه مقدمة حول قصة الولادة والطفولة الاسطوريين للبطل المستقبلي .  
 يترعرع الولد كراع فقير ثم يختاره انداده كملك لهم . يجذب الراعي الشباب انتباه واحد من نبله توختاميش أو حتى انتباه الخان نفسه من خلال قضائه الحكيم في مسائل صعبة من القانون ويدعوه الاخير الى بلاطه ويضمه الى حاشيته .

بشكل متشابه ، يقضي العديد من الابطال الآخرين للحكايات الملحمية البطولية في آسيا الوسطى ، حكام المستقبل لشعوبهم ، طفولتهم ، فواحدهم ، أما ان يولد لآب راع أو تتبناه عائلة ثم يكبرون ويرعون القطمان بأنفسهم كما أن صداقة ابن الخان مع الناس العاديين يجب توضيحها من حيث حبه لهم وعنايته بهم فهذا يحدد الماهية الديمقراطية والابوية لحكم « الملك الجيد » واللحمة تريد أن تجد في البطل رجل الشعب ، يشاركهم قدرهم ويعود صعوده وبلوغه مكانة رفيعة لمزايا الشخصية ، أن الاحكام القضائية التي يحكم بها ميرزا خديجة الشاب تعتمد على تراث فلكلوري قديم منتشر في الشرق ( فيكرا ماديتا في الهند القديمة ، الملك سليمان في الانجيل ... لاحقا في الغرب سانتو وآخرون ) انما المقصود منها أن تبرهن على أن الولد الراعي هو احكم من نبله الخان .

كذلك يكون لنسب البطل صفة اسطورية ايضا . فوفقا للموروث الكازاخي ، ينحدر ايديج من المقدس المعروف بابا توكلاس شاشلي عزيز « المقدس العزيز - الشعر » الذي كانت تخالط معتقداته وعلى نحو واضح بقايا من المعتقدات الشامانية السابقة للمسلمين . لقد ارتبط اسم هذا المقدس بالقصة الشائعة في الفولكلور العالمي عن فتاة اوزة تصبح لفترة من الزمن زوجة الرجل الذي يسرق ريشها الازوي . وكما دون بوتانين ، يوجد في منغوليا الغربية الشمالية أسطورة حول الاسلاف الطوطمية للبلاغان وبوريات الآلر الذين يرجع اصلهم الى



فتاة اوزة كهذه . انها تشابه كثيرا ، وربما شبهها ليس عرضيا ، حكاية اسلاف ايديج « قالما نغيت الببيض » ، اي قبيلة ميرزا خديجة التاريخية هم من أصل منغولي .

كذلك للحكايات الملحمية « كوروغلو - غوروغلي » أصولها التي تعود لازمنة أكثر حداثة . لقد عرف بأشكال مختلفة عبر القوقاز في أذربيجان ، أرمينيا ، جورجيا ، عند الأكراد ، وفي بعض أجزاء القوقاز الشمالية ، في الشرق الأدنى والوسط ، في تركيا وإيران الشمالية ( جنوب أذربيجان وخراسان ) وفي آسيا الوسطى عند التركمانين ، الأوزبكيين ، الكازاخيين . الكارابك ، الطاجيكين وعرب آسيا الوسطى . فلا الحدود الوطنية والعرقية ولا حتى الاختلافات في الدين واللغة كانت حاجزا لانتشار هذه القصة . لقد أصبحت شخصية هذا البطل الذي ابتدعه التقليد الملحمي بسبب الظلم الاقطاعي تعبيرا عن الاحتجاج الاولي للناس ضد ظالمهم . وقد اكتسب أولا ميزات الثائر و « المنتقم لشعبه » واكتسب بعد ذلك ميزات الحاكم الديمقراطي الخيالي ، صديق اتباعه وحاميهم .

هذا الوجود التاريخي لكوروغلو تدعمه نماذج متعددة من البرهان . فالتراث الشعري الأذربيجاني يتناوله كمعاصر للشاه أبس الاول الذي حكم من عام ١٥٨٥ حتى ١٦٢٨ . فقد كان كوروغلو التاريخي واحدا من زعماء القبيلة التي قامت بثورة جيلالي التي اندلعت في أذربيجان في المنطقة الحدودية بين إيران وتركيا في نهاية القرن السادس عشر . والباحث التركي بيرتيف نايلي بوراتاف يذكر مراسيم صادرة عن السلطان التركي ما بين ١٥٨٠ - ١٥٨٢ تتضمن أوامر بالقبض على قائد جيلالي كوروغلو واسمه روشان وبعضهم يقدمه الى والي بولو ( شمال أنقرة ) . ان روشان هو الاسم العادي الاول المعطى للبطل في ملاحم كوروغلو . وبك بولو هو واحد من أعدائه الرئيسيين في النسخة الأذربيجانية . يذكر المؤرخ الأرمني أراكيل من تبريز الذي لم يعيش

طويلا بعد الاحداث التي وصفها ( توفى ١٦٧٢ ) هذا البطل على أنه كان بين قادة المتمردين « هذا هو كوروغلو الذي ألف عدة أغان غناها المغنون » . ويذكر آراكيل أسماء ثائرين آخرين يقدمون في التراث الملحمي كرفاق سلاح لكوروغلو فزير اوغلي وكوسا - سفر ، كذلك يذكر كوروغلو كمحارب ومغنٍ في المصادر التركية المعاصرة المذكورة آنفا .

يمثل التراث الشفهي الأذربيجاني المتعلق بكوروغلو المرحلة الاولى من أضفاء الصفة المثالية على البطل الشعبي لكنه يبقى ضمن حدود الاسطورة نصف التاريخية . وهو يتألف من سلسلة من القصص النثرية الموشاة بالاغاني والمنسوبة لكوروغلو نفسه .

كورغلو الأذربيجاني تركماني المولد من قبيلة تيكين ، وهو فارس شجاع ومغنٍ ، يغني مآثره الخاصة ، « قاطع طريق نبيل » من نوع روبن هود . انه ، كمنفي من المجتمع الاقطاعي ، يشن حربا ضد المجتمع ، ضد الخان ، والباشوات . يسطو على القوافل التجارية في الطرقات ، يقوم بأعمال بطولية مفعمة الشجاعة على حصانه العجيب غيريت ، يخترق معسكر العدو متنكرا ويخطف الفتيات الصغيرات الجميلات اللواتي يفريهن بأغنياته أو بمآثره العظيمة . وفي رأي الناس ، الفارس كورغلو ليس قاطع طريق أو سارقا ، بل هو مقاتل شجاع يستهدف صاحب السلطة الجبار ، الغني ، وفي الوقت نفسه هو حام للناس التعساء . هنا يكمن سبب الشعبية غير العادية لهذه الشخصية الملحمية .

جميع النسخ القوقازية والاسيوية القريبة الاخرى لكورغلو ، بما في ذلك النسخة التركية ، تنحدر من من هذا النوع ، فيها جميعا نجد أكثر الشخصيات والاحداث أهمية تلك التي نجدها في النسخة الأذربيجانية اضافة الى المبدأ العام البطل « كقاطع طريق نبيل » ومغنٍ

لآثره الخاصة لكنها تمضي إلى ما هو أبعد من الحقيقة التاريخية وهي أقل دقة فيما يتعلق بالتفاصيل الجغرافية والوصفية وأكثر ميلا للخيال . « وهذه الصفة الأخيرة تنطبق بشكل خاص على النسخة الارمنية الغنية المضمون والتي تظهر فيها بعض العناصر الفولكلورية الممتعة » انها جميعا تدل على التطور اللاحق الذي يشهد بنفسه على تطور الملحمة أو الرواية الشعبية .

أما نسخ غورغلي في آسيا الوسطى فلها ماهية مختلفة ، ومن ضمنها الصيغة الاوزبكية التي تقدم المرحلة الملحمية الأكثر نضجا في تطور الحكاية . فبدلا من القصص الثرية القصيرة لدينا هنا فصول الملحمة الشاملة « حكايات غورغلي الاربعون » مع الاحتفاظ باطار التراث الاذربيجاني : فالبطل مع حرسه وهم اربعون محاربا ، كذاك هناك حصانه السحري قيراط ، وأولاده بالتبني أوس وحسن وقلعة شامبيل ( شامي - بيل ) وإعماء والد البطل من قبل باشا ظالم كنقطة بداية للحبكة والمعنى التقليدي لغورغلي هو « ابن الاعمى » . هذا الاسم يقدم لاحقا تعليلا شعبيا خرافيا هو الميزة التي تتميز بها جميع نسخ آسيا الوسطى : غور - أوغلي هو « ابن القبر » ( غور ) ، المولود في قبر أم ميتة . مع ذلك ، تخضع شخصية البطل وأفعاله لتغيرات كبيرة وتتجه أبعد وأبعد باتجاه المعالجة الملحمية .

غير أن غورغلي الاوزبكي ليس « قاطع طريق نبيل » بل هو زعيم التركمان والاوزبيك . نبيل المحتد ، حاكم مدينة وأرض شامبلي ، شبيه بالحكام الشهيرين ذوي الاصل البطولي - شارلمان ، الملك آرثر ، فلاديمير امير كيف ، فاناس القرغيزي أوجانفار الكالموكي : انه سيد حكيم قوي بطل ملحمي ، اضافة الى ذلك ، هو حامى شعبه ضد الغزاة الاجانب ، الخانات وكذلك الزعماء الفرباء ، وقد أصبحت شخصية غورغلي تجسيدا للمثال العام للسلطة البطرياركية الباحثة عن خير الناس وبشكل خاص للمظلومين منهم ، والتعساء ، بينما « عصر كورغلو »

الاسطوري ودولته شاملي تنسبه المدينة الفاضلة المعروفة حيث بتحقيق الحلم العام الابدی بالعدالة الاجتماعية تحت سلطة حاكم حكيم .

خلال النمذجة اللحمية لغورغلي تندمج الموضوعات البطولية مع موضوعات من الرومانسي والحكاية الخرافية. فلا تعود زوجات غورغلي جميلات وبنات للخان والزعماء ( كما في النسخة الاذربيجانية ) يختطفهن بل هن جنيات ينطلق في البحث عنهن الى اراض مسحورة ومجهولة يقاتل فيها العمالقة ، الثنائين والعماريات الخرافية الاخرى وفي الوقت نفسه تتطلب شخصية البطل ذاته سمات خرافية .

الابطال الرئيسيون في سلسلة الحلقات والحكايات هم ولدا غورغلي بالتبني اي اوس وحسن . الاول ، باسم اوس خان ، يصبح محور سلسلة كبيرة من المغامرات الرومانسية والخيالية المتعلقة بشكل رئيسي ببحثه عن عروس أميرة أو جنية من أرض أسطورية .

بعد الجيل الثاني من الابطال يأتي الجيل الثالث والرابع حسب التسلسل في النسب ، ابن اوس هو نور الله ، وابن حسن هو روشان ، ابن نور الله هو جاهانغير ، الحفيد الاكبر لغورغلي والحلقات المخصصة لهؤلاء الابطال الجدد هي ذات أصل أكثر حداثة وخاصة رومانسية بطولية ، انها تعيد في سلسلة من الاشكال المتنوعة نماذج الحكمة الرتيبة نوعا ما ، وموضوعات الرومانس الشائعة حول البحث عن عروس بعيدة .

النسخة التركمانية هي حلقة وسيطة بين النسخ الاذربيجانية والاوزبكية ، اما النسخ الطاجكية والكازاخية المرتبطة بالاوزبكية فتمثل تمثيلا جيدا ، التحول الابداعي والمستقل لحكاية آسيا الوسطى .

وهكذا ، وانطلاقا من خلفية الموضوع التقليدي العام نجد أن لكل من النسخ الوطنية ماهيتها الخاصة التي تمكس التركيب الاجتماعي المحدد تاريخيا ، وكذلك سيكولوجية الشعب التي أبدعتها وأفكارها الاجتماعية .

وبقدر ما يتعلق الامر بالحبكة فان هناك مكانا منفصلا في التراث الملحمي في آسيا الوسطى تشغله الملحمة القرغزية العظيمة . ماناس ، التي دعاها فالخينوف الذي اكتشف القصيدة بـ « موسوعة الاساطير القرغيزية والحكايات الشعبية والخرافات التي وضعت في حقبة واحدة وجمعت حول رجل واحد هو البطل ماناس » . يشكل التكرار الذاتي للقصيدة فرديتها . والاحداث المتعددة الموصوفة تحدث جميعها في حياة البطل ، خان القرغيز وبظلم الاكثر عظيمة في ساحة المعركة . تبدأ القصيدة بالولادة الاسطورية للبطل ، فهو يولد لابوين متقدمين جدا في السن ( سمة معروفة في الملاحم التركية والمنغولية ) ثم تصف زواجه ( تسبقه في بعض النسخ الخطبة البطولية وترويض العروس المحاربة ) ، ثم تختتم بموته وبسقوط الامبراطورية البدوية القوية التي أوجدها . انها تحكي عن الولايم والعريضة التي تصحبها ألعاب عسكرية وفي بعض الاحيان صراعات حقيقية ( الحادثة الاكثر شهرة من هذا النوع هي الوليمة الجنائزية التي دونها فالخينوف ورادولوف ) كما تحكي عن الصراع بين ماناس واقربائه المخادعين وأتباعه المتمردين .

لكن المضمون الرئيسي للملحمة يتألف من الاعمال البطولية لماناس ، فهو يندجز عمله العسكري الاول في عمر خرافي مبكر ( عندما يكون في السادسة أو التاسعة ) ، يحرر القرغيز من العبودية الكالموكية ، كما يوحد ماناس الشاب جميع القبائل البدوية المشتتة معا ، يتبع ذلك عدد من الغزوات ، ( هكذا باللفة الاصلية وهي نفس الكلمة العربية غزوات ) . هذه الغزوات ( ويمدأروزباكوف عشا منها ) تخضع ، وبصورة تدريجية ، جميع شعوب آسيا الوسطى المعروفة لدى الشاعر المغني لسيطرة ماناس . الاعداء الرئيسيون للمسلمين القرغيز هم الكالموك الوثنيون ( كما في جميع ملاحم آسيا الوسطى ) والصينيون ، لأن الكالموك يقدمون كاتباع للصين . ومن بين أكثر هؤلاء الاعداء هولاء ، البطل الكالموكي جولوي ( مع اللقب الثابت « الشره » ) الذي يوصف دائما ،

بعكس قصيدة يدونها رادولف ، على انه عدو ماناس والقرغيز والأمير الصيني كونفورباي الذي ربما كان بالاصل شخصية تاريخية .

تنتهي حملات ماناس المظفرة « بالفزوة الكبيرة » ضد الصين بقيادة البطل آلامبيت وهو أمير صيني ، أصبح بعد اعتناقه للاسلام أخا بعهد الله لسيد القرغيز . بعد عدة حوادث بطولية وخرافية تختتم هذه الفزوة الأخيرة بالسيطرة على بيجين ( بيكين ) فهذه المدينة المشهورة والعاصمة المزدهمة بالسكان للصين « القديمة » ، « الحكيمة ، الغنية » كانت قد جذبت البدو المحاربين بسبب ثرواتها التي لا تحصى وعجائب حضارتها القديمة تماما كما هو الشأن في زمن « الهجرة الكبيرة للشعوب » .

حين آثار الحلم بروما ، عاصمة العالم القديم ، شهية برابرة الشمال ، هنا ، في بيجين . . يجرح ماناس جرحا ممبئا من قبل عدوه المخادع كونفورباي ، وعلى طريق العودة من المدينة المفتوحة ، يهلك ماناس والجزء الأكبر من جيشه قبل أن يصلوا الى أرضهم .

وحدة الحكمة في هذه القصيدة الطويلة ليست بالتأكيد بدائية بل هي خلاصة عملية طويلة من تأليف أغان. أقصر وأكثر بساطة .

ذلك أن الحدود الأصلية لسيرة ماناس الذاتية الملحمية قد وسعت بسلسلة من الحوادث النموذجية نوعيا ( على سبيل المثال ، ولادته العجيبة وطفولته البطولية ) ، علاوة على ذلك فإن أعمال العديد من الأبطال الموصوفة أصلا في حكايات ملحمة منفصلة ( حكايات كوشوي العجوز : ايركوكش ، ايرتوشتوك ، تشوبلك ، آلامامبيت ، جولوي الكالوكي وغيرها تدمير في قصة البطل الرئيسي .

ومن الجدير بالذكر أن أسماء حرس ماناس لها مكان مستمر في التراث الملحمي وأن هؤلاء المحاربين غالبا ما يصورون تصويرا كاملا ولكل منهم سيرته الذاتية الخاصة .

في نسخ ماناس الموجودة ما تزال الحوادث الاساسية ( الوليمة الجنائزية لكوكيتي ، زواج ماناس ، الكوزكوماتس ، وصول الاماميت الغزوة الكبرى وأحداث اخرى ) مستقلة نسبيا وتروى غالبا بشكل منفصل . ليس هناك ايضا اية خلفية تدل على أن الغزوة الكبرى هي الحادثة الأقدم أو حتى المركزية للملحمة . وقد لا يكون امرا عرضيا ، أن هذه الحادثة مفقودة تملأ من سجلات رادلوف وفالخينوف ، النسخة الشفوية الأكثر كمالا لماناس ، انما هي نسخة أروزيكوف التي سنفها دون شك ، بضمير حي ومنهجية واضحة ، تقلا عن جميع الموروثات الملحمية المتعددة الاشكال والتي كانت موجودة في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين لتشكل ملحمة متصلة مؤثرة .

بعض الموضوعات القديمة في ماناس ، كما يؤكد في بعض الأحيان ، تعود أصلا الى تاريخ مبكر جدا عندما كان القرغيز ما يزالون يتجمعون في حوض نهر ينيساي ، لكن القصيدة في صورتها الحالية ترتبط على نحو انفصام له بحياتهم في آسيا الوسطى بجغرافية هذه المنطقة خلال فترة من الحروب الكالموكية وكذلك بالاسماء التاريخية والملحمية لذلك العصر وبشكل خاص بأسماء الأبطال المذكورة في ملاحم النوغاي الكازاخية ( للمقارنة أنظر الى كوشوي - كاساي - يامفورشي ، جامبورشي ، كوكيتي ، شاتيمير ، تيمور وغيرها ) .

بهذا الصدد تعد وثيقة أدبية مكتشفة مؤخرا ذات أهمية خاصة : منشورة في عام ١٩٥٩ ) وهي الوثيقة التي تشهد أن أسطورة ماناس كانت معروفة منذ أوائل القرن السادس عشر اذ يذكر ماناس في لمخطوطة الطاجكية ، لذلك الزمن ( مجموعة من التواريخ ) وتضم حبات شيوخ مدينة كاسان في فيرغانا كزيم عسكري لدى توختاميش ، خان القبيلة الذهبية في النصف الثاني من القرن الرابع عشر مع بعض الاسماء الأخرى ذات الصلة التاريخية . ماناس هنا هو من أصل كبشاي ، ووالده كما في الملحمة له الاسم الاسلامي يعقوب بيك ، ( في القصيدة

جاكوب ) ينقذ ماناس الشاب والده وقبيلته من ظلم الكالموك ، عدوه  
الاعظم هو الزعيم الاساسي جولوى ، وصراعهما يوصف في عدة اجزاء تشبه  
في اثنين منها الملحمة بشكل دقيق جدا . في النهاية يقتل ماناس جولوى  
في صراع فردي ، وللقصص بالطبع ، كما للكتاب نفسه ، صفة اسطورية  
ولا تقدم دليلا كافيا لوضع ماناس كشخصية تاريخية في القرن الرابع  
عشر لكنها تبين انه كان مرتبطا بأساطير وأغاني ذلك الزمن مع الماضي  
التاريخي للقبيلة الذهبية وبيئة النوغاي - الكباشاك .

في الثلاثية السلافية يعقب ماناس سيميائي . وفي هذه القصيدة ،  
ترابي الام ابن البطل الهابط بعيدا عن وطنه الأصلي . ثم يسترجع سلطته  
على القرغيز وينتقم من كونغورباي لقتله والده بالخداخ ، لكن سيميائي  
يموت ميتة مأساوية في صراع مع أقربائه وأتباعه الذين يتمردون عليه ،  
البطل الثالث للسلسلة : سيتيك ، ابن سيميائي ، هو بدوره المنتقم  
الذي يجدد مرة أخرى وحدة ومجد شعبه ، كلتا القصيدتين ( ربما ما  
عدا حادثة خطبة سيميائي للفتاة - الطائر آي - شوروك ) ذات منشأ  
لاحق السجلات الأولى المدونة عن الشعوب الطورانية وهما على الأغلب  
نسختان أخريان للملاحم أقدم ( مخطوطات أرخون - ينساي من مرحلة  
الكاغانيت التركية بين القرنين السادس والثامن وكذلك أسطورة  
اوغوز كاغان ، السلف والحاكم الأول لقبائل الغزو وغيرها ) يمكن أن  
تشير إشارة غير مباشرة الى وجود الأغاني الملحمية في ذلك الوقت لكنها  
ليست هي نفسها سجلات الملاحم الشفهية .

التسجيل الأول الوحيد المدون عن الملاحم التركية في العصور  
الوسطى هو سلسلة الغز في القرن الخامس عشر المعروفة بـ « كتاب  
جدي كوركوت » .

يضم الكتاب مقدمة وأثنتي عشرة حكاية ملحمة نثرية مع ادخالات  
شعرية ( أحاديث الشخصيات ) . لكل حكاية حبكة الخاصة لكن  
الشخصيات هي نفسها جزئيا ، الأبطال هم بكوات الغز ، اتباع الخان



بايندير ، الحاكم البطولي للفرز والأعلى مقاما بينهم هو كازان بيك (أوسالور كازان ) ، وهو زوج ابنة الخان بايندير ، ثم شخصية أخرى معروفة للجميع هي الجد كوركوت وهو رجل مسن ذو لحية بيضاء من العصر البطرياركي ، انه المعلم الحكيم للخان ، للبكات وللشعب بأكمله وفي الوقت نفسه مفسر للحكايات ووصى على التراث الملحمي القديم ، يتخذ كوركوت دورا في حدث الحكاية لكنه هو أيضا مؤلفها وراو بها وهو الذي يترنم بالأعمال البطولية الممجدة للخان ورفاقه وفي المقدمة نجد عددا من الأمثلة المنسوبة الى كوركوت .

وصلنا « كتاب كوركوت » على شكل مخطوطتين يعود تاريخهما لأواخر القرن السادس عشر ، واحدة وجدت في درسدين والأخرى كشفت حديثا ، وهي غير كاملة ، في الفاتيكان يعكس الكتاب التراث الشعري كما هو لقبائل الفرز بصيغته الشفهية . في ما وراء القوقاز وآسيا الصغرى في النصف الثاني من القرن الخامس عشر . تحمل النسخة المكتوبة ذات الأصل العثماني ملامح المفاهيم الاقطاعية والاسلامية كما أن مرحلة تطوره في الشرق الأدنى تنعكس في الجغرافيا التاريخية للملحمة إذ يقوم الفرز بغزواتهم الى ما هو أبعد من آسد (على منبع دجلة) وماردين في الجنوب ، وإلى طبريز ودرينيت في الشمال كذلك فإن حصن بابيورت وديسميرد (على البحر الأسود ) يخصصان الغابورز فيما نجد برد وغانزا الواقعتان في أواسط القوقاز على حدود بلاد الفرز ، والغابورز المعادون هم أغريق طريزون وهم الجورجيون والأبخاز .

بايندير خان ( وهو ليس اسم علم وحسب بل اسم قبيلة أيضا ) يستطيع فقط أن يصبح حاكم الفرز ( اى خان الخانات ) عندما تستطيع قبيلة مايندير ، وهي التي كانت تحكمها السلالة التركمانية المعروفة « بالكبش الأبيض » ، بسطت سيطرتها على جميع القبائل الغزية في الشرق الأدنى ( القرنين الرابع والخامس عشر ) .

و كحاكم للغز حل الخان بانيدير محل البطل الأقدم كازان آلب من قبيلة سالور الذي أصبح وفقا للملحمة صهرا له ، وكما أشار بارثولد الباحث الأول في ملاحم الغز « ان أساطير الغز ، الكوركود والكازانبك ، نفذت الى الغرب في عصر الامبراطورية السلجوقية ( القرنين الحادي عشر والثاني عشر ) وهو ايضا زمن تتريك آذربيجان وما وراء القوقاز ، وآسيا الصغرى ففي مرحلة مبكرة كان الغز يعيشون في آسيا الوسطى على سهوب سار - داريه المنخفضة وعلى شواطئ بحر آرال ( القرنين التاسع والعاشر ) . وان مقارنة الحكايات الملحمية المأخوذة من ( كتاب كوركوت ) بالأدلة التاريخية المكتوبة والفولكلور الشعري لدى شعوب آسيا الوسطى تسمح لنا بتعقب موضوعات آسيا الوسطى القديمة في الملحمة .

تنتمي حكايات سالور - كازان وكوركوت في المقام الأول الى مرحلة آسيا الوسطى من التاريخ الغربي . هنا يجب وضع المرحلة الأسطورية لكوركوت في القرنين التاسع والعاشر « ثلاثمائة عام بعد رسولنا » كما يقال على لسان « أبي الغازي » ، خان خيفا ، مؤلف « أصل وسلالة التركمان » الذي كان ما يزال يتذكر التراث الشفهي التركماني بعكس الحكاية الملحمية في كتاب كوركوت ، المعروفة بنهب موطن سالور - كازان الاحداث التاريخية للمرحلة ، وتعتمد على ذكرى الصراع الذي دار بين الغز ( قبيلة سالور ) والبيشسنة ( البيجني ) وهي حكاية رواها أبو الغازي ، ففي كتاب « أصل وسلالة التركمان » يوصف كوركوت آتا ( اي الأب كوركوت ) على أنه « وزير » لعدة خانات غز في ذلك الزمن وأب راع ، للقبيلة . انه ابن الاعيان من قبيلته ومشورته هي التي تبت بانتخاب الخان الجديد كما يقال انه بلغ عمرا خياليا مقداره ٢٩٥ عاما هذا الجزء من قصة « أبي الغازي » يرتكز اساسا على العمل التاريخي المعروف ، لرشيد الدين ، آي : « تاريخ الغز والأتراك وحكمهم للعالم » الذي كتب في ايران في اوائل القرن الرابع عشر .

القبر الأسطوري لكوركوت - آنا ظل موجودا حتى ١٩٢٠ في سير - داريه الدنيا ( حاليا هي محطة قطار خورخوت ) وقد كان مركز التقديس المحلي لكوركوت باعتباره مزارا مسلما شافيا للأمراض ، هنا ومنذ عهد فالخينوف تم تدوين عدد من الأساطير تعود باصلها دون شك لزمان سابق للإسلام ، وتحكي عن كوركوت بوصفه ( الباكشي ) ، ومخترع الآلة الشعبية الكوبوز ( نوع من القانون ) وعلى أنه هو الذي كان يعلم الباكشي الآخرين العزف ويشفي الأمراض وأنه عراف عظيم . يظهر اسم كوركوت أيضا كحاكم للباكشي في بعض التعميدات الشامانية التي دونها رادلوف عن تثار سيبريه .

وروى القوزاق كيف حاول النجاة من الموت واجتاز العالم كله راحلا على ناقته المجنحة ثم عاد الى الوطن ، مد سجاده السحرية على مياه سير - داريه ، وبغزه على الكوبز ، طرد النوم لأيام عديدة ، لكن عندما تغلب عليه التعب وسقط نائما أخذ الموت هيئة ثعبان عضه في قلبه .

خصائص البطريارك ، العراف العجوز الحكيم والمغني السحري والشامان ، هي نموذجية وتتوافق تماما مع ما نجده في الشعر القديم مما يسمح بالمقارنة بين كوركوت وفاينامونين في قصة « كاليغالا » الفنلندية ، وكون هذه الشخصية نموذجا يحتذى فعلا في الملاحم التركية الأولية أمر توضحه الشخصية المشابهة للمغني العجوز الحكيم سوب جيرو ( أو سابدا جيرو ) في قصيدة « خديجة » ، ذلك المغني « الذي عاش ١٨٠ عاما وكان يدمى توختاميش ، كلما رغب خان القبيلة الذهبية هذا بمعرفة ما ينتظره في الغيب . كذلك ظهرت شخصية المغني العراف سوب - جيرو بشكل عرضي في قصائد أخرى في سلسلة النوغاي قوزاق ( أيرتارفين في نسخة رادلوف - بروين - الجزء الثالث ) .

تضم الحكايات الملحمية للغز بعض القصص الأخرى ذات الأصل العام الأكثر فدما أيضا قصة عودة الزوج الى حفلة زفاف زوجته

(باسي - بريك ، وهي النسخة الغزيرة من ألباميش في كتاب كوركوت .  
الجزء الثالث ) ، او حفلة قتل العملاق آكل الانسان ديبى - غوز الذي  
أعماه بيسات ، الحادثة الاولى تتطابق ، كما ذكرنا سابقا مع عودة اولمس  
أما الثانية فهي النظر الشرقي لاعماء بوليخيموس في قصيدة هومر .  
هذه القصة الاخيرة عن اعماء الغول ذى العين الواحدة ما زالت منتشرة  
في الاساطير والحكايات الشعبية الحديثة الكازاخية القرغيزية ،  
التركمانية والالتاوية .

لا يتضمن « كتاب كوركوت » جميع القصص الملحمية ، كما وجدت  
في ذلك الزمن في التراث الشفهي للغز . فقد اختار المؤلف حكاياته  
الاثنتي عشرة من عدد أكبر من القصص التي كان يعرفها . هذه  
الحقيقة تؤكد عدة ملاحظات وردت في الكتاب نفسه وهكذا نجد الملاحظات  
في كل من « كتاب كوركوت » وفي « تاريخ أبي الغازي » الى حكاية صراع  
ساور - كازان مع التنين ذي الانفاس النارية ، كما كشف باحثون  
أتراك عن وجود ذكر متكرر لكوركوت وأبطال الغز في المصادر المدونة ما  
بين القرنين الخامس عشر والسابع عشر كما كشفوا عن وجود بعض  
الحكايات الشعبية التركية التي تتشابه حكاياتها كثيرا مع حكايات هذه  
القصص التي حفظت ايضا .

يوضح التراث الملحمي للشعوب التركية في آسيا الوسطى وعلى  
نحو متنوع جميع المراحل المتعاقبة لتطور السرد الملحمي كما تقدمه  
الحكاية الشعبية البطولية والقصائد البطولية التقليدية ، قبلية أو  
اقطاعية كانت ، وكذلك الرومانسيات الملحمية الخاصة بالمرحلة  
الاقطاعية اللاحقة .

كذلك يقدم الفولكلور القرغيزي والقوزاقي عدة أمثلة عن الحكاية  
الشعبية البطولية والقصة التي تحدد العلاقات الأسرية والقبلية للمجتمع  
الطرياركي . وتضع الحدث في بيئة خرافية لكن أصلها ، محتواها

المفاهيمي والفني ، موضوعاتها وخيالها كلها يمكن تعقب أثرها بتسكل أكثر وضوحا الى أن تصل الى الحكايات الشعبية الأكثر قدما لدى الشعوب التركية والمنغولية القاطنة ، سيبرية الجنوبية والشرقية .

وخلافا للملاحم البطولية اللاحقة ، لا تضم الحكاية الشعبية البطولية أية أسماء ذات مرجعية تاريخية ، كما أن أسماء المكان المستخدمة فيها لا يمكن مطابقتها جغرافيا ، كذلك ليس هناك مفهوم للدولة . فالقبيلة أو الأسرة فقط يأتیان في الطليعة والبطل يمكن أن يكون مرتبطا بأسرته بوالده ، بأمه ، بزوجته وغالبا باخته وفي بعض الأحيان بأخ أصغر لكن فكرة الحرس مثل الأربعين فارسا والحشود العسكرية غيب تماما عنها بينما نراها شائعة في الملاحم البطولية .

الموضوع الأكثر شيوعا هو البحث عن عروس بعيدة منذورة للبطل ( فكرة مشتقة من عادات الأبعاد « الزواج بالأبعاد » ) وفي أسفاره يجب على البطل أن يتجاوز عقبات متنوعة هي في الغالب ذات سمات خرافية ، كما يقاتل ضد شياطين أو أبطال معادين يدعون أيضا أن العروس لهم ، وغالبا ما يكون هؤلاء الأبطال من المناطق السفلية وفي مطاردته لهم يهبط البطل ، نفسه ، الى العالم السفلي ( وبشكل خاص في الملحمة الياكوتية ) . تقدم العروس للفائز في ثلاث مباريات عسكرية ( هي عادة سباق الخيل ، الرماية والمصارعة ) . أعمال البطل في هذه المباريات يبالغ فيها على نحو خيالي ، ففي بعض الأحيان يرسله حموه المستقبلي لمقاتلة العفاريت أو للقيام بأعمال أخرى تحتاج للشجاعة والإقدام ، كما أن هناك موضوعا شائعا آخر هو العداوة الدموية والثأر : يقتل والد البطل أو يؤسر ويكبر البطل الصغير دون معرفة والديه ، وعندما يعلم بها يدرك أن واجبه يفرض عليه الانتقام لأبيه فينطلق باحثا عن المقتصب ثم يقتله ويعود الى الوطن مع أسرته المحررة ، مع ذلك هناك قصة أخرى تظهر بشكل متكرر وهي أن يقتل البطل بشكل غادر من قبل زوجته وعشيقها ومن ثم بيعت من بين الموتى على يد أخته أو

حصانه المخلص ، أو واحدة من العذارى السماويات الثلاث التي تصبح أخيراً عروسه . ( بوشاي الألتاي ، كوغوتي وغيرها ) .

تروى أفعال البطل بشكل دائم تقريبا كحوادث مختلفة من سيرته الذاتية الملحمية . فتبدأ الحكاية بالولادة العجيبة للبطل من أبوين مسنين جدا تلقيا بركة رجل عجوز غامض هو جد القبيلة ( وفي نسخ لاحقة هو قديس مسلم أو درويش ) يظن أنه هو بالأصل الأب الحقيقي للبطل ، بعدئذ يمنح الولد « الاسم السعيد » ، وغالبا ما يمنحه أياه الشخص نفسه ، ثم تقام الشعائر مع بركة تهب البطل قوى مناعة سحرية . ينجز الولد عمله البطولي الأول في سن مبكرة الى حد خرافي ولكي ينجز مهمته يحتاج الى حصان سحري وسلاح يحصل عليه من الحامي نفسه ، وتعتبر الطريقة التي يستلم بها حصانه ويحطم عدوه ، تقليديا ، جزءا هاما من البحث . فالحصان هو المساعد الرئيسي أو الوحيد للبطل ، وهو يفهم الخطاب الانساني ويجب بكلمات انسانية . إنه يحذر البطل من خطر وشيك وينقذه من الموت . يرحل عبر الغابة ، الماء ، الجبال ، بسرعة خرافية ، ويتألف البحث من سلسلة من الحوادث تتبع واحدتها الأخرى . النجاح في خطبة العروس وزواج البطل يمكن أن يخدم كنقطة بداية للمرحلة الثانية من الحكاية التي تصف بعدئذ دخول منافسيه الذين يخطفون زوجته أو أسرته . في بعض الأحيان تلحق بالسيرة الذاتية الملحمية للبطل الرئيسي سيرة ابنه ، مؤلفة وفق الخطوط نفسها .

بعض حركات وموضوعات الحكايات الشعرية البطولية شائعة بين القبائل جميعا لكن يلاحظ أن التراث الملحمي للعديد من القبائل أصيل فيما يتعلق بالمضمون والشكل . أن هذا يصح بشكل خاص ، على « أولونخو » الياكوت ، مع خلفيتها من الميثولوجيا الشامانية وخيالاتها الخرافية المبالغ بها . ومع تطور الحكايات الشعبية البطولية ، أمكن للموضوعات القديمة أن تبقى في قصائد المرحلة اللاحقة البطولية كعنصر من عناصر الصيغة المثالية للملحمة .

« آلباميش » هي نموذج الحكاية البطولية هذه في مرحلة مبكرة من التطور ، وهي بالأصل ملاحم قبلية ، حبكتها مرتبطة بالحكايات الشعبية البطولية لشعوب الألتاي ، نسختها الكونفرات والفز ، كما ذكرنا من قبل ، تتميزان كلتاهما بوضع الأحداث في الاطار التاريخي للاقطاعية المبكرة ، في مرحلة كان هؤلاء الناس يقاتلون فيها أعداءهم الوطنيين . أما النسخة الأوزبكية المعدلة التي توسع الأغنية بحيث تتخذ أبعاد ملحمة بطولية كبيرة ، فإنها تتجاوز حدود الحكمة الخرافية القديمة ، بمحتواها التاريخي الجديد ، وتصبح صورة واسعة وفنية عن الحياة العامة والعادات الشعبية . إضافة لذلك ، ظلت هناك بعض آثار الحكاية الشعبية البطولية القديمة مثل ، الولادة المجيبة للبطل ، حصانته السحرية ، اختيار حصانه السحري ( تولبار المجنح ) نومه السحري ( يمكن تفسيره الآن على أنه نتيجة للسكر ) وهلم جرا .

تنتمي ماناس القرغيزية الى النوع الأول من الملاحم البطولية ، لكن الروابط التاريخية التي تربط ماناس بمرحلة الحروب الكالوكية ليست قوية جدا . السمات الخيالية والحوادث والأسلوب المبالغ فيه للحكاية الشعبية البطولية القديمة هي أكثر تميزا هنا ، وتضخ بشكل متميز جدا ، في الصورة الملحمية التذكارية التي تظهر فيها حياة القرغيز ، عاداتهم ومعتقداتهم .

أما فيما يتعلق بالقوزاق ، فإن قصائدهم البطولية التي ترجع الى المرحلة الأخيرة من القرن الرابع عشر وحتى السادس عشر غالبا ما تقلن « بالبيليني » الروسية ، فحبكاتهم تعتمد على الموروثات التاريخية من الأزمنة الاقطاعية وليس على الحكايات الشعبية البطولية القديمة . كما أن مقاييس الحقيقة التاريخية ليس نفسه في جميع الملاحم . فهو أكثر عظمة في القصائد الملحمية ذات الأصل الاقطاعي ثم في الملاحم القبلية القديمة مثل « آلباميش » ، تضم ملاحم النوغاي القوزاقية ، آثارا من الأحداث التاريخية الحقيقية وشخصيات ذات صفات مثالية تاريخية وعددا من الموضوعات المعتمدة على الفولكلور والتي تعكس المعتقدات الشائعة ، ويبقى الأسلوب التقليدي وسيلة لاضفاء صفات مثالية كهذه .

الروايات الشعبية ذات الأسلوب الرومانسي البطولي أو الرومانسي فقط ، هي إحدى خصائص المرحلة المتأخرة من العصر الاقطاعي ، انها تقتفي أثر الملاحم البطولية القديمة مثلما تحتذي رومانسيا السلسلة « الأثرية » حذو « نيبولونجينايد » أو « رولان » . أكثر نماذج هذا النوع الاقطاعي الجديد أصالة نجده في أوزبكستان ( كونتوغميش ، شيرين وشاكر ، سلسلة رستم خان وغيرها ) . تحكي الروايات الشعبية ( وتسمى واحدتها دستان ) عن حب البطول والبطلة المكتوب واحدهما على اسم الآخر ، وغالبا ما يبدأ الحب النقي قبل أن يلتقيا ذلك بتأثير صورة أو حلم بكائن سحري رائع الجمال صعب المنال لا بد قبل الوصول اليه من سلوك طريق محفوفة بالمخاطر والصعوبات في الملاحم الرومانسية الأوزبكية التي تعتمد بحرية على ذخيرة هائلة من الحكايات الخرافية الوطنية ، تشكل المفامرة والحكاية الخرافية قواعد الحكايات اذ يقتل البطل الشاب ضد عفرات أو عمالقة متعددة الرؤوس تحرس جميع الطرق الموصلة الى مملكة الجنية الجميلة ، كما يقابل ساحرات عجائز ماكرات وينزل الى كهوف وأبراج محصنة ويخترق حدائق مسحورة وبعد اجتيازه عقبات متعددة يصل الى هدفه بنجاح .

في الشرق الأدنى ، حلت عمليا الروايات الشعبية المنتشرة جدا في تركمانيا ، أذربيجان وتركيا محل الملاحم البطولية القديمة ، وهذه غالبا ما تستمد موضوعاتها من حكاية قصيرة ومن موضوعات الحب الرومانسية ، وجزئيا من الحياة المنزلية ، ذلك ان الموضوعات الخرافية والبطولية تراجعت لصالح الوجدانيات والمشاعر الانسانية ( طاهر وزهرة ، العاشق غريب ، آسلي وكريم ، غول وبلبل وسواها ) . لكن ما تتميز به هذه الروايات الشعبية هي انها تحكى على شكل نثر ممزوج بأغان ذات صفة غنائية تعبر عن مشاعر الشخصيات .

كذلك ، فان النسخ الأدبية التقليدية لحكايات حب القرون الوسطى المقدمة أولا من قبل شعراء فارسيين ولاحقا من قبل شعراء أتراك ، هي ذات أهمية عظيمة في تطور هذا النوع ، ( ليلي والمجنون ، فرهود



وشيرين ، يوسف وزليخة ) ، وهي النسخ التي أعيد إخراجها بعدئذ ، جزئيا ، على شكل كتيبات شعبية « قصص » ( كما هو الاسم في العربية ) . ان معظم الروايات الشعبية تعود اما للمصادر المكتوبة فعليا ( الملك سيبول ، الحمرا ، غول وصنوبر ) أو انها خضعت لبعض التغيير الأدبي ( طاهر وزهرة ) ، ليس فقط على شكل كلام بل أيضا على شكل نصوص مكتوبة استخدمت لتقرأ من قبل رواة متخصصين ( قصة الخان ) . والمخطوطات التي خدمت كمصادر للمغنين الأميين كانت معروفة في السابق لدى فاليخانوف وفاميري ، كما كانت معروفة لاحقا لدى رادولوف وديفايف وقد أعيد إنتاجها بدءا من نهاية القرن التاسع عشر ، طبعيا ، في المراكز الجديدة لطباعة الكتب الاسلامية في قازان وبخارى الجديدة . ( تاغان ) . تتواجد بعض الملاحم القديمة مثل آلباميش ، يوسف وأحمد ، توروغلو ، وكوزي وكوريش في طبقات كهذه في سجلات الاكاديميات الجمهورية وقد خضعت نصوصها لبعض التغييرات الأدبية ولتأثير اسلامي قوي جدا .

ورغم ان العلاقات بين هذه النسخ المطبوعة الجديدة والشعر الشفهي التقليدي لم تخضع للفحص والتمعن الدقيق ، الا انه يمكننا التأكيد للتو انه ، فيما يتعلق بالنوع الرومانسي ، كان تأثير مصادر مكتوبة كهذه يتداخل بصورة عامة تقريبا مع تأثير المصادر الشفهية التراثية . هذا وان وجود نسخ وطنية مختلفة لمعظم الروايات الشعبية في الشرق الأدنى، ليحمل الدليل على السمة الأصلية للتغيير والتكيف اللذين لحق بالمصادر المكتوبة التي استخدمها المغنون .

أما في الملاحم القوزاقية والقرغيزية ، حيث كان تأثير الأدب الشرقي التقليدي ضئيلا ، أو معدوما ، فاننا نلاحظ في هذه المرحلة من التطور وجود سلسلة من الحكايات الملحمية الشعبية ذات حكايات مبنية على موضوعات الحب والصراع العائلي ( كوزي كوريش الكازاخية أو كيز جيبك وكذلك أولجوباي وكيشيمجان القرغيزية وسواها ) .

المرحلة الأخيرة في تاريخ ملاحم آسيا الوسطى هي سلسلة كوروغلو - غوروغلي التي جرى تأليفها بين بداية القرن السابع عشر والنصف الأول من القرن التاسع عشر . وبسبب نشوئها المتأخر ، فإنها تقدم صورة حية عن الفوارق الطبقية والصراعات الاجتماعية في المجتمع الاقطاعي . هنا نجد الموضوعات البطولية التي تعبر عن الوعي الذاتي الوطني قد امتزجت بالموضوعات الغزلية والرومانسية والخرافية ، خصوصا في النسخة الاوزبكية . ان تأليف وانتشار هذه السلسلة خلال فترة قصيرة من الزمن يعد بحداثة ظاهرة جديرة بالملاحظة اذ تبين انه ليس قبل زمن طويل جدا ، كان التراث الملحمي الشفهي في آسيا الوسطى ما يزال حيا ولهذا السبب كان باستطاعته ان يخلق حركات جديدة ضمن اطار التراث الملحمي القائم ، مستفيدا من الموضوعات البطولية القديمة والموضوعات الرومانسية على حد سواء ، اضافة الى عناصر الحكاية الخرافية والصيغ الشعرية وكذلك التقنيات الاسلوبية التقليدية التي كانت دائما تحت تصرف المغني ، ومستفيدا ايضا من التأثيرات الادبية الجديدة التي وصلت بالاجمال من خلال الكتيبات والقصص الشعبية .

ان دراسة هذه العملية التي يمكن ان تأخذ بالحسبان التأثيرات العابرة للأمم الأخرى وتقوم بمقارنة مختلف النسخ الوطنية للقصائد يمكن أن تكون فعلا دراسة مفيدة ومثيرة للاهتمام .

\* \* \*

- ٣ -

## مفنى الحكايات

ان دراسة التراث الملحمي الشفهي لزماننا هذا ، انما هي المفتاح الحقيقي لفهم الملاحم الكلاسيكية للعالم القديم والمعصور الوسطى التي وصلت الينا في كل من الشرق والغرب على شكل صيغ مكتوبة ومدونات أدبية ونسخ معدلة . هذه المقولة طرحها قبل العديد من السنوات ، العالم الروسي البارز آ.ن فيسيلوفسكي في محاضراته حول التاريخ المقارن للملاحم ( ١٨٨٤ - ١٨٨٦ ) ، وقد هاجم علماء الالمان لتجاهلهم في دراساتهم لـ « هومر » ونيبلونجينايد التراث الملحمي الحي . اذ كتب يقول « باحثو الغرب الذين لا يعرفون الا القليل من الشعر الملحمي الحديث » ، ثم يتابع :

« وبشكل لا ارادي ينقلون مشاكل النقد الادبي المحض الى الشعر الشعبي لدى القدماء . هذا هو الخطأ العادي الذي نجده في نقد « نيبلونجينايد » كله وفي جزء من نقد هومر ، كما أن من الضروري بشكل مطلق ان نتخذ ، كنقطة بداية ، الملاحم الحية التي ينبغي البحث في تركيبها ومراحل تطورها بكل دقة وعناية بالنسبة للمنطلقات الالمانية في المعالجة ، هذه الطريقة مستحيلة ، وذلك بسبب الافتقار للملاحم الحية » .

لهذا السبب اقترح فيسيلوفسكي على الباحثين الرجوع الى الملاحم الروسية ، السيبيرية والافريقية الحديثة . في الوقت الحاضر نجد ان الابحاث اوسع مجالا ، كما يجب علينا أن نضيف الى قائمة فيسيلوفسكي في الموضوع الاول ملاحم الشرق السوفيتي ، ملاحم

الشعوب القوقازية ، التركية والمغولية التي خضع تراثها للمحي الشفهي البحث على نطاق واسع وبصورة دقيقة منذ ثورة أكتوبر .

فكرة البحث هذه انتشرت حديثا على نطاق واسع والنقلة الهامة في هذا الاتجاه كانت نتيجة لعمل الباحث الأمريكي المعروف المرحوم ميلمان باري ، الذي نشرت مجموعته الواسعة من الاغاني الملحمية الصربو كرواتية من قبل طالبه وخلفه في هارفارد ، البرفسور آ . ب لورد تحت اسم « سجلات باري » ، وبلاستشهار بهومر فقد نسب باري صيغه التقليدية والقباه الثابتة وتكراراته الملحمية الى فن الاداء الشفهي ولكي يتحقق من نظريته فقد التفت الى الاغاني الملحمية الصربو كرواتية المجمع بحيث يمكنه ان يدرس الاسلوب الملحمي الشفهي .

وفي كتابه « مغني الحكايات » ، لخص البروفسور لورد دراسة هذه المادة المجمع ، وقد كان تحت تصرفه مدونات مكررة للموضوعات ذاتها منقولة عن عدة ملحميين أو عن المغني نفسه في أوقات مختلفة ، اضافة الى ملاحظات عن الالتقاء الملحمي والسير الذاتية لمغني - الحكايات وكذلك تسجيلات التدريب المهني ، فوجد أن السمات التالية هي التي تميز فن الالتقاء الشفهي وأداء مغني الملحمة في المناطق الجنوبية من يوغسلافيا : الجمع بين التقليد والارتجال ، وجود صيغ وموضوعات شعرية تقليدية مع تنويعها من قبل المغني وبصورة فردية ، وجود نسخ مختلفة للموضوع نفسه وتداخلها . وفي الوقت ذاته قام لورد بمحاولة لتطبيق نتائجهم على الشعر الملحمي المكتوب عموما ، الشعر القديم وشعر القرون الوسطى .

وهناك أعمال باحث آخر بارز ، هو أبو فقه لغة الرومانسيات ، رامون مينيريز بيدال من مدريد ، ليست أقل أهمية بالنسبة للنظرية الحديثة للشعر الملحمي . لقد دافع بيدال للعديد من العقود ، وعلى عكس النظرية السائدة ، عن فكرة انه كان للفن الملحمي الشفهي صفات محددة بالمقارنة مع صفات التأليف الفردي للادب المكتوب ، وقد أكد

على سمة التقليد والتماثل ، من حيث الجوهر ، للفن الملحمي الشفهي أما ما يتعلق بتنوع النصوص الملحمية واختلاف أصولها فإنه يرجع لمحاولات أجيال عدة من الرواة وإلى تعاون مغنين فرديين متعددين ضمن حدود التراث الشعري القديم ، وقد أوضح المؤلف مؤخرا تماما وجهة نظره هذه في كتاب « أغنية رولان » . يضم الكتاب نقدا لأدعا للنظريات الفردانية لجوزيف بيديرو وأتباعه الكثر الذين اتهمهم ببدال باهمال الاختلاف الجوهري بين « تقليدية » الأداء الإبداعي الشفهي وخصائص التأليف الفردي التي يتميز بها الأدب المكتوب في الاوقات المعاصرة .

ان كتاب ر.م بيدال اضافة الى أعمال ام. بارمي و آ.ب. اورد خدمت كنقطة بداية للمراجعة النقدية للأفكار السائدة حول الملاحم البطولية باعتبارها نتاجا للتأليف الفردي الأدبي . مع ذلك ، فإن اعتقد هذه المشاكل لم يكن جديدا بالنسبة لعلم الفولكلور الروسي والسوفيتي الذي ناقش طويلا جدا الاغاني الملحمية الروسية الحية « البيليني » .

أسس هذه الدراسة ووضعها آ. ف هيلفردينغ ، حين قام بتجميعه الممتاز « للبيليني » التي دونها عام ١٨٧١ قرب بحيرة أونيغا ، ثم يرتب هيلفردينغ « البيليني » وفقا لموضوعاتها بل نجد في مجموعته ان كل « بيليني » لمغن من المغنين تقدم معا ، مما يبرز فردية أسلوبه كمغن ، ويولي هيلفر دينغ في المقدمة الطويلة الكتاب انتباها خاصا لهذه الخصائص الفردية ، وكذلك لدور الارتجال ، وللمدارس المختلفة للرواة ولعملية البحث عن المهارة المهنية ، طريقة هيلفر دينغ هذه اخذها وحسنها دارسو « البيليني » الروسية ( ولاحقا للحكايات الخرافية ) ومن ضمنهم الاخوة بوريس ويورجي سوكولوف ، آ.م آزادوفسكي وطلابهم وأتباعهم الكثر ، آ.م استاخوفا شيشيروف وآخرون كثر ، هؤلاء الباحثون الروس اعتمدوا في عملهم على الفن الفلكلوري الحي بلدهم وعلى بحث ميداني شامل .

لقد كانوا الاوائل في اظهار كم هو ضروري ان ندرس اشكال الشعر الشعبي وجمهوره ، وكذلك دور التقليد والارتجال في الانجاز الإبداعي

ومدرسة المغني والتدريب المهني الذي يتلقاه ، وكذلك خصائص الاسلوب الشخصي للمغني الشعبي ، ففي النسخ المتنوعة من نص « بيليني » مشهور أو حكاية خرافية كانوا يحاولون تعقب التداخل المعقد بين المبادرة الابداعية لمغني الحكاية الشعبية وبين التراث الشعبي الجمعي . أعمال الفولكلور بين الروس المعروفة بشكل عام على أنها في هذا المجال ، كان لها تأثير كبير على أبحاث الفن الملحمي للشعوب السلافية الأخرى ، ويمكننا ان نسمي قبل كل شيء الأعمال المعروفة لـ م . موركو و ج - جيسيمان ، في ميدان الاغاني الملحمية السلافية الجنوبية ، الامر الذي لاحظته البروفسور تيودور فرنينج من لايبزغ جيداً وتحدث عنه .

بعد هيلفردينغ بفترة قصيرة ، وبشكل مستقل عنه ، أثرت مشكلة التقليد والارتجال في الفن الشفهي للمغنين الشعبيين من قبل رادولف في مجموعته المذكورة آنفاً من الشعر الملحمي وفلكلور الشعوب التركية في سبيريّة وآسيا الوسطى فملاحظاته عن أداء المغنين القرغيز «لماناس» التي نشرت بترجمتها الألمانية في الجزء الخامس من نماذج ( ١٨٨٥ ) انتشرت على نطاق واسع في أوروبا وأمريكا وأثرت بشكل كبير في باحثي الفن الملحمي ، كما أن وصف رادولف التقليدي لأداء المغني القرغيزي لماناس يمكن له حتى الآن ان يخدم كمقدمة جيدة لدراسة المغنين الملحميين .

لقد جمع الفولكلوريون في آسيا الوسطى في وقتنا الحالي ( وهم في الغالب باحثون محليون من الجمهوريات نفسها ) مقداراً واسعاً من المعلومات حول فن الاغنية الملحمية الشفهية ، هادي زاريفوف عن « الباكي » و « الشامر » الاوزبكي ، مختار آيزوف وكليم رحمتين عن مغني ماناس القرغيز ، اسمحمد اسماعيلوف - عن « الاكين » القوزاق ، كالمي أمبيتوف عن « جيراوس » الكازاكالبك . وهناك معلومات أوسع حول هذا الموضوع يمكن ان تتواجد أيضاً في أعمال ف . يوسبنسكي و . ف . بيلاييف عن التركمان ، ف . فينغرافو ، عن القرغيز ، و آ .

جوبتوف عن الموسيقى الشعبية الكازاخية ، هذه المواد المجمعة تقدم أساسا انتروبولوجيا حديثا لدراسة الفولكلور ، يجعل بالامكان الربط بين التقليد والارتجال وكذلك بين ما هو نموذجي تقليديا وبين ما هو فردي ابداعيا طبقا لظروف الفن الملحمي الذي مايزال غنيا وحيا .

الارتجال والتنوع الابداعيان ضمن حدود التقليد ، نجدهما مائلين في الاداء الشفهي للمغنيين الملحميين في جميع الاماكن التي مايزال الشعر الملحمي فيها ظاهرة حية من ظواهر الحياة الشعبية ، وهذه الحجة التي تظل افتراضية فيما يتعلق بملاحم العصور القديمة والقرون الوسطى ، يمكن ان تدعم ايضا بالادلة الحية التي يمكن أخذها من عصرنا الحاضر .

فعلى سبيل المثال ، يعرف مغني الحكاية الاوزبيكي ( الباكشي ) بأنه كان ينوّع نص قصيدته الملحمية ( الداستان ) وفقا لمطالب ومزايا جمهوره ، إذ كان بإمكانه أن يجعل السرد أقصر أو أطول بل يضيف ، يطور ، أو يحذف حوادث كاملة . كذلك كان باستطاعته أداء الداستان نفسها بأساليب مختلفة أمام جمهور من الرجال المسنين أو الشبان ، كما كانت العادة في الأيام الماضية أن يفني في قصر الأمير على نحو مختلف عن غناؤه بين الفلاحين المعادين . لكن الموضوع الاساسي ، سلسلة الحوادث الرئيسية وكذلك الشخصيات الرئيسية والتقليدية تبقى ثابتة . وكقاعدة فان المواضيع التقليدية مثل سرج الأحصنة ، الركوب أو وصف الصراعات الفردية والمعارك الجماعية يحتفظ بها كما هي رغم امكانية ادخال بعض الاختلافات الفردية ، لكن عموما المغني لا يلقي نصا يحفظه عن ظهر قلب ، بل هو يرتجل لدرجة ما مستخدما الوراثة الاساسي للأسلوب الصياغي الثابت ( من ألقاب ، تشابه ، تراكيب خاصة بالصياغة اللفظية وهلم جرا ) كنوع من اللغة الشعرية المتاحة له .

هذا الجمع بين التقليد والارتجال ، هو الذي يميزه الفن الشعبي الشفهي واداءه ، وهذا يقف وراءه الذاكرة الواسعة للعديد من المغنيين الملحميين الرائعين ، فنغني الحكاية الاوزبيكي بولكان شير ( ١٨٧٤ -

( ١٩٤١ ) كان يعرف في أواخر حياته ما لا يقل عن سبعين داستانا أطولها فيرون خان التي تتألف من / ٢٠٠٠٠ / بيت شعري وكما ذكرنا آنفاً فإن مغني ماناس القرغيزي « الأكين العظيم » ساغيمباي أوروذباكوف أملى من الذاكرة حوالي ٢٥٠.٠٠٠ بيت شعري من نسخته للمحمة ماناس كما كان باستطاعة ساياكباي كاراليف القاء الرقم نفسه من أبيات شعر هذه المحمة وحوالي المقدار نفسه من ملاحم « سيميتي » و « سيتيك » .

المراقبون تدهشهم كل الادهاش الذاكرة غير العادية للمغنين الملحميين ، فهي ليست حالة من حالات الحفظ الايجابي واعادة الانتاج الميكانيكي لأبيات من الشعر حفظت عن ظهر قلب ، بل ثمة ذاكرة ابداعية تنتج في عملية الالتقاء الجديد وتعيد خلق مضامين قصيدة معروفة بخطوطها الرئيسية فقط من قبل المغني . إن حقائق كهذه تجعل من غير الضروري أن نبحث بعد ذلك عن الكيفية التي يمكن لنماذج كهذه من الشعر الملحمي للقرون الوسطى ك « أغنية رولان » مثلاً أن يتم ابداعها وحفظها في التراث الشفهي للمغنين أو الشعراء الفرنسيين المرتحلين .

يمكن دراسة الخاصة الدقيقة لقدرة المغني الشعبي على الارتجال بشكل تجريبي من خلال تسجيلات أدائية مكررة لحكاية بعينها تؤدي من قبل المغني نفسه ولمتفرجين مختلفين بعد فاصل زمني ، إذ يمكن أن يختلف مقياس الارتجال بشكل كبير وفقاً للقدرة الابداعية للمغني ويمكن أن يفسر ذلك الابتكارات البعيدة المثال فيما يتعلق أحياناً بالموضوع نفسه . ويذكر ف - رادولوف أن مغني الحكاية القرغيزي ، واحتراما له كممثل الحكومة الروسية ، اضاف حادثة جديدة لنسخته من « ماناس » يجعل البطل الوطني فيها وبعد قهره لشعوب العالم كلها يخضع مكرها « للقيصر الأبيض » وبشكل مشابه فقد اضاف ساغيمباي أوروذباكوف لنسخته من ماناس حوادث عدة غير تقليدية تتعلق بحملات الفاتح القرغيزي الاسطوري في أوروبا وصراعه مع البطل الملحمي الروسي ايليا موروم .



هذه الابتكارات الفنية اذا ما اصبحت تقليدية ، فهي غالبا ما ترتبط في ذاكرة الاجيال المستقبلية أو بين مغني الحكايات باسم مغن شعبي بارز . وهكذا نجد « روشان » وهي رواية شعبية من سلسلة غوروغلي « حقلًا محروثًا » ثلاث مرات من جومان - البلبل والد المغني الشعبي الأوزبكي الشهير ایرغاش جومان بلبل أوغلي الذي عاش حتى يومنا هذا ، كما ابتكرت عدة أجزاء من روشان من قبل معلم والده بوران الباكستاني ، كما أشار الى ذلك ایرغاش ( على سبيل المثال ، أغنية حب البطل مع اللازمة : « هنالك أحد ما رأى محبوبتي ؟ » ) .

ان ارتجالا فنيا كهذا ضمن حدود تقليد ملحمي مستقر أدى الى انتاج نسخ مختلفة كثيرا للموضوع الملحمي نفسه من مناطق جغرافية مختلفة ومدارس غناء مختلفة اضافة الى الاختلافات التي ما تزال أكبر والتي نجدها بين النسخ الوطنية للحكاية الملحمية القديمة ، «البامبش» إن المواهب الابداعية لمغنين شعبيين كهؤلاء تفسر تطور السلسلات الملحمية السالفة ، فوق خطوط النموذج التقليدي « لالباميش » ، ظهرت قصيدة جديدة باسم « يادغار » وفيها نجد مآثر ابن البطل الأسطوري وهي نسخة أخرى من موضوعات السيرة الذاتية الملحمية لوالده . أما نسخ آسيا الوسطى من القصة الملحمية غوروغلي وولديه بالتبني أوس خان وحسن وحفيديه نور الله وروشان وحفيده جاهانفير ( الدستان الأربعين المتعلق بأوروغلي من التراث الملحمي الأوزبكي ) ، وكذلك الملحمة القرغيزية الثلاثية ، ماناس سيميتاي وسيتيك ، كلها تقدم لنا أكثر الأمثلة ادهاشا عن سلسلات سلالية كهذه .

كان فن الحكواتي - الشعبي ، الارتجالي يحظى بتقييم عالٍ من قبل الناس إذ يشار الى أكثر المغنين الشعبيين الأوزبكي موهبة باسم « الشاعر » وعلى التسلسل التالي : « الشاعر الفاضل » ، « شاعر الاسلام » وغيرهما وبذلك يتم رفعهم فوق مستوى « الباكسي » العاديين . ينظر الى الشاعر على أنه يمتلك مقدرة الشاعر في ابداع أبيات شعرية خاصة به ، اما في كازاخستان فقط فالمغني المتمكن من

الارتجال الفني يسمى « آكين » . لقد ميز مختار أوزوف بين فئتين من مغني ماناس القرغيزي ، وذلك طبقا لتصنيف مغني هومر ضمن فئتين أيضا ، وهما : « الجوموكشو » ( المشتقة من جوموك « الحكاية الملحمية » أو الحكاية الخرافية ) وهذه الفئة شأنها شأن فئة « الإيد » الاغريقية القديمة ، أي فئة المغنين الارتجاليين المردمين ، وفئة الإرسني ( والكلمة مشتقة من « إر » « الأغنية » مقارنة مع « جير » الكازاخية ) شأنها شأن الرابزود لدى الاغريق حيث المغنون يقدمون مقطوعات من قصيدة حفظوها عن ظهر قلب .

مثل هذا الفرق يجعلنا أقرب الى أن نفهم كيف أن التأليف الفردي الذي يتميز بالابداع واعادة الابداع عن طريق الأداء يمكن أن ينبثق من خلفية تراث فولكلوري متمائل ، في هذه الحالة ، من الصعب تحديد الخط الفاصل بدقة ، فعلى سبيل المثال يعتبر « الاكين » القوزاقي نوربيس بايفانين عموما مؤلف النسخة الكلاسيكية من القصيدة الملحمية الكازاخية كوبلاندي باتير ، مع ذلك فانه هو نفسه قد استمد نسخته من معلمه المغني الشعبي « مقصود » ، أما الرواية الملحمية الكازاخية كيز - جيبك ، فقد انتشرت على نطاق واسع بنسختها الكلاسيكية المتقولة عن صايم - جيراو ( في القرن التاسع عشر ) الذي ادعى أنه هو نفسه مؤلف نص نسخته من الحكاية وهذه حقيقة نذكر عادة في نهاية القصيدة من قبل مغنين أوزبيك مثل الشاعر الفاضل وشاعر الاسلام .

أما النسخ التركمانية من الروايات الشعبية ذات الاصل المختلف ، والمعروفة بشكل واسع عبر آسيا الوسطى والشرق الأدنى فتنسب محليا الى مؤلفين توجد أسماؤهم في المخطوطات . على سبيل المثال « يوسف وأحمد » للمغربي « طاهر وزهرة » للمنلاييس « صياد وحرا » لشاهندي ، وهؤلاء الشعراء جميعا من القرن الثامن عشر وبداية القرن التاسع عشر وهم الممثلون الأوائل لذلك الأدب التركماني المكتوب الذي يدور حول الفولكلور . إن تأليفهم للروايات الشعبية القديمة في آسيا الوسطى واوسية الاصل تعني فقط أن تأليف النسخ الكلاسيكية لهذه

القطع الأدبية من الفن الشعبي كان ينسب الى المغنين الكبار الذين كانوا يؤدونها عند كتابة التراث في بلدهم . النتيجة نفسها يمكن التوصيل اليها بالتمائل فيما يتعلق « بتأليف » النسخ القروسطية المكتوبة من الموضوعات الملحمية التقليدية مثال على ذلك ، ثورولدوس « كمؤلف » لأغنية رولان في مخطوطة اكسفورد .

ان فن الارتجال الشفهي ، وهو السمة التي يتميز بها افضل المغنين الشعبيين في آسيا الوسطى ، يفسر امكانية ابداعهم لأعمال شعرية جديدة استجابة للأحداث الثورية في المرحلة السوفيتية ، و « الآكين » جامبول القوزاقي العجوز ، وهو أعظم شاعر شعبي في زماننا ، وعاش عمرا خرافيا حوالي مئة عام ( ١٨٤٦ - ١٩٤٥ ) ، هو المثال المدهش للنمط الجديد للمغني الشعبي الارتجالي الذي نشأ على التراث القديم للشعر الملحمي الشفهي ، إذ كانت ارتجالاته المتعلقة بموضوعات سياسية وطنية وملحمة تنقل عبر الراديو الجمهوري الكازاخي ، وقد ترجمت هذه الارتجالات الى الروسية كما نقلت وتمت قراءتها بتسلكها الجديد في طول الاتحاد السوفييتي وعرضه خاصة أثناء الحرب العالمية الثانية . وهكذا ، من خلال فنه ، ومن خلال الارتجالات الأخرى لمغنين شعبيين عديدين آخرين كانوا فعالين في هذا القرن في آسيا الوسطى ، تلقت الأشكال التقليدية للفن الشعبي الشفهي محتوى اجتماعيا جديدا فبدا وكان الروح البطولية للماضي قد امتزجت بشكل دقيق بروح أيامنا هذه .

بصف كتاب البروفسور اورد اشكالا ونسخا متشابهة من التراث الملحمي في يوغسلافيا ومن المحتمل أن هذه ميزة جميع الشعوب التي كان فن الارتجال الملحمي للنسخ التراثية ظاهرة اجتماعية حية لديها ، ولعل أكثر تجليات الارتجال بروزا هي العادة القديمة في اجراء المنافسات العامة ( وتدعى « آيات » ) بين المغنين الشعبيين ؛ وهي العادة التي احتفظ بها القوزاق والقرغيز وخاصة القوزاق الى يومنا هذا . تحدث منافسات كهذه خلال العطل العامة وأيام الاحتفالات حيث تحضرها حشود غفيرة من الناس . عدد من « الآيات » الشهرة التي جرت في

اقرن التاسع عشر ما يزال يحفظها لنا التراث الشفهي القوزاقي وقد نشرت الآن ، كما دوت أيضا مباريات – أغانٍ بين مغنين رجال ونساء ، على سبيل المثال « الآية » التقليدية التي جرت بين بيرجنسال وساره ، هذه المباراة جرى تدوينها من قبل ساره المهزومة ، ثم أضاف الآكين أرغين فيما بعد مقدمة تضمنت السيرة الذاتية لساره .

تتطلب « الآيات » دهاء وسعة حيلة ، لكن أهم ما تتطلبه القدرة على الارتجال ، وفي الأيام القديمة كان الموضوع الشائع في مباريات كهذه هو التنافس بين عائلتين أو قبيلتين : فالمغني يتغنى بثروة عائلته وأمجاده وفي الوقت نفسه يهجو عائلة منافسه ، الأمر الذي يتيح الفرصة للتأليف في ميدان الهجاء . كما يمكن أن يكون موضوع المنافسة ذا صفة شخصية أكثر كالسخرية من المنافس مثلا ، كذلك كان النقاش حول موضوعات تعليمية مجردة هو موضوع آخر لمنافسات كهذه ، منافسات في الحكمة والمعرفة ( على سبيل المثال تعداد بلدان وشعوب مختلفة ) ، منافسات في الألغاز تعتمد على الطقوس الشعبية القديمة ، ومنذ عام ١٩٤٣ صار يجري العديد من المنافسات الجمهورية والمحلية في كازاخستان حول موضوعات اجتماعية معاصرة كالعمل الزراعي الجماعي التنافسي مثلا .

يمكن أن نجد مثلا عن المباريات المهنية في شرح الألغاز ، التي كانت تجري عادة بين المغنين التركمان ، في أعمال محتوم – قولي ، وهو كلاسيكي تركماني من القرن الثامن عشر وخاصة في حواراته مع التساعر « دردي » و « المغربي » وآخرين من معاصريه الشبان أو طلابه .

كما أن هناك وصفا مشابها ونصوص مناقشات كهذه للألغاز في « نديف أو غلان » « Nedief Oglan » وهي رواية شعرية تركمانية ذات أهمية خاصة باعتبارها سيرة ذاتية منظومة شعراً لمغن شعبي تركماني .

كان مغنو الحكايات في آسيا الوسطى يتدربون مهنباً على فنههم ، أكثر المعلومات تفصيلاً حول التدريب ومدارس مغني – الحكايات توجد

لدى الأوزبيك . ففي الأزمنة القديمة كان العديد من الباكشي الأوزبيك البارزين أساتذة للشعراء وكان يوجد لدى أكثر الأساتذة المغنين بروزا العديد من الطلاب في وقت واحد ، كان التدريب يستمر مدة سنتين أو ثلاث ، وكان يتم مجانا فالمعلم يزود طلابه بالطعام والكساء والطلاب يساعدون المعلم في أمور المنزل . يصفي المغنون الشبان لحكايات معلمهم ويرافقونه في رحلاته الى القرى . في البداية ، يحفظ الطلاب الفقرات التقليدية من الدستان والكليشيات الملحمية بتوجيه وإرشاد من المعلم ويتعلمون في الوقت نفسه كيف يعيدون سرد بقية القصيدة من جديد من خلال ارتجالاتهم الخاصة . في نهاية التدريب يجري امتحان عام إذ يتوجب على الطالب القاء دستان كاملة أمام جمهور مختار من مفني الحكايات ، يتلقى بعدها لقب الباكشي مع حق الاداء بشكل مستقل .

في القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين كان هناك في منطقة سمرقند من الجمهورية الأوزبكية ، التي تشتهر على نحو خاص بمفني الحكايات ، مدرستان مشهورتان كانتا حتى ذلك الحين المركزين الأكثر أهمية للفن الملحمي وهما مدرستا بولنغور ونور الدين . ينتمي اثنان من مفني الحكايات الشعبية في زمننا هذا لهاتين المدرستين وهما فاضل يولدأشيف ، ( ١٨٧٣ - ١٩٣٥ ) وايرغاش جومانبيل اوغلسي ( ١٨٧٠ - ١٩٣٨ ) . مدرسة بولنغور معروفة بشكل خاص بدخبرتها البطولية ( آلباميش ) ومدرسة نور الدين مشهورة بأدائها للرومانسيات الشعبية . وأسلوبهما في الاداء يختلفان طبقا لذلك . فأسلوب المدرسة الأولى هو أكثر صراحة وتقليدية ، في حين أن أسلوب الأخيرة أكثر غنائية وزخرفية وذلك طبقا لطبيعة موضوعاتها الرومانسية . الحدادة الفنية النسبية لمدرسة نور الدين . يمكن تفسيرها بشدة تأثير الأدب المكتوب عليها ، الأمر الذي يمكن ارجاعه للملاحم الرومانسية الإيرانية ومن خلال القصص الشعبية الأوزبكية والطاجكية . كان إيرغاش وأغلبية معلميه أناسا متعلمين ( كما ندل على ذلك كلمة منلا التي تضاف عادة لأسمائهم ) أي تلقوا ثقافة اسلامية اساسية أولية .

مركز مدرسة نور الدين هو كورغان ، القرية الصغيرة ، وهي مسقط رأس إيرغاش ، ورغم أن سبع « عائلات كبيرة » فقط كانت تعيش في القرية فقد كان هناك أكثر من عشرين مغنٍ شعبي فيها في حوالي منتصف القرن العشرين ، سجلت أسماؤهم من قبل الفولكلوريين الأوزبكي طبقاً لمعلومات قدمها إيرغاش ، وكبار القرية . كان إيرغاش وعمان له مغنيتان حكايات بارزين إضافة إلى أخويه الأصغر كليهما وجدته الكبرى ، مغنية الحكايات ، « يتلاكامبرو » . سلالات مغنيين كهذه تنتقل فيها الموهبة الشعرية من جيل إلى آخر معروفة لدى شعوب آسيا الوسطى الأخرى .

لا يسمى المغنون القوزاق والكاراكالبكيون غالباً معلمهم المباشر فقط بل سلسلة كاملة من أسلافهم في الشعر ، كما يذكر مغنو الحكايات الكاراكالبك عادة أجدادهم في نهاية القصيدة « لآيات » صحة وقدم الحكاية الملحمية كما فعل ، على سبيل المثال كوربانباي - جيراو ( ١٨٧٦ - ١٩٥٨ ) الذي نجد في نسخته التي سجلت عام ١٩٤٠ : أول تسجيل للقصيدة البطولية « العذارى الأربعين » . وطبقاً لما يقوله ، فإن المؤدي الأول للمحمة الباميش ( وربما هي النسخة الكاراكالبكية التي يعرفها المغني ) إنما هو جابن جيراو ( القرن الثامن عشر ) الذي أوصلها إلى آيتوار - جيراو وهذا الأخير نقلها بدوره إلى سارسينباي - جيراو الذي كان تلميذه قابيل - جيراو الذي نقل الملاحم إلى حكمورات - جيراو . وكوربانباي - جيراو هو تلميذ حكمورات - جيراو ثم تلميذ نورنزار - جيراو .

وقد يكون لشجرة نسب من هذا النوع جذور أسطورية . مثال على ذلك « الأكين » القوزاقي المعجوز ، مورون جيراو من مانغيشلاك ( ١٨٦٠ - ١٩٥٢ ) الذي كان التدوين الأول للسلسلة السلالية الشاملة « للأبطال الأربعين » يعتمد على نسخته ، فقد كان يسلسل منشأً منه عبر عدد من الحلقات التاريخية أولاً ، ثم الأسطورية إلى أن يصل إلى النبي - المغني لدى توختليش . خان القبائل الذهبية ( في النصف الثاني من القرن الرابع عشر ) ، سابرات - جيراو والذي يذكر في الحكاية الملحمية

« خديجة » وهكذا ، كان يفعل المغنون المرحمون الإغريق القدماء يتعقب أصلهم ، وكذلك أصل فنهم إلى أن يصلوا إلى جذورهم الأسطوري هومر .

مع ذلك ، وبالرغم من هذا التدريب المهني على الفن التقليدي للأغنية المرحمية ، فقد كانت جميع شعوب آسيا الوسطى تعتقد أن فن الشعر هو نوع من الموهبة الفاضلة التي تمنح للمغني أثر دعوة نبوية له من السماء ، تشبه أسطورة السيرة الذاتية لدعوة المغني هذه كل الشبه دعوة كيدمون الشاعر الأنجلو - ساكسوني الأول التي ينظر إليها كحقيقة واقعة من قبل أغلبية المغنين المرحمين في آسيا الوسطى وأثره جنوب سيبيرية والمغول فعلى سبيل المثال ، مغني ماناس المستقبلي يزوره في الحلم البطل ماناس واتباعه الأربعون أو ابنه سيميتي أو شخص آخر من محاربيه المشهورين ويسلمه آلة موسيقية هي ( الدومبرا ) ويأمره بأن يتغنى بمآثرهم وإذا أهمل المغني المختار هذه الدعوة يحل به المرض أو سوء الحظ الشديد إلى أن يلبي تلك الرغبة ، هذه الأسطورة تحكي بشكل متشابه أو بأشكال مختلفة قليلا ، عن عدد كبير من « الباكشي » الأوزبكي وعن « الأكين » القوزاقي وعن « التولشي » المغول الذين درس فنهم البروفسور ب - فلاديميرتسوف .

كذلك يذكر الشعراء الكلاسيكيون الأوائل رؤى مشابهة كنقطة بداية لمهنتهم الشعرية ، وهكذا ، أعطى الشاعر التركماني محتوم قولي ( في نهاية القرن الثامن عشر ) على سبيل المثال وصفا شهيرا لدعوته للشعر حل فيها المقدسون وعظماء الإسلام محل الأبطال الوثنيين . وهو استبدال يمكن أن نفترض شيئا له في حال كيدمون : يحكي محتوم قولي في هذا الوصف كيف يمنحه موهبته الشعرية في الحلم النبي محمد نفسه والخلفاء الراشدون الأربعة واتباعه اللاحقون الذين يقدم إليهم الشاعر المستقبلي من قبل بهاء الدين وزنكي بابا ، وهما مقدسان مسلمان . لقد أعطوه كأسا ليشرّب منها وبذلك منحوه القدرة على الغناء ( قارن بذلك كأس « بارغي » في ملحمة « إيدا ! » ) .

اشعار محتوم قولي التي تمجد هذه القصة مشابهة جدا لقصيدة  
يوشكين - « النبي » وهي نسخة شعرية من اشعار الجزء السادس التي  
تدور حول دعوة النبي السماوية .

. . . كذلك يبدو ان هناك تشابها كبيرا بين الاساطير التي تدور حول  
دعوة المغني وتلك التي تدور حول دعوة الشامان . كما سجلت لدى  
الشعوب نفسها من قبل علماء الاعراف البشرية مثل ك. ستيرنبرغ  
ون - ديرنيكوف ، هذه الاساطير هي بالتأكيد انعكاس للتراث الثقافي  
نفسه بقدر ما يمكن لمهنتي الشامان والمغني الملحمي ان تبدوا مترابطتين  
واحدتهما بالآخرى في المراحل الأولى من التطور الاجتماعي ، لقد  
استخدمت كلمة باكشي في آسيا الوسطى لتسمية كلتا المهنتين ولقد سمعنا  
من مغنين ملحميين كانوا في الأزمنة السابقة يجمعون عادة بين الممارستين ،  
كما ان تقديم الاغنيات الملحمية كان يعتبر من قبل العديد من القبائل  
التركية في سيبيرية الجنوبية كوسائل سحرية لتحقيق النجاح في فنص  
الطرائد أو صيد الأسماك .

هذا النوع القديم من المغني الملحمي الذي هو في الوقت نفسه نبي ،  
طبيب ، ساحر مستشار للخان والكبير المبجل لدى قبيلة ، نجده  
مجسدا في شخص ديدي كوركوت أو كوركوت آتا ( « الجد » أو « الأب »  
كوركوت ) في السلسلة الملحمية الغزية ، ويرجع تاريخ كتاب كوركوت  
بشكله الشفهي الى أبعد من القرن العاشر .

في أوروبا ، إضافة الى قصة كيدمون ، نجد فكرة مشابهة لدى  
الاغريق القدماء في السيرة الذاتية الأسطورية لهزيود ، وفي المفهوم الأدبي  
اللاجق الذي يتحدث عن الشاعر الذي « يدعى » الى مهمته من قبل  
الاله أبولو ومن قبل عرائس الشعر .

ان مقارنة النماذج الأكثر قدما للشعر الملحمي لدى الشعوب  
التركية ، من حيث بحورها الشعرية مع الأنواع الأخرى من الأغنية  
الشعبية الشفهية ، تجعل من الممكن إعادة تركيب نسق وطني لنظم  
الشعر ، مكيف تماما مع الأدوات الصوتية والقواعدية للغاتهم .



يعد ف - رادولوف وف - كورش من الباحثين الأوائل للشعر الشفهي التركي ، لكن عملهما في هذه المجالات بات باطلا تقريبا ، المرحلة الحديثة لدراسات البحور الشعرية تبدأ بكتاب تاويوس كوالسكي الباحث البولندي الذي درس مجموعة رادولوف . ففي دراسته للآزمات الفنية كان أول من لاحظ واستحسن دور توازي - الجمل في تركيب الشعر الشعبي التركي ، واليوم يحلل الباحثون في الجمهوريات الوطنية بالتفصيل خصائص نظم الشعر الملحمي وهنا لا بد من أن نذكر على نحو خاص كتب زكي أحمدوف ، مورات هامرييف و ج . م . فارسيليف حول الشعر القوزاقي ، اليورغي والياكوتي بالترتيب .

يمكن أن تكون الملاحم التركية منظومة شعريا بأكملها أو يمكن للشعر أن يتداخل فيها مع فقرات أطول أو أقصر من النثر . لكن أي هذين الشكلين هو الأقدم أمر ما يزال قيد السؤال ، علي أية حال الشكل المزوج قديم بشكل كاف والنموذج الأكثر قدما للملاحم البطولية التركية أي كتاب كوروكوت ( من القرن الخامس عشر الى السادس عشر ) يقوم باستخدامه . هنا نجد السر الملحمي نثرا وأحاديث الشخصيات شعرا .

الحكايات الشعبية البطولية السيبيرية الجنوبية ، القديمة في كل من المضمون والتعبير ، تردّ الى كلا الشكلين ، وفي هذه النقطة يبدو أن هناك بعض الاختلاف في استخدامها بين المجموعات الوثنية المختلفة . الشكل المزوج غريب بالنسبة للحكايات الخرافية أيضا ، لكن هنا يسيطر النثر رغم أنه يحتوي دائما تقريبا بعض التداخلات الشعرية تماما كما تفعل ذلك مختلف الأنواع الأوروبية التي هي من هذا الجنس .

في الملحمة الأوزبكية « آلباميش » نجد فقرات نثرية قصيرة تربط فئات طويلة من الشعر الذي يضم كلا من سرد وأحاديث الشخصيات . الأشعار تفتي بمرافقة آلة شعبية ( الدومبرا ) ، والنثر يؤدي كإلغاء . من ناحية أخرى نجد الملحمة القرغيزية ماناس القديمة قدم تلك تتألف من الشعر فقط . إذن الادلة المتوفرة لدينا متناقضة .

لكن لا بد من تمييز الشكل المزوج القديم من الشكل الأكثر حداثة ، فالإنهيار العام للتراث الملحمي والانحدار الى مستوى سريان النص الأصلي . إنما أدبا الى لجوء الراوي لتلخيص الحكاية الشعرية بسرعة

نثرية مع ابقاء مداخلات قصيرة فقط من الشعر . في تاريخ البيليني الروسية يدعى هذا النوع المزوج الأخير « بوبيغا لشتشينا » وفي روسيا الوسطى حيث توقفوا عن غناء البيليني منذ زمن طويل ، ما تزال هناك بعض الموضوعات محفوظة على شكل « بوبيغا لشتشينا » وقد حفظ البشكيريون وتار قازان نسخا مشابهة من « آلباميش » .

من ناحية أخرى ، تتطلب الروايات الملحمية ، حالما تتحول الى روايات شعبية ، شكلا نثريا فيهيمن عليها النثر فيما تقدم الحوارات والأحاديث فقط شعرا ( على شكل أغان مؤلفة من مقطوعات شعرية غنائية ) ، وهذا ينطبق خاصة على الروايات الأكثر حداثة التي هي في متناول اليد أدبيا ( مثل « طاهر وزهرة ، العاشق غريب ، أسلي وكريم وغيرها » والمنتشرة في تركمانيا وتركيا . لكن في آذربيجان ، وصلت ملاحم كوروغلو إلينا بصيغة كان يستخدمها عموما المغنون أي على شكل حكايات قصيرة مع مداخلات شعرية غنائية يعزى نظمها في التراث لكوروغلو نفسه الذي كان ، وفقا للأسطورة ، يتغنى بأعماله البطولية .

النظم الشعبي التركي مقطعي ، وهذا يعني أن الشعر يعتمد فيه على عدد محدد من المقاطع ، بينما يتبع النظم الأدبي ، عكس ذلك ، النماذج العربية والفارسية ويعتمد على التبادل بين مقاطع طويلة وقصيرة يسمى النظم الأدبي في آسيا الوسطى « عروضاً » ( الكلمة العربية نفسها ) ويدعى النظم الشعبي « برمق » ( الأصبع ) ( بمعنى العد على الأصابع ) ، بعد الثورة ، رجع الشعر الأدبي في آسيا الوسطى السوفيتية بشكل رئيسي الى الشكل الوطني من البحور المقطعية أي « البرمق » ويقوم على إضعاف النبرة التي تقع عادة في اللغات التركية على المقطع الأخير من الكلمة وبالتالي على القافية ، المزيد من التقفية والتجانس يمكن الحصول عليه من العدد المتساوي تقريبا من الكلمات او مجموعات الكلمات في بيت شعري ، أحيانا نجد ثلاث كلمات تتألف من سبعة أو ثمانية مقاطع لفظية وفي بعض الأحيان يكون الشعر مؤلفا من جمل متصلة تقريبا ( كلمة ذات ثلاثة مقاطع ، أو مجموعة كلمات في نهاية بيت الشعر كما في القصائد الكازاخية وفي ماناس ) .

هناك نوعان من الشعر الملحمي : قصير ( سبعة أو ثمانية مقاطع ) وطويل ( أحد عشر مقطعا ) ، وقد افترض معظم الباحثين أن الشعر

الطويل تطور عن الشعر القصير وذلك بمضاعفة مجموعته الأولى ، هذا الافتراض تؤيده هيمنة الشعر القصير في الملاحم البطولية ذات الصيغ الأكثر تقليدية والاستخدام الواسع للشعر الطويل في الأنواع الجديدة نسبيا ، لكن من المحتمل أن يكون كلا النوعين قد تطورا عن شعر عام غير متميز أصلا فيه عدد غير منتظم من المقاطع .

تشكل الأشعار خطبا مسهبة ( عددا غير محدود من الأبيات تنظمها قافية واحدة ) أو أنها تتكون من مقطوعات شعرية ذات تراكيب مختلفة . الخطبة المسهبة ( قارنها مع عبارة « Laisse Monorime » الفرنسية القديمة ) هي شكل أصيل وقديم جدا من أشكال التأليف الملحمي ، ففي آسيا الوسطى تتألف الخطب الملحمية من أشعار قصيرة تدعى واحدها جير ( ومن هنا جاءت كلمة « جيرا » ، أي « مغني » حكايات ) . أما ظهور المقطوعات الشعرية ذات الأنواع المختلفة والتي غالبا ما يتألف واحدها من أكثر من أربعة أبيات ، القوافي فيها مرتبة طبقا لـ aa ba وفي بعض الأحيان من تركيب أكثر تعقيدا يترافق في الغالب مع لازمة ، فإنه يرتبط بتأثير الصيغ الوجدانية والأغاني وما شابه وهو في أنواع متأخرة كالرواية الشعبية مثلا ذو منشأ أدبي ولا شك .

القافية في الشعر الشعبي التركي تقوم أساسا على توازي الجمل السردى ، وهذا صحيح بالنسبة للازمات المدروسة من قبل كوالسكي ، لكن مبدأ التكرار ومبدأ التنويع والتوازي في كل ما يتعلق بالمعنى والقواعد يشكل وسيلة هامة من وسائل تطوير اسرد الملحمي أيضا ، ففي اللغات الخليطة ذات النموذج التركي ، تكون النتيجة الحتمية للتوازي القواعدي في المواضع المتماثلة في الشعر هو وجود روي من لواحق الكلمات ( روي قواعدي ) ، وعندما يكون هناك ثلاث كلمات ذات نبرة في الشعر ، فإن قافية لا تظهر فقط عند نهاية صف من الجمل بل في بدايته ومنتصفه أيضا ، وفي أكثر الأشكال قدما من السرد الملحمي يكون هنا النوع من الوزن ( القافية ) القواعدي حرا فيما يتعلق بموقعه لكنه يعتمد على التوازي ويكون اختياريا في نهاية بيت الشعر ، كما يكون غالبا جدا مرفقا بجناس من الحروف الساكنة الأولية ، هو أيضا غير نظامي ويجب أن يكون مرتبطا بالأصل بتكرار كلمات متعددة من نوع الانفرة ( تكرار لفظة واحدة في أوائل جملتين أو بيتين متعاقبين ) وباستخدام ما يسمى بمجاز الكلمات ذات الأصل الواحد « باعتباره ظاهرة خاصة بالأسلوب الشعر » . لكن

في الوقت نفسه يظل عدد المقاطع غير منتظم ، ففي الأجزاء الشعرية لكتاب « كوركوت » يتراوح عدد المقاطع ما بين عشرة الى خمسة عشر في الأبيات الطويلة وما بين سبعة حتى أحد عشر في الأقصر ، حالة مشابهة من التطور لوحظت في الحكايات الشعبية البطولية للشعوب السيبيرية ، الاتيتساي الشورتسي ، الخاكاس ، التوفا والياكوت ، ففي مراحل لاحقة يساهم التوازي التركيبي للآبيات الشعرية الذي يفترض وجود عدد متصل تقريبا من مجموعات الكلمات الى وجود عدد ثابت تقريبا من المقاطع في كل بيت .

تحتفظ « ماناس » القرغيزية بكثير من آثار التقنية الشعرية الأكثر قدما كالاستخدام الواسع للتوازي مثلا ، وتكرار الكلمة وعدم الزامية الروي . وأن تكون الاوزان الداخلية متعددة وأن يكون هناك جناسات لكن عدد المقاطع منتظم نسبيا .

ملحمة آلباميش الاوزبكية لفاضل يولداشيف هي أكثر حداثه في هذه المسائل جميعا ، فالتوازي والجناس يتراجعان الى الخلف والرووي في الخطبة اجباري والقوافي احيانا لا قواعدية ( أي ليس من الضروري أن يرتكز على نهايات صرفية متماثلة ) ، كما تظهر المقاطع الشعرية رغم أنها لا تكون بالضرورة منتظمة . وفي رواية شعبية متأخرة نسبيا هي « روشان » ( وهي واحدة من أحدث سلسلات كوروغلو ظهورا ) رواها ايرغاش جومان بلبل - أوغلي ، يظهر تنوع كبير في المقاطع الشعرية المختلفة تكون الأخيرة فيها عموما أغنيات وجدانية للشخصيات .

يكون النثر في الملحمة عادة ذا ماهية رصينة تقريبا . يتحقق الانقياع فيه من خلال توازي الأجزاء في كل تركيبي ومن خلال تطور ميكانيكي منتظم للقافية القواعدية عند نهاية المجموعات التركيبية المتعاقبة . لكن تنوع هذه المجموعات في ترتيبها وحجمها هو أكبر منه في الشعر ولا نجد هناك أية نزعة للتسوية بين عدد المقاطع . في المراحل الأخيرة من التطور . يصبح هذا النثر الموزون زخرفيا ، وبما فيه من تراكم للأصوات والمعاني يصبح جزءا من أسلوب الرواية الشعبية ومقياسا لكمالها .

وهكذا فإن تطور الأسلوب العروضي يقدم مفتاحا هاما لتأريخ الملحمة نسبيا ، وكذلك لتأريخ التمايز بين الأنواع الملحمة والأساليب الشعرية .

# الفهرس

٥ تطبيق الناشر

الجزء الأول : الشعر الملحمي عند الشعوب التركية في آسيا

٧ الوسطى : بقلم نور ك. تشلدويك

٩ ١ - مقدمة

٣١ ٢ - الشعر والقصة البطوليان

٨٥ ٣ - البيئة البطولية : الفردية في القصائد البطولية

١٠٣ ٤ - الشعر والقصة اللابطوليان

٥ - العناصر التاريخية والأناشيد في الشعر

١٤٧ والقصة البطولين

٦ - الشعر والقصة المتعلقة بالآلهة والأرواح

١٦٥ والشعر التكني

٧ - القصة والشعر الأثريان . أدب التصور

والأقوال المأثورة الشعر والقصة المتعلقة

١٧٧ بأفراد غير محددين

٢٠٣ ٨ - النصوص

٢٢١ ٩ - الإلقاء والتأليف

٢٤٣ ١٠ - الشمامان

الجزء الثاني : الأغاني الملحمية والمفنون في آسيا الوسطى :

٢٧٢ فيكتور جيرومونسكي

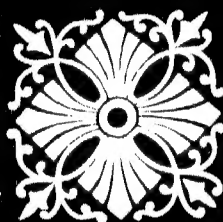
٢٧٥ ١ - مسح بليوغرافي

٢٩١ ٢ - الحكايات الملحمية

٣١٧ ٣ - مفنو الحكايات

۱۹۹۵/۱۱/ ۱۶ ۲۵۰۰





الطبع وفرز الألوان في مطابع وزارة الثقافة

دمشق ١٩٩٥

في الاصدار المربّعة ما يماثل

٣٠٠ ل.س.

سعر السجّة داخل الغمّار

١٥٠ ل.س.